TTU LIBRARY, COOKEVILLE, TN 38505
0 1151 0247158 4

LA CARETA VERDE
Y
EL SEÑOR GOBERNADOR

RAMOS CARRIÓN Y AZA

JERE WHITSON MEMORIAL LIBRARY
TENNESSEE TECHNOLOGICAL UNIVERSITY
COOKEVILLE, TENNESSEE
186721

LA CARETA VERDE

Y

EL SEÑOR GOBERNADOR

POR

MIGUEL RAMOS CARRIÓN Y VITAL AZA

EDITED WITH NOTES, EXERCISES
AND VOCABULARY

BY

J. WARSHAW
UNIVERSITY OF MISSOURI

AND

ETHEL VAUGHAN
NORTHWESTERN UNIVERSITY

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

GINN AND COMPANY
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON
ATLANTA · DALLAS · COLUMBUS · SAN FRANCISCO

186721

COPYRIGHT, 1929, BY
J. WARSHAW AND ETHEL VAUGHAN

ALL RIGHTS RESERVED

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

829.4

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

PREFACE

The two plays presented in this text are by the authors of the popular *Zaragüeta* and contain in general the attractive qualities which have made that play a favorite of Spanish classes. The language is colloquial, the humor kindly, and the treatment of customs and manners invaluable for an understanding of everyday Spanish life.

The text is believed to be suitable for early reading. It may be taken up in the second year in high schools, in the second semester in colleges and universities, and, indeed, in any class that has a fair knowledge of the subjunctive. There are practically no difficulties of style in the plays, and the thought is not abstruse.

The vocabulary is, it is hoped, complete. Idioms have been listed in the vocabulary under the principal word of the idiomatic expression. Irregular verb-forms have been included for the sake of students who may not have completed their study of irregular verbs. The notes discuss interesting points of grammar and supply informative material that has not been incorporated in the vocabulary. The exercises are varied and afford ample practice in different kinds of oral and written work, such as ordinary composition, free composition, drill in idioms, the formulation of original questions, grammar review, and the like.

The editors wish to acknowledge their indebtedness for assistance to Professor Roberto Brenes-Mesén of Northwestern University and to Mrs. Hazel M. Warshaw.

J. W.
E. V.

CONTENTS

	PAGE
LA CARETA VERDE	1
EL SEÑOR GOBERNADOR	59
NOTES	143
EJERCICIOS	167
VOCABULARY	189

LA CARETA VERDE

Y

EL SEÑOR GOBERNADOR

LA CARETA VERDE

COMEDIA DE GRACIOSO EN DOS ACTOS Y EN PROSA
ORIGINAL DE

MIGUEL RAMOS CARRIÓN

REPRESENTADA POR PRIMERA VEZ EN EL TEATRO DE LA COMEDIA
EL 31 DE ENERO DE 1876

REPARTO

PERSONAJES

Doña Amparo	Escalera
Virginia	Don Pío
Don Nicomedes	Rodríguez
Rafael	González

La escena en Madrid y en nuestros días.

ACTO PRIMERO

Habitación modestísimamente amueblada. Dos puertas a cada lado y una al foro. Balcón a la izquierda.[1]

Escena Primera

A oscuras. Por un momento la escena sola. Se oyen las campanillas de las burras de leche y una voz que después de tres golpes y un repique grita; «¡Burrero!» A poco suenan dos golpes de llamador más cercano, que se repiten después de una pequeña pausa. Luego sale Doña Amparo, *suponiéndose que a medio vestir y abrigándose con un mantón.*

Amparo. Me parece que han llamado para aquí. (*Abre el balcón y penetra una claridad débil.*) ¡Caramba y qué fresca está la mañana!—¿Quién?

Rafael. Abra usted.

Amparo. ¿Quién es?

Rafael. Soy yo. Eche usted la llave si no quiere bajar.

Amparo. ¡Toma, es don Rafael! ¡Allá voy! Y viene con una señora. ¿Qué será esto? (*Entra por la derecha y sale al momento con la llave. Acercándose al balcón.*) ¡Allá va! Cuidado no les rompa la cabeza. (*Arroja la llave y cierra el balcón.*) ¡Ya lo creo que hace frío! Como que está empezando a nevar. ¿Qué pretenderá don Rafaelito viniendo con una señora? Ya están ahí. (*Sale por el foro y vuelve a entrar.*)

[1] Tómese por derecha e izquierda la del actor.

Escena II

Dicha y RAFAEL, con un sombrero de copa aplastado y un gabán muy grande. VIRGINIA con un capuchón de máscara y la careta puesta

Amparo. ¿Pero qué es esto, don Rafael? ¡Pero usted qué se ha figurado! ¿Quién es esta mujer?

Rafael. ¡No es mujer, doña Amparo!

Amparo. ¡Ah, ya! ¡Es algún amigo disfrazado! Pues que se quite la careta; si no, no me fío.

Rafael. ¡No es eso, señora, no es eso! Esta señorita...

Amparo. ¡Cómo! ¡Es una señorita!

Rafael. Sí, señora, una señorita; por consiguiente, guárdese usted de hacer cierta clase de suposiciones.

Amparo. No es extraño que las haga. Presentarse a estas horas y de esta manera, me parece que...

Virginia. ¡Ay, Dios mío! (*Se echa a llorar.*)

Rafael. ¿Lo ve usted? Ya le ha hecho usted llorar con sus inconveniencias.

Amparo. ¡Yo! ¡Pues hombre, me gusta!

Virginia. ¡Ay, Dios mío! (*Llorando más ruidosamente.*)

Rafael. ¡No llores, vida mía!

Amparo. ¡Vida suya! ¡Don Rafaelito! (*En tono de reconvención.*)

Rafael. ¡Señora, consuélela usted, dígala usted algo!

Amparo. ¡Y qué le voy a decir!

Virginia. ¡Ay, Dios mío! (*Llorando más.*)

Amparo. Vamos, no llore usted.

Rafael, *en voz baja.* Dígale usted que esté tranquila, que en esta casa está segura.

Amparo, *en voz baja.* ¿Segura de qué?

Rafael, *en voz baja.* Dígaselo usted, señora.

Amparo, *en voz baja.* Pues, señor, bien. (*A* Virginia.)

Aquí está usted segura, no se altere usted. (*Aparte.*) ¿De qué estará segura aquí?

RAFAEL. Ahora voy a explicar a usted lo que sucede.

AMPARO, *aparte.* ¡Ya era hora!

RAFAEL. Pero quítate la careta, te estás sofocando.

VIRGINIA, *sollozando.* ¡No!

RAFAEL. ¡Anda, si esta señora es de mucha confianza! No tengas vergüenza.

AMPARO. ¡No, no tenga usted vergüenza! (*Aparte.*) ¡Vaya unos consejos que le estamos dando!

RAFAEL. Vamos, quítate la careta. (VIRGINIA *se la quita.*)

AMPARO. ¡Y es muy linda!

VIRGINIA. Muchas... (*Solloza.*) gracias.

RAFAEL. Pues, oiga usted, doña Amparo. (*Se quita el gabán. Debajo trae puesto y recogido, para que no salga por bajo de aquél, un dominó.*)

AMPARO. ¡Cómo! ¿usted también viene de máscara?

RAFAEL. Sí, señora, también. (*Se quita el dominó.*) Siéntese usted.

AMPARO. Pero...

RAFAEL. Siéntese usted, que la historia es un poco larga. (*Se sienta.*) Pues, señor, yo estoy en relaciones amorosas con esta señorita.

AMPARO. Me parece bien.

RAFAEL. Y esta señorita tiene un tío muy bruto.

AMPARO. Me parece muy bien.

VIRGINIA, *en tono de reconvención.* ¡Rafael!

RAFAEL. Y ese tío que se llama don Pío—¡don Pío, asómbrese usted!—se opone a que yo la quiera y a que la quiera nadie, como el que la quiera no pase de cuarenta años.

AMPARO. Me parece bien.

RAFAEL. ¡Señora! A usted todo le parece bien.

AMPARO. Quiero decir que me voy enterando.

RAFAEL. ¡Ah! Vamos. Pues ese tío se ha empeñado en que Virginia... Esta joven se llama Virginia...

AMPARO. Muy bonito nombre.

VIRGINIA. Muchas... (*Sollozando.*) gracias.

RAFAEL. Se ha empeñado en que Virginia se case con un hombre entrado en años, bajo el fútil pretexto de que los jóvenes no servimos para maridos.

AMPARO. Ya.

RAFAEL. No la deja a sol ni a sombra, es un tirano insufrible, y en la imposibilidad de vernos ni hablarnos, se me ocurrió la idea de que una noche, mientras el tío estuviese dormido, fuera ésta con unas señoras, vecinas de la misma casa, al baile de máscaras de la Zarzuela.

AMPARO. Muy bien.

RAFAEL. Y hoy lo hizo así. Estábamos tranquilamente en el baile, cuando de pronto ésta da un grito al ver a su tío, que se nos aparece como buscando a alguien. Sin duda notó la ausencia, supuso que estábamos en el baile y allá se fué. Virginia, al verle, exclama sorprendida: «¡Mi tío!» Oye éste su voz, y se dirige a nosotros; yo cojo a ésta del brazo y nos escabullimos; llego al guardarropa, recogemos los abrigos y al salir nos hallamos con don Pío, que me pega un bastonazo en el sombrero; la gente se reúne interponiéndose; aprovecho aquel momento y salimos a la calle, librándonos milagrosamente de un escándalo mayor.

AMPARO. ¿Y después?

RAFAEL. Después quise llevar a esta señorita a su casa; pero como ya he dicho a usté, su tío es muy bruto, y Virginia teme, y con razón, que quiera matarla o poco menos.

AMPARO. ¿Y qué piensa usted hacer? (*A* VIRGINIA.)

VIRGINIA. ¡Yo! ¡Morirme! (*Se echa a llorar.*)

RAFAEL. ¿Lo ve usted? ¡Si no tiene ánimo para nada! Gracias a que a mí no me faltan nunca ideas.

AMPARO. ¡Oh! lo que es eso sí; otra cosa no tendrá usted, pero ideas...

RAFAEL. Y se me ocurrió la única que podía salvarnos. ¿No adivina usted cuál es?

AMPARO. ¡Yo, no!

RAFAEL. Pues bien; (*Levantándose, cogiendo por una mano a* VIRGINIA *y presentándola a* DOÑA AMPARO.) tengo el honor de hacer a usted depositaria de esta señorita.

AMPARO. ¡Cómo!

RAFAEL. Sí, señora; usted cuidará de ella.

AMPARO. ¡Yo!

RAFAEL. Usted.

AMPARO. Don Rafael, ¿pero usted qué se ha figurado?

RAFAEL. ¡Usted! Usted que es, no una patrona, sino un ángel que tiene casa de huéspedes.

AMPARO. Vaya, vaya, no me venga usted con bromas...

RAFAEL. ¡Bromas! ¡Y a esto lo llama usted broma! No, el caso es muy serio. Virginia se quedará en esta casa, custodiada por usted. En dos o tres días procuraremos por todos los medios convencer a su tío de que debemos casarnos, y punto concluído.

AMPARO. Es claro; ya lo arregló usted a su gusto. ¿Y dónde meto yo a esta señorita?

RAFAEL. En cualquier parte... en mi cuarto, marchándome yo a otro.

AMPARO. Pero ni aun así es posible. Usted sabe que tengo toda la casa ocupada. Allí, el señor de la sala; en ese gabinete, el retirado; en ese otro cuartito, don Nicomedes, y en aquella habitación usted. No queda más que la mía.

RAFAEL. Pues en ésa...

AMPARO. Pero, hombre...

RAFAEL. En ninguna parte mejor: es cuarto independiente. Así nadie la ve, que es lo que yo deseo. No hay necesidad de que los demás huéspedes se enteren... Y para tranquilidad de usted, de esa manera hay entre nosotros incomunicación completa. ¡Desaparezcan todos los escrúpulos que pueda usted abrigar!

AMPARO. ¡Buen trucha es usted, don Rafaelito! Con esa palabrería consigue todo lo que se le antoja.

RAFAEL. ¡Es posible! ¡Luego usted accede! ¡Ah, doña Amparo, es usted nuestro único ídem! ¡Virginia, somos dichosos! Arrójate a sus plantas.

AMPARO. No, señorita, no se arroje usted a ninguna parte. Lo que ha de procurar es sacarme pronto de este compromiso, porque si su tío de usted descubre que está aquí...

RAFAEL. ¡Eso es imposible! ¿Cómo ha de averiguarlo? Además, yo prometo a usted que esta situación se prolongará lo menos posible. Entre tanto, cuente usted con nuestra eterna gratitud, nuestro eterno reconocimiento y nuestro cariño... eterno también.

AMPARO. Bueno, bueno. Señorita, venga usted; no se levante alguno de los huéspedes y vaya a verla. En mi cuarto puede usted descansar.

VIRGINIA. ¡Gracias!... ¡Muchas (*Solloza.*) gracias!

RAFAEL. ¡Ah, doña Amparo! Permítame usted que le dé un abrazo.

AMPARO. ¡Zalamero! (RAFAEL *la abraza, tendiendo por detrás de ella la mano a* VIRGINIA, *quien le da la suya, que besa él.*)

RAFAEL. ¡Qué bondadosa es usted!

AMPARO, *aparte.* ¿Dónde me habrá besado, que no lo he sentido? (*A* RAFAEL.) Vamos.

RAFAEL. Adiós, bien mío.

VIRGINIA. Adiós. (*Vanse.*)

Escena III

RAFAEL, solo

Perfectamente. ¡En buen lío me he metido! ¡Pero, señor, en qué compromisos me pongo yo a mí mismo, en qué compromisos! Mejor. ¡Así se prueban los caracteres, así se templan las almas... así se lo llevan a uno los demonios! ¡Ah! Voy a dejar el gabán en el cuarto de don Nicomedes. ¡Pobre señor! Si supiera que para ir al baile me había puesto su gabán... ¡Pero qué remedio! ¡Cómo salir a la calle en pleno enero con esta levita... la única que tengo! (*Entra por la segunda puerta de la derecha, a tiempo que sale* DOÑA AMPARO *por la primera.*)

Escena IV

DOÑA AMPARO; luego RAFAEL

AMPARO. ¡Don Rafael!

RAFAEL. Servidor.

AMPARO. Usted, señor mío, se ha propuesto abusar de mí hasta un extremo que yo no puedo tolerar.

RAFAEL. Señora...

AMPARO. ¿Cuánto tiempo piensa usted que permanezca aquí esa señorita?

RAFAEL. No lo sé. Tal vez algunos días.

AMPARO. ¿Y quién va a pagarme la manutención de esa señorita?

RAFAEL. Yo.

AMPARO. ¡Usted! Hombre, me hace gracia. No me paga la suya desde hace tres meses, y va a pagarme la de los demás.

RAFAEL. Escuche usted, alma cándida, patrona inverosímil. Esa señorita es muy rica.

AMPARO. ¡Ah!

RAFAEL. No crea usted, sin embargo, que ésa es la causa del cariño que la profeso, no. La amo desinteresadamente, con el amor más tierno y más puro; la querría lo mismo aunque no tuviese dos reales... Pero tiene muchas pesetas.

AMPARO. Ya comprendo. Usted, teniéndola aquí, quiere comprometer a su tío a que se la dé por esposa.

RAFAEL. Exactamente; pero es necesario obrar con cautela, aguardar un momento oportuno. Llegado éste, le obligo a que me dé su mano, yo se la tomo, nos unimos para siempre y realizo mis sueños de amor y de arte. ¡Oh! Cuando yo sea rico pintaré todo lo que tengo aquí (*En la cabeza.*): haré cuadros colosales, presentaré lienzos que asombrarán al mundo, tendré un estudio en Roma, otro en París, otro en Londres, otro en Suiza, otro en Madrid, otro en Rusia para estudiar paisajes nevados...

AMPARO. ¿Y antes de todo eso me pagará usted?

RAFAEL. ¡Que si la pagaré a usted! Con creces cuanto me ha dado. No olvidaré nunca que durante tres meses he comido por usted los garbanzos de la filantropía, que a usted le debo la existencia... Dispénseme usted si me conmuevo. (*Sollozando.*)

AMPARO, *aparte.* ¡Pobrecillo! (*Enjugándose una lágrima.*)

RAFAEL. ¿Tiene usted ahí media peseta suelta? (*Natural.*)

AMPARO. Suelta no.

RAFAEL. Pues démela usted como la tenga. Es para comprar cigarros.

AMPARO. Tome usted.

RAFAEL. ¡Una peseta! ¡Oh! ¡Qué buena es usted!

Me servirá usted de modelo para una Samaritana que tengo aquí. Con el cántaro, junto al pilón... Ya verá usted. Vaya, me voy a dormir un rato; estoy rendido. Avíseme usted cuando esté el chocolate. (*Vase primera puerta izquierda.*)

Escena V

DOÑA AMPARO; luego ESCALERA

Amparo. Dice que es muy rica esa señorita. Me alegro de saberlo, así la trataré con las consideraciones que merece.

Escalera, *que sale en zapatillas, con una bota bajo el brazo y cepillando otra.* Buenos días.

Amparo. Buenos los tenga usted.

Escalera. Tráigame usted agua caliente para afeitarme.

Amparo. Todavía no he encendido lumbre. Hoy se ha levantado usted más temprano.

Escalera. No me dejaba dormir el reuma. Esto se saca de servir a la patria: alifafes y tener uno que limpiarse las botas. ¡Hum! ¡Hum! Mientras uno se las limpia otros se las ponen. Anoche he leído en *La Correspondencia* que han hecho brigadier a Talegón, uno que fué sargento de mi compañía cuando yo era teniente. Yo me he quedado de teniente y él ya es brigadier. ¡Bueno anda todo! Esto se lo tienen que llevar los demonios, no hay más remedio. ¡Brigadier Talegón! Vamos, es cosa de... (*Sigue limpiando la bota.*) ¡Hum!

Amparo. ¿Y es joven ese Talegón?

Escalera. Un muchacho de mi edad, poco más o menos. ¡Si es un escándalo!

Amparo. Vamos, no se queje usted. Al menos tiene con qué vivir, y aunque sea poco su retiro, ha tenido usted la

suerte de dar conmigo y no con una de esas patronas que explotan a los huéspedes.

ESCALERA. Sí, es verdad. ¡Hum! ¡Hum! Pero ve uno cosas que le hacen saltar. ¡Brigadier Talegón! ¡Hum! ¡Hum!

AMPARO. Voy a encender el fuego.

ESCALERA. Vaya usted con Dios. ¡Bonito anda todo!

AMPARO, *aparte*. No he visto en mi vida hombre que gruña más. (*A* ESCALERA.) ¡Llaman! ¿Quién será a estas horas? (*Vase.*)

ESCENA VI

ESCALERA y después DON NICOMEDES

ESCALERA. ¡Vamos, a mí estas injusticias me alborotan! Dice el periódico que Talegón se ha batido como un héroe. ¡Yo también me batiría si estuviera allí! ¡Y por eso le dan la faja! Yo no puedo aguantar estas cosas, no puedo. ¡Se me subleva la sangre! ¡Maldita sea mi suerte! (*Tira la bota que acaba de limpiar, dando con ella en la puerta, a tiempo que entra* DON NICOMEDES *con capa.*) ¡Amén!

NICOMEDES. ¡Ay!

ESCALERA. Dispense usted, don Nicomedes.

NICOMEDES. No, no hay de qué. (*Cogiendo del suelo la bota y dándosela.*) Pero, ¿qué estaba usted haciendo?

ESCALERA. Nada. ¡Estoy llevado de los demonios!

NICOMEDES, *aparte*. ¿Cuándo no es Pascua? (*A* ESCALERA.) ¿Pues qué le pasa a usted?

ESCALERA. Nada, sino que se ven unas cosas todos los días capaces de sacar de quicio a cualquiera.

NICOMEDES, *aparte*. A este señor le saca todo de quicio.

ESCALERA. ¿Y cómo se ha levantado usted tan pronto?

NICOMEDES. No me he acostado todavía.

ESCALERA. ¡Hola, hola! ¡Calaveraditas! ¿Eh?

NICOMEDES. ¡Quia! ¡No, señor! Vengo de velar a un enfermo. Un señor amigo mío. ¡Pobrecillo! Muy malo queda. Yo creo que de hoy no sale.

ESCALERA. ¡Ya!

NICOMEDES. Es un caballero que no tiene familia; se encuentra aislado en el mundo; me ha dado lástima y he ido a acompañarle. ¡Pobre hombre! Debe de ser muy triste hallarse solo a una edad avanzada. Ahí tiene usted las consecuencias de no querer casarse. Llega uno a viejo y se ve como él. Nada, nada, el estado natural del hombre es el matrimonio, no hay que darle vueltas. El que a cierta edad está soltero no puede ser feliz.

ESCALERA, *de mala manera*. Pues yo no me he casado y soy dichoso.

NICOMEDES. Bien, usted es una excepción. Pero a mí le aseguro que no me pesa el haberme casado. Y eso que mi mujer tiene un geniecito que ya, ya. Sólo yo soy capaz de sufrirla. Se pasa riñendo el día y la noche; no hace otra cosa. Por lo demás, es una infeliz, muy buena, muy buena. La pobre, ya ve usted, me escribe todos los días y anda recelosa por mi estancia en Madrid; no quiere creer lo difícil que es ver a los ministros y directores y todos esos personajes, y se figura que yo tengo aquí algún entretenimiento. Mal me conoce; desde el catorce de julio de mil ochocientos cuarenta y nueve, en que nos casamos, le aseguro a usted que ni siquiera he mirado a otra mujer que la mía. Cuando he visto por casualidad alguna así de ésas que le ponen a uno nerviosillo, he dicho para mi capote: ¡Cuidado! Nicomedes, cuidado, no faltes a Sebastiana, conténtate con Sebastiana, no olvides que estás condenado a Sebastiana perpetua.

ESCALERA. Es usted un buen hombre.

NICOMEDES. Muchas gracias, es justicia. Pues ahí tiene usted, Sebastiana no acaba de convencerse de ello. Aquí tengo su carta de ayer, y como ésta la de todos los días. Oiga usted: «Toledo, veintiséis de enero.—Querido es-»poso: No puedo creer que sea tan difícil tu reposición a »mí no me la pegas ya sabes quien soy con la recomendación de don Melchor me choca mucho que no hayas visto »al ministro y lo que yo me sospecho es que tú tienes por »ahí algún entretenimiento como yo lo sepa ya verás Dios »quiera que no te entregues a todos los bicios.» ¡Vicios con b, que deben ser unos vicios horribles! «Se me va »acabando la paciencia vente pronto o voy yo a buscarte »Adios los niños buenos Casimiro ha tenido una calen-»turilla tu esposa que te quiere Sebastiana Postdata como »me faltes te arranco las orejas».[1] ¿Lo ve usted? ¡Es más buena que el pan! (*Besando la carta.*) ¡Pobre Sebastiana! ¿Cuándo conseguiré mi reposición?

ESCALERA. ¿Y qué tal va de pretensiones?

NICOMEDES. No voy mal, no voy mal.

ESCALERA. ¡Usted todo lo ve de color de rosa!

NICOMEDES. ¡Pues si no, me hubiera muerto ochenta veces! Pero con este genio que Dios me ha dado tengo esa felicidad. Por supuesto que ahora hay razón para confiar, porque cuando vi al ministro la última vez, me dijo: «Descuide usted, que se le repondrá; le tengo a usted

[1] Sebastiana's letter, properly punctuated, would read as follows:

No puedo creer que sea tan difícil tu reposición. A mí no me la pegas. Ya sabes quién soy. Con la recomendación de don Melchor me choca mucho que no hayas visto al ministro, y lo que yo me sospecho es que tú tienes por ahí algún entretenimiento. Como yo lo sepa, ya verás. Dios quiera que no te entregues a todos los vicios. Se me va acabando la paciencia. Vente pronto o voy yo a buscarte. Adiós. Los niños buenos. Casimiro ha tenido una calenturilla. Tu esposa que te quiere, Sebastiana. Postdata: Como me faltes, te arranco las orejas.

»presente.» Ya ve usted, me tiene presente el ministro, ¡qué más puedo pedir!

ESCALERA. ¡Es claro! Usted no conoce lo que es esa gente: como no tenga usted favor conseguirá su reposición el día del juicio. ¡Bueno anda todo! ¡Hum! ¡Hum! ¡Brigadier Talegón!

NICOMEDES. ¿Eh? ¿Qué dice usted?

ESCALERA. Nada, hombre, nada.

NICOMEDES. Ya estoy deseando verme otra vez en Toledo; Madrid no es para mi genio. Yo soy poco aficionado a diversiones, y luego, como mi posición no es tampoco para gozar de ellas, me aburro más. Metido aquí en una casa de huéspedes, echo tanto de menos mi mujer y mis chicos. ¡Pobrecillos!

ESCALERA. ¿Cuántos tiene usted?

NICOMEDES. Siete, nada más. En la carta de anteayer me ponía una postdata Paquito, el mayor. Vea usted. ¡Cosas de chicos! Se conoce que se empeñó en hacer garabatos y su madre le dejó que los hiciera. Vea usted, vea usted qué disposiciones presenta. (*Enseñándole una carta.*)

ESCALERA. ¡Pero aquí no dice nada!

NICOMEDES. No, señor, si no sabe escribir. Es de pura afición, palotes.

ESCALERA. ¡Ya! ¿Es pequeño?

NICOMEDES. Trece años cumplió por la Virgen de Septiembre. Pero está muy adelantado, es muy listo. Desde que era chiquito me dijeron los médicos: tenga usted cuidado, este niño es muy precoz; lo más probable es que se malogre. ¡Y vea usted, felizmente, no se ha malogrado!

ESCALERA. No, ni se malogrará; esté usted tranquilo.

NICOMEDES. ¡Dios le oiga a usted!

Escena VII

Dichos, DOÑA AMPARO, que trae una cafetera

Amparo. Señor de Escalera, aquí está el agua caliente.

Escalera. Déme usted. (*Se la toma.*) Voy a afeitarme. ¡Brigadier Talegón! (*Vase.*)

Nicomedes. Pues yo voy a descansar, que buena falta me hace. Estoy rendido.

Amparo. ¿Qué tal quedó el enfermo?

Nicomedes. Muy malito. Oiga usted, hoy no quiero chocolate; déjeme usted dormir hasta la hora del almuerzo.

Amparo. Está bien. Yo me voy a la compra. Que usted descanse.

Escalera. Hasta luego. (*Entra en su cuarto.*)

Escena VIII

DOÑA AMPARO; luego ESCALERA

Amparo. ¡Esto de no tener criada es mucho cuento! Vive una hecha un azacán. ¡Ay! ¿Cuándo vendrá un huésped que merezca la pena?

Escalera, *que sale en mangas de camisa con una toalla al hombro, la cara enjabonada, una navaja de afeitar en la mano y en la otra un espejito.* Es imposible afeitarse en ese cuarto: ya me he hecho tres cortaduras. ¡Reniego de mi suerte y de la patrona!

Amparo. Muchas gracias.

Escalera, *que cuelga el espejito en la puerta del balcón y empieza a afeitarse.* ¡Ah! ¡Cree usted que no tengo razón para quejarme! En ese cuarto no se ven los dedos de la mano. Cada vez que me afeito me pongo hecho un San Bartolomé.

AMPARO. ¡Hecho un demonio es lo que usted se pone! ¡Y me parece que por tristes seis reales diarios no va usted a tener un gabinete con vistas a la Puerta del Sol! En fin, no tengo gana de conversación, me voy a la compra. (*Coge la cesta y se va.*)

ESCENA IX

ESCALERA, después DOÑA AMPARO y DON PÍO

ESCALERA, *que de vez en cuando, para estirar la piel al afeitarse, se mete un dedo en la boca.* ¡Tiene razón! Yo no debo quejarme de la patrona, sino de mi suerte. ¡Hum! ¡Hum!—Si no me hiciera cargo de ciertas cosas, un día al afeitarme, ¡ris! (*Indicándolo.*) me cortaba el pescuezo y se acabó.

AMPARO, *dentro.* Tengo orden de no llamarle.

PÍO, *entrando.* Y yo necesito que usted le llame. ¡Ah! (*Dirigiéndose a* ESCALERA.) ¿Es usted don Nicomedes Cordero?

ESCALERA. ¡No, señor!

AMPARO. ¿Pues no le he dicho a usted que está durmiendo, que acaba de acostarse, que ha pasado la noche fuera y que ha dicho que no le llame hasta la hora de almorzar?

PÍO. ¡Ha pasado la noche fuera! (*Aparte.*) ¡Ya no cabe duda! (*A* DOÑA AMPARO.) Llámele usted inmediatamente, y dígale que aquí hay un caballero que necesita hablarle. Y que no admite excusa ni pretexto.—¡Que si no sale de la cama iré yo a sacarle de ella!

AMPARO. ¡Qué barbaridad!

PÍO. ¡Eh!

AMPARO. Nada, nada, voy a llamarle. (*Entra en el cuarto de* DON NICOMEDES.)

Escena X

Dichos, menos DOÑA AMPARO, después ésta

Escalera. Tome usted asiento.

Pío. Gracias. (*Continúa paseando agitado del uno al otro extremo de la habitación.*)

Escalera. Éste debe ser algún acreedor. ¡Bueno anda todo! ¡Hum! ¡Hum! ¡Ea, ya acabé! (*Descuelga el espejito.*) Servidor de usted.

Pío. Vaya usted con Dios. (*Vase* Escalera *a tiempo que sale* doña Amparo.)

Amparo. Ya se está vistiendo; al momento saldrá.

Pío. Está bien. (*En tono brusco.*)

Amparo. ¿Quién será este bruto? (*Vase.*)

Escena XI

DON PÍO y después DON NICOMEDES

Pío. ¡Cuál va a ser su sorpresa al encontrarse en frente de mí! No sé si echarla por la tremenda o procurar arreglarlo amistosamente.—Sí, mejor será esto. Dominaré mi carácter impetuoso, y si por buenas no puede arreglarse... entonces... entonces ¡arderá Troya! ¡Vaya si arderá! Tenía ganas de habérmelas con uno de estos galanteadores de oficio, y ya lo he logrado. ¿Qué clase de pez será este Cordero?—¡Algún estudiantillo de mala muerte; un cualquiera, un chiquilicuatro!—Yo le compondré, y en cuanto a ella, en cuanto a ella...

Nicomedes. Para servir a usted. ¿Es usted quien me busca?

Pío. ¡Cómo! ¿Es usted don Nicomedes Cordero?

Nicomedes. Servidor de usted.

¿NO LE HACE A USTED TEMBLAR MI NOMBRE?

Pío. ¿Usted es Cordero? ¡Tan viejo!

Nicomedes. Sí, señor. (*Aparte.*) Este hombre cree sin duda que los Corderos de apellido debemos acabar siendo borregos.

Pío. Pues yo soy don Pío.

Nicomedes. Muy señor mío.

Pío. ¿No le hace a usted temblar mi nombre?

Nicomedes. No, señor. ¿Por qué me ha de hacer temblar?

Pío. ¿No ha oído usted nunca mi nombre?

Nicomedes. Sí, señor, he conocido en Segovia un don Pío Manteca, sobrino del juez de primera instancia.

Pío. Yo no soy ese Pío.—Yo soy don Pío Vargas.

Nicomedes. Está bien, pero no comprendo a qué viene.

Pío. ¿No sabe usted a lo que vengo?

Nicomedes. No, señor.

Pío. ¿Ni lo sospecha usted?

Nicomedes. Ni lo sospecho.

Pío. Pues bien; ¡yo soy su tío!

Nicomedes. ¿Tío de quién?

Pío. De Virginia.

Nicomedes. ¿Y quién es Virginia?

Pío. ¿Conque no sabe usted quién es Virginia?

Nicomedes. No, señor. Como no sea la novia de Pablo...

Pío. ¡Hombre cínico, hombre procaz!...

Nicomedes. ¡Caballero!

Pío. ¿De quién son estas tarjetas? (*Dándole varias.*)

Nicomedes. «Nicomedes Cordero, Berengena, diez y »te, segundo derecha.» Mías.

Pío. ¿Y esta cartera?

Nicomedes. Mía también. ¿Cómo tiene usted mi cartera?

Pío. ¡Y usted me lo pregunta! Es decir, que está usted resuelto a negarlo todo, a convencerme sin duda de que todo lo que he visto ha sido ilusión mía.

Nicomedes. ¿Pero qué es lo que ha visto usted?

Pío. ¿Dónde ha perdido usted la cartera?

Nicomedes. Yo no lo sé. Ignoraba que la hubiera perdido, y tengo una verdadera satisfacción en que usted me la devuelva; hay en ella apuntaciones importantes, y le agradezco a usted mucho... (*Yendo a cogerla.*)

Pío. Basta de hipocresía. ¿Dónde ha pasado usted esta noche?

Nicomedes. ¿Y a usted qué le importa? ¡Pues hombre!...

Pío. ¡Conque no me importa! ¡Conque no quiere usted confesar nada!—Está bien.—Yo venía dispuesto a no dar un escándalo, pero usted quiere que lo haya, y lo habrá.

Nicomedes. Pero, hombre, ¿por qué?

Pío. Hágame usted el favor de no hacerse el desentendido. ¿Dónde tiene usted a mi sobrina?

Nicomedes. ¡Yo!

Pío. Usted.

Nicomedes. ¿A su sobrina?

Pío. ¡A mi sobrina!

Nicomedes. ¿Y quién es su sobrina de usted?

Pío. Ya le he dicho que soy el tío de Virginia. De Virginia, a quien usted ha secuestrado.

Nicomedes. ¡Yo secuestrador! Hombre, está usted disparatando; usted me confunde con otro.

Pío. ¡Ah! ¿Va usted a negarme también que ha estado esta noche en el baile de la Zarzuela?

Nicomedes. Sí, señor, que lo niego.

Pío. ¿Hase visto desvergüenza semejante? ¿Conque no ha estado usted allí con mi sobrina? ¿Conque no llevaba

usted dominó negro y careta verde? ¿Conque no los he descubierto a ustedes? ¿Conque no le he pegado a usted un bastonazo?

NICOMEDES. ¿A mí? Ya se libraría usted muy bien. ¡Pues me gusta!

PÍO. Y ahora no será bastonazo lo que le pegue, sino un tiro.

NICOMEDES. ¡Pero, hombre!

PÍO. Usted me ha robado mi sobrina, usted no quiere decirme dónde la tiene. Bueno. Yo podría acudir a la autoridad para que le obligase a devolvérmela; pero ni quiero llevar esta cuestión ante los tribunales ni ver a mi sobrina, porque si la veo la mato. Me he propuesto arreglar por mí mismo este asunto, y lo arreglaré, yo se lo aseguro.

NICOMEDES. Por las once mil vírgenes, le suplico a usted que me oiga un momento. Aquí hay un error que necesito desvanecer a toda costa. Yo soy, efectivamente, Nicomedes Cordero; dueño de esa cartera...

PÍO. De esta cartera, que se le cayó a usted del gabán al salir esta madrugada del baile...

NICOMEDES. ¡Dale con el baile! Le aseguro a usted que yo no he estado nunca en ninguno.

PÍO. ¿Me negará usted también que ha pasado la noche fuera de casa?

NICOMEDES. Eso no se lo niego a usted.

PÍO. Porque no puede usted negármelo. Porque acaba de decírmelo esa señora que le ha despertado.

NICOMEDES. Sí, es muy cierto que no he dormido en casa.

PÍO. ¿Dónde ha estado usted?

NICOMEDES. Velando a un enfermo.

PÍO. ¡Hombre! ¡Mire usté qué demonio! ¡A un enfermo! Usted sí que va a estar de peligro dentro de poco.

NICOMEDES. Calma, por Dios, y escúcheme usted. Le juro por todo lo que usted me pida que en todo esto hay una lamentable equivocación, que yo no sé cómo mi cartera ha ido a parar a ese baile de máscaras, que yo no conozco a su sobrina de usted, que soy una persona honrada, aunque me esté mal el decirlo, una persona formal, un padre de familia con siete hijos...

PÍO. ¡Cómo! ¡Está usted casado! ¡Rayos y truenos! ¡Centellas y exhalaciones!

NICOMEDES, *aparte*. Pues ya escampa.

PÍO. ¡Conque además de todo está usted casado!

NICOMEDES. Sí, señor.

PÍO. Es decir que no queda ni aun la honrosa reparación de casarse con ella.

NICOMEDES. ¿Con quién?

PÍO. Con Virginia.

NICOMEDES. Claro que no.

PÍO. ¡Oh, cinismo inconcebible! ¡Un hombre de sus años sacar de su casa a una niña inocente...!

NICOMEDES. ¡Mire usted que es mucho empeño!

PÍO. ¡Basta! Voy a enviarle a usted dos amigos y con ellos se entenderá usted. (*Vase.*)

NICOMEDES. ¡Caballero! ¡Caballero!

ESCENA XII

DON NICOMEDES

¡Caballero! ¡Caballero! ¡Ay, qué hombre tan animal! ¡Ay, Dios mío! Es necesario convencerle a todo trance de que yo no soy quien le ha robado su sobrina. Pero, señor, ¿quién me ha metido a mí en todo esto? ¡Creo que voy a ponerme malo! ¡A mí me va a dar algo! (*Dando golpes*

en la puerta del cuarto de RAFAEL *y luego en la de* ESCALERA.) ¡Don Rafael! ¡Don Rafael! ¡Señor de Escalera! ¡Salga usted! ¡Salgan ustedes pronto! (*Se sienta, haciéndose aire.*)

ESCENA XIII

Dicho, ESCALERA y luego RAFAEL

ESCALERA. ¿Qué sucede? ¿Qué es eso?

NICOMEDES. ¡Ay, señor de Escalera! ¡Me veo en una situación muy comprometida! ¡Don Rafael! Yo necesito consultar con ustedes, que me aconsejen...

RAFAEL. ¿Qué ocurre, señor don Nicomedes?

NICOMEDES. ¡Ay, amigos míos! Una cosa muy gorda, un lance muy apurado, un error que es necesario desvanecer a toda costa. Yo soy víctima de una equivocación...

ESCALERA. Pero, hombre, explíquese usted.

RAFAEL. Sepamos.

NICOMEDES. Pues es el caso que acaba de estar aquí un señor que se llama don Pío.

RAFAEL. ¡Don Pío! ¡Caracoles!

NICOMEDES. No, no se apellida Caracoles; Vargas me parece que me dijo.

RAFAEL, *serenándose.* Será otro. Siga usted, siga usted.

NICOMEDES. Pues ha venido a pedirme que le entregue su sobrina, una tal Virginia que dice que yo le he robado.

RAFAEL. ¡Ja, ja, ja! ¡Tiene gracia!

NICOMEDES. Maldita la que yo le encuentro.

RAFAEL. Siga usted. (*Conteniéndose.*)

NICOMEDES. Y lo peor del caso es que jura que yo he estado con ella esta noche en el baile de la Zarzuela, y que me pegó un bastonazo, y que se me cayó una cartera, en la cual había varias tarjetas, por las cuales ha sabido cómo

me llamo y dónde vivo, viniendo a buscarme para que le devuelva a su sobrina.

RAFAEL. ¡Ya lo comprendo todo! ¡Malditas tarjetas!

NICOMEDES. ¡Cómo! ¡Lo comprende usted! Explíquemelo, por Dios, porque yo no lo entiendo.

RAFAEL. Ni yo tampoco. Lo que quiero decir es que... esas tarjetas... ¿comprende usted?... como tendrían las señas... ¿está usted?... le han hecho sospechar... ¿entiende usted?

NICOMEDES. No, señor; no entiendo una palabra de todo esto.

ESCALERA. Yo sí lo entiendo. Lo que hay aquí es que usted no ha querido ser franco y empezar diciéndonos la verdad.

NICOMEDES. ¡Yo!

ESCALERA. Sí, señor; usted. Usted no ha estado esta noche velando a ningún enfermo, sino en el baile.

NICOMEDES. ¡Hombre, usted también!

ESCALERA. Ese señor le ha confundido a usted con el que le ha robado su sobrina, si no es usted mismo, porque yo no me fío de nadie. ¡Hum! ¡Hum!

NICOMEDES. ¡Por las quince mil vírgenes! Le juro a usted que he estado acompañando a ese pobre señor.

RAFAEL. ¡Ja, ja, ja! Vamos, que me hace mucha gracia.

NICOMEDES. ¡La cosa es para tomarla a risa!

RAFAEL. Usted dispense, pero no puedo remediarlo. Yo empiezo por creer a usted, y ni sospecho siquiera que haya estado en el baile.

NICOMEDES. Usted me hace justicia.

ESCALERA. Entonces no comprendo lo que pasa.

NICOMEDES. Ni yo. ¿Cómo ha ido a dar al baile mi cartera?

ESCALERA. Eso es muy extraño.

RAFAEL. Sí, muy extraño.

NICOMEDES. Y lo peor de todo no es esto, sino que ese don Pío, que Dios confunda, se empeña en que yo soy el culpable, se ha puesto hecho una fiera, y al marcharse ha dicho que me enviará dos padrinos, y que esto no puede arreglarse sino con un tiro o una estocada.

ESCALERA. ¡Un desafío!

NICOMEDES. Sí, señor, un desafío. ¡A mí, que en mi vida he tenido un disgusto con nadie!

RAFAEL. Eso no se puede llevar a cabo.

ESCALERA. Poco a poco, según y conforme.

NICOMEDES. Pues yo creo como el señor, que no puede llevarse a cabo.

ESCALERA. Conforme y según, repito. Si él cree que usted le ha robado su sobrina, hay razón y mucha.

NICOMEDES. Pero si yo no...

ESCALERA. Él lo cree y basta. Pruébele usted lo contrario y entonces...

NICOMEDES. Si yo no sé quién es su sobrina, ni dónde está. Figúrese usted que se haya escapado con otro y que no parezca, y que su tío siga creyendo que soy yo el raptor, ¿qué hago yo entonces? ¿Cómo me sincero?

ESCALERA. Batiéndose.

NICOMEDES. ¡Es claro, eso se dice muy bien!

ESCALERA. Además él le habrá insultado a usted...

NICOMEDES. ¡Me ha llamado secuestrador!

RAFAEL. ¡Ja, ja, ja! (*Conteniéndose.*) ¡Dispense usted!

ESCALERA. ¡Pues ahí es nada! ¿Y quiere usted más motivo para un lance? Ya lo hay de sobra. Nada, yo me encargo de todo esto. Veo que es usted muy tímido. Cuando vengan los padrinos, que se entiendan conmigo. No se ocupe usted en nada. Yo lo haré todo por usted. Así como así estaba deseando verme en un lance de éstos.

NICOMEDES. ¡Es posible tanta bondad! ¡Cómo pagarle este favor! Pero yo no puedo permitir... Si acaso le mata a usted...

ESCALERA. Matarme a mí, ¿por qué?

NICOMEDES. Nada más fácil; puede ser un gran tirador... y aunque usted también lo sea.

ESCALERA. ¡Pero yo para qué necesito ser tirador ni dejar de serlo! El papel de padrino no creo que requiera...

NICOMEDES. ¡Padrino! ¡Vamos! ¡Ya comprendo! ¿Es padrino lo que quiere ser?

ESCALERA. ¿Pues qué quería usted?

NICOMEDES. Yo creí...

ESCALERA. ¿Creyó que iba a batirme en su lugar?

NICOMEDES. No, ya comprendo que eso sería demasiada bondad.

ESCALERA. Demasiada tontería. ¡Pues hombre! ¡Hum! ¡Hum!

NICOMEDES. Lo cierto es que me hallo en un compromiso gravísimo.

RAFAEL. No se apure usted. Ese duelo es imposible.

NICOMEDES. ¡Usted me consuela!

ESCALERA. ¡Pues hace muy mal en consolar a usted, porque yo lo veo inevitable!

NICOMEDES. ¡Ay, Virgen de las Angustias! (*Sentándose.*)

ESCENA XIV

Dichos, DOÑA AMPARO, con dos chocolates

AMPARO. ¡El chocolate! (*A* DON NICOMEDES.) ¿Usted va a tomarlo también?

NICOMEDES. ¡Yo!—Bueno, sí, lo tomaré. (*Vase* DOÑA AMPARO.)

ESCALERA, *tomándolo.* ¡Chocolate! ¡A cualquier cosa llaman las patronas chocolate!

RAFAEL, *aparte.* ¡Cómo arreglaré yo todo esto! ¡Bonito lío se va a armar! Si yo descubro la verdad tendré que batirme con don Pío; no, yo no digo una palabra. Veremos lo que resulta.

AMPARO, *que trae otro chocolate, dándoselo a* DON NICOMEDES. Tome usted.

RAFAEL. ¡Chis! ¡Doña Amparo! (*En voz baja.*) ¡Hágame usted el favor de llevar a Virginia este recuerdo en mi nombre! (*Dándole una sopa de chocolate.*)

AMPARO, *en voz baja.* ¡Don Rafael!

RAFAEL. ¡Sea usted amable! (*En voz baja.*) Llévesela usted.

AMPARO, *comiéndose la sopa, con la boca llena; aparte.* ¡Los enamorados son bobos!

ESCENA XV

Dichos menos DOÑA AMPARO. ESCALERA acaba de tomar el chocolate, y RAFAEL en cuanto acaba también coge la jícara de DON NICOMEDES y pone en su lugar la suya vacía

NICOMEDES, *sin tomar el chocolate.* Por más que le doy vueltas no acabo de comprender cómo mi cartera ha ido a dar al baile.—Es triste gracia verse uno metido en estos lances sin comerlo ni beberlo.

ESCALERA. Sí, es muy triste, pero es necesario. (*Se levanta para dejar el plato sobre la mesa, y al estar de espaldas, es cuando* RAFAEL *hace el cambio de jícaras.*)

NICOMEDES, *mirando al techo.* Dios mío, inspírame alguna idea que me saque de este apuro.

ESCALERA. Nada, nada, usted lo primero que tiene que hacer es batirse y luego aclarar los hechos.

NICOMEDES. Eso es, y si me mata, los aclara el demonio. (*Empieza a meter pedazos de pan en la jícara, comiéndoselos secos.*)

ESCALERA. Hombre, el caso no es para un duelo a muerte. Yo sostendré con los padrinos que usted no es quien ha ofendido a ese señor, pero que se bate por los insultos recibidos, dejando luego el averiguar lo referente a su sobrina.

NICOMEDES. ¿Y no sería mejor averiguarlo antes?

ESCALERA. ¡Pero si no es posible!

NICOMEDES. Es verdad.

ESCALERA. ¿Usted tira?

NICOMEDES. ¿De dónde?

ESCALERA. ¡Que si tira usted algún arma, hombre!

NICOMEDES. No, señor; no sé más que tirarlas al suelo, si acaso.

ESCALERA. Entonces, elegiremos el sable. Usted, como provocado, tiene la elección de armas.—El sable tiene la ventaja de que todo lo que puede suceder es que le corte a usted un brazo o que le rompa la cabeza.

NICOMEDES. ¡Nada más! ¡Pues es un consuelo!—Vamos, yo no puedo tragar esto. (*Deja el plato sobre la mesa.*)

ESCENA ÚLTIMA

Dichos, DOÑA AMPARO

AMPARO. ¡Don Nicomedes, un parte telegráfico!

NICOMEDES. ¡Dios mío! ¡Qué ocurrirá! ¡Alguna desgracia! ¡De seguro! Nunca viene una sola.

AMPARO. Firme usted el recibo.

NICOMEDES, *va a la mesa y firma el recibo.* Sí; el corazón me anuncia cosas muy malas. —Tome usted. (*Dándole el recibo a* DOÑA AMPARO, *que sale y vuelve luego.*) De mi

mujer. (*Leyendo.*) «Impacientísima. Salgo hoy para ésa »con chiquitines.—Sebastiana.»—¡Horror! Mi mujer llega. ¡Se va a enterar de todo! ¡Va a creer lo del baile! Y acaso viene a verme morir. ¡Ay, no puedo más! (*Cae desmayado.*)

AMPARO. ¿Qué es eso?

RAFAEL. ¡Agua! ¡Agua!

ESCALERA, *haciendo aire a* DON NICOMEDES. ¡Bueno anda todo, bueno! ¡Hum! ¡Hum! ¡Hum! ¡Brigadier Talegón!

FIN DEL ACTO PRIMERO

ACTO SEGUNDO

La misma decoración del anterior

Escena Primera

DOÑA AMPARO y RAFAEL

Amparo. ¿Pero qué es lo que le pasa a don Nicomedes?

Rafael. Ya lo sabe usted. Que llega hoy su esposa con todos los chicos, y como el buen hombre se ve en no sé qué compromiso por no sé qué cuestión, teme que al llegar se entere su mujer y arme aquí la de San Quintín.

Amparo. ¿Pero qué cuestión es ésa?

Rafael. No lo sé, ni trate usted de averiguarlo. En cuanto yo tenga alguna noticia se la comunicaré a usted. Por ahora, lo ignoro todo, completamente todo, y, como usted comprende, sería una imprudencia preguntarle nada cuando él parece interesado en ocultarlo. Por eso no debe usted preguntar...

Amparo. ¡Yo! Mujer menos aficionada a saber vidas ajenas...

Rafael, *aparte*. Por si acaso... (*A* doña Amparo.) Pero no hablemos de esto. Doña Amparo, yo tengo que pedir a usted un favor...

Amparo. No tengo suelto.

Rafael. ¡Si no es dinero!

Amparo. ¡Ah!

Rafael. ¿Cuánto tiempo hace que está Virginia metida en el cuarto de usted?

AMPARO. ¡Me gusta la pregunta! Desde que usted la trajo; desde las siete de la mañana.

RAFAEL. Y son las dos de la tarde.

AMPARO. ¿Bien, y qué?

RAFAEL. Es decir que hace ya siete horas que está la infeliz sola.

AMPARO. ¡Pobrecita! ¡Se la va a comer el coco!

RAFAEL. ¿Ha almorzado con apetito?

AMPARO. ¡Sí, señor; se ha comido una chuleta atroz!

RAFAEL. ¡Sí! Atroz sería. ¡Conozco las chuletas que usted da!

AMPARO. ¿Pero acabará de decirme qué favor desea que le haga?

RAFAEL. Doña Amparo, ya me conoce usted; yo soy corto de genio...

AMPARO. Eso sí.

RAFAEL. Cuando me dirijo a una persona bondadosa como usted...

AMPARO. Muchas gracias.

RAFAEL. Temo abusar...

AMPARO. Vamos, hombre, acabe usted de decir lo que quiere...

RAFAEL. Pues bien, deseo... ¡hablar con ella!

AMPARO. ¡Ya empezamos! ¿No me dijo usted que habría incomunicación completa?

RAFAEL. Pero reflexione usted que necesitamos ponernos de acuerdo acerca de lo que voy a decir a su tío... Porque yo voy a ver a su tío, y a convencerle de que debe darme la mano de su sobrina... Y me la dará, sí, y entonces... ¡Ya verá usted!

AMPARO. Sí: un estudio en Roma, otro en Pekín... ya me lo ha dicho usted. Y que pintará cuadros muy grandes... Sea enhorabuena: cuando lo vea lo creeré.

RAFAEL. ¿De modo que puedo hablar con ella, no es eso? ¡Oh! ¡Qué buena es usted, qué buena!

AMPARO. ¿Y si alguien les ve a ustedes?

RAFAEL. Don Nicomedes está durmiendo, el retirado ha salido y el señor de la sala no viene hasta la hora de comer...

AMPARO. Bueno; hablarán ustedes delante de mí.

RAFAEL. Como usted quiera.

AMPARO, *acercándose a la segunda puerta izquierda.* ¡Señorita, señorita, salga usted!

ESCENA II

Dichos y VIRGINIA

RAFAEL. ¡Virginia! (*Yendo a ella con los brazos abiertos.*)

AMPARO, *interponiéndose.* ¡Alto!

RAFAEL. ¡Señora! ¡No permite usted ni una expansión del espíritu!

AMPARO. ¡Déjese usted de expansiones!

VIRGINIA. ¡Ay! Yo estoy avergonzada. ¿Qué pensará de mí esta señora?

AMPARO. ¡Yo! Nada malo, hija mía. Comprendo bien lo que es la juventud. Yo también he sido joven.

VIRGINIA, *con naturalidad.* ¿Sí?

AMPARO. Pues ya lo creo. Y aunque no me he encontrado en el caso de usted precisamente, me he visto en otros casos. Soy dos veces viuda, ya ve usted si habré pasado por todo.

RAFAEL. ¡Virginia! Me tienes inquieto. ¿Por qué estás afligida? No hay motivo para ello.

AMPARO. Es claro, se pondrá a bailar unas seguidillas si a usted le parece. Esta señorita tiene razón para afligirse, porque su situación no tiene nada de agradable.

VIRGINIA. ¡Es verdad! (*Llorando.*)

RAFAEL. ¿No te sirve de consuelo verte al lado del hombre que te ama? ¿No estás tranquila junto a mí?

VIRGINIA. Sí, pero ¿y mi tío?

RAFAEL. ¡Tu tío! Ya se arreglará eso. No pienses en tu tío.

VIRGINIA. ¿Y cuándo se arreglará?

RAFAEL. Muy pronto. ¿Me quieres?

VIRGINIA. No me lo preguntes.

RAFAEL. Vamos, dime si me quieres.

VIRGINIA. ¡Si ya lo sabes!

RAFAEL. ¿Mucho, mucho?

AMPARO. ¿Diga usted, don Rafael, era eso todo lo interesante que tenía que decir a esta señorita?

RAFAEL. Señora, es usted intransigente.

AMPARO. ¡Ay! Don Nicomedes se ha levantado. Le oigo. Retírese usted.

RAFAEL. Sí, que no te vean. ¡Adiós! (*Le da un beso muy fuerte en la mano.*)

AMPARO, *volviéndose.* ¿Eh?

RAFAEL. ¡Oh!

VIRGINIA, *sollozando.* ¡Ah!

AMPARO, *mirando con mala cara a* RAFAEL. ¡Ay! (*Vanse.*)

ESCENA III

RAFAEL; después DON NICOMEDES

RAFAEL. ¿Qué resultará de todo esto? En buen jaleo me he metido.

NICOMEDES. Nada, imposible coger el sueño.

RAFAEL. ¿Qué es eso, don Nicomedes? (*Aparte.*) ¡Mi víctima!

NICOMEDES. Que no puedo dormir, que este disgusto me va a costar la vida.

RAFAEL. Ya se arreglará todo.

NICOMEDES. Aunque se arregle. Me siento muy malo. La noche que he pasado con el enfermo, el susto de esta mañana, la noticia de la llegada de mi mujer... todo se ha reunido para anonadarme. Un momento solo he logrado quedarme algo traspuesto y he tenido una pesadilla espantosa. Yo estaba clavado así, por el estómago, con un florete; mi contrario me hacía dar vueltas como en un asador; mis siete chicos bailaban alrededor de mí, y Sebastiana me daba pellizcos gritando: «Anda, anda, vuelve a los bailes, »vuelve a los bailes.» ¡Ay! ¡Ha sido horrible!

RAFAEL. Tranquilícese usted. Yo le aseguro que no llegará el caso de batirse. Procuraremos arreglarlo con los padrinos.

NICOMEDES. ¡Ay, qué bueno es usted! ¡Qué persona tan apreciable! ¡Usted me vuelve la calma!

RAFAEL, *aparte*. ¡Si éste supiera que yo soy la causa de todo!

NICOMEDES. ¿Los padrinos no han venido aún?

RAFAEL. No, señor; pero cuando vengan les convenceré de que usted no tiene nada que ver en todo esto.

NICOMEDES. ¿Sí? ¿Les convencerá usted?

RAFAEL. Lo procuraré al menos.

NICOMEDES. Gracias, gracias. Usted no es como el señor Escalera... Ése dice que debo convencerles después de muerto.

RAFAEL. Confíe usted en mí.

NICOMEDES. En sus manos encomiendo mi cuerpo.

RAFAEL, *muy preocupado; aparte*. Yo no puedo consentir que este hombre... Pero ¿y si digo que soy yo, y don Pío me busca?... Será el lance conmigo. ¡Canastos!

NICOMEDES. ¿Qué piensa usted? ¿Se le ha ocurrido algo?

RAFAEL. Sí, señor; que está usted muy comprometido, pero mucho. (*Vase como meditando.*)

ESCENA IV

DON NICOMEDES; después ESCALERA

NICOMEDES. Pues, señor, bonita manera de animarme. Estoy que se me puede ahogar con un cabello. ¡Y sin cabello también! ¡Ay, Sebastiana, Sebastiana, cómo voy yo a convencerte de que soy un desdichado, víctima de un error incomprensible!

ESCALERA, *entra por el foro embozado en la capa, bajo la cual trae un gran bulto.* Aquí traigo esto.

NICOMEDES. ¿Y qué es eso?

ESCALERA. Los sables y todo lo necesario.

NICOMEDES. ¡Ya!

ESCALERA. Y tengo que dar a usted una noticia poco tranquilizadora.

NICOMEDES. ¡Dios mío! ¿Qué pasa?

ESCALERA. Vengo de casa de Nicolás el Zuavo; es muy amigo mío. Fuí a pedirle prestado todo esto, y allí me he encontrado... ¿a quién dirá usted?

NICOMEDES. No sé, al demonio. ¿Qué sé yo?

ESCALERA. A don Pío.

NICOMEDES. ¿Y qué hacía allí?

ESCALERA. Ensayarse.

NICOMEDES. Ensayarse, ¿en qué?

ESCALERA. En tirar, hombre.

NICOMEDES. ¡Ah, vamos, ya comprendo! Estaba ejercitándose para mecharme.

ESCALERA. Tirando al florete. ¡Y bien! Es hombre que lo entiende.

NICOMEDES. ¿Sí, eh?

ESCALERA. ¡Le ha dado a Nicolás cinco botonazos! Eso lo he visto yo.

NICOMEDES. ¡Cinco botonazos! ¡Ay, qué horrible debe de ser eso! No me lo diga usted, hombre, no me lo diga usted.

ESCALERA. Yo, como vi que estaba tirando al florete, dije: me alegro.

NICOMEDES. Pues yo no me alegro ni pizca.

ESCALERA. No sabe usted lo que dice. ¡Él es muy hábil en el florete, pero en el sable no! Y como nosotros elegiremos el sable...

NICOMEDES. Sí, en lugar de pincharme me rajará.

ESCALERA. Voy viendo que es usted un poco blanco.

NICOMEDES. Un poco, no, señor; blanco por completo y rubio por añadidura.

ESCALERA. Lo que hay que hacer es no gastar el tiempo. Voy a enseñar a usted lo más preciso. Aquí hay caretas, y guantes y todo. (*Sacándolo de debajo de la capa y colocándolo sobre la mesa. Entra en su cuarto y sale sin capa ni sombrero.*)

NICOMEDES. ¡Qué guantes tan raros! (*Poniéndoselos.*) Parecidos a éstos eran los que me ponía en el pueblo de mi cuñado para catar las colmenas. ¡Ay! Pero aquello era mucho más dulce.

ESCALERA. Ea, aprovechemos el tiempo. Venga usted a mi cuarto.

NICOMEDES. ¿Pero, qué veo? ¡Los sables son de madera! Esto ya no me asusta tanto. ¡Es buena idea! Así, todo se reduce a llevar una paliza.—¿Pero cree usted que don Pío se conformará con esto?

ESCALERA. Pero, hombre, si éstos son los sables de sala. Para el duelo, serán de acero, naturalmente.

NICOMEDES. ¡Ay! Ya decía yo que eso sería demasiado bueno.

ESCALERA. En cuanto cojo un arma en la mano me siento rejuvenecer. ¿Por qué me retiraría yo del servicio? ¡Brigadier Talegón! ¡Zas! (*Pega un palo a* DON NICOMEDES, *que está de espaldas.*)

NICOMEDES. ¡Ah!

ESCALERA. Usted dispense; ha sido sin querer. Vamos, vamos, a que aprenda usted siquiera los quites.

NICOMEDES. Eso es, los quites, los quites es lo que yo quiero aprender. (*Entran en el cuarto de* ESCALERA.)

ESCENA V

DOÑA AMPARO, después DON NICOMEDES y ESCALERA

AMPARO. Pues, señor, aquí pasa algo extraordinario; no me cabe duda. Estas idas y venidas del señor Escalera, el no haber almorzado don Nicomedes, él, que siempre se zampa su ración y la de los demás si se la dejan... Nada, nada; aquí pasa algo muy gordo y yo he de averiguarlo.

NICOMEDES, *dentro.* ¡Ay! ¡Ay!

AMPARO. ¿Qué será eso? ¡Parece don Nicomedes el que grita! Yo voy a ver qué pasa ahí dentro. (*Al dirigirse a la puerta, aparece de espaldas en ella* DON NICOMEDES *defendiéndose de los golpes que le asesta* ESCALERA, *ambos con las caretas puestas.*) ¡Socorro! ¡Ladrones! (*Yendo hacia el foro gritando.*)

NICOMEDES. ¡No! ¡No! ¡Somos nosotros! ¡Basta! ¡Basta! (*Tirando la careta y el sable.*)

AMPARO. ¡Don Nicomedes!

NICOMEDES. El mismo.

AMPARO. ¿Pero para qué se ha puesto usted de máscara?

NICOMEDES. ¡Yo de máscara! ¡No me hable usted de máscaras!

AMPARO. Bueno, bueno. (*Aparte.*) ¡Dios mío, si estará loco!

ESCALERA. Le dejaré a usted que descanse. (*Quitándose la careta.*)

AMPARO. ¡El señor Escalera!

NICOMEDES. ¡Descansar! No, señor, yo no puedo más. Estoy molido. Prefiero que me maten.

ESCALERA. ¡Pues que le maten a usted! ¡La culpa tengo yo de meterme donde no me llaman! ¡En lugar de agradecérmelo! ¡Hum! ¡Hum! Siempre me pasa lo mismo.

NICOMEDES. ¡Si yo se lo agradezco a usted muchísimo! No lo olvidaré nunca. ¡Ay! ¡Pero me ha dado usted una tunda horrible!

ESCALERA. Pues si hace usted lo mismo sobre el terreno, lo matan a usted de seguro.

NICOMEDES. Me matarán, sí, señor; si ésa ya me la tengo yo tragada.

AMPARO, *muy asustada y sorprendida.* ¿Pero quién va a matarle a usted?

ESCALERA. El demonio; ¿a usted qué le importa? ¡También es mucha curiosidad!

AMPARO. Usted dispense, hombre. (*Aparte.*) ¡Jesús, qué fiera! Voy a decir lo que pasa a don Rafael. (*En voz alta.*) ¡Ay! Llaman. (*Aparte.*) Se lo diré luego. (*Vase por el foro.*)

Escena VI

Dichos menos DOÑA AMPARO

Nicomedes. ¡Pero, señor! ¿Será posible que no pueda evitarse este conflicto?

Escalera. Ea, ya ha descansado usted. Volvamos a la lección.

Nicomedes. ¡A la lección! (*Aparte.*) Éste se ha aficionado a darme de palos. (*A* Escalera.) No, señor; usted me dispense, pero yo no cojo un arma en mi mano hasta que me vea precisado a ello. ¡Ay! No puedo mover este brazo.

Escalera. Usted se lo pierde. Lo que siento es haberme molestado en traer todo esto para nada.

Nicomedes. No; para algo, sí, ha servido.

Escalera. Veinte años hacía que no tiraba.

Nicomedes. Pues conmigo se ha desfogado usted a su gusto.

Escena VII

Dichos, DOÑA AMPARO, luego RODRÍGUEZ y GONZÁLEZ

Amparo. Don Nicomedes, aquí hay dos caballeros que preguntan por usted.

Nicomedes, *aparte a* Escalera. ¡Ay! ¡Los padrinos!

Escalera. Que pasen. Lleve usted todo eso a su cuarto. Que no lo vean. (*A* don Nicomedes, *que recoge apresuradamente los sables, etc., y los mete en su cuarto, saliendo luego.*)

Amparo. Pasen ustedes. (*Entran* Rodríguez *y* González.)

Escalera, *a* doña Amparo. Diga usted a don Rafael que haga el favor de salir.

AMPARO. Voy. (*Aparte.*) ¿Qué será esto? (*Entra en el cuarto de* RAFAEL.)

ESCALERA. Señores...

NICOMEDES. Señores... (*Aparte.*) No me llega la camisa al cuerpo.

RODRÍGUEZ. ¿Quién de ustedes es el señor Cordero?

NICOMEDES. Yo soy Cordero. Servidor de usted.

RODRÍGUEZ. Muy señor mío. Venimos en nombre del señor de Vargas a que nos haga usted el obsequio de decirnos con quién vamos a tener el honor de entendernos.

NICOMEDES, *señalando a* ESCALERA. Con el señor. (*Repara entonces que aún tiene puesto el guante y se lo quita rápidamente.*) Y con el señor. (*Por* RAFAEL, *que sale seguido de* DOÑA AMPARO.)

AMPARO, *entra por la derecha.* Es indudable que aquí pasa algo muy gordo. Yo lo averiguaré.

ESCALERA, *aparte a* DON NICOMEDES. Déjenos usted solos.

NICOMEDES, *aparte.* Pero yo deseaba explicar...

ESCALERA, *aparte.* Lárguese usted.

NICOMEDES. Pues... ustedes se entenderán... (*Saludando.*) Señores... (*Aparte a* RAFAEL.) Convénzales usted de que soy inocente.

RAFAEL, *aparte a* DON NICOMEDES. Vaya usted descuidado.

NICOMEDES. Servidor de ustedes. (*Aparte.*) Virgen de las Angustias, sácame con bien de esto. (*Vase a su habitación.*)

Escena VIII

Dichos, menos DON NICOMEDES

Rafael, *aparte*. Esto se formaliza.

Escalera. Señores, tomen ustedes asiento. (González y Rodríguez *se sientan*. Escalera *va cerrando todas las puertas. Cuando llega a la del cuarto de* doña Amparo *ve a ésta que escucha detrás.*) ¿Qué hace usted ahí, señora?

Amparo, *saliendo*. Nada, hombre, nada. (*Sale por el foro.* Escalera *cierra la puerta.*)

Escalera. Dejen ustedes los sombreros.

Rodríguez. Gracias.

González. Gracias.

Rodríguez. Suponemos a ustedes enterados de la causa que ha dado origen a este lance.

Escalera. Sí, señor; la sabemos.

Rodríguez. El señor Cordero, un hombre respetable por su edad, por su posición y por su estado, ha engañado inicuamente a una doncella honrada.

González. Inicuamente.

Rodríguez. Arrancándola del hogar paterno.

González. Del hogar paterno de su tío.

Rodríguez. Y no satisfecho con el rapto, niega descaradamente los hechos y no devuelve a su tío la joven, ocultándola sabe Dios con qué objeto.

González. Sabe Dios con qué objeto.

Rodríguez. Como usted comprende, esto no tiene disculpa de ninguna clase. El hecho es grave.

González. Gravísimo.

Nicomedes, *saliendo*. Señores, yo juro a ustedes por la salud de mis hijos...

Escalera. Hombre, hágame usted el favor de retirarse.

(*Aparte a* DON NICOMEDES.) Está usted haciendo un papel ridículo.

NICOMEDES. ¿Sí? Ustedes dispensen. Abur. Pero conste...

ESCALERA. Basta, basta. (*Vuelve a entrar en su cuarto y* ESCALERA *cierra la puerta.*)

RAFAEL. Nosotros no podemos permitir que este duelo se verifique sin probar plenamente que nuestro apadrinado es culpable de lo que el señor Vargas le atribuye.

RODRÍGUEZ. ¿Pero aún quiere usted mayores pruebas?

GONZÁLEZ. ¿Las quiere usted mayores?

RAFAEL. Hasta ahora hay una grande, pero en contra.

RODRÍGUEZ. ¿Cuál?

GONZÁLEZ. Eso es. ¿Cuál?

RAFAEL. El señor Cordero ha pasado la noche velando a un enfermo, y siendo así, mal ha podido hallarse en el baile de la Zarzuela. Veamos al enfermo y saldrán ustedes de su error.

RODRÍGUEZ. Lo que nos diga ese caballero, que es amigo del apadrinado de ustedes, no convencerá al nuestro, que puede suponer todo esto un medio de eludir el lance.

GONZÁLEZ. Eso es: un medio de eludir el lance.

RAFAEL. En tal caso no hay modo de convencer al señor Vargas.

RODRÍGUEZ. Exige una reparación que sólo puede darse en un terreno: con las armas en la mano. Advirtiendo a ustedes que está dispuesto, si este señor no acepta, a obligarle a ello por cuantos medios estén a su alcance.

GONZÁLEZ. Por todos los que estén a su alcance.

RAFAEL. Comprendido. (*Aparte.*) ¡Pues me divierto si descubren que soy yo!

ESCALERA. Nada, nada, el duelo es inevitable. Nuestro apadrinado carece de medios para probar que no es él

quien ha robado la sobrina a ese caballero, y como éste no ha de convencerse sin pruebas, don Nicomedes está en el caso de batirse. Además, el señor Vargas le ha insultado sin razón, y con esto bastaría para que el señor Cordero volviese por su honra ultrajada. Así, pues, ya que nosotros somos los encargados de arreglar esto, terminemos pronto.

RAFAEL, *aparte*. ¡Bonita manera de arreglarlo!

ESCALERA. Nuestro amigo, como provocado, tiene la elección de armas, y quiere que el duelo sea a sable.

RODRÍGUEZ. Aceptado.—Advierto a ustedes que el señor Vargas exige que sea a muerte.

GONZÁLEZ. A muerte.

NICOMEDES, *sacando la cabeza y cerrando después la puerta*. ¡Asesino!

RAFAEL. ¡A muerte! Eso es una atrocidad.

ESCALERA. Se batirán hasta que uno de ellos quede inutilizado para continuar el duelo...

RAFAEL. Pero, hombre...

RODRÍGUEZ. Aceptado.

GONZÁLEZ. Aceptado.

ESCALERA. Ustedes dirán hora y sitio.

RODRÍGUEZ. A las siete de la mañana, detrás de las tapias de la Casa de Campo.

ESCALERA. Convenido.

RAFAEL. Pero, señores...

ESCALERA. No hay más que hablar. Los hombres han de portarse como lo que son. No es esto juego de chiquillos.

RAFAEL, *aparte*. La cosa se va arreglando.

RODRÍGUEZ. Señores, yo lamento la causa que me ha hecho tener el gusto de conocer a ustedes; pero no por eso es menos grande este placer.

GONZÁLEZ. No es menos grande este placer.

ESCALERA. Muchas gracias.

RODRÍGUEZ. Reconózcanme ustedes por un servidor: Juan Rodríguez, Mediodía Grande, seis, principal.

GONZÁLEZ. Lo mismo digo; Luis González, Mediodía Chica, tres, segundo. (*Vanse seguidos de* RAFAEL *y* ESCALERA, *que vuelven a entrar luego.*)

ESCENA IX

DON NICOMEDES. Luego ESCALERA y RAFAEL

NICOMEDES, *que sale vacilante y tembloroso y se deja caer en una butaca.* ¡Ay, desgraciado de mí! Ya me veo difunto.

RAFAEL, *aparte.* ¿Qué haré yo, señor, qué haré yo?

ESCALERA. ¡Don Nicomedes!

NICOMEDES. Aquí estoy. No me diga usted nada. Lo sé todo, lo he oído todo. Se ha lucido usted.

ESCALERA. ¡Cómo!

NICOMEDES. Usted será responsable de mi muerte.

ESCALERA. ¡Don Nicomedes!

NICOMEDES. Sí, señor, sí; porque yo moriré mañana a las siete.

ESCALERA. ¿Y qué culpa tengo yo?

NICOMEDES. Usted me dijo que lo arreglaría y han quedado ustedes en que nos zurremos la badana hasta que uno de los dos quede inutilizado.

ESCALERA. ¡Y su contrario exigía que fuese a muerte! Conque ya ve usted si tiene que estarme agradecido.

NICOMEDES. Vaya, pues muchas gracias.

ESCALERA. No tiene usted la culpa, sino yo. ¡Hum! ¡Hum!

NICOMEDES. Eso es lo que yo digo.

ESCALERA. Ya puede usted buscar otro que le apadrine. ¡Pues, hombre, no faltaba más! ¡Encima de hacerle un

favor! ¡Si no se puede servir a nadie! No encuentra uno más que ingratos en el mundo. Yo me tengo la culpa. ¡Hum! ¡Hum! (*Vase.*)

Escena X

Dichos, menos ESCALERA. Luego DOÑA AMPARO

Nicomedes. ¡Vaya usted mucho con Dios! Para morirme no necesito padrinos.

Rafael, *aparte.* Me está dando mucha lástima este hombre. Tengo remordimientos. (*En voz alta.*) ¡Pobre don Nicomedes!

Nicomedes. Muchas gracias, don Rafael; usted es el único que se hace cargo de mi situación. Ya he visto que ha procurado usted evitar el duelo. Se lo agradezco a usted mucho.

Amparo. Don Nicomedes, acaban de traer este pliego para usted.

Nicomedes. ¡Otra desgracia! ¡De fijo! ¡Como si lo viese! (*Lo toma y lo abre.*)

Amparo, *a* Rafael. Pero quiere usted explicarme...

Rafael. Déjeme usted ahora; ya se lo diré luego.

Amparo, *aparte.* ¡Pero qué mala hierba habrá pisado toda esta gente! (*Vase.*)

Nicomedes. ¿Es posible? ¡Dios mío! ¡Mi credencial! ¡El nombramiento de oficial segundo de Rentas de la Administración de Toledo! ¡Un ascenso! ¡Ahora! Cuando ya no me sirve para nada.

Rafael. ¿Le han empleado a usted?

Nicomedes. Sí, señor; lo que no había conseguido en cinco meses, lo he logrado en mi última hora.

Rafael. Anímese usted, don Nicomedes. Yo procuraré... yo pensaré... yo evitaré ese duelo.

NICOMEDES. Sí, sí; cuando ya no tiene remedio.

RAFAEL, *aparte*. Necesito tomar una resolución. (*A* DON NICOMEDES.) Anímese usted, se lo repito.

NICOMEDES. Ya lo oigo.

RAFAEL, *aparte*. ¿Qué haré yo para componer todo esto? (*Vase.*)

ESCENA XI

DON NICOMEDES solo

¡Credencial de mis sueños! ¡Pliego esperado con tantas ansias! ¡En qué ocasión llegas a mis manos! (*Leyendo.*) «Lo que comunico a usted para su satisfacción.» Para mi disgusto, debía decir. «Dios guarde a usted muchos años.» Bajo una losa me guardarán mañana. ¡Y mi mujer que llegará esta noche! ¿Y mis siete chiquitines? ¡Y Periquito que es tan sensible! (*Llora.*) ¡Dios mío! ¡Qué idea! (*Animándose poco a poco.*) ¡Sí! Eso es. Podría evitarse o retrasarlo al menos. ¡Indudablemente! Pongo un telegrama a mi mujer diciéndole que suspenda el viaje y dándole la noticia de mi reposición, y esta noche tomo el tren y a Toledo. ¡Y que me pesquen mañana! ¡Que me aguarden para batirme! ¡Oh, qué feliz idea! ¿Cómo no se me habrá ocurrido antes? Voy a escribir el parte. (*Se sienta a la mesa y escribe contando por los dedos las palabras que va escribiendo.*) Suspended—viaje—yo—empleado—salgo—para—ésa—hoy—Nicomedes.—¡Así, perfectamente! ¡Ya respiro! (*Llamando.*) ¡Doña Amparo! ¡Ay, Sebastiana, qué abrazo te voy a dar! ¡Como los del año cuarenta y nueve!

Escena XII

Dicho y DOÑA AMPARO

Amparo. ¿Me llamaba usted?

Nicomedes. Sí, señora, sí. Venga usted acá. Que no se entere nadie.

Amparo. ¿Qué pasa?

Nicomedes. Déme usted mi cuenta y prepáreme la ropa.

Amparo. ¿Se va usted?

Nicomedes. ¡Silencio! ¡Que nadie lo sepa! Sí, señora. Me voy de Madrid esta noche. Pero, por Dios, que no se entere de esto el señor Escalera ni don Rafael.

Amparo. Descuide usted, que por mí no lo sabrán.

Nicomedes. Voy a salir un momento. Para cuando vuelva téngame usted todo preparado.

Amparo. Está bien.

Nicomedes. Y mucho sigilo, mucho, que me va en ello la vida. No le digo a usted más. (*Entra en su cuarto.*)

Amparo. Cada vez entiendo menos lo que sucede. (*Vase.*)

Escena XIII

ESCALERA; luego DON NICOMEDES con el gabán que sacó en el primer acto Rafael

Escalera. ¡Haga usted favores a nadie! ¡Cuando yo vuelva a hacer un favor a cualquiera!... Ya ha de haber llovido, ya.

Nicomedes. ¡Señor Escalera! Yo suplico a usted que me dispense si le he ofendido.

Escalera. ¡Déjeme usted en paz!

Nicomedes. Yo le ruego a usted que me sirva de padrino. Antes, en el primer momento, le juzgué a usted mal; pero

luego, reflexionándolo, he comprendido que tiene razón, que debo batirme... y lo único que siento es que no sea a muerte. Sí, señor. Yo soy así; cuando me decido a una cosa soy atroz. No me conoce usted bien. ¡Tengo yo un genio azo!... ¿Conque cuento con usted? ¿Eh? Hágame ese obsequio, yo se lo suplico. Quiero que vea usted lo que soy cuando llega el momento. Mañana, ¡zas! lo divido. ¡Qué se habrá figurado ese tío! ¡Venirme a mí con bravatas! ¡Ya verá usted! ¡Ya verá usted! (*Aparte.*) ¡Soy dichoso! ¡Esta noche duermo en Toledo! (*Vase.*)

Escena XIV

ESCALERA; después VIRGINIA

Escalera. ¡Cosa más rara! Vamos, más vale que comprenda su deber y que me agradezca el favor que le hago. ¿Y será verdad que ha sido otro el que ha robado su sobrina a ese señor Vargas? Yo no me fío de estos hombres que parecen así bonachones. ¡A lo mejor se lleva uno cada petardo! ¡Hum! ¡Hum! ¡Dios sabe si será don Nicomedes!

Virginia, *que va a salir: al ver a* Escalera *se retira.* ¡Ay!

Escalera. ¡Una mujer! ¡Y muy joven y muy guapa! ¡Y se asusta de verme! ¿Qué será esto? No sabía yo que había más huéspedes que nosotros. ¡Aquí hay misterio! (*Después de una breve pausa.*) ¡Zambomba! ¡Si será ésta la sobrina de Vargas y se la habrá traído aquí don Nicomedes! ¡Sería gracioso! Y todo es posible, porque éstos que parecen no haber roto un plato en su vida... ¡Hum! ¡Hum! ¡Dijeron que se llamaba Virginia! Voy a ver si contesta. (*Acercándose a la puerta.*) ¡Virginia!

VIRGINIA, *abriendo la puerta.* ¿Quién es usted? ¿Qué desea usted?

ESCALERA. ¿Es usted la sobrina del señor Vargas?

VIRGINIA, *echándose a llorar.* ¡Sí, señor! ¿Qué? ¿Sabe mi tío que estoy aquí? ¡Ay, qué desgraciada soy!

ESCALERA. ¡Pero, señorita! ¡Luego todo es verdad! La ha traído a usted aquí, fué usted con él al baile...

VIRGINIA. Sí, señor; pero mi tío me perdonará, ¿no es cierto?

ESCALERA. ¡Parece mentira! ¡Una joven tan linda enamorada de un hombre así!

VIRGINIA. ¿Usted cree que me perdonará mi tío?

ESCALERA. ¿Pero cómo ha hecho usted caso de él? ¡Un hombre casado!

VIRGINIA. ¡Cómo! ¿Qué dice usted? ¡Casado!

ESCALERA. ¿Le había dicho a usted que era soltero?

VIRGINIA. Sí, señor, y lo es.

ESCALERA. ¡Qué ha de ser, si tiene ya siete hijos!

VIRGINIA. ¡Jesús! (*Cae desmayada.*)

ESCALERA. ¡Qué barbaridad he hecho yo! ¡Doña Amparo, doña Amparo! Estoy aturdido. ¡Qué pez es el tal don Nicomedes! ¡Bonita está la sociedad! —¡Doña Amparo! —¡Buena! ¡Buena! ¡Hum! ¡Hum!

ESCENA XV

Dichos y DOÑA AMPARO

AMPARO. ¿Qué quiere usted? ¿Qué es eso? ¡Virginia!

ESCALERA. ¿Usted sabía que estaba aquí?

AMPARO. Sí, señor. ¿Pero qué tiene?

ESCALERA. ¡Y usted se presta a tener en su casa a esta joven, engañada por un hombre casado!

AMPARO. ¡Casado! ¡Él!

ESCALERA. Hágase usted de nuevas ahora.

AMPARO. Y dijo que pagaría el día que se casara con ésta. ¡Claro! ¡El día del juicio será cuando me pague!

ESCALERA. Y no vuelve.

AMPARO. Llevémosla a su cuarto. ¡Ay, qué hombres, qué hombres! El mejor es un caimán.

ESCALERA, *ayudando a* DOÑA AMPARO *a coger a* VIRGINIA. ¡Bueno anda todo, bueno! ¡Hum! ¡Hum! ¡Brigadier Talegón! (*Se la llevan.*)

ESCENA XVI

DON PÍO; después DOÑA AMPARO

PÍO. ¿No hay nadie aquí? ¡A ver! (*Dando palmadas.*) ¡Patrona, patrona!

AMPARO. ¿Quién es? ¿Quién llama de ese modo?

PÍO. Diga usted al señor Cordero que salga.

AMPARO. No está en casa.

PÍO. ¿Sabe usted si vendrá pronto?

AMPARO. No lo sé.

PÍO. ¿A qué hora come?

AMPARO. A las seis; pero hoy acaso antes, porque se va esta noche.

PÍO. ¿Que se va? ¿Fuera de Madrid?

ESCALERA, *dentro.* ¡Doña Amparo!

AMPARO. ¡Voy! Sí, señor, fuera. ¡Ay, qué jaleo! Me llaman. Le dejo a usted. (*Vase.*)

Escena XVII

DON PÍO solo

¡Y yo que venía a convencerme por completo de si era él el raptor de mi sobrina! ¿Qué más pruebas necesito? Esta cobarde huída demuestra hasta la evidencia que es culpable. Aquí le espero. No se me escapará, yo se lo juro. ¡Viejo taimado! ¡Yo te compondré! (*Se sienta en una butaca de espaldas a la puerta del foro.*)

Escena XVIII

Dicho, DON NICOMEDES

Nicomedes. ¡Pero qué admirable es el telégrafo! ¡Decir que acaso en este momento sepa ya Sebastiana la feliz noticia! Esto es hermoso. ¡Bendito sea el inventor del telégrafo! ¡Y el del ferrocarril, que sirve para escapar en un caso de apuro! Ea, voy a arreglar mi equipaje. ¡Soy feliz! (Don Pío, *que ha notado antes la presencia de* don Nicomedes, *le detiene al ir a entrar en su cuarto.*)

Pío. ¡Lo que es usted es un bribón!

Nicomedes, *aparte.* ¡Jesucristo! (*A* don Pío.) ¡Caballero!

Pío. ¡Ya sé que tenía usted preparada su fuga para esta noche!

Nicomedes. ¡Ay, Dios mío! ¿Quién le ha dicho a usted?...

Pío. ¡Pero no le valdrá esa treta, porque estará usted sujeto a mi vigilancia hasta las seis de la tarde, hora en que tendré el gusto de romperle la crisma!

Nicomedes. ¡A las seis!

Pío. Usted me obliga a que adelante la hora.

NICOMEDES. Pero, hombre, convénzase usted de que soy inocente, de que ni siquiera conozco a su sobrina.

PÍO. No me venga usted con excusas. Esta tarde nos veremos las caras.

NICOMEDES. Está bien. Pues vaya usted con Dios y déjeme en paz hasta que llegue la hora.

PÍO. ¡Ca! No, señor. Sería usted capaz de largarse.

NICOMEDES, *aparte*. ¡Me ha conocido! ¡No hay remedio! Estoy sudando como en agosto. (*Saca el pañuelo y cae del bolsillo la careta que guardó en él* RAFAEL.)

PÍO. ¡La careta! (*Cogiéndola.*)

NICOMEDES. ¿Cómo?

PÍO. ¡La careta que usted llevaba anoche! ¡Verde!—¿La ve usted? Niegue usted ahora.

NICOMEDES. ¡Pero, señor, quién me ha metido esa careta en el bolsillo!

PÍO. ¡Basta de hipocresía! ¡Ya le he arrancado a usted la máscara!

NICOMEDES. Tiene usted razón en afirmarlo; sí, señor. (*Compungido.*) Todas las pruebas me acusan, debe usted creerme culpable; pero le juro por mi patrón San Nicomedes, que ni conozco a su sobrina de usted, ni la he visto en mi vida, ni...

ESCENA XIX

Dichos, ESCALERA, que ha oído estas últimas palabras

ESCALERA. Hombres desvergonzados he conocido, pero como usted ninguno.

NICOMEDES. ¿Eh? ¿Qué dice usted?

ESCALERA. ¿Conque no sabe usted quién es la sobrina de este caballero?

NICOMEDES. ¡Yo, no!

ESCALERA, *a* DON PÍO. Caballero, yo apadrinaba a este señor, creyéndole inocente, pero ya tengo la evidencia de que no lo es. Merece que usted le mate.

NICOMEDES. Señor Escalera, ¡por Dios!

ESCALERA. ¡Silencio!—No culpe usted a su sobrina: ella ignoraba que estuviese casado...

NICOMEDES, *aparte*. ¡Yo voy a volverme loco!

ESCALERA. Y él, abusando de la inocencia y el candor de la joven, la ha traído a su casa.

NICOMEDES. ¿Eh?

PÍO. ¡Cómo! ¡Está aquí! Voy a matarla.

ESCALERA. ¡Prudencia! (*Conteniéndole.*)

NICOMEDES. ¿Está aquí? ¡Que salga, que salga!

ESCALERA. Calle usted, hombre cínico.

PÍO. Hágame usted el favor de decirle que salga.—¡Tendré prudencia!—No tema usted nada.—A ella la dispenso, hasta cierto punto.—Pero usted, usted va a pagármelas todas juntas.

NICOMEDES. ¡Creo que estoy soñando!

ESCALERA. ¿Me promete usted tener prudencia?

PÍO. Sí, señor.

ESCALERA. ¡Señorita! ¡Señorita! ¡Salga usted!

PÍO. ¡Que salga; sí, señor, que salga!

ESCENA XX

Dichos y VIRGINIA

VIRGINIA. ¡Ay, mi tío! (*Va a entrar de nuevo en el cuarto.*)

PÍO. Ven acá, desdichada.

NICOMEDES, *aparte*. ¿Quién será esta mujer? ¡Si la habré yo traído sin saberlo!

¡TÍO! ¡TÍO!—¡PERDÓN!

VIRGINIA. ¡Tío! ¡Tío!—¡Perdón! (*Arrodillándose.*)

PÍO. No lo mereces; ¡no tienes disculpa! Enamorarte de ese avechucho.

NICOMEDES. ¡Muchas gracias!

VIRGINIA. ¡Perdón!

PÍO. ¡Niegue usted todavía! (*A* DON NICOMEDES.)

NICOMEDES. Niego y reniego.—Señorita, ¿cuándo me ha conocido usted a mí?

VIRGINIA. ¡A usted! ¡Yo! Nunca.

NICOMEDES. ¿Lo ven ustedes?

PÍO. ¿Qué es esto? ¿No conoce al señor?

VIRGINIA. Yo, no.

ESCALERA. ¿No es éste su amante de usted?

VIRGINIA. No, señor.

NICOMEDES. ¿Lo ven ustedes, lo ven ustedes? ¡Ay, qué alegría! (*Aparte.*) ¡Ay, Sebastiana, qué abrazo te voy a dar!

PÍO. ¿Entonces, quién es? ¿Dónde está? ¡Que salga! ¡Voy a matarle!

NICOMEDES. No diga usted eso, que no saldrá.

VIRGINIA. ¡Tío! ¡Por Dios!

PÍO. ¿Está aquí, eh?

VIRGINIA. ¡Sí, señor!

PÍO. ¡A ver, que salga ese hombre! ¡Pronto! (*Dando bastonazos en la mesa.*)

Escena XXI

Dichos, DOÑA AMPARO y RAFAEL

AMPARO. ¿Qué es esto? ¿Qué pasa aquí?

RAFAEL. ¿Qué sucede?

VIRGINIA, *a* RAFAEL. ¡Vete por Dios!

PÍO. ¡Ah! ¡Es ése! (*Yendo hacia él.*)

NICOMEDES. ¡Don Rafael!

ESCALERA, *a* DON PÍO. Conténgase usted.

RAFAEL. ¡Por lo visto se ha descubierto todo! ¡Pues bien, sí, yo soy! ¡Virginia me ama y yo la idolatro!

VIRGINIA. No; yo no le amo a usted; yo le desprecio. (*Llorando.*)

RAFAEL. ¡Cómo! ¡Qué oigo!

NICOMEDES, *aparte.* ¡Anda, chúpate ésa! Me alegro, por el susto que me ha dado.

AMPARO. ¡Y ha tenido usted valor para engañarla! ¡Váyase usted con su mujer!

RAFAEL. ¡Mi mujer! ¿Y quién es mi mujer?

ESCALERA. Poco a poco. ¿Usted es soltero?

RAFAEL. ¡Pues claro!

ESCALERA. ¡Es soltero! (*A* DON PÍO.) Como creíamos que era el señor... (*Por* DON NICOMEDES.)

PÍO. ¡Ya! ¡Eso varía!

VIRGINIA. ¡Ay, qué felicidad!—¡Perdón, tío!

RAFAEL. ¡Sí, perdón, tío!

AMPARO. ¡Cáselos usted!

PÍO. Si no sé siquiera quién es este hombre.

AMPARO. Don Rafael; un pintor muy notable.

PÍO. ¡Rafael!—¡Sí, he visto algunos cuadros suyos en el Museo! No son del todo malos.

AMPARO. ¡Sí, pinta muy bien! ¡Cáselos usted!—Ahora está concluyendo un cuadro de más mérito, *El Catarro de Sicilia*.

RAFAEL. ¡El Pasmo, señora, el Pasmo!

AMPARO. Bien, es igual.

NICOMEDES, *al público*.

Soy feliz, libre al cabo
respirar puedo:
esta tarde a las siete
marcho a Toledo.
¡Para que mi ventura
vea colmada,
no me nieguen ustedes
una palmada!

FIN DE LA COMEDIA

EL SEÑOR GOBERNADOR

COMEDIA EN DOS ACTOS Y EN PROSA
ORIGINAL DE
MIGUEL RAMOS CARRIÓN Y VITAL AZA

ESTRENADA EN EL TEATRO LARA EL 15 DE NOVIEMBRE DE 1888

REPARTO

PERSONAJES

Doña Vicenta
Angustias
Don Juan
Álvaro
Señor González
Guardia 1.º
Don Benigno
Sastre
Empleado 1.º
Ídem 2.º
Portero
Guardia 2.º
Empleado 3.º
Ídem 4.º
Ídem 5.º
Ídem 6.º
Ordenanza

ACTO PRIMERO

Comedor modestísimo.—Puerta al foro y laterales.—Al foro derecha mesita con platos, vasos, etc. Foro izquierda, cómoda.—A la izquierda, mesa de comedor.—A la derecha, brasero con alambrera. Junto a éste un velador.—Sillas, etc. (Por *derecha* e *izquierda*, entiéndanse las del actor.)

Escena Primera

Al levantarse el telón se sienten dos fuertes campanillazos.—Al segundo se asoma don Juan *por la primera puerta derecha. Luego* Angustias *por la segunda izquierda.*

Don Juan. ¡Angustias! ¡Angustias!

Angustias, *dentro*. Allá voy, papá, allá voy.

Don Juan. Han llamado, sal a ver quién es. (*Sale* Angustias *y se oye otro campanillazo.*)

Angustias. Cuando llaman de esa manera, de seguro es algún acreedor.

Don Juan. De seguro. ¡Y sin tu madre aquí para que nos defienda!

Angustias. ¿Qué hacemos?

Don Juan. Mira quién es por el ventanillo y di que no hay nadie en casa. (*Otro campanillazo.*)

Angustias. ¡Ay, Dios mío! ¡Cuándo saldremos de esta situación! (*Vase por el foro.*)

Don Juan. Al paso que vamos me parece que nunca. Mi cesantía va teniendo ya carácter crónico.

ANGUSTIAS, *dentro*. No, señor; no está.

Voz, *dentro*. Todos los días me dice usted lo mismo. Ya estoy harto de ir y venir.

DON JUAN. ¡La voz del zapatero! (*Con terror y voz apagadísima.*)

Voz, *dentro*. Pues dígales usted que o me pagan mañana toda la cuenta, o les cito a juicio por tramposos.

ANGUSTIAS, *dentro*. Está bien; yo se lo diré.

Voz, *dentro*. Y dígales usted además, que esto es ya no tener vergüenza.

DON JUAN. Tiene razón. Le debemos ocho pares de botas.

ANGUSTIAS, *entrando*. Papá, era el zapatero.

DON JUAN. Lo sé; le he oído.

ANGUSTIAS. ¡Ay! ¡Qué vergüenza me dan estas cosas!

DON JUAN. Y a mí. Y dice ese hombre que no tenemos vergüenza. Lo que no tenemos es dinero.

ANGUSTIAS. Quisiera ser como mamá, que no se apura por nada.

DON JUAN. Caracteres como el de tu madre se encuentran muy pocos. Es mujer de grandes recursos. Con decirte que hoy mismo se ha ido a la compra sin llevar un céntimo... Pero ella traerá algo, de seguro.

ANGUSTIAS. ¡Qué ganas tengo de que te coloquen!

DON JUAN. Eso va para largo. (*Se sienta al brasero.*) Y si al menos te colocaras tú con una buena proporción: pero, ¡quia! Siempre has tenido desgracia para los novios. —Primero aquel violín que tocaba en el café del Desengaño.

ANGUSTIAS. ¡Qué guapo era!

DON JUAN. ¡Un pillo de tomo y lomo! Después aquel estudiantillo de Derecho.

ANGUSTIAS. ¡También era muy guapo!

DON JUAN. ¡Un granuja de siete suelas! Y ahora...

ANGUSTIAS. Ahora no tengo novio, papá.

DON JUAN. Sí que lo tienes. ¿Piensas que para tu madre y para mí ha pasado inadvertido el interés con que el pintor te da esas lecciones de dibujo?

ANGUSTIAS. ¿Interés, y no nos cobra nada?

DON JUAN. Precisamente por eso, porque te da las lecciones gratis... *et amore*.

ANGUSTIAS. ¡Papá!

DON JUAN. ¡No te ruborices! Después de todo, eso es muy natural. Yo empecé mis relaciones con tu madre dándole lecciones de guitarra. Entonces estaba muy en uso.

ANGUSTIAS. Pues bien; sí. ¿Para qué ocultarlo? Álvaro me quiere y yo le quiero también. Éste sí que es guapo, ¿verdad, papá?

DON JUAN. No es feo.

ANGUSTIAS. Y con un gran porvenir.

DON JUAN. Pero con un presente tan desdichado como el nuestro.

ANGUSTIAS. Porque el arte está perdido. Ya oyes lo que él dice.

DON JUAN. Sí, eso lo está diciendo siempre, pero razón de más para que no me satisfagan esas relaciones. Porque, vamos a ver. ¿Qué te espera casándote con ese muchacho? (*Levantándose.*)

ANGUSTIAS. Y no casándome con él, ¿qué me espera, papá?

DON JUAN. Dices bien. ¡Quién sabe la suerte que le está reservada!

ANGUSTIAS. Tal vez un primer premio en la primera Exposición que se celebre. Él está decidido a presentar algo. Duda entre los tres bocetos que nos enseñó el otro día.

DON JUAN. ¡Ah! ¡Sí! *Las bodas de Camacho, La cena*

de los Apóstoles y *El festín de Baltasar*. Se conoce que tu novio no encuentra inspiración más que en las comidas.

ANGUSTIAS. Pues no será por lo mucho que come.

DON JUAN. Tal vez por eso.

ANGUSTIAS. Precisamente ayer se quejaba conmigo del almuerzo que siempre le da la patrona; un huevo frito y una ensalada de lechuga.

DON JUAN. ¡Infeliz! ¡Huevos fritos y lechuga! Por eso en sus cuadros abusa tanto del amarillo y del verde.

ESCENA II

Dichos, DOÑA VICENTA, con manto y pañolón de invierno, debajo del que trae un talego o pañuelo grande con lo que marcará el diálogo

DOÑA VICENTA. Aquí me tenéis ya de vuelta.

ANGUSTIAS. ¡Ah, mamá!

DOÑA VICENTA. ¿Ha ocurrido algo? ¿Ha venido alguien?

DON JUAN. Sí, hija, sí. Ha venido el zapatero.

DOÑA VICENTA. Ya lo sé.

DON JUAN. ¿Lo sabes?

DOÑA VICENTA. Al entrar me he encontrado con él.

DON JUAN. ¡Dios mío! ¡Te habrá armado un escándalo!

DOÑA VICENTA. ¿A mí? Parece que no me conoces. En el primer descansillo de la escalera me ha tomado medida para un par de zapatos de charol.

DON JUAN. ¿Es posible?

DOÑA VICENTA. Y se ha marchado convencidísimo de que le pagaremos el día menos pensado.

DON JUAN. El día menos pensado tendrá que ser. ¡Qué mujer ésta! ¡No hay dinero con qué pagarte!

DOÑA VICENTA. Ni con qué pagar a los demás.

ANGUSTIAS. Lo que es mamá tiene un talento para estas cosas...

DOÑA VICENTA. ¿Que si lo tengo? ¡Vamos a ver! ¿Cuánto debemos al tendero de la esquina?

DON JUAN. ¡Qué sé yo! ¡Una barbaridad!

DOÑA VICENTA. Pues aquí tenéis. (*Sacándolo del talego y colocándolo sobre la mesa del comedor.*) Un kilo de arroz, medio de azúcar, un paquete de café, dos libras de chocolate, seis chorizos, medio queso manchego, dos latas de sardinas y un bote de pimientos de la Rioja.

DON JUAN. ¡Estoy admirado!

DOÑA VICENTA. ¿Cuánto le debemos al carnicero?

DON JUAN. ¡Tampoco lo sé! ¡Siete u ocho vacas!

DOÑA VICENTA. Pues aquí tenéis cuatro chuletas de ternera y dos libras de solomillo.

DON JUAN. ¡Solomillo! ¡No vuelvo de mi asombro!

DOÑA VICENTA. Ya tenemos segura la comida para unos cuantos días. Anda, anda, coge esa carne y llévatela allá dentro. (*A* ANGUSTIAS.)

ANGUSTIAS, *aparte*. ¡Con qué gusto se comería Álvaro una de estas chuletas! (*Vase por la segunda puerta izquierda.*)

ESCENA III

DOÑA VICENTA y DON JUAN

DON JUAN. No, no te quites la mantilla, Vicenta.

DOÑA VICENTA. ¿Pues?

DON JUAN. Es necesario que salgas otra vez.

DOÑA VICENTA. ¿A dónde?

DON JUAN. Tú tienes un carácter envidiable, pero una memoria muy desdichada.

DOÑA VICENTA. ¿Eh?

DON JUAN. ¿Qué fecha es mañana?

DOÑA VICENTA. Treinta. ¡Ah, vamos! ¿Quieres recordarme que vendrá el casero?

DON JUAN. ¡No! ¡Vendrá otro más temible!

DOÑA VICENTA. ¿Más temible que el casero? ¿Quién?

DON JUAN. ¡Don Aquilino!

DOÑA VICENTA. Es verdad. ¿Vence mañana el pagaré?

DON JUAN. Mañana vence.

DOÑA VICENTA. ¿Y qué vamos a hacer?

DON JUAN. No nos queda más que un recurso.

DOÑA VICENTA. ¿Cuál?

DON JUAN. Que vayas a ver a ese señor, y que con tu habilidad y tu diplomacia logres aplacarle.

DOÑA VICENTA. ¡No, hijo, no! (*Acaba de quitarse la mantilla.*) Mándame convencer al panadero, al carbonero, al tendero y hasta al casero, pero lo que es al usurero... a ése no se le convence más que con dinero.

DON JUAN. Entonces...

DOÑA VICENTA. ¡Ve tú!

DON JUAN. ¿Pero qué le digo?

DOÑA VICENTA. ¡La verdad! Que estás esperando que te coloquen de un momento a otro. ¿No te dijo el señor de Urrutia que te ha recomendado eficazmente al ministro?

DON JUAN. Sí, señor; y que el ministro le contestó que haría por mí todo lo que pudiera, que estuviese tranquilo, que muy pronto me mandaría una credencial.

DOÑA VICENTA. Pues ya ves. ¡No sé por qué te apuras, cuando hasta el señor ministro dice que debes estar tranquilo!

DON JUAN. Porque yo no me hago las ilusiones que tú. ¡Cuántas veces hemos tenido un empleo en la mano y se nos ha escapado por arte del demonio!

DOÑA VICENTA. Es que otras veces no te recomendaron personas tan influyentes como el señor Urrutia.

DON JUAN. ¡Eso sí! Influyente sí que lo es. Figúrate que al portero de su casa, que es un ignorante, lo ha metido en la Cárcel Modelo...

DOÑA VICENTA. ¡Pues vaya una protección!

DON JUAN. Con un destino de ocho mil reales.

DOÑA VICENTA. ¡Ah!

DON JUAN. Y si eso hizo por un simple portero, me parece que tratándose de una persona como yo, un funcionario antiguo...

DOÑA VICENTA. Antiguo sí que lo eres.

DON JUAN. Veinte años de servicios.

DOÑA VICENTA. Por eso debes confiar en su palabra.

DON JUAN. El señor Urrutia me dijo anteayer en la estación al despedirse para Barcelona:—«Amigo González, »tenga usted por seguro que le proporcionaré un buen des»tino; que se le empleará con ascenso.»

DOÑA VICENTA. ¿Qué sueldo tenías la última vez?

DON JUAN. Doce mil reales.

DOÑA VICENTA. ¡Sí! ¡Cuarenta y cinco duros todos los meses! ¡Qué tiempos aquéllos!... Pero no perdamos el tiempo. Vete a casa de don Aquilino.

DON JUAN. Pero...

DOÑA VICENTA. Hijo mío, no hay más remedio. Estas situaciones deben afrontarse con valor.

DON JUAN. ¡Sí, valor se necesita para estas situaciones! En fin, ¡qué le hemos de hacer! ¡Vamos allá! (*Poniéndose la capa, que estará sobre una silla del foro.*)

DOÑA VICENTA. Y no tardes en volver. A las doce en punto almorzaremos; en cuanto la niña dé la lección de dibujo.

DON JUAN. No tardaré, descuida.

DOÑA VICENTA. Oye; y a propósito del pintor, ¿cuándo piensas hacerle alguna indicación respecto a sus relaciones con la niña? Él no nos ha dicho nada todavía.

DON JUAN. ¡Ni falta! Deja correr el tiempo.

DOÑA VICENTA. Pues yo creo que no estamos en el caso de desechar esa proporción que se presenta a nuestra hija.

DON JUAN. ¡Proporción! ¡Proporción!

DOÑA VICENTA. ¡Un joven de talento! ¡Un artista notable!...

DON JUAN. Será todo lo notable que quieras, pero no gana dos pesetas. No hay más que ver cómo anda de ropa. Lleva un chaquet imposible.

DOÑA VICENTA. ¡Mira en lo que has ido a fijarte! ¡Valiente chaquet llevaría Murillo cuando empezaba su carrera! Di que a ti Álvaro no te ha entrado por el ojo derecho.

DON JUAN. No es eso, mujer; pero antes de decidirnos a autorizar esas relaciones, es necesario que averigüemos si es digno de la mano de nuestra hija, para lo cual ya he tomado mis medidas.

DOÑA VICENTA. ¿Qué has hecho? Alguna simpleza.

DON JUAN. No, señor. Como él está siempre diciendo que en Sevilla pintaba tanto y cuanto, y que allí le conoce todo el mundo, escribí hace unos días a mi primo Frasquito, rogándole que averiguase los antecedentes de ese joven, y espero la contestación, que ¡ojalá sea satisfactoria!

DOÑA VICENTA. No me parece mal.

DON JUAN. Por eso te digo que no debemos precipitarnos. (*Campanillazo.*)

DOÑA VICENTA. ¡Llaman! ¿Será él?

DON JUAN. Voy a abrir. No. Puede que sea algún acreedor; conviene que salgas tú.

DOÑA VICENTA. Bueno, hombre, bueno. ¡Qué carácter tan apocado! (*Vase por el foro.*)

DON JUAN. Muy apocado, mucho; yo mismo lo reconozco. (*Cepillando el sombrero.*) ¡Canario, cómo está este sombrerito! Lo mismo da ya cepillarlo al revés que al derecho.

DOÑA VICENTA, *dentro.* ¡Don Alvarito!

ÁLVARO. ¡Señora!

DOÑA VICENTA. Adelante, adelante.

ESCENA IV

Dichos y ÁLVARO

ÁLVARO. Señor don Juan, muy buenos días.

DON JUAN. Hola, pollo. ¿Qué tal?

ÁLVARO. Regular, nada más que regular.

DON JUAN. ¿Qué es eso? ¿Está usted malo? El frío tal vez...

ÁLVARO. No; es que acabo de tener un disgusto...

DOÑA VICENTA. ¡Caramba!

ÁLVARO. Sí; he reñido con la patrona y me he despedido para no volver.

DON JUAN, *aparte.* Éste no la pagaba.

ÁLVARO. Y como ustedes comprenden, estas cuestiones siempre molestan.

DOÑA VICENTA. Claro...

ÁLVARO. Tener que buscar ahora otra habitación...

DOÑA VICENTA. Hombre, abajo en el principal, hay una casa de huéspedes muy buena, según dicen. Están de pupilos una porción de personajes; diputados, senadores...

DON JUAN. Sí, pero será demasiado cara para un artista.

Álvaro. Eso sería lo de menos; pero los cuartos principales son obscuros, y yo necesito luz, mucha luz.

Doña Vicenta. Es natural, para pintar...

Álvaro. ¡Cuánto echo de menos mi estudio de Sevilla! ¡Qué panorama aquél! ¡Oh! ¡Qué panorama! (*Con entonación altisonante.*) El Guadalquivir a mis pies, como un espejo de plata bruñida; la Torre del Oro en la orilla opuesta; detrás, el palacio de San Telmo, cuyos espesos naranjales embalsaman el aire con efluvios aromáticos; a mi espalda el barrio de Triana con su carácter alegre y gitanesco, y allá levantándose a lo lejos, la esbelta y árabe Giralda, que parece tocar al cielo con la aguzada punta de su veleta.

Doña Vicenta, *aparte a* don Juan. ¿Eh, qué tal?

Don Juan, *aparte a* doña Vicenta. Artista sí lo es.

Álvaro. Aquí no hay nada de eso.

Don Juan. ¿Qué ha de haber, hombre? Aquí no hay nada, créame usted a mí, nada.

Álvaro. ¡Pero usted está con el sombrero en la mano! Si iba usted a salir, por mí no se detenga.

Don Juan. No, si no tengo prisa.

Doña Vicenta. Sí, la tienes; el señor es de confianza. Anda, vete a ver a ese... caballero. Toma el llavín, que estoy ya aburrida de tanto abrir la puerta.

Don Juan. Bueno, mujer, bueno. (*Poniéndose la capa y el sombrero.*) Vamos allá. Hasta luego, don Alvarito.

Álvaro. Vaya usted con Dios.

Don Juan, *aparte.* ¿Qué le diré yo a don Aquilino? ¿Qué le diré yo? (*Vase.*)

Escena V

DOÑA VICENTA, ÁLVARO y después ANGUSTIAS

Álvaro. ¡Pero qué buena persona es su esposo de usted!

Doña Vicenta. Gracias.

Álvaro. Y usted también. Y de Angustias no hablemos. Son ustedes una familia encantadora.

Doña Vicenta. Es usted muy amable.

Álvaro. ¡Ah, señora! Los que como yo se encuentran aislados en el mundo, aprecian en todo lo que vale el calor de la familia, el calor del hogar, el calor... (*Restregándose las manos.*) ¡Porque mire usted que hace frío en este Madrid! (*Sentándose al brasero.*)

Doña Vicenta. Efectivamente; y luego, como siempre va usted así. Yo no sé por qué anda usted a cuerpo...

Álvaro. Yo tampoco lo sé, pero es la costumbre. Ya estoy acostumbrado.

Doña Vicenta. Echaré una firmita. (*Arreglando el brasero y sentándose.*)

Álvaro. Rubrique usted todo lo que quiera.

Doña Vicenta. Y vamos a ver, don Alvarito, ahora que no está aquí la niña, hábleme usted con toda franqueza. ¿Tiene, en efecto, disposición para el dibujo?

Álvaro. ¡Ah, señora, extraordinaria! Usted misma puede apreciarlo.

Doña Vicenta. Yo no entiendo de eso. Sin embargo, comprendo que adelanta. Anoche vi lo que estaba dibujando: un pliego lleno de besugos...

Álvaro. ¿Cómo besugos, señora? ¡Si son ojos!

Doña Vicenta. ¡Ah, ya! Ojos de besugo.

Álvaro. No, ojos tomados del yeso, sin pupila...

Doña Vicenta. ¡Vamos! Sí.

ÁLVARO. ¡Adelanta la niña, vaya si adelanta! Como que hoy la pasaré a narices.

ANGUSTIAS. ¿De veras? (*Presentándose después de haber escuchado lo anterior desde la puerta.*)

ÁLVARO. ¡Ah, que nos estaba oyendo! (*Se levanta.*)

ANGUSTIAS. ¿De veras va usted a pasarme a otra cosa? Yo lo que estoy deseando es hacer extremos...

DOÑA VICENTA. ¡Niña, por Dios!...

ANGUSTIAS. Mamá, si los extremos son los pies y las manos.

DOÑA VICENTA. ¡Ah! ¿Ve usted cómo yo no entiendo una palabra de dibujo?

ÁLVARO. ¿Y cómo va, apreciable discípula? (*En voz baja.*) ¡Estrella mía!

ANGUSTIAS. Bien, muchas gracias. (*En voz baja.*) ¡Tunante! (*En voz alta.*) ¿Quiere usted que empecemos la lección?

ÁLVARO. Cuando usted guste. Aquí traigo a usted lápices franceses del número dos.

DOÑA VICENTA. Con permiso de usted voy a quitar esto.

ÁLVARO. (*Al acercarse a la mesa camilla para dar la lección,* DOÑA VICENTA *alza la servilleta o pañuelo que cubre las viandas, para llevarse éstas.*) (*Aparte.*) ¡Caracoles! (*A* DOÑA VICENTA.) ¡Señora!... ¡Deténgase usted!

DOÑA VICENTA. ¡Cómo!

ÁLVARO. ¡Qué chorizos! ¡Qué tono de color! ¡Y qué frescura la de ese queso! ¡Qué bien resultan esas latas! Eso es precioso. No lo toque usted, no lo toque usted. Los artistas debemos aprovechar estos momentos de inspiración. Yo necesito algo de eso para llevármelo al estudio.

DOÑA VICENTA. ¿Cómo?

ÁLVARO. Precisamente me han encargado con urgencia un cuadro de este género y aquí hay elementos para hacer

¡QUÉ CHORIZOS! ¡QUÉ TONO DE COLOR!

uno de primer orden. (*Cogiendo lo que indica.*) Si usted me permite...

DOÑA VICENTA. Bueno, pinte usted lo que quiera.

ÁLVARO. Con poco me basta. Un chorizo, no, dos chorizos. Hacen mejor. (*Los coloca como componiendo un cuadro sobre el velador.*) La lata de sardinas...

DOÑA VICENTA. ¿Quiere usted esta lata de pimientos?

ÁLVARO. No, no me sientan bien.

DOÑA VICENTA. ¿Eh?

ÁLVARO. Que... no sienta bien esa forma cilíndrica; es preferible la plana.

DOÑA VICENTA. Como usted guste.

ÁLVARO. Perfectamente. Ahora aquí, sobre la lata, ese trozo de queso.

DOÑA VICENTA. Lo que usted necesite.

ÁLVARO. ¡Muy bien! (*Probando el queso.*) Riquísimo... riquísimo de color. Esto, con una botella de vino y una libreta, es un almuerzo... digo, un cuadro precioso. Me lo llevo, me lo llevo.

DOÑA VICENTA. ¿Eh?

ÁLVARO. Estas cosas así, en caliente. (*Envolviéndolo todo en un periódico que saca del bolsillo.*) Ahora mismo me voy al estudio. Tengo verdaderos deseos de pintar.

DOÑA VICENTA, *aparte y en voz muy baja a* ANGUSTIAS. Lo que tiene tu novio es un hambre horrorosa.

ANGUSTIAS, *aparte.* Bien puede ser. ¿Por qué no le convidas a almorzar?

ÁLVARO, *aparte.* ¡Delicioso!

DOÑA VICENTA, *aparte.* Tienes razón. Precisamente hoy ha reñido con la patrona...

ANGUSTIAS, *aparte.* ¿Sí?

DOÑA VICENTA, *aparte.* Y de esta manera corresponderemos a las atenciones que tiene con nosotros.

ÁLVARO, *aparte*. Exquisito. (*Saboreando el queso.*) ¡Exquisito!

DOÑA VICENTA. Oiga usted, don Álvaro.

ÁLVARO. Señora...

DOÑA VICENTA. Si ese cuadro no le urgiera a usted tanto...

ÁLVARO. Mucho, señora, mucho.

DOÑA VICENTA. Podía usted dispensarnos un favor.

ÁLVARO. ¿Cuál?

DOÑA VICENTA. Quedarse a almorzar con nosotros.

ÁLVARO. ¿A... a almorzar? ¿Ha dicho usted a almorzar?

ANGUSTIAS. Sí, señor. Tendríamos sumo gusto en que usted nos acompañase...

DOÑA VICENTA. Hoy podemos ofrecerle un buen almuerzo.

ANGUSTIAS. Hay unas chuletas de ternera riquísimas.

DOÑA VICENTA. Y tenemos además un gran solomillo.

ÁLVARO. ¿Solo... millo? Sólo por el solomillo me quedaría. Mucho más proporcionándome el placer de almorzar con ustedes. Decididamente, que espere el bodegón. (*Dejando sobre el velador los comestibles.*)

DOÑA VICENTA. ¡Ah! ¡Pero iba usted a almorzar a un bodegón!

ÁLVARO. ¡Señora! Bodegón se llama al cuadro compuesto de comestibles.

ANGUSTIAS. Sí, mamá.

DOÑA VICENTA. ¡Ay! No lo sabía, usted dispense.

ÁLVARO. No hay de qué.

DOÑA VICENTA. Haremos un arroz a la valenciana. ¿A usted le gusta?

ÁLVARO. A mí me gusta el arroz al estilo de todas las provincias de España e islas adyacentes.

DOÑA VICENTA. Pues anda a prepararlo todo, niña. Dejen ustedes la lección para más tarde. Usted nos dispensará. Vamos a la cocina.

ÁLVARO. Vayan ustedes, vayan ustedes. Entretanto yo esperaré tomando aquí unos apuntes... (*aparte*) y un bocadillo.

ANGUSTIAS, *aparte*. Hasta luego, amor mío.

ÁLVARO, *aparte*. Hasta después, vida mía.

ANGUSTIAS, *aparte*. ¡Almorzar a tu lado... y con solomillo! Hoy soy completamente feliz.

ESCENA VI

ÁLVARO, solo

Lástima que esta familia no tenga dinero. Sería un filón muy explotable. Verdad es que si fueran ricos no consentirían que hiciese yo el amor a la muchacha. Y la chica me gusta, sí, señor, que me gusta. Y también este queso manchego. La Mancha ha producido dos cosas notables: Don Quijote y el queso.

ESCENA VII

Dicho y DON JUAN

DON JUAN. ¡Don Alvarito! ¡Don Alvarito! (*Jadeante y muy emocionado.*)

ÁLVARO. ¡Don Juan! ¿Está usted ya de vuelta?

DON JUAN. Sí, señor, sí. De lo que no he vuelto todavía es de mi asombro. ¡Ay, don Alvarito!

ÁLVARO. ¿Qué es eso? ¡Se pone usted malo!

DON JUAN. No, señor. Abráceme usted.

ÁLVARO. Con mucho gusto.

DON JUAN. ¿Dónde están Vicenta y Angustias?

ÁLVARO. En la cocina.

DON JUAN. Hay que prepararlas.

ÁLVARO. ¿Para qué? ¿Sucede alguna desgracia?

DON JUAN. Al contrario. Una felicidad inesperada.

ÁLVARO. ¿Le ha tocado a usted la lotería?

DON JUAN. Mejor que eso.

ÁLVARO. ¡Mejor queso que éste! ¡Imposible!

DON JUAN. No, señor. ¡Si es que me han dado un gran destino!

ÁLVARO. ¿De veras?

DON JUAN. Aquí tengo la credencial. Lea usted, lea usted. (*Mientras lee entre dientes* ÁLVARO, *deja la capa sobre una silla y el sombrero sobre el velador.*) Yo no esperaba tanto, la verdad. Con mucho menos me hubiera contentado. ¡Qué sorpresa van a tener!

ÁLVARO. «Nombrar a usted gobernador civil de la pro»vincia de...»

DON JUAN. ¡Vicenta! ¡Angustias! Venid acá.

ÁLVARO. ¡Gobernador de provincia! Sí, no hay duda.

ESCENA VIII

Dichos. DOÑA VICENTA y ANGUSTIAS.—La primera con los brazos arremangados y un mandilón de cocina

DON JUAN. ¡Esposa! ¡Hija mía!

DOÑA VICENTA. ¿Qué es eso?

ANGUSTIAS. ¿Qué sucede?

DOÑA VICENTA. ¿Qué pasa?

DON JUAN. No os asustéis, no os asustéis. Es una buena noticia.

DOÑA VICENTA. ¿Qué? ¡Acaso don Aquilino!...

DON JUAN. ¡Qué don Aquilino, ni qué demonio! Ya no necesitamos prestamistas. ¡Ya tenemos una posición independiente!

ÁLVARO. ¡Brillante!

DON JUAN. ¡Holgadísima!

DOÑA VICENTA. ¿Pero qué dicen ustedes?

DON JUAN. ¡La verdad! ¡Entérate de eso! (*Dándole la credencial, que recogerá de manos de* ÁLVARO.)

ÁLVARO. ¡Lea usted, señora! ¡Lea usted!

DOÑA VICENTA. ¡Una credencial! (*Leyendo.*)

DON JUAN. ¡Pero qué credencial! ¡Bendito sea el señor de Urrutia! ¡Esto se llama proteger a una persona!

DOÑA VICENTA, *leyendo.* «Gobernador de la provincia »de...»

DON JUAN, *abrazándola.* ¡Esposa de mi alma!

DOÑA VICENTA. ¡Ay! Yo no sé lo que me sucede... ¡Tú Gobernador, yo Gobernadora! (*Quitándose rápidamente el delantal y bajándose las mangas del vestido.*)

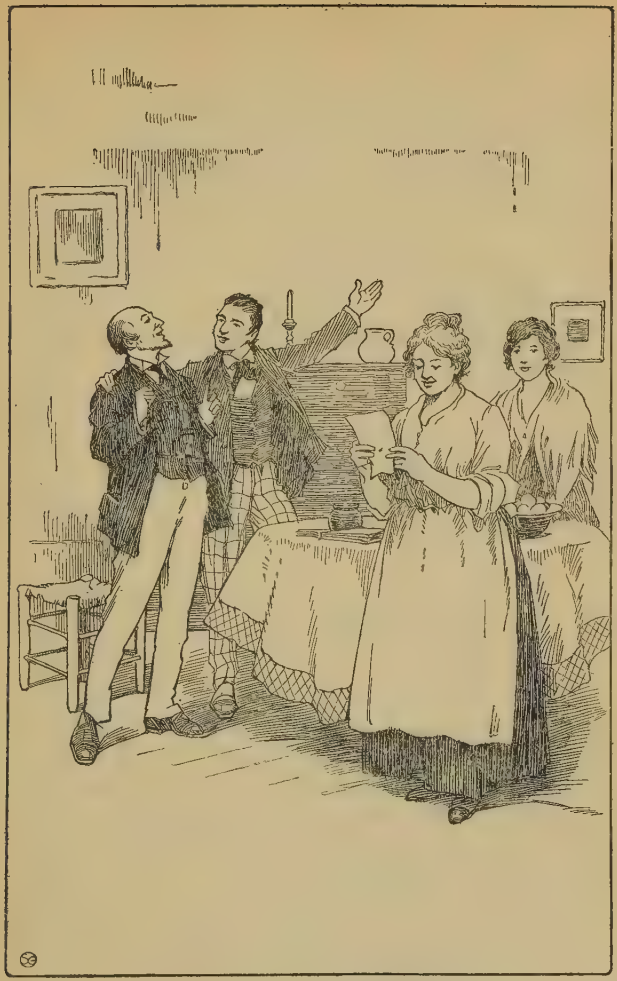
ANGUSTIAS. ¿Pero es de veras?...

DOÑA VICENTA. Sí, hija mía, lee... (*Dándole la credencial.*) ¡Ahí está bien claro!... ¿Pero cómo ha sido esto? (*A* DON JUAN.)

ÁLVARO. ¡Gobernador de provincia!

DOÑA VICENTA. ¿Cuándo han traído esta credencial?

DON JUAN. Verás, verás cómo ha sido.—Estaba yo en el portal, dudando, la verdad, si ir o no a casa de don Aquilino, porque ya conoces mi carácter, cuando entra un portero del Ministerio, muy galoneado y muy simpático, y dirigiéndose a mí, me preguntó: «¿Sabe usted en qué »piso vive el señor don Juan González y Pérez?» «Servidor »de usted», le respondí algo emocionado. «Pues aquí le »traigo este pliego urgente, de Gobernación.» Me saludó con mucha cortesía, y se marchó. Yo, cada vez más con-



¡GOBERNADOR DE PROVINCIA!

movido, rasgué el sobre, leí la credencial, me quedé atónito, volví a leerla no sé cuántas veces, y apenas me convencí de la realidad, eché a correr por la escalera arriba agarrándome al pasamanos, porque me flaqueaban las piernas.

DOÑA VICENTA. ¡Qué felicidad tan inesperada!...

ANGUSTIAS. ¡Gracias a Dios que vamos a salir de apuros!

DON JUAN. ¡Dices bien, hija mía! Porque estábamos muy apurados.

DOÑA VICENTA. ¡Mucho, don Alvarito, mucho! Usted ya lo habría comprendido. (*A* ÁLVARO.)

ÁLVARO. Señora... yo...

DON JUAN. ¡Sí, hombre, sí! ¡No hay por qué ocultarlo! Esto no debe avergonzar a nadie.

ÁLVARO. ¿Qué ha de avergonzar? ¡Todo lo contrario!

DOÑA VICENTA. ¡Pues sí, señor! ¡Estábamos hasta aquí! (*El cuello.*)

DON JUAN. ¿Hasta aquí? ¡Mucho más arriba! ¡Hasta aquí! (*Tapándose los ojos con la mano.*)

DOÑA VICENTA. Y vamos a ver. ¿Qué piensas hacer ahora?

DON JUAN. Pues, primero ir a Gobernación, presentarme al ministro, darle las gracias, ponerme a sus órdenes y preguntarle qué es lo que debo hacer, porque yo no lo sé; como nunca me he visto en este caso... Si estuviera en Madrid el señor Urrutia, ¡que Dios le bendiga!

DOÑA VICENTA. ¡Amén!

DON JUAN. Él me acompañaría al Ministerio; pero puesto que no está, me presentaré solo. Me parece que esto es lo primero que debo hacer.

DOÑA VICENTA. ¡Naturalmente! Y cuanto antes mejor.

DON JUAN. ¡Ahora mismo! ¡Ahora mismo!

DOÑA VICENTA. Pero, ¿vas a ir así?

DON JUAN. ¡Tienes razón! No estoy vestido de una manera digna.

DOÑA VICENTA. Niña, saca un cuello y unos puños postizos. (ANGUSTIAS *saca de la cómoda lo que el diálogo indique.*)

DON JUAN. Y la corbata negra.

DOÑA VICENTA. Y el chaleco negro.

DON JUAN. Y la levita negra.

DOÑA VICENTA, *bajo a* DON JUAN. ¡Ésa está empeñada!

DON JUAN, *en voz baja.* Entonces... (*A* ANGUSTIAS.) No la saques.

DOÑA VICENTA. ¡Ya se sacará! ¡Ya se sacará todo! Supongo que no llevarás ese pantalón.

DON JUAN, *en voz baja.* No tengo otro.

DOÑA VICENTA, *en voz baja.* Es verdad, hombre, es verdad.

DON JUAN, *quitándose el chaquet y el chaleco de color.* Toma, cepilla bien ese chaquet.

ÁLVARO, *a* DOÑA VICENTA. Traiga usted acá.

DON JUAN. Por Dios, va usted a molestarse.

ÁLVARO. Lo hago con mucho gusto. No hay otro como yo para la conservación de la ropa. (*Cepillando el chaquet de* DON JUAN.)

DON JUAN. ¡Ya! ¡Ya lo habíamos notado!

ÁLVARO. La necesidad aguza el entendimiento.

DON JUAN. Sí, señor; pero no saca pelo a las ropas muy usadas.

DOÑA VICENTA. Ven acá, yo te haré el lazo de la corbata.

DON JUAN. ¡Ay, Vicentita de mi vida! ¡Qué dichosos vamos a ser!

DOÑA VICENTA. ¡Bien te decía yo que no desconfiaras! Dios aprieta, pero no ahoga.

DON JUAN. ¡Tú sí que aprietas, hija! ¡Tú sí que aprietas!

DOÑA VICENTA. Dispénsame; estoy tan nerviosa...

ÁLVARO. Ya está el chaquet que parece otro. (*Dándoselo a* DON JUAN.)

DON JUAN. Muchas gracias. No está mal, no está mal, si no tuviera los codos tan raídos.

ÁLVARO. ¡Ah! ¡Es una lástima que no tenga yo aquí el tubito del negro humo! Con dos pinceladas le quedaba a usted la prenda flamante.

DOÑA VICENTA. ¡Lo que no se les ocurre a estos artistas!

ÁLVARO, *aparte a* ANGUSTIAS. Lucero mío, ¿me despreciarás ahora que eres la hija de un alto funcionario?

ANGUSTIAS, *aparte a* ÁLVARO. ¡Nunca! ¡Nunca! ¡Te querré más cada día!

DON JUAN. ¡Ajajá! Me parece que estoy bastante decente, ¿verdad? (*A* DOÑA VICENTA.)

DOÑA VICENTA. ¿Qué sé yo, Juan? No sé qué decirte. Ese chaquet y ese pantalón no acaban de convencerme... Si tuvieras un gabán largo, muy largo, que pudiera cubrir todo eso...

DON JUAN. ¡Si tuviera un gabán! ¡Claro!

DOÑA VICENTA. ¡Claro u obscuro! ¡Como fuera! (*De pronto.*) ¡Cállate! Tengo una idea.

DON JUAN. ¿Cuál?

DOÑA VICENTA. Don Alvarito, delante de usted ya no hay para qué andar con reservas.

ÁLVARO. Gracias por esa confianza.

DON JUAN. ¿Qué es lo que piensas?

DOÑA VICENTA. El otro día, cuando fuí a llevar tu reloj a la casa de préstamos de ahí cerca, de la calle de la Paz...

ÁLVARO. ¡45, entresuelo! Muy buena casa. La conozco.

DOÑA VICENTA. Vi entre las prendas de caballero puestas a la venta un gabán de pieles magnífico, y muy barato.

DON JUAN. Bueno, ¿y qué?

DOÑA VICENTA. Que eso es lo que te hace falta para presentarte con dignidad al ministro.

DON JUAN. Es verdad, pero...

DOÑA VICENTA. ¡Créemelo! Un gobernador de invierno sin gabán de pieles no tiene autoridad ni nada.

DON JUAN. Conforme, pero...

DOÑA VICENTA. Y te lo vas a comprar ahora mismo.

DON JUAN. ¿Con qué dinero?

DOÑA VICENTA. ¡Con papel! (*Se dirige a la cómoda.*)

DON JUAN. Pero, ¿tenías algún billete y no me lo decías?

DOÑA VICENTA. Eres un infeliz, no se te ocurre nada. Aquí tenemos varias papeletas de la misma casa de préstamos.

DON JUAN. ¿Y qué?

DOÑA VICENTA. Con lo que den por ellas, y empeñando además tu capa, se reunirá lo necesario para el gabán.

ÁLVARO. Es una buena idea.

DOÑA VICENTA. Porque esta capa está muy buena todavía. ¿Verdad, don Alvarito? Bien pueden dar por ella cinco o seis duros.

ÁLVARO, *mirándola al trasluz; aparte.* Cincuenta reales. Ni un céntimo más.

DOÑA VICENTA. Pues anda, anda; no perdamos el tiempo.

DON JUAN. Pero, mujer, ¿no sabes que yo no sirvo para ciertas cosas y que cuando es necesario apelar a estos recursos vas siempre tú?...

DOÑA VICENTA. Está bien, iré yo contigo. Angustias, dame esa mantilla.

DON JUAN, *aparte a* DOÑA VICENTA. ¿Vas a dejar sola a la niña con don Alvarito?

DOÑA VICENTA, *aparte a* DON JUAN. Tienes razón. (*A* ANGUSTIAS.) Angustias, vente con nosotros. En seguida estamos de vuelta. Si quiere usted esperarnos...

ÁLVARO. Sí, sí, yo aquí me quedo esperándoles a ustedes para almorzar. (*Aparte.*) A esta gente, con las glorias se le van las memorias.

DON JUAN. Niña, trae unas tarjetas mías que hay en el cajón de la mesa de noche. (ANGUSTIAS *vase por la primera puerta derecha y sale luego.*) Debo llevarlas para que me anuncien al ministro. ¡Ah! ¿Y guantes? No los tengo.

DOÑA VICENTA. Lleva estos míos; no necesitas ponértelos. Toma. Los coges así, hechos un manojito, y accionas con ellos; eso acompaña mucho.

ANGUSTIAS. Aquí están las tarjetas, papá.

DON JUAN. Trae. ¡Vaya! No me sirven. Tienen otras señas. Son todavía las que me hice cuando vivíamos en la calle de la Berengena.

ÁLVARO. Traiga usted. Yo rasparé la Berengena. (*Con un cortaplumas que saca del bolsillo.*)

DON JUAN. ¡Caramba con el sombrerito! Éste sí que no es digno de un gobernador electo.

DOÑA VICENTA. Eso es una tontería, porque no te has de presentar al ministro con el sombrero puesto.

DON JUAN. Tienes razón. Me lo colocaré a la espalda, así, con cierto disimulo... «¡Excelentísimo señor!» (*Saludando con mucha cortesía.*)

ÁLVARO. Ahí tiene usted la tarjeta. (*Dándosela.*) No se conoce la raspadura.

DON JUAN. ¡Perfectamente! ¡Vamos en busca del gabán! Hasta luego, Alvarito.

ÁLVARO. ¡Adiós, señor Gobernador!

DOÑA VICENTA. Hasta después.

ÁLVARO. ¡Vayan ustedes con Dios!

ANGUSTIAS, *aparte a* ÁLVARO. A mí apéame el tratamiento.

ÁLVARO, *aparte a* ANGUSTIAS. ¡Adiós, sol de mi vida! ¡Lucero! ¡Estrella! ¡Osita menor! (*Vanse los tres.*)

ESCENA IX

ÁLVARO, solo. Coge un pedazo de pan y lo come con queso, sentándose al brasero

Pues, señor, estoy asombrado. No creí nunca que este buen señor pudiera ocupar una posición tan importante. ¡Gobernador de provincia! (*Distraído mete el pie en la ceniza.*) ¡Es una friolera! Esto prueba que su protector es una persona de gran influencia. Y quién sabe si podré yo aprovecharla en beneficio propio. Ya me consideran como de la familia, y lo que no se me había ocurrido jamás, que era casarme con Angustias, podría ser ahora una solución para todas mis angustias. ¡Sí, señor! La muchacha puede llegar a ser un gran partido... ¡Caracoles! ¡Huele a chamusquina! (*Mirándose el pantalón.*) Habrán dejado el arroz puesto a la lumbre. ¡Lástima de paella! ¡Procuraré salvarla! (*Dirigiéndose a la segunda izquierda. Llaman.*) ¿Quién será? Voy a ver. (*Sale y vuelve a entrar inmediatamente, precedido del* SEÑOR GONZÁLEZ.)

ESCENA X

ÁLVARO y el SEÑOR GONZÁLEZ

ÁLVARO, *dentro.* No está, pero si quiere usted esperarle, no tardará en volver.

SEÑOR GONZÁLEZ. Bueno; pasaré. (*Entrando.*)

ÁLVARO. Tome usted asiento. (*Se sientan al brasero.*)

SEÑOR GONZÁLEZ. Gracias. ¿Usted es de la familia?

ÁLVARO. Como si lo fuera.

SEÑOR GONZÁLEZ. En ese caso, va usted a hacerme un favor.

ÁLVARO. Usted dirá.

SEÑOR GONZÁLEZ. Gracias. Yo salgo esta misma tarde para Toledo, y deseaba entregar antes esta carta al señor González. Si usted quiere tomarse esa molestia...

ÁLVARO. Con mucho gusto. (*La toma y la pone sobre el velador.*)

SEÑOR GONZÁLEZ. Gracias. El cartero la dejó abajo, en el principal, donde tiene usted su casa.

ÁLVARO, *aparte*. ¡Ojalá! (*Al* SEÑOR GONZÁLEZ.) Gracias.

SEÑOR GONZÁLEZ. Y como el inquilino de este cuarto y yo tenemos el mismo nombre e iguales apellidos, la he abierto creyendo que era para mí.

ÁLVARO. No tiene nada de particular.

SEÑOR GONZÁLEZ. Un compañero de hospedaje me ha dicho después que vivía aquí otro señor González y Pérez, lo cual yo ignoraba, y he creído un deber el subir la carta yo mismo para suplicarle que me dispense el que me haya enterado de asuntos particulares que no me conciernen.

ÁLVARO. Don Juan agradecerá mucho que usted se haya molestado en subir.

SEÑOR GONZÁLEZ. Éstos son los riesgos a que estamos expuestos los que llevamos nombres y apellidos tan vulgares.

ÁLVARO. ¡Es claro! Eso no se puede evitar.

SEÑOR GONZÁLEZ. ¡Hay tantos González!

ÁLVARO. ¡Y tantos Pérez!

SEÑOR GONZÁLEZ. ¡Y tantos Juanes!

ÁLVARO. ¡Ah, sobre todo Juanes!

SEÑOR GONZÁLEZ. Pues, nada. Hágame el obsequio de entregar esta carta en seguida, pues, por lo visto, se trata en ella de asuntos de verdadero interés.

ÁLVARO. ¡Vaya usted descuidado!

SEÑOR GONZÁLEZ. Servidor de usted. Excuso ya decirle mi nombre. Abajo en el principal y en el Congreso de los diputados...

ÁLVARO, *aparte*. ¡Eh!

SEÑOR GONZÁLEZ. Me tiene usted a sus órdenes.

ÁLVARO. ¿Es usted diputado?

SEÑOR GONZÁLEZ. Sí, señor.

ÁLVARO, *aparte*. ¡Qué sospecha! (*Al* SEÑOR GONZÁLEZ.) Perdone usted una pregunta. ¿Está usted indicado tal vez para algún cargo?... Me parece que he leído...

SEÑOR GONZÁLEZ. Sí, señor; el ministro tiene empeño en que vaya de gobernador a una provincia...

ÁLVARO, *aparte*. ¡Ay, Dios mío de mi alma!

SEÑOR GONZÁLEZ. Pero yo me resisto con todas mis fuerzas, porque me basta para vivir atareado con la representación de mis electores.

ÁLVARO, *aparte*. ¡Pobrecito don Juan!

SEÑOR GONZÁLEZ. Conque repito...

ÁLVARO. Gracias, servidor de usted.

SEÑOR GONZÁLEZ. No se moleste.

ÁLVARO. Beso a usted... beso a usted... la mano. (*Vase* GONZÁLEZ.) Cúbrase usted. ¡Adiós!

ESCENA XI

ÁLVARO solo

¡Adiós mis ilusiones! Éste es el verdadero Gobernador. Aquí ha ocurrido una equivocación lamentable.—¡Ya decía yo! ¡Gobernador don Juan! ¡Si era imposible! (*Se sienta al brasero.*)—¡Qué desencanto va a tener cuando lo sepa! Y ahora se lo dirán en el Ministerio. De seguro

le echan de allí con cajas destempladas. Ya se contentaría él con un destinillo de poco más o menos... Aunque... ¿quién sabe?—Ese señor ha dicho que en esta carta le hablan de asuntos de verdadero interés. Acaso otra credencial más modesta... Lo veré; la carta está abierta y si trae una buena noticia borraré con ella, en parte, la mala impresión del desengaño que van a tener.—¡Pobre gente!—(*Leyendo.*) «Sevilla.»—¡Hombre! ¡Es de Sevilla! ¿A quién conocerá allí don Juan?—«Mi querido primo.»—Es de un primo.—«Contestando a la tuya en que me pides »informes acerca de don...»—¿Eh?—«De don Álvaro »Pacheco y Morales...»—¡De mí!—(*Levantándose.*) ¡Ha pedido informes de mí!—«Debo decirte que, según todas »las noticias que he adquirido, el tal sujeto...»—¡Malo! Me llama sujeto... y tal.—«Es, en efecto, un pintor de »Historia...» Gracias.—«Pero de mucha historia.»—No hay de qué.—«De aquí salió dejando infinidad de tram»pas.»—Cierto, no me calumnia.—«Y creo muy difícil »que vuelva por acá.»—Pero muy difícil.—«Porque hay »muchas personas que le harían pagar...»—Esto sí que es difícil.—«Pagar muy caro su mal proceder y su falta de »vergüenza.»—Gracias. ¡Y qué claro escribe este caballero!—«Recuerdos a Vicenta y Angustias, y tú sabes que »te quiere tu primo, *Frasquito.*»—¡Vaya! Éste es un frasquito que se ha destapado.—¡Al momento le entrego yo esta carta a don Juan! Felizmente ese caballero dice que se marcha hoy mismo de Madrid y cuando vuelva ya no se acordará de semejante carta.—¡Nada, nada, se ha extraviado! (*Guardándosela en el bolsillo.*) ¡Este servicio de Correos es una cosa perdida! (*Campanillazo.*) ¡Ah! ¡Ya están ahí! (*Sale y vuelve con* DOÑA VICENTA *y* ANGUSTIAS.) Pues, señor; se van a llevar el gran disgusto.

Escena XII

ÁLVARO, DOÑA VICENTA y ANGUSTIAS

Doña Vicenta. Me parece que no hemos tardado, ¿eh?

Álvaro. No, no han tardado ustedes. (*Entrando.*)

Doña Vicenta. ¿Ha venido alguien?

Álvaro. No, señora: nadie. (*Se sienta muy meditabundo.*)

Doña Vicenta. Todo se arregló como yo decía, y a Juan lo dejamos a la puerta del Ministerio, más contento que unas pascuas. (*Quitándose la mantilla.*)

Álvaro, *aparte.* Como ropa de pascua van a ponerle al pobrecito.

Doña Vicenta. En tanto que vuelve, prepararemos el almuerzo. No parece sino que la Providencia nos ha iluminado al invitar a usted para que nos acompañe. Hoy es un día de verdadera felicidad para todos.

Álvaro, *aparte.* Cualquiera le dice a esta señora que no hay nada de lo dicho.

Angustias. Mamá, ¿quieres que saque el mantel y las servilletas?

Doña Vicenta. No, hija mía; yo las sacaré. Tú vete a la cocina a ver cómo anda aquello. (*Saca de la cómoda el mantel y las servilletas.*)

Álvaro, *aparte.* No hay más remedio; yo tengo que prepararlas para el golpe.

Angustias, *aparte a* Álvaro. ¿Qué tienes? ¿Estás preocupado?

Álvaro, *aparte a* Angustias. Sí... es decir, no... es decir... ¿qué sé yo?

Angustias. Tonto; de seguro crees que porque hemos cambiado de posición he de cambiar de sentimientos. (*Con mucho mimo.*) Pues no, no y no. (*Vase* Angustias.)

Escena XIII

Dichos menos ANGUSTIAS

Álvaro, *imitando la entonación de* Angustias; *aparte.* Pues sí, sí y sí. Yo necesito decirles lo que pasa.

Doña Vicenta. Pero qué mundo éste, don Alvarito. ¿Cómo han de suponer en la provincia que vamos a gobernar que yo, la señora Gobernadora, estoy poniendo la mesa con mis propias manos, por no tener criada que me sirva? Le aseguro a usted que en cuanto empecemos a funcionar no me contento con menos de cinco criadas y una doncella. ¿Quién me verá dentro de ocho días? ¡Ay, don Alvarito, qué vueltas da el mundo!

Álvaro, *aparte.* No es mala voltereta la que tú vas a pegar cuando vuelva don Juan de Gobernación.

Doña Vicenta. Siempre sucede lo mismo: la felicidad viene cuando no se la espera.

Álvaro, *muy sentencioso.* Y la desgracia también, señora.

Doña Vicenta. Bueno, hombre; pero no hablemos ahora de desgracias.

Álvaro, *aparte.* Nada, esta señora se resiste a la verdad con todas sus fuerzas.

Escena XIV

Dichos y ANGUSTIAS

Angustias. ¡Mamá, mamá!

Doña Vicenta. ¿Qué pasa?

Angustias. Que el arroz se ha pasado.

Doña Vicenta. ¿Sí?

Álvaro. ¡Qué lástima! Cuando yo le digo a usted, señora, que hoy todo son desdichas.

DOÑA VICENTA. ¡Pero, hombre, qué empeño tiene usted en amargarnos la felicidad!

ÁLVARO. No es eso... es que...

ANGUSTIAS, *aparte a* DOÑA VICENTA. Está triste, porque nos separaremos, mamá.

DOÑA VICENTA. ¡Ah! ¡Vamos! Ahora me explico el que usted, siempre tan resuelto, tan decidor y tan alegre, esté con esa cara tan sombría.—¡Ánimo, hombre, ánimo, todo se arreglará! Mi hija, cualquiera que sea la posición que ocupe, se honrará mucho con que la favorezca con su afecto un artista tan distinguido.

ÁLVARO. Muchas gracias, pero...

DOÑA VICENTA. Sé lo que va usted a decirme; que hoy no está en circunstancias para realizar sus aspiraciones, porque carece de ciertos medios materiales; pero eso no importa. Afortunadamente, para nosotros empieza hoy una nueva era.

ÁLVARO, *aparte.* Sí; la Era del Mico.

DOÑA VICENTA. Y mi esposo estará en condiciones de poder proteger a usted como se merece.

ANGUSTIAS, *aparte a* ÁLVARO. Sí, Álvaro, sí, no lo dudes; mi papá te protegerá.

ÁLVARO, *aparte.* Pues, señor, nada, no hay quien las apee.

DOÑA VICENTA. Yo, desde luego, en su nombre, le ofrezco a usted el cargo de secretario particular. Vendrá usted con nosotros al Gobierno de la provincia. (*Dándose tono.*)

ÁLVARO. Pero, señora...

DOÑA VICENTA. ¿Sería usted capaz de no aceptarlo?

ANGUSTIAS. Sí, acéptelo usted.

ÁLVARO. Está bien; lo acepto. (*Campanillazo.*)

DOÑA VICENTA. ¡Ay! Ése es tu padre.

ÁLVARO, *aparte.* ¡María Santísima!

DOÑA VICENTA. Sal a abrir. (*Vase* ANGUSTIAS.)

ÁLVARO, *aparte.* ¡Bueno vendrá el pobre señor!

Escena Última

Dichos y DON JUAN, con gabán de pieles

Don Juan. ¡Vicenta, Vicenta!

Doña Vicenta. ¿Qué? ¿Has estado con el Ministro?

Don Juan. No, pero como si hubiera estado.

Álvaro, *aparte*. ¿Eh?

Don Juan. No ha podido recibirme y contestó a mi tarjeta con este volante. Mira, mira, de su puño y letra.

Doña Vicenta. A ver.

Angustias. A ver, papá.

Don Juan. Lea usted, lea usted. (*Dándoselo a* Álvaro.)

Álvaro. «Amigo González.» (*Leyendo.*)

Doña Vicenta. ¡Te llama su amigo!

Don Juan. Claro, entre compañeros...

Álvaro. «Dispénseme que no le reciba, porque estoy en »Consejo.»

Don Juan. Me da satisfacciones.

Álvaro. «Es necesario que salga usted hoy mismo para »su destino.»

Don Juan. Estoy haciendo falta en la provincia.

Álvaro. «Vea usted al habilitado, que ya tiene orden »mía de adelantarle los fondos que necesite. Suyo afec»tísimo.»

Don Juan. Afectísimo, ya lo ves.

Doña Vicenta. Pero esos fondos... ¿Dónde están esos fondos?...

Don Juan. Aquí en el fondo de este bolsillo. (*Buscando en los bolsillos del gabán. Sacando un papel doblado.*) No. (*Después de olerlo.*) Esto es alcanfor. (*Lo tira.*) Aquí está. No: esto es pimienta en grano. (*El mismo juego anterior.*) ¡Así huele este dichoso gabán!

DOÑA VICENTA. Pero, hombre, ¿serías capaz de haber perdido ese dinero?

DON JUAN. No, aquí están los billetes. Dos mil quinientas pesetas. (*Sacando los billetes.*)

DOÑA VICENTA. ¡Dios mío!

ÁLVARO, *aparte.* ¡Caracoles!

DON JUAN. ¡Diez mil reales!

DOÑA VICENTA. En mi vida he visto tanto dinero junto.

ÁLVARO. Ni yo, señora, ni yo. (*Aparte.*) Este filón no debe desaprovecharse.

DON JUAN. Esta noche salimos de Madrid.

DOÑA VICENTA. ¿Nosotras también?

DON JUAN. Naturalmente; un Gobernador, para tener autoridad y prestigio, debe presentarse con toda su familia.

ANGUSTIAS. Y con su secretario particular.

DON JUAN. ¿Eh?

DOÑA VICENTA. Aquí lo tienes.

ÁLVARO. Servidor de V. S., señor Gobernador.

DOÑA VICENTA. Le he nombrado yo en tu ausencia.

DON JUAN. Me parece bien, es muchacho listo, y sobre todo, hoy me encuentro dispuesto a proteger a cualquiera.

ÁLVARO. Muchas gracias.

DON JUAN. Ea, ea. No hay tiempo que perder. Vamos a equiparnos de lo más preciso.

DOÑA VICENTA. Tienes razón. (*Se pone la mantilla y* ANGUSTIAS *también.*)

ÁLVARO. Sí, sí, debemos equiparnos.

DOÑA VICENTA. Buena falta nos hace a todos.

DON JUAN. ¡Ay, Vicenta de mi alma! ¡Ay, hija de mi corazón! (*Abrazándola.*)

DOÑA VICENTA. ¡Ay, Juan! A mí están a punto de saltárseme las lágrimas.

DON JUAN. No te conmuevas, esposa mía. (*Casi sollozando.*) Tengamos ánimos para gozar de la ventura como los hemos tenido para soportar la desgracia.

DOÑA VICENTA. Es verdad.

DON JUAN. A la calle inmediatamente.

ÁLVARO. Pero, señores, ¿hoy no se almuerza en esta casa?

DON JUAN. ¡En esta casa, no!

ÁLVARO. ¿Eh?

DON JUAN. Hoy se almuerza en la fonda.

DOÑA VICENTA. Muy bien pensado.

ANGUSTIAS. Tiene razón papá.

ÁLVARO. Mejor que mejor.

DON JUAN. Solemnicemos nuestro cambio de fortuna. ¡A la fonda!

TODOS. ¡A la fonda!

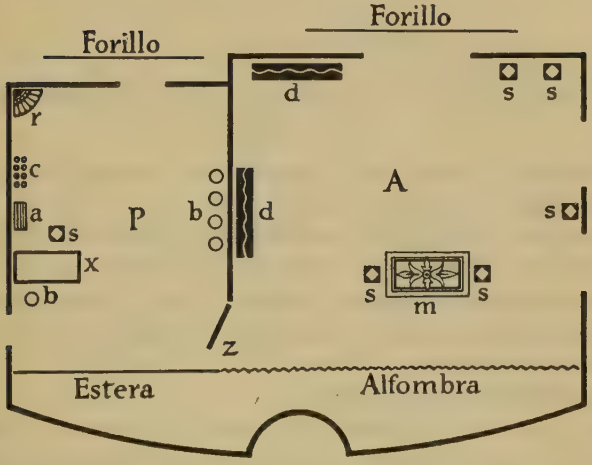
DON JUAN. ¡En marcha, señor secretario! (*Llevándose del brazo a* VICENTA *y a* ANGUSTIAS.)

ÁLVARO. A sus órdenes, señor Gobernador. (*Aparte.*) ¡Adelante con los faroles, y mientras dura... vida y dulzura! (*Salen por el foro. Anímese mucho todo el final.*)

FIN DEL ACTO PRIMERO

ACTO SEGUNDO

DECORACIÓN Y ACCESORIOS



P = Portería.
A = Antesala.
b = Banquetas.
d = Divanes.
s = Sillas.
m = Mesa centro de sala.
c = Cuadro de timbres.
a = Armario pequeño o alacena sobre la mesa.
r = Rinconera con botijo y vaso para agua y bandejas.
x = Mesa escritorio.
z = Mampara, que abre hacia la portería.

Sobre la puerta del foro de la portería se pondrá un letrero que diga: OFICINAS DEL GOBIERNO CIVIL.

Sobre la puerta de la mampara y para que sea leído desde la portería, este otro: HABITACIONES DEL SR. GOBERNADOR.

En el forillo de la portería, y a la vista del público, *una mano*, señalando este rótulo: PASO A LA SECCIÓN DE FOMENTO.

Sobre la mesa de la sala, una escribanía elegante.—Sillería apropiada.—Dos mapas en las paredes.—Colgaduras en los tres huecos.—En la portería: una mesa con tapete verde, y encima de ésta una carpeta; un tintero y pluma; una petaca con cigarros de papel; una caja de cerillas.—En el armario, azucarillos.—Debajo de la mesa, un brasero con tarima, alambrera y badila.

Escena Primera

PORTERO y GUARDIAS 1.º y 2.º Después el ORDENANZA en la portería

PORTERO. Tienes razón, Manolo, la política está perdida.

GUARDIA 2.º Completamente.

PORTERO. Vosotros no lo sabéis bien, porque sois nuevos en el oficio; pero yo que llevo más de veinte años en la casa y que he conocido cincuenta y seis gobernadores, puedo aseguraros que todos son los mismos perros con diferentes collares.

GUARDIA 2.º Naturalmente.

GUARDIA 1.º, *con énfasis.* Tocante a ese punto, yo *sus* diré: los gobernadores o son malos o son buenos. Si son buenos, bueno; y si son malos, lo mismo. De una manera o de otra, las cosas son como son; y los de arriba son los de arriba, y los de abajo son los de abajo.

GUARDIA 2.º *Exatamente.*

PORTERO. Eso es.

GUARDIA 1.º Por eso a mí no me apea nadie. La política tiene de todo, y es según se miran las cosas. Unos dicen que si esto, que si lo otro; que si negro, que si blanco; que si patatín, que si patatán; pero yo digo lo que digo: aquí hace falta más política y menos *azmenistración.* Así lo he leído en un periódico; y cuando los periódicos lo dicen, por algo dicen lo que dicen.

GUARDIA 2.º Precisamente.

PORTERO. Convenido.

GUARDIA 1.º A mí que no me vengan con historias. El país lo que *nesecita*... es lo que le hace falta: mucha *tranquilidá*, muchas obras públicas y mucho orden público; porque habiendo orden público... hay orden en el público.

PORTERO. Y a propósito del orden público. (*Va a la mesa, coge la petaca y da un pitillo a cada uno de los* GUARDIAS. *Él fuma otro.*) ¿Qué hay de la cuestión del mercado nuevo? Mi mujer me ha dicho que esta mañana andaban las verduleras muy soliviantadas.

GUARDIA 1.º ¡Bah! ¿Quién hace caso de esa gentecilla? Dicen que van a hacer y acontecer; pero si se desmandan ya las meteremos en cintura.

GUARDIA 2.º Indudablemente.

GUARDIA 1.º Podrán atreverse con los municipales, porque ésa es una fuerza que no tiene fuerza; pero con nosotros los del orden, o los de *seguridá* como nos llaman ahora, puedes tener la *seguridá* de que no alza el gallo ninguna verdulera; sobre todo si tenemos un gobernador enérgico.

GUARDIA 2.º *Perfetamente.*

GUARDIA 1.º ¿Qué tal será éste que ha venido anoche? (*Mira con precaución por la mampara.*)

PORTERO. Yo sólo le vi un momento, cuando llegó de la estación con su familia, y me pareció muy campechano. Me dió las buenas noches con mucha amabilidad, y cuando fuí a cogerle un saquito que llevaba en la mano, me dijo que no me molestase.

GUARDIA 1.º Vamos; menos mal, si no es de los que se dan tono; porque lo que es a algunos no se les puede resistir.

GUARDIA 2.º Verdaderamente.

GUARDIA 1.º Vienen de Madrid y entran aquí como en país *conquistao*; nos tratan como a *indígenas*; dicen que

traen muchos *proyetos* en la cabeza, y luego resulta que lo que traen en la cabeza es humo... (*Chupa el cigarro y echa una bocanada de humo.*) humo... (*Ídem.*) y nada más que humo. (*Ídem.*)

GUARDIA 2.º Ciertamente. (*Timbre dentro.*)

PORTERO. Llama el Jefe de vigilancia.

GUARDIA 1.º Voy adentro. Espérame aquí. (*Vase el* GUARDIA 1.º *por el foro de la portería.*)

GUARDIA 2.º Corriente.

ORDENANZA, *que sale por la puerta primera de la derecha con varios periódicos en la mano.* Buenos días.

PORTERO. Felices.

ORDENANZA. Aquí están los periódicos de hoy.

PORTERO. Trae acá.

ORDENANZA. Yo me marcho.

PORTERO. ¿Adónde vas tan de prisa?

ORDENANZA. A hacer unos encargos de la señora Gobernadora. (*Vase.*)

PORTERO. ¡Ah!... Vete con Dios. (*Abriendo la mampara.*) ¿Hay permiso? No hay nadie. (*Entra en el saloncito, deja los periódicos sobre la mesa y vuelve a salir.*)

GUARDIA 2.º ¡Éste sí que tiene ganga con la portería del Gobierno! (*Sentándose en la banqueta al lado de la mesa.*) Un destinito así es lo que a mí me hacía falta. (*Sale el* PORTERO.)

PORTERO. Pues, señor, bien; hace un fresquito regular. (*Arreglando el brasero.*)

Escena II

PORTERO, GUARDIA 2.º, EMPLEADO 3.º

Empleado 3.º Buenos días.

Portero. Servidor de usted.

Empleado 3.º ¿Han venido ya todos?

Portero. Sí, señor; sólo falta el señor Secretario, que continúa enfermo.

Empleado 3.º Me he retrasado un poquito en la guantería. ¿No se habrán presentado todavía al señor Gobernador?

Portero. Todavía no ha llamado.

Empleado 3.º Menos mal. (*Aparte.*) ¡Caramba! ¡Qué estrecha se me ha quedado esta levita! (*Vase foro portería.*)

Escena III

Dichos menos EMPLEADO 3.º, luego DON BENIGNO

Guardia 2.º ¡Qué recompuestos vienen hoy *toos* los *empleaos!* De tiros largos y con chistera.

Portero. Es natural. Como que van a presentarse al señor Gobernador.

Don Benigno. ¡Hola, Vicente! Buenos días.

Portero. Muy buenos, don Benigno. ¿Qué le trae a usted por esta casa?

Don Benigno. Vengo a visitar al nuevo Gobernador.

Portero. ¿Como médico?

Don Benigno. No, como amigo.

Portero. ¡Ah! ¿Le conoce usted?

Don Benigno. ¿Que si le conozco? Desde que era un chiquillo. Por cierto que ya entonces revelaba lo que había

de ser. Así es que cuando, hace dos años, fué elegido diputado a Cortes, no me sorprendió. Tiene un talento muy claro; no es un político vulgar, no; a ése, el día menos pensado, lo vemos de ministro.

PORTERO. ¿Sí, eh?

DON BENIGNO. ¡Ya lo creo! Anoche me encontré en los periódicos de Madrid con la noticia de su nombramiento de gobernador de esta provincia; y al saber hoy que había llegado, en cuanto hice las primeras visitas, dije: «Voy a »dar un abrazo a Juanito», y aquí estoy.

PORTERO. Pues si usted quiere le pasaré aviso; aunque me parece que no se ha levantado todavía.

DON BENIGNO. No; entonces déjele usted, déjele usted dormir. No hay nada más respetable que el sueño. ¡Felices los que pueden dormir a pierna suelta! Es lo único que envidio en este mundo, porque con esta pícara profesión es imposible conseguirlo. Me acuesto a las once de la noche reventado de subir y bajar escaleras, y cuando estoy en eso que llaman el primer sueño—yo no sé todavía lo que es el segundo—¡pum! ¡pum! ¡pum!—tres aldabonazos, que me hacen el mismo efecto que si me los dieran en la boca del estómago. «¿Está don Benigno?» pregunta una voz desde abajo. «Sí, señor», contesta la criada; «y muy »calentito», añado yo, «y muy a gusto en su camita y sin »ganas de visitar a nadie.» Pero no hay más remedio; la humanidad lo exige. No hay nada más inhumano que la humanidad. Y me levanto, y veo al enfermo, y resulta que lo único que tiene es que no puede dormir. Pues eso mismo tengo yo. Él no puede y a mí no me dejan; el resultado es el mismo. Nada, nada, Vicente, que esta vida no es para llegar a viejo... si no hubiera llegado ya hace algunos años.

PORTERO. ¡Qué don Benigno! ¡Siempre de buen humor!

DON BENIGNO. Los humores malos quédense para los enfermos, que ya procuraré yo curárselos.

PORTERO. Y el señor Secretario, ¿cómo sigue? ¿Le ha visto usted hoy?

DON BENIGNO. Fué la primera visita que hice esta mañana. El lunes o martes podrá ya venir a la oficina. Ea, hasta luego. Voy a ver cómo ha pasado la noche el recaudador de contribuciones.

PORTERO. ¿Qué tiene?

DON BENIGNO. ¿Que qué tiene? Pues tiene un avispero en la nuca y una mujer más temible que el avispero. Adiós, Vicente.

PORTERO, *riéndose*. Vaya usted con Dios, don Benigno.

ESCENA IV

Dichos y ÁLVARO, elegantemente vestido, que al entrar tropieza con DON BENIGNO, que sale

DON BENIGNO. ¡Ah! Usted dispense.

ÁLVARO. No hay de qué.

DON BENIGNO. Servidor. (*Vase.*)

ÁLVARO. Beso a usted la mano. (*Se dirige a la mampara y la abre.*)

PORTERO. ¡Eh!... Caballero... ¿Dónde va usted?

ÁLVARO, *sorprendido*. ¡Eh!

PORTERO. ¡Ah! Usted perdone. (*Saludándole con una cortesía.*) Como no le vi más que un momento anoche, no le había conocido.

ÁLVARO, *aparte*. ¡Qué susto me he llevado! Creí que sabía algo. (*Pasa a la antesala.*)

GUARDIA 2.º ¿Quién es ese caballero?

PORTERO. El secretario particular del señor Gobernador. Se lo ha traído de Madrid.

ÁLVARO. ¿Se puede? (*Llama con los nudillos en la puerta primera izquierda.*)

DOÑA VICENTA, *dentro*. Allá vamos, Alvarito, allá vamos; aguarde usted un momento.

ÁLVARO. Está bien, señora, está bien.—Envidio a esta familia. Dichosos los que en este mundo terrenal disfrutan como cierta y segura una felicidad tan efímera y transitoria.—Hoy he amanecido sentencioso. La buena ropa me ha hecho filósofo. (*Se quita el gabán. Se oye dentro la voz del* GUARDIA 1.º, *que sale inmediatamente por el foro de la portería.*)

GUARDIA 2.º, *al* GUARDIA 1.º, *que se presenta.* ¿Qué manda el jefe? ¿Que nos vayamos al portal como todos los días?

GUARDIA 1.º No; que nos vayamos al mercado en seguida, lo cual prueba que temen algo.

GUARDIA 2.º Seguramente.

GUARDIA 1.º Conque, andando. Hasta después. (*Al* PORTERO.)

PORTERO. Hasta luego.

GUARDIA 2.º Adiós, Vicente. (*Vanse los dos* GUARDIAS *por la puerta derecha.*)

PORTERO. (*Suena el timbre.*) Ya empezamos. (*Saca un azucarillo del armario, lo coloca sobre uno de los vasos de agua, que habrá sobre la rinconera de la portería; pone el vaso sobre una bandejita y vase por el foro.*)

ESCENA V

ÁLVARO. Después DOÑA VICENTA y ANGUSTIAS, que salen por la primera puerta de la izquierda

ÁLVARO. Nada; no hay que darle vueltas. Esto no puede prolongarse mucho. Hay que aprovechar los momentos, sea como quiera. (*Pausa corta.*) Si se presentara algún negocio gordo, de ésos que se pueden hacer así, de una plu-

mada, yo lo aprovecharía... ya lo creo que lo aprovecharía. Pero me temo que antes salgamos de la provincia escoltados por la Guardia civil. Yo estoy que no me llega la camisa al cuerpo... ¡y cuidado que es una gran camisa! ¡Hilo puro! Media docena me he comprado. Eso sí; el equipo no me lo quita nadie. Un gabán de primera, un terno de primera y una desvergüenza, también de primera. (*Dando una vuelta sobre el talón.*)

DOÑA VICENTA, *con matiné, saliendo por la primera puerta izquierda.* Alvarito...

ÁLVARO. Señora... Angustias...

DOÑA VICENTA. ¿Qué tal? ¿Qué le parecen a usted los matinés?

ÁLVARO. Elegantísimos.

DOÑA VICENTA, *a* ANGUSTIAS. ¿Lo ves? Esta tonta me decía que el mío era demasiado vistoso para mi edad.

ÁLVARO. Señora, por Dios... cuando las personas llegan a cierta altura, no tienen edad.

DOÑA VICENTA. Eso digo yo. ¿Y qué tal? ¿Ha encontrado usted buen cuarto en la fonda?

ÁLVARO. Sí; no es malo.

DOÑA VICENTA. Pues, hijo mío, nosotras tenemos unas habitaciones regias. ¡Qué sillerías y qué lavabos, y qué camas!... Las camas sobre todo. En un sueño he pasado la noche. ¡Y qué sueño tan agradable!

ÁLVARO. ¿Sí, eh?

DOÑA VICENTA. Figúrese usted que iba por la calle en una carretela dorada, arrastrada por seis caballos blancos con penachos azules, oyendo los vivas de la muchedumbre y los acordes de la marcha real, y escoltada por un piquete de la Guardia civil.

ÁLVARO. ¿De la Guardia civil? Hay presentimientos, señora, hay presentimientos.

DOÑA VICENTA. ¡Cómo!

ÁLVARO. Nada; que todos esos sueños de grandeza son muy naturales. Pero, ¿y don Juan? ¿Está todavía en la cama?

ANGUSTIAS. ¡Quia! ¡Si se levantó muy temprano!

DOÑA VICENTA. No ha podido pegar los ojos en toda la noche: está muy intranquilo, muy nervioso.

ÁLVARO. ¿Sí?

DOÑA VICENTA. Acaba de decirme que este cargo tan importante no es para él.

ÁLVARO. ¿Que no es para él? (*Asustado.*) Pues, ¿qué? ¿Sabe algo?

DOÑA VICENTA. ¿De qué?

ÁLVARO. De... nada; de las luchas políticas de la provincia.

ANGUSTIAS. Pero, ¿hay luchas?

ÁLVARO. Debe de haberlas. ¿Dónde no las hay?

DOÑA VICENTA. Ahí le tiene usted.

ESCENA VI

Dichos; DON JUAN, con batín, por la segunda puerta izquierda

ÁLVARO. Buenos días, señor Gobernador.

DON JUAN. Buenos días, Alvarito.

ÁLVARO. Conque ha pasado usted mala noche, ¿eh?

DON JUAN. Malísima. (*Sentándose al lado de la mesa.*)

ÁLVARO. El viaje, sin duda.

DON JUAN. No, señor; aquí, en familia, puedo decirlo; este cargo es superior a mis fuerzas.

DOÑA VICENTA. Juan, no seas imbécil... y usted dispense. (*Volviéndose a* ÁLVARO.)

ÁLVARO. No; el que debe dispensar es él.

DON JUAN. Sí, esposa mía, sí; tú no tienes idea de lo que es ser Gobernador de una provincia.

DOÑA VICENTA. Ni tú tampoco. Se puede decir que apenas has tomado posesión.

DON JUAN. Pues figúrate tú; si antes de funcionar, como quien dice, me encuentro ya anonadado y confundido, ¡qué será de mí cuando se presente la más pequeña dificultad... unas elecciones, por ejemplo!

DOÑA VICENTA. Eso no te preocupe. Ya sabemos cómo se hacen esas cosas. Con dar gusto al Gobierno has cumplido.

DON JUAN. Envidio ese carácter tan resuelto y tan...

DOÑA VICENTA. Tú sigue mis consejos y no te achiques, hombre, no te achiques.

ÁLVARO. Sí, don Juan; no se achique usted.

DON JUAN. Bueno; procuraré no achicarme.

DOÑA VICENTA. Y además, no parece sino que todos los Gobernadores de provincias son unos Sénecas. Pues, no, señor; hay algunos que merecían servir de guardacantones. Serás uno de tantos.

DON JUAN. Gracias.

ANGUSTIAS. Sí, papá, anímate; no nos entristezcas.

ÁLVARO. Tienen razón estas señoras. No debe usted amilanarse, sino todo lo contrario; actividad, decisión y energía. Éstas son las condiciones que debe usted demostrar inmediatamente. ¡Piense usted en que esto puede durar muy poco!

DON JUAN. ¡Hombre!... ¿Por qué? (*Levantándose.*)

ÁLVARO. Por... por... porque ya sabe usted lo inseguros que están en nuestro país todos los Gobiernos.

DON JUAN. Eso sí; pero me parece que esta situación no ha de cambiar lo menos en un año.

DOÑA VICENTA. ¡Qué en un año! Ni en dos.

ANGUSTIAS. Claro. ¡Pues bueno fuera que cambiara!

ÁLVARO. Sin embargo, don Juan, no confiemos mucho. Hay que estar prevenidos. A lo mejor surge una crisis inesperada, y adiós Gobierno, y adiós todo; por lo cual, cuando se ocupa una posición como la de usted, debe aprovecharse. Nada de dudas, ni de vacilaciones, ni de escrúpulos mal entendidos. Cuando pasan rábanos, comprarlos.

DOÑA VICENTA, *aparte a* DON JUAN. Dice bien Alvarito. Este joven ve muy claro en política.

DON JUAN, *aparte a* DOÑA VICENTA. Sí, verá; pero yo no he entendido eso de los rábanos.

DOÑA VICENTA. Hijo mío, estás atontado.

DON JUAN. Mucho, mucho; más de lo que crees. Me he pasado toda la noche dando vueltas en la cama...

DOÑA VICENTA. Ya lo sé.

DON JUAN. Tratando de coordinar mis ideas para componer la alocución que debo publicar hoy, dirigida a mis gobernados. Cuando yo creía haber formulado mi pensamiento, me lanzo de la cama, me siento a escribir, y... nada... Las ideas se me habían borrado por completo. Seis horas me he pasado mirando una cuartilla de papel en la que no he podido escribir más que lo siguiente: «Habi-»tantes de esta provincia: dos puntos y... punto final.»

DOÑA VICENTA. ¡Parece mentira!

DON JUAN. Pues, desgraciadamente, es la pura verdad.

ÁLVARO. Eso no le preocupe a usted. Para algo soy yo su secretario particular. Eso es de mi incumbencia; esas cosas no las hacen nunca los gobernadores.

DON JUAN. ¿No?

ÁLVARO. No, señor; ni ésas... ni otras. ¿Quería usted una alocución? Aquí la tiene usted. (*Sacando un papel.*)

DOÑA VICENTA. ¿Es posible?

ÁLVARO. La escribí esta mañana en cinco minutos. Esto es sencillísimo. Oiga usted. «Habitantes de esta pro-»vincia.»

DON JUAN. Eso ya lo había yo puesto.

ÁLVARO. «Al recibir la honrosa misión de gobernaros, »confié, más que en mis propios méritos, en la sensatez y »en el patriotismo de este heroico vecindario, que ha sabido »mantener siempre incólumes los fueros de la libertad y »de la justicia.» ¿Eh?

DOÑA VICENTA. ¡Muy bien!

ANGUSTIAS. ¡Bravo!

DON JUAN. ¡Admirable!

ÁLVARO. «Yo os aseguro que al empuñar las riendas del »Gobierno, he de tener en cuenta las circunstancias en que »se encuentra la provincia, y he de procurar por todos los »medios posibles su prosperidad y su engrandecimiento; »únicos fines a que aspira vuestro Gobernador.—J. Gon-»zález y Pérez.» ¿Eh? (*Dándole el papel, que* DON JUAN *leerá para sí varias veces.*)

DON JUAN. ¡Un abrazo!... ¡Un abrazo! Ha interpretado usted mi pensamiento. (*A* DOÑA VICENTA.) Ésas son las ideas que se me ocurrieron en la cama.

DOÑA VICENTA. Ya te dije que había encontrado para ti un gran secretario particular.

ÁLVARO. Gracias, señora. (ANGUSTIAS *va a la mesa y repasa los periódicos.*)

DON JUAN. «Mantener incólumes...» ¡Magnífico! ¡Magnífico! Hoy mismo se imprimirá y se fijará en todas las esquinas.

DOÑA VICENTA. Yo, con permiso de usted, borraría aquello de empuñar las riendas, porque podría parecerles ofensivo.

ÁLVARO. No, señora; si eso es una metáfora.

DON JUAN. Claro, mujer; una metáfora. Los gobernadores usamos mucho las metáforas.

DOÑA VICENTA. ¡Ah! si es una metáfora, no he dicho nada.

ANGUSTIAS. Mira, mamá, mira lo que dice de nosotras este periódico. (*Sigue sentada. Todos la rodean.*)

DOÑA VICENTA. ¿De nosotras? (*Acercándose.*)

DON JUAN. A ver, a ver.

ÁLVARO. ¡Ah! Es uno de los periódicos de la localidad.

ANGUSTIAS, *leyendo.* «Sean bien venidos: Anoche, en el »tren correo, llegó a esta capital el nuevo Gobernador »señor González, acompañado de su simpática y distin»guida señora y de su bellísima y elegante hija.» (DON JUAN *y* DOÑA VICENTA *oyen la lectura con gran regocijo, y enorgulleciéndose cómicamente.*)

DOÑA VICENTA. ¡A ver, a ver! ¿Dice eso de veras?

ANGUSTIAS. Sí, mamá, mira.

DOÑA VICENTA, *cogiendo el periódico.* «Han llegado las »tan renombradas longanizas...»

ANGUSTIAS. No, mamá; más arriba. (*Levantándose.*)

DON JUAN. Sí, mujer; ahí, encima de las longanizas.

DOÑA VICENTA. ¡Ah! Sí; ya veo... «su simpática y dis»tinguida señora.» Está muy bien escrito este periódico. ¿A ver cómo se llama? *La Luz de la Verdad.* Claro, la verdad pura.

DON JUAN. Trae, trae, que me parece que dice algo más.

DOÑA VICENTA. ¿A ver?

DON JUAN. «La provincia está de enhorabuena. El se»ñor González y Pérez, que es un modelo de caballerosidad, »de honradez y de consecuencia política, ha demostrado »siempre, en su larga carrera, profundos conocimientos en »administración y economía.» ¡Muy bien, muy bien!

DOÑA VICENTA. Sí, no está mal; pero eso de que has vivido con economía, no había para qué publicarlo.

ÁLVARO. No es eso, señora.

DON JUAN. No, mujer; se refiere a mis profundos conocimientos económico-políticos.

DOÑA VICENTA. ¡Ah! ¡Ya! ¡Eso es otra cosa!

ANGUSTIAS. ¡Ay! En este periódico hablan de nosotros también. (*Leyendo el otro que habrá sobre el velador.*)

DON JUAN. ¿Sí? Lee, lee. (*Todos rodean a* ANGUSTIAS, *que baja al proscenio.*)

DOÑA VICENTA. Es claro; ¿de qué va a hablar la prensa más que de nosotros?

ANGUSTIAS, *leyendo.* «Bien vengas mal, si vienes solo.»

DOÑA VICENTA. }
DON JUAN. } ¡Eh!

ANGUSTIAS. Así empieza.

DON JUAN. Sigue, sigue.

ANGUSTIAS. «Ya tenemos en la capital al nuevo Gober-»nador de la provincia, que llegó anoche, acompañado »(*Sonrisa de satisfacción en* DOÑA VICENTA.) de su esposa »e hija.»

DOÑA VICENTA. ¿Así? ¿A secas?

ANGUSTIAS. Sí.

DOÑA VICENTA. ¡Qué grosería!

ANGUSTIAS. «Veremos lo que hace el nuevo Sancho de »esta desgraciada ínsula.»

DON JUAN. ¡Caracoles!

DOÑA VICENTA. ¿A qué viene eso de llamarte Sancho?

ÁLVARO. No lo extrañe usted; es el periódico de oposición.

DOÑA VICENTA. Y ¿cómo se llama ese papelucho?

ANGUSTIAS. *El Grito de los Contribuyentes.*

DOÑA VICENTA. Pues para que griten por algo, vas a suprimir ese periódico al momento; pero al momento.

DON JUAN. Eso no es posible.

DOÑA VICENTA. Para algo eres Gobernador.

ÁLVARO. Tranquilícese usted, señora, que les contestaremos en *La Luz de la Verdad.*

DOÑA VICENTA. Es verdad; eso es preferible. Dame, dame ese periódico, que lo voy a hacer pedazos. (*Lo coge y lo rompe.*) ¡Sancho!... ¡Sancho!... Ya les daré yo el Sancho... (*Arroja los pedazos al suelo.*)

ESCENA VII

Dichos y el ORDENANZA con cuatro grandes paquetes de telas de los colores que marca el diálogo. Sale por la puerta de la portería

PORTERO. (*Timbre dentro.*) Allá va. (*Saca un azucarillo y lo pone sobre el vaso.*)

ÁLVARO, *a* VICENTA. Señora, no dé usted importancia a esas pequeñeces.

ORDENANZA, *entrando.* Aquí están ya los encargos para la señora Gobernadora.

PORTERO. Dame; yo los pasaré. ¿Hay permiso? (*Abriendo la mampara.*)

DON JUAN. Adelante.

PORTERO. Estos paquetes que han traído para usía.

DOÑA VICENTA. ¡Ah! Sí, sí.

DON JUAN. ¿Qué es ello? (*Paseando y leyendo para sí la alocución.*)

DOÑA VICENTA. Telas para hacernos unos trajes.

ÁLVARO, *aparte.* Lo que es bien vestidos sí vamos a salir de aquí.

DOÑA VICENTA. Déjelos usted ahí sobre el velador. (*El* ORDENANZA *coge el azucarillo y, comiéndoselo, vase por la derecha.*)

PORTERO, *dejando los paquetes sobre el velador.* ¿Manda algo más usía?

DOÑA VICENTA. Puede usted retirarse.

PORTERO. A las órdenes de usía. (*Pasa a la portería.*)

DOÑA VICENTA. Cada vez que me dan el tratamiento, no lo puedo remediar, me esponjo.

PORTERO. (*Suena el timbre otra vez.*) Allá va, allá va. (*Coge el vaso.*) Juraría haber sacado el azucarillo. Bueno; pondré otro. (*Pone otro y vase por el foro.*)

ANGUSTIAS. ¡Qué telas tan lindas y qué colores tan nuevos! Este melocotón caído es precioso.

DOÑA VICENTA. ¿Y esta pasa de Corinto?

ANGUSTIAS. ¿Y esta fresa machacada? (*Revisando los paquetes.*)

DON JUAN. Pero, ¿en qué quedamos? ¿Os han traído telas o frutas?

ANGUSTIAS. ¡Si hablamos de colores, papá!

DOÑA VICENTA. Vamos, vamos adentro; allí elegiremos lo que más nos agrade. (*Coge los paquetes.*) Venga usted, Alvarito; usted, como pintor, nos aconsejará para la combinación de colores.

ÁLVARO. Con mucho gusto. (*Cogiendo los paquetes que lleva* DOÑA VICENTA.)

ANGUSTIAS. Yo creo que estará muy bien este azul con botón de oro.

ÁLVARO. Sí, sí. (*Aparte.*) De oro y azul nos van a poner en cuanto se descubra todo. (*Vanse* DOÑA VICENTA, ANGUSTIAS *y* ÁLVARO *por la puerta primera izquierda.*)

Escena VIII

DON JUAN, el PORTERO, luego el SASTRE. Este personaje es joven y presume de elegante

Don Juan. ¡Qué felices son las mujeres! No les preocupa más que las modas. En cambio, yo, no sé cómo voy a arreglarme para salir de este atolladero en que me han metido. La enfermedad del Secretario del Gobierno me pone en un grave compromiso. Él me hubiera enterado... En fin; leeré este periódico, (*Se sienta a leer el periódico.*) y al menos tendré una idea de lo que ocurre en la provincia. Veamos.

Sastre, *con capa, saliendo.* Buenos días.

Portero. ¡Hola! ¿Usted por aquí?

Sastre. Me ha mandado recado el señor Gobernador para que viniese a tomarle medida. Supongo que será para hacerle el uniforme.

Portero. Sí, eso debe de ser.

Sastre. Me alegraría mucho.

Portero. Le pasaré recado, si usted quiere; pero no sé si podrá recibirle. Está ocupadísimo. (*Se dirige a abrir la mampara y el* Sastre *le detiene.*)

Sastre. Diga usted, diga usted, este señor ¿es gordo o flaco?

Portero. Está regular de carnes.

Sastre. ¿Y de estatura?

Portero. Regular también.

Sastre. Me alegro mucho.

Portero. ¿Sí? ¿Por qué?

Sastre. Porque... a usted puedo hablarle con franqueza... El Gobernador saliente, que acá para *inter nos* era un tramposo de primera... (*En voz muy baja.*)

Portero. Sí que lo era. (*Ídem.*)

SASTRE. Se marchó de la noche a la mañana sin recoger el uniforme que me había encargado, y, lo que es peor, sin pagármelo.

PORTERO. ¿Y éste qué tiene que ver con que no haya pagado el otro?

SASTRE. No es eso; es que a mí me convendría que el uniforme que hice para el otro pudiera servirle a éste.

PORTERO. ¡Ya! Pues nada, le pasaré recado.

SASTRE. Sí; haga usted el favor. (*Deja la capa sobre la banqueta de la puerta.*)

PORTERO. ¿Se puede? (*Abriendo la mampara.*)

DON JUAN. ¿Quién?

PORTERO. Aquí espera el maestro sastre, que ha mandado llamar usía.

DON JUAN. ¿Sí? Que pase, que pase. (*Levantándose.*) Pues, señor, después de haber leído toda *La Luz*, me he quedado tan a obscuras como antes.

SASTRE. ¿Hay permiso?

DON JUAN. Adelante.

SASTRE. A la disposición de usía. Usía dirá en qué puedo serle útil.

DON JUAN. Pues deseo que me tome usted medidas para el uniforme.

SASTRE, *aparte*. ¡Oh, felicidad! (*A* DON JUAN.) Inmediatamente. (*Aparte.*) Le sirve el del otro; ¡vaya si le sirve! (*Saca el lápiz, la cartera y el metro; coloca la cartera sobre la mesa y se dispone a tomar medidas.*)

DON JUAN. Como salí tan precipitadamente de Madrid, sólo tuve tiempo de comprarme el sombrero y el fajín; pero el uniforme...

SASTRE. Yo aseguro a usía que quedará contentísimo del que yo le haga. Precisamente los uniformes son mi especialidad. Con permiso de usía. (*Disponiéndose a to-*

mar medidas, que irá apuntando en la cartera. Esta escena debe hacerse en la izquierda del proscenio, de modo que el SASTRE *tenga que volverse hacia la derecha para hacer las apuntaciones sobre la mesa. El actor encargado del papel de* SASTRE *dirá las medidas que realmente tenga el actor que desempeñe el de* DON JUAN.) Excuso decir a usía que pondré mis cinco sentidos... (*Largo del pantalón.*) *Ciento tres.* Pondré mis cinco sentidos en el corte y la confección de estas prendas; porque, naturalmente, un uniforme no es un traje cualquiera, y un Gobernador no es un cualquiera tampoco. (*Largo desde la entrepierna.*) *Setenta y siete.* (DON JUAN, *como un maniquí, adopta las posturas a que le obliga el* SASTRE *con las medidas.*) Un traje de esta clase acredita a un artista. (*Muslo.*) *Cuarenta y seis.* Porque la persona que ejerce un cargo importante atrae las miradas de todos. (*Boca del pantalón.*) *Treinta y ocho.* Y lo que pasaría inadvertido en un particular, sería vituperable en el cuerpo de una autoridad constituída. (*Cintura.*) *Ciento catorce.* Una arruga de usía sería mi descrédito. (*Largo del chaleco, tomada la medida por detrás del cuello.*) *Ciento veintiocho.* Por el contrario, sientan la reputación de un artista una casaca de corte correcto, un pantalón que caiga bien a plomo y un chaleco que marque majestuosamente la curva abdominal del alto funcionario. (*Vientre.*) *Ciento nueve.*

DON JUAN. Advierto a usted que me urge el uniforme, porque se acercan las fiestas de la Semana Santa y, como es natural, yo he de presidir las procesiones. ¿Hay muchas en esta población?

SASTRE. (*Ancho del pecho.*) *Ochenta y cuatro.*

DON JUAN. ¡Ochenta y cuatro procesiones!

SASTRE. No, señor, no; es el ancho del pecho de usía. Procesiones no hay más que tres: una el Jueves y dos el

Viernes Santo; pero brillantísimas. (*Durante este tiempo el* SASTRE *tomará las medidas de la espalda, hombro, faldones, etc.*) La de los Nazarenos, principalmente, es el asombro de todo el que la ve. (*Espaldas.*) *Ciento seis.* ¡Qué pasos, señor Gobernador, qué pasos tan notables! Aconsejo a usía que se fije sobre todo en el de Pilatos. Está tan bien, que todos los años le apedrean. El año ochenta y cinco descalabraron al señor Gobernador.

DON JUAN. (*Se vuelve rápidamente.*) ¡Caracoles!

SASTRE. Tranquilícese usía. Desde esa fecha se acordó que las autoridades vayan siempre entre la Verónica y Longinos. *Sesenta y uno.* (*Levantándole el brazo derecho para tomarle la medida de la manga. Pausa, durante la que* DON JUAN *permanece en esta ridícula actitud hasta que el* SASTRE, *que ha recogido la cartera, el lápiz y el metro se vuelve y le baja el brazo.*) He terminado. Servidor de usía.

DON JUAN. ¡Gracias a Dios! ¿Y cuándo vendrá usted a probármelo?

SASTRE. Señor Gobernador, yo no molesto nunca a las personas notables; evito las pruebas, que son siempre enojosas. El uniforme estará al momento, tal vez hoy mismo.

DON JUAN. ¡Tan pronto!

SASTRE. Tengo montados mis talleres con todos los últimos adelantos, y así, naturalmente, se adelanta más. A las órdenes de usía. He tenido tanto gusto en conocer a usía. ¿Manda algo más usía?

DON JUAN. No, retírese usía... digo... retírese usted. (*Aparte.*) Me han metido tanto *usía* en el cuerpo, que se me salen sin notarlo.

SASTRE, *desde la puerta.* Beso a usía la mano.

DON JUAN. Vaya usted con Dios. (*Vase por la primera puerta de la izquierda y el* SASTRE *sale a la portería.*)

PORTERO, *al* SASTRE. ¿Ha acabado usted ya?

SASTRE. Ya hemos acabado. (*Se pone la capa.*) Es muy simpático este señor Gobernador. Metiéndole un poco de espalda y cortándole cuatro centímetros de las piernas...

PORTERO. ¡Eh!...

SASTRE. Quedará perfectamente. (*Vase.*)

PORTERO. ¡Ah! (*Óyense dentro las voces de los* EMPLEADOS.)

ESCENA IX

PORTERO. Después EMPLEADOS por el foro de la portería

PORTERO. Ahí vienen ya los Empleados.

EMPLEADO 3.º Nada, nada, señor Miranda; usted es el indicado para hacer la presentación.

EMPLEADO 2.º Naturalmente.

EMPLEADO 4.º Nadie mejor que usted.

EMPLEADO 2.º Y luego la categoría...

EMPLEADO 1.º Basta, basta; lo haré. ¿Está visible el señor Gobernador?

PORTERO. Voy a ver. ¿Se puede? (*Ábrese la mampara.*) Entren ustedes. Pasaré recado. (*Sostiene la mampara mientras pasan los* EMPLEADOS *y vase luego por la primera puerta izquierda. Los* EMPLEADOS, *que vestirán de negro, con chistera, levita y guantes claros, acaban de ponerse éstos y se acicalan y componen.*)

EMPLEADO 1.º No puedo remediarlo; estos actos oficiales me emocionan mucho. Me pongo tan nervioso que no sé decir cuatro palabras. Pero, en fin, probaré. (*Se separa del grupo y queda meditabundo.*)

EMPLEADO 2.º, *aparte.* ¡Canastos con el cuello! Mi mujer se ha empeñado en prendérmelo por detrás con un alfiler, y en cuanto hago el menor movimiento, me da unos pinchazos horribles.

EMPLEADO 4.º Martínez, ¿quiere usted hacerme el favor de abrocharme estos botones? (*Del guante.*)

EMPLEADO 3.º Dispénseme usted, pero con los guantes puestos no tengo tacto para nada.

EMPLEADO 2.º Yo se los abrocharé a usted. (*Al bajar la cabeza siente el pinchazo en el cuello.*) ¡Ay!

EMPLEADO 1.º ¿Qué es eso?

EMPLEADO 2.º Nada, nada. (*Aparte.*) Lo que digo, hoy muero yo como los toros; de la puntilla. (EMPLEADO 1.º *acciona en silencio, como si pronunciara un discurso.*)

PORTERO. El señor Gobernador y su secretario particular saldrán al momento. Sírvanse ustedes esperarles. (*Pasa a la portería.*)

EMPLEADO 3.º ¡Qué preocupado está Miranda! (*Al* EMPLEADO 2.º)

EMPLEADO 2.º Es natural. Este Gobernador, según aseguran los periódicos de Madrid, es un orador notabilísimo, y hablar delante de él no es cosa de poco más o menos.

EMPLEADO 4.º Ahí viene, ahí viene.

EMPLEADO 3.º Señor Miranda...

EMPLEADO 1.º, *sorprendido en sus cavilaciones.* ¿Eh?

EMPLEADO 2.º Que ya sale.

EMPLEADO 1.º ¿Sí? Agrupémonos. (*Se agrupan hacia la derecha.*)

ESCENA X

Dichos, DON JUAN, de levita, y ÁLVARO

DON JUAN, *saliendo por la primera izquierda y muy cariñoso.* ¡Ah, señores!

ÁLVARO, *aparte a* DON JUAN. Dése usted tono, hombre, dése usted tono.

DON JUAN, *con gravedad.* ¡Señores!

TODOS. Señor Gobernador...

EMPLEADO 3.º, *aparte al* EMPLEADO 1.º Ande usted, don Matías.

EMPLEADO 1.º, *tragando mucha saliva e interrumpiéndose cuando lo marquen los puntos suspensivos.* Señor... señor Gobernador... sin las galas oratorias que adornan a usía... sin esa... sin ese... sin esa elocuencia que le ha valido tantos triunfos... eso es... triunfos en el Parlamento...

DON JUAN, *aparte a* ÁLVARO. ¿Qué Parlamento?

ÁLVARO, *aparte a* DON JUAN. Cállese usted, hombre.

EMPLEADO 1.º Me permito... saludar a usía en el nombre del padr... del personal de estas oficinas... lamentando que la enfermedad del digno secretario de este gobierno... eso es... de este gobierno... prive a usía del gusto de verle... digo, le prive a él del gusto de ver a usía. He dicho.

VARIOS, *por lo bajo.* Muy bien, muy bien.

EMPLEADO 3.º, *aparte.* Siempre dije yo que este Miranda era un animalucho.

ÁLVARO, *a* DON JUAN, *con quien habrá estado hablando en voz baja desde la terminación del discurso del* EMPLEADO 1.º No hay más remedio. Conteste usted cualquier cosa; cuatro palabras.

DON JUAN. ¿Qué les diré yo? ¡Ah! Sí... (*Momento de expectación en los* EMPLEADOS.) ¡Habitantes de esta provincia!

ÁLVARO, *aparte a* DON JUAN, *rapidísimo.* ¡Qué dice usted, hombre!

DON JUAN, *aparte.* ¡Ya, ya! (*En voz alta.*) Habitantes de esta provincia... me han asegurado que el personal de este gobierno es un personal dignísimo. (*Rumor de aprobación en los* EMPLEADOS, *que se inclinan ligeramente como dando las gracias.*) Dignísimo, sí; no retiro la palabra. Yo confío más que en mis propios méritos (*Recordando la*

alocución.) en la sensatez y en el patriotismo de todos ustedes, que han sabido mantener siempre incólumes los fueros de la libertad y de la justicia. Sí, señores; al empuñar las riendas de este gobierno...

ÁLVARO, *aparte.* ¡Ya soltó las riendas!

DON JUAN. Ésos son los únicos fines a que aspira vuestro Gobernador, J. González y Pérez. He dicho.

TODOS. Muy bien, muy bien.

EMPLEADO 2.º, *aparte.* ¡Vaya si es orador el tío este!

DON JUAN. Ahora, señores, antes de que ustedes se retiren, quiero tener el gusto de estrechar sus manos. (*Va dando la mano a todos.*)

EMPLEADO 1.º Señor Gobernador...

EMPLEADO 3.º He tenido un placer...

EMPLEADO 4.º Soy servidor de usía...

EMPLEADO 2.º *sintiendo el pinchazo.* ¡Ay!

DON JUAN. ¿Eh?

EMPLEADO 2.º Hay... momentos de verdadera satisfacción para un subordinado.

DON JUAN. Gracias. (*Dándole una palmada cariñosamente en el cogote.*)

EMPLEADO 2.º, *aparte.* Me descabella el alfilerito.

DON JUAN. Nada, nada; señores, a trabajar, y estén ustedes tranquilos. No soy de los jefes aficionados a remover el personal.

UNOS. Gracias.

OTROS. Muchas gracias.

DON JUAN. Cuéntense ustedes seguros en sus destinos mientras yo sea Gobernador.

ÁLVARO, *aparte.* ¡Valiente seguridad les ofrece!

DON JUAN. ¡Ea! (*Abriendo la mampara y como echándolos de la antesala pero contrastando el tono amable con lo poco cortés de la acción.*) Pueden ustedes retirarse.

EMPLEADO 1.º A las órdenes de usía.

DON JUAN. Servidor de ustedes. (*Van saliendo todos.*)

EMPLEADO 1.º, *aparte.* ¡Es muy simpático este señor!

EMPLEADO 4.º, *aparte.* Y muy tratable.

EMPLEADO 3.º, *aparte.* Gracias a Dios que puede uno quitarse los guantes.

EMPLEADO 2.º Debo tener el pescuezo lo mismo que una criba. (*Vanse los* EMPLEADOS *por la puerta del foro de la portería.*)

ESCENA XI

DON JUAN, ÁLVARO y luego DOÑA VICENTA y ANGUSTIAS que salen por la primera izquierda

DON JUAN. Vamos, ya he salido con felicidad de un compromiso gordo.

ÁLVARO. Y saldremos de todos, no le quepa a usted duda. Para esto no se necesita más que osadía.

DON JUAN. La tendré, la tendré.

ÁLVARO. Lo único que no me cansaré de repetirle es que aproveche usted la ocasión.

DON JUAN. ¿De qué?

ÁLVARO. De... de asegurar su porvenir y el de su familia.

DON JUAN. En eso ya he pensado.

ÁLVARO. ¿Sí? (*Muy alegre.*)

DON JUAN. Sí, señor. Como consiga estar aquí un par de años, contando los que llevo de servicios, dejaré a mi mujer y a mi hija una pensión decente.

ÁLVARO. No es eso.

DON JUAN. ¿Que no?

ÁLVARO, *aparte.* Este hombre no sirve para el caso. Lo haré yo por mi cuenta.

ANGUSTIAS, *que sale disputando con* DOÑA VICENTA. Sí, mamá, sí; los jueves.

DOÑA VICENTA. De ninguna manera. Los viernes.

DON JUAN. ¿Qué es eso?

DOÑA VICENTA. Vamos a ver, Juan; ¿qué día prefieres tú para recibir?

DON JUAN. ¿Para recibir qué?

DOÑA VICENTA. Para recibir a la gente.

DON JUAN. Todos los días. Los gobernadores están obligados a recibir a todas horas.

DOÑA VICENTA. No, hombre; te pregunto qué día de la semana prefieres para nuestras recepciones.

DON JUAN. ¡Ah! ¿Pero vamos a tener recepciones?

DOÑA VICENTA. Naturalmente. Yo creo que los viernes...

DON JUAN. El día que tú quieras; pero eso cuesta mucho dinero.

DOÑA VICENTA. Ya no estamos en el caso de economizar. Como esas reuniones no hemos de pagarlas nosotros...

DON JUAN. ¿Pues quién va a pagarlas?

DOÑA VICENTA. El gobierno. Todos esos gastos deben pagarse de los fondos secretos.

DON JUAN. ¡Eso es! Y que lo averigüe *El Grito de los Contribuyentes* y ponga el grito en el cielo.

DOÑA VICENTA. No sé por qué ha de averiguarlo. ¿No son secretos esos fondos? Pues si son secretos, no puede enterarse nadie.

ÁLVARO. Sí, señora; muy secretos; y yo me encargo de ellos desde ahora. Eso corresponde al secretario particular.

Escena XII

Dichos, EMPLEADO 1.º que habrá salido un momento antes por el foro de la portería con un papel en la mano. Deja el sombrero de copa sobre la mesa

EMPLEADO 1.º, *abriendo la mampara.* ¡Ah! Ustedes dispensen.

DON JUAN. Adelante, adelante.—Mi familia. (*Presentando a* DOÑA VICENTA *y* ANGUSTIAS.)

EMPLEADO 1.º A los pies de ustedes.

DON JUAN. ¿Qué hay?

EMPLEADO 1.º Este telegrama que acabo de recibir de Gobernación.

ÁLVARO, *aparte.* ¡Demonio! (*Al* EMPLEADO.) Déme usted, déme usted. (*Coge el telegrama.*)

DON JUAN, *a* ÁLVARO. Sí; vea usted lo que es. (*Mientras lee* ÁLVARO, DON JUAN *hace la presentación del* EMPLEADO *a* DOÑA VICENTA *y a* ANGUSTIAS.—*Se saludan y hablan en voz baja.*)

ÁLVARO, *leyendo seguido.* «H. R. Q. E. 22.» (*Pausa corta.*) «M. Z. A. 14.» (*Ídem.*) «L. J. 108.» (*Ídem.*) «K. A. C.» (*Ídem.*) «Y. T. 204.» (*Ídem.*) «S. P. P. U. U.» (*Aparte.*) Me he quedado enterado.

DON JUAN. ¿Qué dice?

ÁLVARO. Vea usted. (*Le da el papel.*)

EMPLEADO 1.º ¿Quiere usía que se conteste?

DON JUAN. ¡Claro! Hay que contestar. (*Aparte a* ÁLVARO.) ¿Qué contestamos?

ÁLVARO, *aparte.* ¿Qué sé yo? ¡Éste sí que es un compromiso!

EMPLEADO 1.º Si usía quiere que busque la clave para descifrarlo...

DON JUAN. ¡Ah! Sí; la clave... naturalmente... la clave.

EMPLEADO 1.º Debe estar en el despacho de usía.

DON JUAN. Pues sí, sí; vamos allá, y con la clave lo desclavaremos.

EMPLEADO 1.º ¡Cómo!

DON JUAN. Lo descifraremos. (*A* ÁLVARO.) Venga usted con nosotros.

ÁLVARO. Hasta luego.

EMPLEADO 1.º Señora... señorita... (*Vanse por el foro izquierda.*)

DOÑA VICENTA. Beso a usted la mano.

ESCENA XIII

DOÑA VICENTA y ANGUSTIAS

DOÑA VICENTA. Hija mía; veo con satisfacción que tu padre, al comprender la importancia de su cargo, va dejando aquel aire de modestia y de humildad que tanto le ha perjudicado en su carrera.

ESCENA XIV

Dichas y DON BENIGNO

DON BENIGNO. Ya estoy aquí de vuelta. ¿Se le puede ver?

PORTERO. Sí, señor; pase usted si gusta. (*Abriendo la mampara.*) ¿Hay permiso?

DOÑA VICENTA. Adelante.

PORTERO, *a* DON BENIGNO. Están la señora y la hija.

DON BENIGNO. No las conozco: pero no importa. Señoras...

DOÑA VICENTA. Caballero...

DON BENIGNO. ¿Es la señora de González a quien tengo el gusto de saludar?

DOÑA VICENTA. Servidora de usted.

DON BENIGNO. Muy señora mía.

DOÑA VICENTA. Usted dirá...

DON BENIGNO. ¿A que no saben ustedes a qué vengo?

DOÑA VICENTA. Nosotras... no...

DON BENIGNO. Pues vengo a pegar un pellizco al señor Gobernador.

ANGUSTIAS, *retrocediendo*. ¿Eh?

DOÑA VICENTA. ¡Cómo!

DON BENIGNO, *riendo*. Tranquilícese usted, señora; soy íntimo amigo de su esposo.

DOÑA VICENTA. ¡Ah! Tome usted asiento. (*Aparte.*) ¿Quién será este señor tan bromista? (*Se sientan los tres.*)

DON BENIGNO. Muchas gracias. Su esposo de usted, señora mía, me tiene verdaderamente disgustado.

DOÑA VICENTA. ¿Sí? ¿Por qué?

DON BENIGNO. Porque ha debido escribirme anunciándome su salida para aquí. Yo hubiera bajado anoche a esperar a ustedes a la estación... digo, anoche no hubiera podido; estuve ocupadísimo hasta las tres de la mañana.

DOÑA VICENTA. ¡Ah!

DON BENIGNO. Soy médico, señora.

DOÑA VICENTA. ¡Ah!

DON BENIGNO. Sí, Juan les habrá hablado de mí muchísimas veces. Benigno Mochales, servidor de ustedes.

DOÑA VICENTA. ¡Ah! Sí; Mochales... sí; mucho, mucho le hemos oído hablar de Mochales... (*Aparte a* ANGUSTIAS.) No sé quién es.

ANGUSTIAS, *aparte a* DOÑA VICENTA. Ni yo tampoco.

DON BENIGNO. Pues sí; me tiene muy ofendido.

DOÑA VICENTA. Debe usted dispensar el que no le haya escrito. Nuestro viaje ha sido precipitadísimo. Este nombramiento nos cogió tan de sorpresa...

DON BENIGNO. Y a mí también. Como le había oído decir a Juan que no ambicionaba esta clase de destinos...

DOÑA VICENTA. Es verdad; él ha sido siempre demasiado modesto.

DON BENIGNO. Muy modesto y muy bueno. Juan vale mucho, señora, vale mucho.

DOÑA VICENTA. Gracias.

DON BENIGNO. Y yo le quiero como si fuera de mi familia. Cuando me le encontré en Madrid hace tres años, después de quince que no nos veíamos, estuvo conmigo muy obsequioso. Sentí no tener entonces el gusto de conocer a ustedes; pero me dijo que se hallaban veraneando.

DOÑA VICENTA. ¿Veraneando? Sí, señor; sí. (*Aparte a* ANGUSTIAS.) Se lo diría porque no viese la casa.

ANGUSTIAS, *aparte*. Eso debió ser. (*Ha entrado el* ORDENANZA, *que habla en voz baja con el* PORTERO, *a quien entrega un lío de ropa envuelto en una percalina negra, de manera que no se vea lo que contiene. Vase el* ORDENANZA; *el* PORTERO *abre la mampara.*)

PORTERO. Señora...

DOÑA VICENTA. ¿Qué hay?

PORTERO. Esto que acaban de traer para el señor Gobernador.

DOÑA VICENTA. Llévelo usted allá dentro.

PORTERO. Con permiso de usía. (*Vase por la puerta segunda izquierda, y vuelve luego a salir, yéndose a la portería.*)

DON BENIGNO. Y, ¿qué tal? ¿Cómo anda ahora Juan de salud?

DOÑA VICENTA. Perfectamente.

DON BENIGNO. Cuando nos vimos en Madrid me dijo que padecía mucha debilidad de estómago.

DOÑA VICENTA, *aparte*. ¡Pobrecito! (*A* DON BENIGNO.) Sí, señor; entonces sí padecía debilidad.

DON BENIGNO. Creo que comía muy poco.

DOÑA VICENTA. Muy poco, sí, señor; pero ahora come muy bien; comemos muy bien todos.

DON BENIGNO. ¡Vaya con Juanito! ¡Qué ganas tengo de darle un abrazo!

DOÑA VICENTA, *levantándose*. ¿Quiere usted pasar? En su cuarto está.

DON BENIGNO. ¿En asuntos del servicio?

DOÑA VICENTA. Sí, señor; acaba de recibir un telegrama muy importante del Ministerio.

DON BENIGNO. ¡Ah! Entonces, no; no quiero interrumpirle. Esperaré. Así como así, no tengo prisa hasta dentro de un par de horas.

DOÑA VICENTA. Como usted guste.

DON BENIGNO. Vamos a ver; se me ocurre una idea. ¿Ustedes han almorzado ya?

DOÑA VICENTA. No, señor.

DON BENIGNO. Pues me convido. (*Yendo a coger su sombrero, que lo ha dejado sobre una de las sillas de la derecha.*)

DOÑA VICENTA, *aparte a* ANGUSTIAS. ¡Qué franco es este caballero!

DON BENIGNO. Vamos a preparar a Juan una gran sorpresa.

DOÑA VICENTA. Usted dirá.

DON BENIGNO. Mande usted que ponga en la mesa un cubierto más, y cuando Juan, sentado ya y dispuesto a almorzar tranquilamente, pregunte para quién es aquel

cubierto, yo, que estoy metido debajo de la mesa, le pego un pellizco en una pantorrilla; da un salto; me presento y *¡tableau!* ¿Eh? ¿Qué tal? ¿Qué les parece a ustedes? (*Riendo.*)

DOÑA VICENTA, *riendo también como por cortesía.* Que tiene usted un humor excelente.

ANGUSTIAS, *aparte.* Y mucha afición a dar pellizcos. (*Voces dentro de* DON JUAN *y* ÁLVARO.)

DOÑA VICENTA. Ya creo que sale.

DON BENIGNO. Pues, nada, nada; a escape al comedor. Verán ustedes cómo nos reímos. (*Al ver que* ANGUSTIAS *se queda.*) Niña, no diga usted nada a su papá.

ANGUSTIAS. Vaya usted descuidado.

DON BENIGNO. Pase usted, señora.

DOÑA VICENTA, *aparte.* ¡Qué extravagante es este caballero!

DON BENIGNO, *aparte.* Ni una palabra. (*A* ANGUSTIAS *desde la puerta. Vanse primera izquierda.*)

ESCENA XV

ANGUSTIAS, ÁLVARO, luego EMPLEADO 1.º por el foro izquierda

ANGUSTIAS. Se conoce que tiene mucha confianza con mi papá.

ÁLVARO, *saliendo con un paquete de cartas por el foro izquierda.* ¿Que me entere de todas estas cartas? ¿Y qué me importan a mí todas estas cartas? (*Viendo a* ANGUSTIAS.) ¡Ah! ¿Tú aquí?

ANGUSTIAS. Sí, señor; aquí estoy, y muy incomodada contigo.

ÁLVARO. ¿Sí? ¿Por qué?

ANGUSTIAS. Porque desde que eres secretario particular de mi papá no te acuerdas para nada de tu novia.

ÁLVARO. Tienes razón; pero la política me trae muy preocupado; no lo extrañes, Angustias.

ANGUSTIAS. ¡Angustias! Antes nunca me llamabas por mi nombre; siempre me decías: sol, lucero, estrella...

ÁLVARO. Es que ahora lo veo todo muy nublado.

ANGUSTIAS. ¿Por qué?

ÁLVARO. Por... por nada. La política, hija, la política.

EMPLEADO 1.º, *saliendo.* Descuide usía, que se reunirán todos los datos inmediatamente. (*Como despidiéndose de* DON JUAN. *A* ÁLVARO.) Servidor de usted. (*A* ANGUSTIAS.) A los pies de usted, señorita. (*Aparte.*) ¡Valiente Gobernador nos ha caído! No sabe una palabra de lo que trae entre manos. Y es de los que no apean el tratamiento ni a su padre. (*Ha pasado a la portería, y cuando va a entrar por la puerta del foro, se presenta el* GUARDIA 1.º ÁLVARO *y* ANGUSTIAS *hablan aparte en voz baja cariñosamente.*)

GUARDIA 1.º, *muy emocionado.* ¡Señor de Miranda!... ¡Señor de Miranda!...

EMPLEADO 1.º ¿Qué pasa? ¿Qué ocurre?

GUARDIA 1.º Que ya se armó.

EMPLEADO 1.º ¿Qué?

GUARDIA 1.º El jaleo.

EMPLEADO 1.º ¿Qué jaleo?

GUARDIA 1.º El de las verduleras.

EMPLEADO 1.º Me lo estaba temiendo. Hay que dar parte al señor Gobernador.

GUARDIA 1.º A eso vengo.

EMPLEADO 1.º Pase usted conmigo. (*Pasan* EMPLEADO 1.º *y* GUARDIA 1.º *a la antesala. Al abrir la mampara,* ÁLVARO *está dando un beso en la mano a* ANGUSTIAS.)

ANGUSTIAS. ¡Ay!

ÁLVARO. ¿Eh? (*Volviendo la cabeza hacia la mampara.*)

EMPLEADO 1.º ¡Ah! (*Se presenta* DON JUAN.) Señor Gobernador...

DON JUAN. ¿Qué hay?

EMPLEADO 1.º Una alteración de orden público.

DON JUAN, *aparte.* ¡Caracoles!

ANGUSTIAS, *aparte.* ¡Ay, Dios mío!

ÁLVARO, *aparte.* ¡Canastos!

EMPLEADO 1.º Este Guardia viene a dar parte de que se han amotinado las verduleras.

DON JUAN. ¡Ah! Vamos... cosas de mujeres.

GUARDIA 1.º Con perdón de usía. Sí son mujeres; pero, no son mujeres.

DON JUAN. ¡Cómo!...

GUARDIA 1.º Son fieras. Han hecho astillas los puestos del mercado; han desobedecido a la fuerza municipal; han insultado al señor alcalde, y empiezan a formar barricadas con las verduras, con los cestos y demás comestibles.

DON JUAN. ¿Y qué es lo que piden?

GUARDIA 1.º Pedir no piden nada; no hacen más que gritar: «¡Viva la plaza de las hortalizas! ¡Abajo el mer»cado nuevo! ¡Muera el contratista! ¡Abajo las autori»dades!» Y otras cosas muy feas, que no me atrevo a repetir delante de usía.

DON JUAN. ¡Hola, hola! Parece que el tumulto tiene cierta importancia.

EMPLEADO 1.º Sí, señor; y puede traer consecuencias muy graves. Es preciso dominarlo a toda costa.

DON JUAN. Pero, ¿cuál es la causa de ese alboroto?

EMPLEADO 1.º Que las vendedoras vienen negándose hace días a pagar al contratista del mercado nuevo las cuotas estipuladas en el contrato.

GUARDIA 1.º El señor alcalde ha tenido que retirarse en-

tre los silbidos de aquellas sinvergüenzas... (EMPLEADO 1.º *mira con severidad al* GUARDIA.) Con perdón de usía.

DON JUAN. ¡Demonio... demonio!... ¿Y qué hacemos? ¿Usted qué opina?

EMPLEADO 1.º Pues, yo creo que lo indicado es que usía vaya inmediatamente allá, para ver si con su autoridad logra resolver el conflicto.

DON JUAN. ¡Yo!...

ANGUSTIAS. ¡Ay! No, papá; no vayas, por Dios.

DON JUAN. ¡Yo!... La verdad, no sé... no sé qué hacer.

ANGUSTIAS, *aparte.* Corro a decir a mamá lo que sucede. (*Vase rápida por la izquierda.*)

DON JUAN. Decididamente... no voy. Yo me conozco. Tengo un carácter tan atroz, y sería capaz... hasta de mandar una carga de caballería...

EMPLEADO 1.º, *respetuosamente.* Pues yo, en caso del señor Gobernador, iría sin dudar un momento.

DON JUAN. ¡Ah! ¿Conque usted en mi caso iría?

EMPLEADO 1.º Sí, señor.

DON JUAN. Bueno, pues... vaya usted.

EMPLEADO 1.º Si usía me lo ordena...

DON JUAN. Por ordenado. Vaya usted y arregle el asunto como mejor le parezca.

ÁLVARO, *que ha estado pensativo y se resuelve de pronto.* Yo le acompaño a usted.

DON JUAN. Me parece muy bien. Los secretarios particulares son para estos casos particulares.

ÁLVARO, *al* EMPLEADO 1.º Dice usted que la cuestión es con el contratista del mercado, ¿eh?

EMPLEADO 1.º Sí, señor.

ÁLVARO. Y ese contratista, ¿será hombre de posición, de dinero?

EMPLEADO 1.º Muy rico.

ÁLVARO. ¿Sí? Pues vamos allá. (*Con energía.*) Yo le obligaré a transigir con las verduleras. (*Aparte.*) Le saco unos miles de reales y resuelvo el conflicto. (*Al* EMPLEADO 1.º) Andando, andando.

DON JUAN. Mucha entereza, ¿eh? Mucha entereza.

ÁLVARO. Descuide usted, señor Gobernador.

DON JUAN. Con las autoridades no se juega.

ÁLVARO, *aparte.* No se juega, pero debería jugarse. Eso nos valdría dinero. (*A* DON JUAN.) Hasta después.

DON JUAN. Vayan ustedes con Dios.

EMPLEADO 1.º, *aparte.* ¡Pero qué Gobernadores nos envían! ¡Qué Gobernadores! (*Vanse a la calle* EMPLEADO 1.º, ÁLVARO *y* GUARDIA 1.º)

ESCENA XVI

DON JUAN. Luego DOÑA VICENTA y ANGUSTIAS, que salen por la primera izquierda

DON JUAN. ¡Cuando yo digo que este cargo es superior a mis fuerzas!

DOÑA VICENTA. ¿Qué es eso? ¿Estás aquí?

DON JUAN. Aquí estoy.

ANGUSTIAS. Has hecho muy bien en no ir, papá.

DOÑA VICENTA. Has hecho muy mal; y vas a ir inmediatamente.

DON JUAN. Pero mujer...

DOÑA VICENTA. No hay pero que valga.

DON JUAN. Si han ido ya el oficial primero y mi secretario.

ANGUSTIAS. ¿Alvarito? (*Aparte.*) ¡Ay, Dios mío!

DON JUAN. Sí, pero no temas. A él no le pasará nada.

DOÑA VICENTA. Ni a ti tampoco. (*Desde aquí hasta el fin de la escena, muy rápida y con creciente energía.*) Y aun-

que te pasara; para eso eres Gobernador. ¿Qué dirán en este pueblo? ¿Qué pensarán en la provincia? ¿Qué opinión formará de ti el Ministerio? Éstas son las ocasiones en que un hombre público demuestra sus condiciones de mando, de carácter y de autoridad. Yendo allá y haciendo algo gordo, puedes dar lugar a que hablen de ti en las Cortes, a que los de oposición te insulten y a que el ministro de la Gobernación te defienda. Demasiado sabes que los ministros defienden siempre a los Gobernadores, por muchas barbaridades que hagan.

DON JUAN. Eso es verdad, pero...

DOÑA VICENTA. Te vas ahora mismo.

DON JUAN. Pero así... no me conocerán... Van a tomarme por un cualquiera.

DOÑA VICENTA. Ponte el fajín... ¡Todavía no te lo has puesto! ¡Parece mentira! Un Gobernador no debe quitarse el fajín ni para acostarse.

DON JUAN. Bueno, mujer, bueno; me has convencido. Iré, y suceda lo que Dios disponga. (*Aparte.*) Entre las verduleras y mi mujer, no cabe duda; prefiero las verduleras. (*Vase por la segunda izquierda. Suena el timbre dentro, y el* PORTERO *coloca otro azucarillo y un vaso de agua en una bandeja y se va por el foro derecha, dejando la portería sola.*)

ESCENA XVII

DOÑA VICENTA y ANGUSTIAS

ANGUSTIAS. Pero, mamá, ¿y si le sucede alguna desgracia?

DOÑA VICENTA, *todavía muy nerviosa y agitada.* La mayor desgracia que puede pasarle es que le quiten el destino.

ANGUSTIAS. ¿Y ese caballero que está esperando a papá?

DOÑA VICENTA. Déjalo que aguarde. Lo primero es lo primero. (*Se pasea agitadamente de un extremo a otro de la escena.*)

ESCENA XVIII

Dichas. EL SEÑOR GONZÁLEZ por la puerta derecha de la portería

SEÑOR GONZÁLEZ, *deteniéndose sorprendido.* ¡Eh!... ¡No hay nadie en la portería! ¡Está bien servido esto! (*Leyendo los rótulos.*) «Oficinas del Gobierno Civil.—»Habitaciones del señor Gobernador»—Éstas son mis habitaciones. Adelante, y veremos cómo me recibe el seudo Gobernador, mi otro yo. (*Abre la mampara y entra.*) ¡Ah! ¡Unas señoras!...

DOÑA VICENTA. Caballero, ¿a quién busca usted?

SEÑOR GONZÁLEZ. Busco a... al señor González.

DOÑA VICENTA, *con impaciencia.* Al señor Gobernador.

SEÑOR GONZÁLEZ, *sonriéndose.* Bueno, a ése.

DOÑA VICENTA. Pues no está visible.

SEÑOR GONZÁLEZ. ¿Son ustedes de la familia?

DOÑA VICENTA. Soy su esposa; y esta señorita es mi hija.

SEÑOR GONZÁLEZ. Muy señoras mías. (*Deja sobre la mesa del centro el sombrero y después los guantes, que se quita mientras habla.*)

DOÑA VICENTA, *aparte a* ANGUSTIAS. ¡Qué confianza! (*Al* SEÑOR GONZÁLEZ.) ¿Es usted amigo de mi esposo?

SEÑOR GONZÁLEZ. No tengo el gusto de conocerle, ni él me conoce a mí tampoco; pero a eso vengo, a que me conozca.

DOÑA VICENTA. ¿Y quién es usted?

SEÑOR GONZÁLEZ. Pues yo... soy... ¡Ah, señora!... Si usted supiera quién soy yo...

DOÑA VICENTA. Caballero; me sorprende...

SEÑOR GONZÁLEZ. ¡Ya lo creo que se sorprenderá usted!

DOÑA VICENTA. Tengo tratamiento.

SEÑOR GONZÁLEZ, *conteniendo la risa que le retoza.* ¡Ah! Es verdad. Perdone usía.

DOÑA VICENTA. ¿De qué se ríe usted?

SEÑOR GONZÁLEZ, *con gran finura y cortesía, como debe hacer toda la escena.* De lo en serio que ha tomado... usía el gobierno de la provincia.

DOÑA VICENTA, *algo descompuesta.* Caballero; va usted a obligarme...

ANGUSTIAS. ¡Por Dios, mamá!

SEÑOR GONZÁLEZ. Cálmese usía, es decir, cálmese usted, porque no hay tal usía.

DOÑA VICENTA, *casi furiosa.* ¿Qué dice este hombre?

SEÑOR GONZÁLEZ. Digo, señora, que haga usted el favor de llamar a su esposo, para que nos entendamos.

DOÑA VICENTA. Él le contestará a usted como se merece. (*Yendo a la segunda puerta derecha.*) ¡Juan! ¡Juan!

ESCENA XIX

Dichos, DON BENIGNO. Después DON JUAN

DON BENIGNO. ¡Juanito! (*Yendo a abrazarle.*)

SEÑOR GONZÁLEZ. ¡Don Benigno!... ¿Usted aquí?...

ANGUSTIAS, *aparte.* ¡Eh!

DOÑA VICENTA, *aparte.* ¿Qué es esto?

DON BENIGNO. Un cuarto de hora me has tenido esperándote en cuclillas, debajo de la mesa.

SEÑOR GONZÁLEZ. ¿Qué dice usted?

DON BENIGNO. Era una broma que te había preparado con tu mujer y con tu hija.

DOÑA VICENTA, *aparte*. ¡Qué sospecha tan horrible!

SEÑOR GONZÁLEZ. ¡Mi mujer!... ¡Mi hija!...

DON BENIGNO. ¿No es verdad, señoras?

SEÑOR GONZÁLEZ. Ni esta señorita es mi hija, ni esta señora es mi mujer.

DON BENIGNO. ¿Que no?

DOÑA VICENTA, *aparte*. ¡Ay! ¡Virgen de Atocha!

DON BENIGNO. ¿No me dijo usted antes que era la esposa del Gobernador?

DOÑA VICENTA. Sí, señor; pero...

DON BENIGNO. ¿Y no eres tú el Gobernador?

SEÑOR GONZÁLEZ. Claro que lo soy.

DOÑA VICENTA. ¿Usted Gobernador?... Pero, entonces, ¿qué es mi marido?

SEÑOR GONZÁLEZ. Su marido de usted es un infeliz, que está equivocado. Es otro Juan González y Pérez que, por un error, ha tomado como suya mi credencial para este cargo.

DOÑA VICENTA, *volviendo a la puerta segunda*. ¡Juan!... ¡Juan!...

ANGUSTIAS. ¡Papá! ¡Papá!

DON JUAN, *presentándose con el uniforme de Gobernador, el sombrero puesto y el bastón en la mano*. Aquí me tenéis.

SEÑOR GONZÁLEZ, *aparte*. ¡Con uniforme y todo!

DOÑA VICENTA, *abrazándole*. ¡Ay, Juan de mi corazón!

ANGUSTIAS, *ídem*. ¡Ay, papá de mi alma!

DON JUAN, *aparte*. ¡Qué emoción les ha producido el uniforme! (*En voz alta.*) Calmaos, calmaos y dejadme, que voy a dominar el conflicto.

DOÑA VICENTA. ¡No es mal conflicto el que tenemos aquí! (*Entra el* PORTERO *en la portería y se sienta.*)

DON JUAN. ¡Cómo!... ¡Ah!... Señores...

DOÑA VICENTA. Este caballero es el Gobernador.

DON JUAN. ¡Ah! ¡Un compañero!... Tengo tanto gusto... (*Se dirige a* DON BENIGNO, *y éste le indica que es* GONZÁLEZ. *Entonces da la mano a éste.*) ¿Y en qué provincia manda usted?

SEÑOR GONZÁLEZ. En ésta.

DON JUAN. ¡Eh!

DOÑA VICENTA. Sí; en ésta, Juan, en ésta.

DON JUAN, *aterrado.* Pero, ¿qué? ¿Ya me han dejado cesante?

SEÑOR GONZÁLEZ. No, señor.

DON JUAN. ¡Ah! (*Estrechándole con alegría la mano, que no ha soltado aún, ni deja hasta que se indique.*)

ANGUSTIAS. No, papá.

DOÑA VICENTA. No, esposo mío.

DON JUAN. Entonces...

DOÑA VICENTA. El señor se llama Juan, como tú...

DON JUAN. ¡Ah! (*Como antes.*)

ANGUSTIAS. Y González, como tú...

DOÑA VICENTA. ¡Y Pérez, como tú! (DON JUAN *parece empezar a comprender lo que sucede y estrecha la mano de* GONZÁLEZ *con menos efusión.*)

SEÑOR GONZÁLEZ. Y en Madrid vivíamos en la misma casa: usted en el tercero y yo en el principal.

DON JUAN, *sin soltar la mano de* GONZÁLEZ, *pero dejando caer la suya lánguidamente.* ¡Ay, Dios mío de mi alma! (*Se desmaya. Le dejan sobre la silla, rodeándole todos.*)

DOÑA VICENTA. ¡Juan!...

ANGUSTIAS. ¡Papá!...

DOÑA VICENTA. ¡Juan!...

PORTERO. ¿Qué pasará ahí dentro? (*Acercándose a la mampara en el momento que* ANGUSTIAS *la abre, dándole con ella un golpe.*)

ANGUSTIAS. Agua... pronto... un vaso de agua...

DON BENIGNO. No hay cuidado, que aquí estoy yo. (*Se acerca a pulsar a* DON JUAN.)

SEÑOR GONZÁLEZ. ¡Pobre hombre!

PORTERO. ¿Qué será esto? (*Coge el vaso de agua y entra en la antesala.*)

DON BENIGNO. Desabrocharle... desabrocharle... El uniforme le oprime demasiado.

DOÑA VICENTA. ¡Ya lo creo que le oprime! (*Desabrochándole la casaca.*)

PORTERO. ¿Se ha puesto malo el señor Gobernador?

ANGUSTIAS. Traiga usted, traiga usted. (*Le coge el vaso de agua y le hace beber a* DON JUAN.)

DON JUAN, *suspirando.* ¡Ay!

DON BENIGNO. Ya pasó esto.

DON JUAN. ¿Dónde estoy?

DOÑA VICENTA. Donde no debíamos estar.

PORTERO, *a* DOÑA VICENTA. ¿Quiere usía alguna otra cosa?

DOÑA VICENTA. ¡Vaya usted enhoramala!

PORTERO. ¿Qué habrá pasado aquí? (*Sale a la portería, deja el vaso y se pone a escuchar detrás de la mampara.*)

DON JUAN. ¡Ay, esposa de mi vida!... ¡Ay, hija de mi corazón!... ¡Ay, Gobernador de esta provincia! (*Levantándose y abrazando equivocadamente a los personajes, según los nombra.*)

DOÑA VICENTA, *llorando.* ¡Adiós mis ilusiones!

PORTERO. ¿Eh?...

DON JUAN. ¡Y yo que de buena fe me había creído Gobernador!

PORTERO. ¿Qué es lo que dice?

DON JUAN. Ahora sí que ya no me colocan nunca. Pensará Su Excelencia que esto ha sido un timo.

SEÑOR GONZÁLEZ. Tranquilícese usted. (*A* DON BENIG-

NO.) El Ministro y yo comprendimos en seguida el error que, por cierto, nos hizo muchísima gracia.

DON BENIGNO. Como que la tiene.

DON JUAN. Pues a mí no me hace ninguna.

PORTERO. ¡No es el Gobernador! Voy a enterar a los empleados. (*Vase por el foro.*)

DON JUAN. ¿Y ahora qué hacemos? ¿Adónde vamos?

SEÑOR GONZÁLEZ. Esta misma noche a Madrid, donde le espera a usted una credencial de catorce mil reales.

DON JUAN, *alegrísimo*. ¿Es de veras? Ése es el destino que me corresponde.

DOÑA VICENTA, *aparte*. Pero no tiene *usía*.

DON JUAN. Lo malo es que aquí nos hemos puesto en ridículo. ¿Qué dirá de nosotros *El Grito de los Contribuyentes*?

DOÑA VICENTA, *con violencia*. La culpa de lo que sucede la tienes tú, por haber cogido aquel pliego que no te pertenecía.

DON JUAN. Pero, ¡mujer!

SEÑOR GONZÁLEZ. Señora, no tiene nada de particular. A este caballero le ocurrió con la credencial lo que a mí con aquella carta de Sevilla, que era para usted.

DON JUAN. ¿Qué carta?

DOÑA VICENTA. ¿*Cuála*?

SEÑOR GONZÁLEZ. La que yo mismo subí a entregar a casa de ustedes, y en la que le daban tan malos informes de no sé qué pintor.

DOÑA VICENTA. ¡Cómo!...

ANGUSTIAS. ¿Qué dice usted?

DON JUAN. ¿Malos informes?

SEÑOR GONZÁLEZ. Malísimos. Pero, ¿no ha leído usted la carta?

DON JUAN. No, señor; ni ha llegado a mis manos.

SEÑOR GONZÁLEZ. Pues yo se la entregué a un joven que me recibió en casa de ustedes y que me dijo que era como de la familia.

DOÑA VICENTA. ¡Alvarito!

SEÑOR GONZÁLEZ. ¿Quién?

DON JUAN. ¡El propio interesado!

DOÑA VICENTA. ¡El pintor!

ANGUSTIAS. ¡Mi novio! (*Llorando.*)

DON JUAN. ¡Mi secretario particular! Lo mato, lo mato en cuanto vuelva por aquí. (*Esta frase debe coincidir con la primera que dice* ÁLVARO *inmediatamente después.*)

ESCENA XX

Dichos, ÁLVARO, que entra precipitadamente, con el ojo izquierdo vendado con un pañuelo blanco. Luego los EMPLEADOS y el PORTERO, por el foro de la portería

ÁLVARO, *que entra por la derecha y figura que habla con alguien que está fuera.* Gracias, muchas gracias. Aquí me pondrán un poco de árnica. (*Aparte.*) ¡Me he lucido! Yo iba buscando dinero y sólo he encontrado un patatazo. (*Abre la mampara y pasa a la antesala. En este momento aparecen por el foro el* PORTERO *y los* EMPLEADOS, *que avanzan sigilosamente a escuchar cerca de la mampara.*) Señor Gobernador, señor Gobernador...

DON JUAN, *aparte.* Ya está aquí. (*A* ÁLVARO.) Venga usted acá, desgraciado, venga usted acá.

ÁLVARO. No se apure usted, si esto no es nada: una ligera contusión. El conflicto está dominado.

DON JUAN. ¿Sí, eh?

ÁLVARO. Es natural. En cuanto yo tomé cartas en el asunto.

DON JUAN. ¿Conque cartas? Eso es lo que sabe usted hacer.

ÁLVARO. ¡Cómo!

DON JUAN. Tomar cartas que no le pertenecen, y guardárselas para que yo no las lea.

ÁLVARO. ¡Señor Gobernador!

DON JUAN. Aquí no hay más Gobernador que este caballero. (*Presentando al* SEÑOR GONZÁLEZ.)

ÁLVARO, *aparte.* ¡María Santísima! (*Va a escapar, y* DON JUAN, *cogiéndole por un brazo, le detiene.*)

DON JUAN. ¡Es usted un pillo!

DOÑA VICENTA. ¡Un pintamonas!

ANGUSTIAS. ¡Un infame!

ÁLVARO. Yo... señores...

DON JUAN. Ha abusado usted indignamente de mi confianza.

DOÑA VICENTA. Y de la mía.

ANGUSTIAS. Y de la mía.

SEÑOR GONZÁLEZ. Basta, señores. (*A* ÁLVARO.) Retírese usted si no quiere que yo también tome cartas en este asunto.

ÁLVARO. Sí, señor; me retiro inmediatamente. Soy un servidor de usía.

DON JUAN, *amenazándole.* Como vuelva usted a llamarme usía...

ÁLVARO. (*Por el* SEÑOR GONZÁLEZ.) No; si es al señor.

DON JUAN. ¡Ah! ¡Vamos!...

ÁLVARO. Queden ustedes con Dios. (*Para salir empuja la mampara, tras de la cual queda oculto el grupo de* EMPLEADOS, *y vuelve a cerrarse. Ya en la portería, dice:*) ¡Todo se ha perdido! Todo se ha perdido... menos el terno. (*Al salir tropieza con el* EMPLEADO 1.º) Usted dispense. (*Vase.*)

Escena Última

Dichos menos ÁLVARO. EMPLEADO 1.º

Empleado 1.º ¿Adónde va usted? ¿Adónde va ese hombre? ¿Qué hacen ustedes aquí?

Empleado 2.º
Empleado 3.º } ¡Chist!... Silencio... Oiga usted, oiga usted.

Forman todos con el Empleado 1.º *un grupo que escucha junto a la mampara, formando cuadro.*

Don Juan, *al público.*

Avergonzado y corrido
suplica vuestro favor,
el favor que aquí ha perdido,
quien tan poco tiempo ha sido
El Señor Gobernador.

TELÓN

NOTES

The authors. Miguel Ramos Carrión (1845–1915) has written many *zarzuelas*, farces, and comedies, a novel, *Zarzamora*, and a collection of short stories, *Colorín, colorao* . . . A large number of his more than seventy plays have musical scores prepared by the most popular Spanish composers, such as Chapí, Arrieta, and Barbieri. Vital Aza (1851–1912) has also been a prolific writer of entertaining plays. He has collaborated in about a score of plays with Ramos Carrión. Both authors, by reason of their wit, good humor, and never-failing inventiveness, supplemented by much genuine social satire, a humanitarian spirit, and a strong sense of realism, have won a special place in the hearts of Spanish theater-goers. Some of their works have also been translated into other languages.

LA CARETA VERDE

PAGE **3** LINE 4 **burras de leche:** among the old customs still in existence in Spanish towns and in some parts of the more modern cities is that of having the milk delivered at the doors directly as it comes from the animal. The cow, goat, or **burra** is driven along the streets by the milkman or milkmaid, who milks into the pan or pitcher supplied by the householder. The **burras** wear little bells to advertise their arrival. The milk of **burras** is considered especially rich and nutritious.

3 8 **Doña Amparo:** her Christian name in full would be María del Amparo ('Mary of Protection,' 'Our Lady of Protection'). In Spain the name María is usually accompanied by an attribute of the Virgin, and girls named María are commonly known by the attribute, as in the case of Doña Amparo. — **suponiéndose que a medio vestir:** 'supposedly half dressed.' **Suponiéndose** is an impersonal expression without a definite subject.

3 10 **han llamado:** the subject is the indefinite "they," somebody. — **para aquí:** the house has no bells, only a knocker; each

flat is called by a special knock; Doña Amparo's flat by two knocks, pause, two more. The **burrero** called a flat in a neighboring house.

3 17 **¿Qué será esto?** 'what can this be?' or 'mean?' **Será** is the future of probability or conjecture.

3 19 **Cuidado no les rompa la cabeza:** 'watch out that it doesn't break your heads.' Note the omission of **que** after **cuidado. La cabeza**, referring to several persons, is, in accordance with the rule about parts of the body, singular in Spanish, though in English the plural is used.

3 21 **¿Qué pretenderá don Rafaelito . . . ?** 'what can Don Rafaelito mean . . . ?' **Pretenderá** is the future of probability or conjecture.

3 24 **Tómese por derecha e izquierda la del actor:** 'understand as right or left that (the right or left) of the actor.' The subject of **tómese** is **la del actor** ('let that of the actor be considered as,' etc.).

4 6 **Pues que se quite:** 'well, let him take off.' The verb is a subjunctive of command or exhortation. — **si no, no:** 'if he doesn't, I don't' or 'won't.'

5 15 **por bajo de aquél:** **aquél** refers to **gabán.**

5 21 **que:** 'since,' 'because.' **Que** has a very wide range of meanings, especially in conversation. Often some expression like "I tell you," "let me remind you," etc., is to be understood. Often **que** had better be left untranslated. 'That' is only one of the numerous meanings of **que**, and students are advised to try to give **que** the meaning that best suits it according to the context.

5 28 **¡don Pío, asómbrese usted!** 'Don Pío, just think of it!' calling attention to the contrast between the name **Pío** (='pious,' 'kind') and the character of the man (**muy bruto**).

5 30 **como el que la quiera no pase de cuarenta años:** 'unless the one who loves her is more than forty years old.'

6 1 **ese tío:** this expression, especially with the rather contemptuous **ese**, is a play on the ordinary meaning of **tío** (uncle) and the colloquial meaning of 'fellow,' 'boob,' or something equally uncomplimentary.

6 12 **fuera ésta con unas señoras:** **fuera** is the imperfect subjunctive of **ir.** **Ésta** may be translated 'she' or 'this young lady.'

6 13 **al baile de máscaras de la Zarzuela:** the Teatro de la Zarzuela is one of the best-known theaters of Madrid and is given

over to the *zarzuela*, a kind of musical comedy. During the carnival season a series of balls is held at the Zarzuela, characterized by much merrymaking. The masked balls at the Zarzuela are among the most popular events in Madrid.

6 16 **al ver:** 'on seeing' or 'when she saw.' **Al** with the infinitive may be translated by 'on' followed by the present participle or by 'when,' 'as,' etc., followed by a clause.

6 29 **usté:** this represents the actual, common pronunciation of **usted**. As Rafael regularly uses **usted** to Doña Amparo, there seems no special reason for **usté** here unless he wants to appear especially familiar and wheedling at this particular moment.

7 3 **lo que es eso sí:** 'as far as that's concerned, yes indeed.'

7 5 **la única:** **idea** is to be understood.

7 10 **depositaria:** Rafael's plan is merely to leave Virginia in safe hands. Under the Spanish law, if he had meant to marry Virginia without her natural guardian's consent, he might have had her "sequestered" or "deposited" with Doña Amparo for a certain length of time, provided the necessary documents had been made out and witnessed.

8 8 **todo lo que se le antoja:** 'everything that you take a notion to' or 'get into your head.'

8 10 **nuestro único ídem:** 'our only ditto'; that is, our only **amparo** ('protection'). The play on Doña Amparo's name is obvious.

8 20 **no se levante alguno de los huéspedes:** freely translated, 'we don't want one of the boarders getting up.' In elliptical expressions like this, **no** followed by the subjunctive means 'lest' or 'in order that . . . not.'

8 32 **bien mío:** **bien** is here a noun ('darling' or 'sweetheart').

8 33 **Vanse:** = **se van**. The object pronoun normally precedes the verb unless the verb is an infinitive, present participle, or affirmative imperative, but it is also attached to other forms of the verb, and much oftener than grammars would lead us to expect.

9 5 **así se lo llevan a uno los demonios:** a play on the literal and the figurative meaning of **llevarse a uno los demonios** seems intended: 'that's the way one goes to the devil' and 'it's things like these that drive one wild.'

10 11 **Llegado éste:** 'when it (the "psychological" moment) has come.' The past participle used absolutely, that is, in a clause

standing by itself, may often best be translated by a clause beginning with "when," "after," etc.

10 16 **En la cabeza:** pointing to his head.

10 21 **¡Que si la pagaré a usted!** '(do you ask) whether I will pay you?' Some verb like "you ask" is to be understood before **que**. When an indirect question follows **preguntar** or **decir**, expressed or understood, it is preceded by **que**.

10 27 **¿Tiene usted ahí media peseta suelta?** 'have you a half-peseta in loose change on you?'

10 29 **Suelta no:** 'not in loose change.'

10 30 **Pues démela usted como la tenga:** 'well, give it to me in whatever form you have it' (that is, loose change or a single piece).

11 1 **una Samaritana que tengo aquí:** 'a Samaritan Woman whom I have here' (in my mind or head). The allusion is to the Samaritan woman in the gospel of John (iv. 7–28), but Rafael was evidently thinking at the same time of the Good Samaritan of Luke (x. 33–35), as if the Good Samaritan's character belonged to all Samaritans and consequently to the woman of John iv.

11 4 **Vase primera puerta izquierda:** = **se va por la primera puerta de la izquierda**. This abbreviated method of stating stage directions is common in printed plays.

11 8 **así:** 'that being so,' not unemphatic 'so.'

11 12 **Buenos los tenga usted:** 'the same to you,' or simply, 'good morning.' **Días** is to be understood with **buenos**.

11 17 **tener uno que limpiarse:** 'to have to clean' or 'one's having to clean one's own.' **Uno** is used as an indefinite pronoun meaning 'one' or 'a person.'

11 23 **Esto se lo tienen que llevar los demonios, no hay más remedio:** 'the devil may just take the whole business, that's all there is to it'; one can be angry at it but cannot help it.

11 28 **¡Si es un escándalo!** 'why, it's a scandal!' or 'a dirty shame!' **Si** has a large variety of meanings, usually of an exclamatory nature, such as 'why,' 'indeed,' 'believe me,' etc., and should be translated to suit the context. 'If' is only one of its many meanings.

12 14 **¡Y por eso le dan la faja!** 'and just for that they give (or 'have given') him the general's sash!' That is, they have pro-

moted him. The subject of **dan** is the indefinite "they," meaning the military authorities.

12 18 **¡Amén!** 'amen' finishes the not too gentle prayer or oath that precedes.

12 23 **Estoy llevado de los demonios:** 'I'm mad clear through.' Literally, 'I am being carried off by devils.'

12 24 **¿Cuándo no es Pascua?:** 'you're always like that.' Literally, 'when *isn't* it a feast-day?' The meaning is that, since there are so many holidays in a country like Spain, holidays are the rule, and that to be **llevado de los demonios** is as regular a thing for Escalera as holidays are in the life of the nation.

13 8 **Debe de ser:** 'it must be.' **Deber de** indicates supposition or probability, whereas **deber** alone denotes obligation or duty.

13 17 **Y eso que mi mujer tiene un geniecito que ya, ya:** 'and that although (or 'in spite of the fact that') my wife has a temper — my, my!' **Que ya, ya** means something like 'that I can't begin to describe in words.'

13 22 **lo difícil que es:** 'how difficult it is.' **Lo** + an adjective + **que** may usually be translated 'how . . .' Nicomedes refers to the red tape characteristic of government offices in Spain. An interview with a high official ordinarily requires much time and waiting unless special influence is used.

13 31 **que estás condenado a Sebastiana perpetua:** 'that you are condemned to everlasting Sebastiana' or 'to Sebastiana forever.' Nicomedes has some phrase like "everlasting punishment" in mind.

14 2 **Sebastiana no acaba de convencerse de ello:** 'Sebastiana won't come to the point of being convinced of that' or 'of believing that.' The use of **acabar de** here is not to be confused with **acaba de, acababa de**, which mean 'have just' and 'had just.' **Acabar de** often means 'finish,' 'come to,' 'completely,' 'fully,' or something similar.

14 9 **como yo lo sepa:** 'if (or 'in case') I find it out.' **Como** sometimes has the meaning 'if,' 'in case,' 'provided that,' and is then followed by the present subjunctive.

14 11 **b:** in reading aloud, pronounce **b larga.**

15 22 **Es de pura afición, palotes:** 'it's just out of pure love of the thing — lines made with the pen.' Nicomedes explains that

the child can't write, but merely makes marks on paper. See **palote** in the Vocabulary.

15 25 **Trece años cumplió por la Virgen de Septiembre:** 'he was thirteen years old on the day of the Virgin of September.' The Virgin was born on the eighth of September.

16 10 **Que usted descanse:** 'I hope you will rest up well.' **Que** with the subjunctive may express a wish or hope.

16 26 **me pongo hecho un San Bartolomé:** 'I get to be a regular St. Bartholomew.' Escalera refers to the bloody martyrdom of St. Bartholomew, who was skinned alive.

17 3 **Puerta del Sol:** the principal square of Madrid, the center of the city's life. The square gets its name from the old eastern gate of the city (Gate of the Sun), which was removed in 1570.

17 11 **me cortaba el pescuezo y se acabó:** 'I should cut my throat, and that would be the end of it.' The imperfect and preterit tenses are here used for the conditional, which is allowable for securing greater vividness.

17 25 **Que si no sale de la cama:** **dígale**, used above, is to be understood before **que**.

18 3 **agitado:** adjectives are frequently used where English would have adverbs, especially in connection with **vivir** and some verbs of motion. In stage directions, adjectives are frequently used rather than adverbs when the reference is to the actions of persons.

18 18 **arderá Troya:** 'there will be the deuce of a time' or 'there will be the deuce to pay.' The ancient city of Troy, besieged by the Greeks for ten years and immortalized by Homer, figures in a number of popular expressions in Spanish of a threatening nature or suggestive of disaster.

18 20 **¿Qué clase de pez será este Cordero?** As **Cordero** signifies 'lamb,' this sentence might be translated 'what sort of fish is this Lamb, I wonder?' **Será** is the future of probability. **Pez** also has the meaning of 'dissipated person,' and this meaning seems intended here.

20 3 **que los Corderos de apellido debemos acabar siendo borregos:** 'that we Lambs by name ought to (or 'are to') end by being sheep.' Note that **borrego** often implies 'simpleton,' 'dumb-bell.' **Debemos** has as its subject **los Corderos = nosotros los Corderos** ('we Lambs').

20 16 **a lo que vengo:** 'what I have come for.' Note the peculiar order of **a lo que**, which we should expect to be **lo a que** ('that for which'). It is quite customary in Spanish, when the **que** of **lo que** is logically dependent on a preposition, to place the preposition before **lo**, instead of before **que**.

20 25 **Como no sea la novia de Pablo:** 'unless she's the sweetheart of Paul.' The Virginia whose name occurs to Nicomedes is the heroine, and Paul the hero, of the celebrated sentimental French novel *Paul et Virginie* (1787), by Bernardin de Saint-Pierre. Don Pío naturally thinks that Nicomedes is trying to be "smart."

20 29 **Berengena, diez y siete, segundo derecha:** '17 Berengena Street, third floor right.' The *segundo* or second floor in some Spanish houses corresponds to the third floor in our houses, since either the *principal* or the *primer piso* is above the ground floor, which is likely, especially in cities, to be occupied by a store. In other buildings the order of the floors is *piso bajo*, *entresuelo*, *principal*, *primero*, (*primero bis*), *segundo*, (*segundo bis*), *tercero*, etc.

21 16 **que lo haya, y lo habrá:** 'that there shall be one, and there will.' **Lo** refers to **escándalo**. **Haya** and **habrá** are impersonal forms of **haber**.

21 31 **Sí, señor, que lo niego:** 'yes, sir, I do deny it.' **Que**, following **sí** or **no**, has an intensifying effect.

21 32 **Hase visto:** = **se ha visto**. When the object pronoun is attached to a compound verb, it must be joined to the auxiliary and not to the past participle.

22 6 **lo que le pegue:** the subject of **pegue** is **yo**.

22 16 **Por las once mil vírgenes:** the use of numbers in oaths or exclamations is common in Spain. There is a tradition of eleven thousand virgins who were martyred with Saint Ursula at Cologne, Germany, in the fourth or fifth century.

22 32 **¡Mire usté qué demonio!** 'now, what the deuce!' Note that Don Pío uses the colloquial pronunciation **usté** and the regular form **usted** in the same speech. **Usted** may be considered somewhat more formal and emphatic than **usté**.

22 33 **Usted sí que va:** 'you are going (etc.), I can tell you.' Both **sí** and **que** intensify the statement.

23 5 **aunque me esté mal el decirlo:** 'although it doesn't sound well for me to say it,' 'although I say it who shouldn't.' **El**

is used with **decir** to show that the latter is to be taken substantively ('the saying it'). **El decirlo** is the subject of the clause.

23 21 **dos amigos:** the **dos amigos** are, of course, the two seconds in the duel to which Don Pío is challenging Nicomedes.

23 25 **qué hombre tan animal:** 'what a blockhead,' more literally 'what an asinine man.' **Tan** and **más** are commonly used in exclamations in Spanish, but can rarely be translated in English.

24 21 **Será otro:** 'it must be somebody else.' **Será** is the future of probability or conjecture.

24 24 **¡Tiene gracia!—Maldita la que yo le encuentro:** 'that *is* funny! — Hanged if I see anything funny about it.' **Gracia** is to be understood with **maldita la que**. The subject of **tiene** is some unexpressed general idea, such as "this mix-up." **Le** refers to the same unexpressed idea.

25 22 **¡Por las quince mil vírgenes!** **quince mil** is a round number used for emphasis. See note on **22** 16.

25 31 **¿Cómo ha ido a dar al baile mi cartera?** 'how did my pocketbook go and get to the ball?'

26 8 **en mi vida:** before the verb, **en mi (su) vida** has a negative meaning, being equivalent to **nunca en mi (su) vida.** Translate 'never' or 'never in my life.'

26 24 **Es claro, eso se dice muy bien:** 'to be sure! that's very easy to say!'

27 24 **de las Angustias:** this title ('of Anguish,' or, for the allusions in our text, 'of Distress'), not used in most countries, commemorates the Virgin's anguish when Christ's body was taken down from the cross. The day sacred to **la Virgen de las Angustias** is Good Friday, one week later than the day of the universally known "Our Lady of (the Seven) Sorrows," **de los (Siete) Dolores.**

28 13 **¡Sea usted amable!** (*En voz baja.*) **Llévesela usted:** 'please be so kind (i.e., as to eat it). Take it to her.' In front of the others, Rafael makes it appear that he is offering the **sopa de chocolate** to Doña Amparo. But in a whisper he tells her to take it to Virginia.

28 22 **Es triste gracia verse uno:** 'it's no joke for one to find oneself.' **Uno** is the indefinite "one," "a person."

29 7 **dejando luego el averiguar lo referente a su sobrina:** 'leaving until later the investigation of what concerns his niece.'

El averiguar is used as a verbal noun, but has the attributes of a verb in that it governs a direct object (**lo referente**).

29 11 **¿Usted tira? — ¿De dónde?** 'where from?' Escalera uses **tirar** in the sense of handling weapons, but Nicomedes takes the word in its ordinary meaning of 'throw.'

29 13 **algún arma:** for the same reason as **el arma** for **la arma, un** is commonly used before nouns beginning with stressed **a-** instead of **una**, and **algún** is permissible in place of **alguna.**

31 1 **La misma decoración del:** 'same setting as in the.'

34 18 **Sí, que no te vean: que** = **para que**, 'so that,' 'in order that.' The subject of **vean** is the indefinite "they" or "somebody."

35 27 **después de muerto:** 'after I am dead.' The subject of **muerto** is **yo**, understood. The use of the past participle in an "absolute" clause and dependent on a preceding preposition is frequent in Spanish.

36 19 **Nicolás el Zuavo:** probably Nicholas the Zouave was a French fencing master; French teachers of fencing have been numerous in Spain. He may have belonged to a regiment of Zouaves or have resembled a Zouave in appearance or dress.

36 20 **me he encontrado: me** is the so-called ethical dative or dative of interest, which ordinarily cannot be translated in English.

36 25 **Ensayarse:** this is dependent on some such unexpressed phrase as **lo que hacía fué (ensayarse).**

37 17 **blanco por completo y rubio por añadidura:** 'completely "white," and blond into the bargain.' Nicomedes seems willing to admit that he is a great coward (**blanco** = 'white-livered') and calls attention to the fact that he is a blond, anyway.

38 16 **el no haber almorzado don Nicomedes:** 'the fact that Don Nicomedes has not eaten any lunch.' **El haber almorzado** is the perfect infinitive used with the definite article as a verbal noun.

39 5 **¡Dios mío, si estará loco!** 'heavens, I wonder if he is crazy!' **Estará** is the future of probability or conjecture. **Si** presupposes some such expression as **me pregunto**, understood.

39 20 **si ésa ya me la tengo yo tragada:** 'oh, I have made up my mind to that.' **Si** is the expletive or exclamatory connective. **Ésa** is the feminine pronoun not referring to a definite noun (presumably meaning **esa cosa** or the like). **Tenerse tragada una cosa** is to look forward to (something bad) as a settled thing.

39 28 **Llaman:** the subject is the indefinite "they," i. e. somebody.

41 25 **Virgen de las Angustias:** the Virgin at the foot of the Cross; her day is Good Friday, a week later than the well-known "Our Lady of (the Seven) Sorrows," **de los (Siete) Dolores.** In Spain the Virgin is adored under titles not used in most countries.

43 12 **una grande:** supply **prueba.**

45 2 **Juan Rodríguez, Mediodía Grande, seis, principal:** this is his name and address, **seis** being the number, and **principal** being the floor of his apartment. Notice that in the next speech González, who has dutifully echoed Rodríguez throughout, gives a comically similar address, but inferior: a smaller street (**Chica**), more stairs to walk up (**segundo**).

46 2 **Yo me tengo la culpa: me** is the ethical dative or dative of interest and need not be translated.

46 16 **¡Como si lo viese!** '(I know what it is just as well) as if I saw (or 'were looking at') it.' Some expression of certainty is to be understood before **como.**

46 20 **qué mala hierba habrá pisado toda esta gente:** 'what can have come over all these people?'

47 15 **Podría evitarse o retrasarlo al menos:** 'it could be avoided, or delayed at least.' The subject of **podría evitarse** is evidently **el duelo. Retrasarlo** is dependent on **podría,** and the phrase appears to be elliptical for **podría uno retrasarlo** ('one *or* I could delay it').

47 16 **Pongo un telegrama:** the present is used for the future for the sake of greater vividness.

47 19 **¡Y que me pesquen mañana!** 'and let them catch (or 'find') me tomorrow!' The subject of **pesquen** is the indefinite "they," anybody.

49 17 **¡Dios sabe si será don Nicomedes!** the meaning is 'I shouldn't be surprised if Don Nicomedes were the one!'

49 24 **¡Si será ésta la sobrina . . .!** 'I wonder if this girl is the niece . . .!'

50 19 **¡Jesús!** the use of sacred names in exclamations is not considered profane in Spanish, as may be seen in this example, spoken by Virginia, a young lady of excellent social standing.

50 22 **Bonita está la sociedad:** ironical.

51 22 **¿Que se va?** 'going away?' The Spanish **que**, like the English omission of "he is," implies "you say."

53 17 **¡Ya le he arrancado a usted la máscara!** 'I have unmasked you now!' Don Pío uses the expression figuratively, as having unmasked Nicomedes's evil designs.

53 21 **por mi patrón San Nicomedes:** 'by my patron saint, Saint Nicomedes.' Spanish children are commonly named after some saint, and the saint becomes their patron saint. Saint Nicomedes was a Roman martyr about whom little is known. His feast-day is observed on September 15th.

54 3 **de que no lo es:** 'that he is not (innocent).' The neuter pronoun **lo** is used after **ser** to refer to a preceding adjective, to a noun taken in a general sense, or to a whole phrase. Sometimes it may be translated 'so,' 'it,' 'one,' etc., though it is generally best left untranslated.

54 18 **usted va a pagármelas todas juntas:** 'you're going to pay for it all (together).' **Las** is the feminine pronoun used indefinitely, just as "it" is often used in English. Usually, some word like "things," "tricks," "bother," etc., is to be understood.

57 21 ***Por* DON NICOMEDES:** 'indicating Don Nicomedes.'

57 28 **¡Rafael! — ¡Sí, he visto algunos cuadros suyos en el Museo!** Don Pío, who is not a highly educated person, has seen some of the works of the great Italian painter Raphael (1483–1520) in the Museo del Prado and thinks that they were done by the Rafael of the play. The Museo (del Prado) is the splendid art gallery in Madrid, which contains some of Raphael's finest paintings.

58 2 ***El Catarro de Sicilia.* — ¡El Pasmo, señora, el Pasmo!** Doña Amparo confuses two meanings of **pasmo** and substitutes **catarro** as an equivalent for one of them. *El Pasmo de Sicilia* is a famous painting made by the Italian painter Raphael for the convent of Santa Maria dello Spasimo di Palermo (Sicily) and represents the **pasmo** (Italian, *spasimo*) or swooning of Mary as Christ passed her carrying his cross on the way to Calvary.

58 6 ***al público,*** etc.: there are several rather simple inversions in these verses (e. g. lines 11 and 12, which in prose would read **para que vea colmada mi ventura**; the subject of **vea** is **yo**). Such a versified appeal for applause is traditional in the Spanish theater, though it is less common today than in the older drama.

EL SEÑOR GOBERNADOR

60 Read **Guardia primero, Empleado primero, Ídem segundo,** etc. For **Angustias** see notes on **3** 8 and **41** 25.

61 1 **laterales**: supply **puertas.**

61 5 **entiéndanse las del actor**: 'are meant those (right and left) of the actor.'

62 9 **esto es ya no tener vergüenza**: 'to act in this way shows that one no longer has any sense of shame.'

62 21 **Con decirte**: 'now would you believe.' The expression in Spanish is incomplete. The meaning is 'By my telling you... you can understand how true what I have said is.'

62 24 **coloquen**: the subject is the indefinite "they" and refers to the administrative officials who control positions like that of Don Juan.

62 28 **en el café del Desengaño**: **Desengaño** may either be the name of the café or mean a café on the Calle del Desengaño, one of the well-known streets of Madrid. The name here is, in view of the circumstances, highly appropriate.

63 2 **Sí que lo tienes**: 'yes, you do have one' or 'you do too.'

63 5 **¿Interés, y no nos cobra nada?** there is a play here on the different meanings of **interés**: intellectual or sentimental interest in a person or thing and mercenary interest resulting in personal gain.

63 11 **estaba muy en uso**: the subject of **estaba** is **la guitarra.**

63 31 **Exposición**: art expositions or exhibitions are held at stated intervals in Madrid and are an important feature of the cultural life of Spain. Most of the numerous talented Spanish painters of modern times have shown their best works at these expositions.

63 33 ***Las bodas de Camacho, La cena de los Apóstoles* y *El festín de Baltasar:*** the references are to the sumptuous wedding feast provided by Camacho (a famous episode in Cervantes's *Don Quijote*), the Last Supper, and Belshazzar's feast at Babylon, described in the Bible. These have been favorite subjects for artists and poets.

64 11 **con lo que marcará el diálogo**: 'with (or 'containing') the things indicated in the dialogue.' In stage directions the

future (**marcará**) is used where the present tense would be likely to stand in English.

64 29 **No hay dinero con qué pagarte:** 'I couldn't pay for you with any money'; i. e., you are priceless.

65 2 **Lo que es mamá tiene:** 'as for mamma, she has.' **Lo que es** is used idiomatically to mean 'as for,' 'as to,' 'with regard to,' etc. Translate 'Hasn't mamma a talent, though, for these things!'

65 4 **¿Que si lo tengo?** 'don't I though?' Literally, and filling out all the ellipses, 'do you say that (**que**) there is a question whether (**si**) I have it (such a talent).'

65 9 **medio de azúcar:** supply **kilo** after **medio**.

66 17 **lo que es al usurero:** = **lo que es convencer al usurero.—a ése no se le convence:** 'there's no convincing him.'

66 21 **¿Pero qué le digo?** the present tense is here used for the future for the sake of greater vividness.

67 4 **al portero . . . lo ha metido:** both **al portero** and **lo** are direct objects of **ha metido**. **Lo** refers to **al portero** and need not be translated.

67 28 **¡qué le hemos de hacer!** 'what are we going to do about it?' **Le** is used in a neuter sense in this expression, which is quite common, in much the same way as our indefinite phrase "about it."

68 13 **¡Mira en lo que has ido a fijarte!** 'just see what (trifles) you've gone and noticed!' Attention is called to the order of the words **en lo que**, which we should expect to be **lo en que**. It is customary to place the preposition before **lo** instead of before **que** in such expressions in which **que** is logically dependent on the preposition.

68 31 **¡Llaman! ¿Será él?** 'somebody is ringing the bell! Can it be he?' The subject of **llaman** is the indefinite "they" or "somebody." **Será** is the future of conjecture or probability.

69 26 **Están de pupilos una porción de personajes:** usually a singular collective noun, like **porción**, governs a singular verb. But if a plural noun follows and depends on the collective noun, the plural of the verb may be used.

71 10 **¡Porque mire usted que hace frío en este Madrid!** the climate of Madrid is notoriously variable. In the winter the thermometer often goes down to ten degrees Fahrenheit, and the air is said to be so subtle that it can kill a man but will not extinguish

a candle. The primitive heating arrangements, which are common to all southern European countries, offer but slight comfort during the winter.

71 29 **No, ojos tomados del yeso, sin pupila:** 'no, eyes drawn from plaster casts, without pupils.'

72 7 **hacer extremos:** the play on words here lies in the different meanings of **hacer extremos**: in drawing, to "do" or draw extremities of the body, and in colloquial language, to behave extravagantly or wildly. Perhaps translate 'go on to extremities.'

72 28 **Los artistas debemos:** 'we artists must.' **Los artistas** includes the speaker and is therefore in the first person plural.

74 5 **Hacen mejor:** 'they have a better effect.'

74 18 **Me lo llevo:** the present is here used for the future tense.

75 8 **Podía usted:** the more accurate form would have been **podría**, but the imperfect tense is sometimes used in place of the conditional for the sake of greater vividness.

75 21 **que espere el bodegón:** 'let the chop-house wait.'

76 15 **que me gusta:** **que** presupposes some unexpressed phrase like "I tell you," "I say," etc.

76 17 **Don Quijote y el queso:** as a matter of fact, La Mancha is most popularly known as the home of the beloved Don Quijote and as the place where some of the best cheese in Spain is produced.

76 22 **De lo que no he vuelto:** 'what I haven't recovered from.' The play on words involves **vuelto** in this line and **vuelta** just above.

77 8 **Mejor queso:** in Spanish, contiguous similar vowels are run together and pronounced as one, so Álvaro might well understand **mejor queso** when Don Juan said **mejor que eso.**

77 17 **Nombrar:** the infinitive form is given because some phrase like **tengo el gusto de** has been used before it.

77 29 **Aquilino! . . . :** = **Aquilino . . . !** That is, the suspensive points indicate the omission of words which should precede, not follow, the exclamation point. The forms **! . . .** and **? . . .** in Spanish are very often to be understood in this way.

80 16 **¡Estábamos hasta aquí!** (***El cuello***): i. e. 'we were "up to our necks" in debt (or trouble).'

82 21 **¡Como fuera!** 'any kind at all!' (no matter what kind it might be). Doña Vicenta seems to think that Don Juan is debating about the color (**¡claro!**).

82 31 **¡45, entresuelo!** Álvaro readily completes the address of the pawnshop. The **entresuelo** is a floor of less than the ordinary height between the ground floor and the **principal** (second floor).

83 32 **¿Vas a dejar sola a la niña con don Alvarito?** Spanish custom does not permit the sexes as great freedom as does American custom. Young women are not usually left alone in the company of young men.

84 3 **estamos de vuelta:** the present tense is here used in place of the future for the sake of greater vividness.

86 1 **Como si lo fuera:** 'it's the same as if I were.' **Lo** repeats the idea of being a member of the family.

86 11 **donde tiene usted su casa:** this is a polite expression for which we have no equivalent in English. Perhaps our phrase "where you will be welcome," will do as a translation. In Spain the above expression is customary after mentioning one's residence.

86 12 **¡Ojalá!** 'I wish it were (i.e., my house or home)!'

86 14 **el mismo nombre e iguales apellidos:** 'the same surname and same given name.' The plural **apellidos** refers to the two surnames Pérez and González. Juan Pérez González is as common a name as John Smith. That two of this name live in one house is not a very far-fetched supposition; nor is it improbable, in Spain, that two men in the same house should be expecting government jobs.

86 25 **los que llevamos:** 'we who bear.'

86 27 **¡Hay tantos González!** family names ending in **-z** are unchanged in the plural. Family names ending otherwise are given a regular plural form by some Spaniards or left unchanged by others.

87 21 **No se moleste:** 'don't bother.' Evidently the visitor does not wish Álvaro to take the trouble of seeing him out, closing the door, etc.

88 10 **a la tuya:** supply **carta.**

88 14 **¡Malo! Me llama sujeto . . . y tal:** 'a bad sign! He calls me **sujeto** and **tal**.' Both these words are, in cases like this, used in an uncomplimentary sense.

88 24 **Éste es un frasquito que se ha destapado:** 'this little flask has popped open and run over.' Álvaro means that Frasquito has said everything unfavorable that he could. The play on

Frasquito and **frasquito** cannot be carried over into the English translation.

88 90 **¡Este servicio de Correos es una cosa perdida!** 'the postal service is a "rotten" thing!' Álvaro is speaking ironically. Don Juan will never receive the letter and will think the loss due to the bad service. But Álvaro could have used the words literally, since the postal service in some European countries has at times not been famous for its efficiency. It may be added, however, that the postal service in Spain is now exceedingly good, just as is the train and hotel service.

89 15 **Cualquiera le dice a esta señora que no hay nada de lo dicho:** 'I'd like to see anybody tell this lady that there isn't anything to the whole business!' The Spanish phrasing is ironical.

90 4 **Pero qué mundo éste:** supply **es** before **éste.**

90 10 **Quién me verá:** 'won't I be something worth while'; perhaps 'I'd just like to see myself.'

90 12 **No es mala voltereta la que tú vas a pegar:** 'it will be no fool of a somersault that you will take,' alluding to Doña Vicenta's use of the word **vueltas.**

90 15 **no se la espera:** 'it is not expected.' **La,** of course, refers to **felicidad.**

90 26 **Cuando yo le digo a usted, señora, que hoy todo son desdichas:** 'it's just as I say, madam, everything today turns out badly.' Note that in Spanish the plural predicate noun governs the number of the verb (**son** instead of **es**), though in English the singular subject (**todo**) would naturally govern a singular verb.

91 6 **me explico el que usted . . . esté con:** 'I understand why you wear' (literally, 'are with'). The definite article **el** is used with the clause (**que** etc.) to show that the clause is to be taken substantively. The clause **el que . . . esté** is the object of **explico.**

91 17 **la Era del Mico:** a suburban area thinly settled by the poor; now covered by the city, just north of the Calle de Carranza. He seems to mean that they will be too poor to live in Madrid.

93 8 **En mi vida:** 'never.'

93 19 **V. S.: = Vuestra señoría:** 'your Excellency' or 'your lordship.' Pronounced **usía.**

94 20 **¡Adelante con los faroles, y mientras dura . . . vida y dulzura!** 'on with the lanterns (or 'procession') and while things

last, let's enjoy life and take our pleasure!' The allusion is to the lanterns carried at the head of religious and other processions. The subject of **dura** is the indefinite "it" or "things."

96 17 **yo *sus* diré:** 'I'll tell you.' ***Sus*** is an ungrammatical form for **os.**

96 25 **Unos dicen que si esto, que si lo otro; que si negro, que si blanco; que si patatín, que si patatán:** 'some say as how this or that; as how black or white; as how tweedledum or tweedledee.' As will be observed, the Guardia's ideas are not numerous nor expressed altogether clearly. His method of expression is quite characteristic of talkative, uneducated people. **Patatín** and **patatán** are nonsense words.

96 28 **más . . . menos:** the newspaper may have said **menos . . . más.**

97 3 **A mí que no me vengan con historias:** 'none of their stuff and nonsense for me!' The subject of **vengan** is the indefinite "they" or "anybody." — **El país:** 'this part of the country'; popular use of **país.**

97 17 **con nosotros los del orden:** 'with us officers of the peace.' **Los del orden,** which is in apposition with **nosotros,** is equivalent to 'who belong to the department of public order.'

97 22 **¿ Qué tal será éste . . . ?** 'what sort do you suppose this one . . . is?' **Será** is the future of probability or conjecture.

97 30 **lo que es a algunos no se les puede resistir:** 'as for some, nobody can stand them.' **No se les puede resistir** is the impersonal reflexive verb with a direct object.

99 8 **¿ No se habrán presentado . . . ?** 'I don't suppose they have (etc.?)' The verb is the future perfect of probability or conjecture.

99 11 **¡Qué estrecha se me ha quedado esta levita!** 'how tight this frock coat of mine is getting!'

99 12 ***foro portería*:** abbreviated form of **por el foro de la portería.**

99 25 **¿ Que si le conozco?** 'do I know him?'

100 29 **dejan:** the subject is the indefinite "they."

100 33 **¡Qué don Benigno!** 'what a man Don Benigno is!'

101 1 **Los humores malos quédense para los enfermos, que ya procuraré yo:** 'let the bad humors be for (or 'let's leave the

bad humors to') the sick, and I shall try.' **Humores** is used in both the medical and the ordinary sense.

101 10 **¿ Que qué tiene?** 'what is the matter with him?' **Que** presupposes some such phrase as "do you ask?" Ordinarily the **que** required with an indirect question introduced by **preguntar** is omitted if **qué** follows. But here **que** is used to show clearly that the question is indirect.

102 12 **portal:** the **portal** may be the entrance to a building, a covered archway, or, in some places, the town gate. Here it is probably the archway or arcade generally found in front of the principal buildings on the public square of Spanish towns.

102 27 **no hay que darle vueltas:** 'there's no use talking.' **Le** is used in a neuter, indefinite sense, much as we might say "talking about it."

102 30 **de ésos que se pueden hacer así, de una plumada:** 'of the kind that can be accomplished just with a stroke of the pen.' **Ésos** refers to **negocio**. Álvaro is apparently anxious to make money out of his official position, whether by fair means or by foul.

104 17 **Debe de haberlas:** 'there must be some.' With **haber** used impersonally, "some" is expressed by the object pronoun (**las**, referring to **luchas**).

105 33 **¡Qué en un año!** 'what do you mean by "in a year"?'

106 7 **Cuando pasan rábanos, comprarlos:** 'when radishes are for sale, buy them.' That is, "when an opportunity comes, make use of it." **Comprar** is the infinitive used as an imperative — a fairly common use, especially when a definite subject is not given.

106 14 **Mucho, mucho:** 'very, very.' **Mucho** replaces **muy** when the word modified by the idea "very" is not expressed.— **Me he pasado:** **me** is the ethical dative and need not be translated.

106 24 **dos puntos y . . . punto final:** 'colon and . . . full stop (or 'period').' **Punto final**, which is a term of punctuation, is here used figuratively to signify that Don Juan has come to a full stop in his ideas.

108 1 **Los gobernadores usamos:** 'we governors use.'

109 8 ***Leyendo el otro que habrá:*** 'reading the other one which there should be (or 'is').' In stage directions the future tense is

used as a sort of suggestion or command as to what is to be used or done.

109 13 **Bien vengas mal, si vienes solo:** 'welcome, evil, if you come alone (or 'unaccompanied').' This is a common proverbial expression, and is used effectively as a headline for the article about the governor.

109 24 **el nuevo Sancho de esta desgraciada ínsula:** the story of the appointment of Don Quijote's uneducated and somewhat stupid squire Sancho Panza as governor of the "island" of Barataria is told in the second part of *Don Quijote*. Incidentally it may be said that Sancho made an excellent governor.

109 27 **¿A qué viene eso de llamarte Sancho?** 'what's the idea of their calling you "Sancho"?'

110 11 **Allá va:** 'it's coming' (or simply 'coming!'). The reference may be to the glass of water that the **portero** is in the habit of bringing, but the expression often means nothing more than "Yes, sir!" in answer to a call.

110 25 **Lo que es bien vestidos sí:** 'as far as being well dressed is concerned, yes, indeed.'

113 4 **¿Y éste qué tiene que ver con que no haya pagado el otro?** 'and what has this one (i.e., governor) to do with the other's not having paid?'

113 13 **que ha mandado llamar usía:** 'whom your Excellency has sent for' (literally, 'has ordered to be called'). **Llamar** is the active infinitive after a verb of causing or ordering, and corresponds to the passive infinitive in English.

113 16 **señor:** not addressed to any particular person.

114 6 ***el de* DON JUAN:** = **el papel de don Juan.**

114 19 **Una arruga de usía:** 'a wrinkle on your Excellency.'

114 27 **las fiestas de la Semana Santa:** during Holy Week or Passion Week religious processions, pageants representing incidents in the life of Christ, and other festivities are regularly held in Spanish towns and cities.

115 4 **¡Qué pasos . . .!** the **pasos** are open-air performances representing the Passion, or sufferings, of Christ; they are given during Holy Week.

115 7 **le apedrean:** **le** probably refers to the **paso** (**el de Pilatos**), though it may refer to **Pilatos** himself. The use of **le** for **lo**

as the direct object, even when not speaking of persons, is rather common.

115 11 **entre la Verónica y Longinos:** that is, the government officials seek safety by walking between Veronica, who took pity on Jesus, and Longinus, who became a Christian martyr; these are not likely to be stoned by the spectators.

115 28 **que se me salen sin notarlo:** 'that I let them out without becoming aware of it.' The subject of **salen** is ***usías***. The subject of **notar** is **yo**, understood.

116 2 **Metiéndole un poco de espalda:** the reference is obviously to the suit, but the doorkeeper appears to think at first that it is to the governor's body.

116 14 **Y luego la categoría:** 'and then, too, the question of rank.' A royal decree of June 18, 1852, divided **empleados** into five **categorías**, appropriately distinguished by their rates of pay. The **Empleado primero**, as the ranking clerk, is to take the lead.

117 22 **Que ya sale:** some expression like "I mean to say" is to be understood before **que**.

117 23 **Agrupémonos:** = **agrupemos** + **nos**. The **-s** of the ending of the first person plural of the present subjunctive is dropped when the reflexive pronoun is added.

118 11 **en el nombre del padr...:** the speaker, in his perturbation, unconsciously begins with the opening verse of one of the Catholic rituals, "En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo," which is often used as an invocation in moments of trouble or danger.

119 5 **¡Ya soltó las riendas!** 'at last he has let go the reins!' **Soltar las riendas** means 'to give oneself free rein,' and here also, apparently, 'to blurt out the word **riendas**,' which Álvaro has been waiting to hear Don Juan use.

119 9 **¡Vaya si es orador el tío este!** 'well, if this old fellow isn't "some" orator!' Placed after the noun, **este** usually indicates contempt or satire. **Tío** is also used contemptuously.

120 28 **¿Que no?** 'no?' Something like "Do you mean to say" is to be understood before **que**.

120 29 **el caso:** the **caso**, or matter in hand, is that of making money through misuse of the governor's official position.

121 18 **pagarlas:** **las** is the redundant pronoun referring to **reuniones**, which is the real direct object.

121 21 **los fondos secretos**: these are funds set aside for private or secret uses, and often are distributed among friends or hangers-on of the government.

122 18 **H. R. Q. E. 22**: these and the following letters and numbers are supposed to be a cipher dispatch, such as governments use in their secret business.

123 5 **¡Cómo!** in his excitement and inexperience Don Juan has used the wrong word, saying **desclavaremos** 'pull the nails out of' when he ought to have said **descifraremos.**

123 18 **¿Se le puede ver?** 'is he at leisure?' (literally, 'can one see him?')

124 7 **¿A que no saben ustedes a qué vengo?** **a que** presupposes some expression like "I'll wager." 'I'll wager that you don't know what I have come for.'

125 4 **le había oído decir a Juan**: 'I had heard Juan say.'

125 12 **me le encontré**: **me** is the ethical dative and need not be translated.

125 18 **Se lo diría porque no viese la casa**: 'he probably told him that so that he should not see the house.' **Diría** is the conditional of probability. **Porque**, followed by the subjunctive, means 'in order that' or 'so that.'

126 24 ***que lo ha dejado***: **que** here may mean 'since' or it may be the relative pronoun referring to **sombrero.** In the latter case, **lo** would be used to show more clearly that **que** is object.

126 31 **ponga**: the subject is **criada** ('servant'), understood.

127 24 **Que me entere**: something like "does he want" is to be understood.

128 7 **lo veo todo muy nublado**: 'I see everything under a cloud (or 'very much clouded up').' "Everything," when not object of a verb, is **todo**; when object of a verb, it is **todo** with redundant **lo**, as here.

128 22 **Que ya se armó**: 'it has started.' Some phrase like "I mean" is to be understood before **que.** Note that the preterit (**se armó**) may sometimes best be translated into English by the present perfect tense.

128 27 **Me lo estaba temiendo**: 'I feared it would,' 'I was afraid of it,' 'that's what I was afraid of.' **Me** is the untranslatable ethical dative.

129 20 **Pedir no piden nada**: 'ask anything they don't'; 'ask they don't, not for anything.'

129 31 **las cuotas estipuladas en el contrato**: the **contratista** bids at public auction for the privilege of operating the public markets, which are found everywhere in Spain and other European countries, and collects rents, or the **cuotas** here mentioned, from those who have charge of the booths or stalls.

131 8 **No se juega, pero debería jugarse**: 'there is no "toying" (that is, with the authorities), but there ought to be.' Álvaro catches up Don Juan's **no se juega**, which means 'you (one) can't fool with' or 'make sport of' and uses it in another sense. His idea is that if the authorities would let themselves be "toyed" with, they could make money by accepting bribes. Or he may possibly mean 'gambling is not permitted, but it ought to be' for the sake of the hush money; or he may mean 'there is no gambling with the authorities, but there ought to be,' with the idea either that if he could find enough people to gamble with him he would trust his skill as a gambler or card-sharper to bring him money or that people would willingly let a government official win at gambling because they would expect this to produce the effect of a bribe.

131 16 **Cuando yo digo**: 'didn't I tell you'; the same use of the phrase as at **90** 26.

131 30 **Y aunque te pasara**: supply **algo** ('something' or 'anything') after **pasara**.

132 6 **puedes dar lugar a que hablen**: **a que** is used instead of **que** alone because verbal expressions governing a noun object by means of a preposition retain the preposition before a dependent clause.

133 11 **mi otro yo**: 'my other "I"' (or 'my second self,' or the Latin equivalent, 'my *alter ego*').

133 26 **pero a eso vengo, a que me conozca**: 'but that's what I have come for, to have him know me.' **Vengo** governs **eso** by means of **a**, and requires the **a**, also before the dependent clause.

134 8 **De lo en serio que ha tomado . . . usía**: 'at how seriously your ladyship has taken.' **Lo . . . que** is often translatable by 'how.' Here it is used in connection with **en serio**, treated as an adverbial expression.

134 14 **porque no hay tal usía:** 'because there's no such **usía**' (i.e. 'no title due to you').

135 12 **Claro que lo soy:** 'of course I am.' **Que** is dependent on **claro**, with which **es** is to be understood. **Lo** is the neuter pronoun referring to a preceding idea, and need not be translated.

137 6 **Desabrocharle:** this is the infinitive used as an imperative.

138 3 **Como que la tiene:** 'as, indeed, it is' (i.e., funny). — **Pues a mí no me hace ninguna:** 'well, it doesn't strike me so at all.' **La** and **ninguna** refer to **gracia** in the speech of Sr. González. **Tener gracia** = 'to be funny'; **hacer gracia** = 'to amuse.'

138 12 **no tiene *usía*:** 'the title of **usía** doesn't go with it,' 'there isn't any **usía** to it.'

138 20 **no tiene nada de particular:** 'there's nothing strange about it.'

138 21 **lo que a mí:** 'the same thing that happened to me.' **Ocurrió** is to be understood.

140 26 (***Por el*** SEÑOR GONZÁLEZ.) **No; si es al señor:** '(indicating Mr. González) No, it was that gentleman I was addressing.'

140 30 ***y vuelve a cerrarse***: the subject is **la mampara**.

141 11 **suplica:** the subject is **quien tan poco tiempo**, etc. ('he who,' etc.).

EJERCICIOS[1]

LA CARETA VERDE

I

(3 1–6 14)[2]

Cuestionario

1. ¿Quién está llamando a las puertas de las casas? 2. ¿Qué abre doña Amparo? 3. ¿Qué tiempo hace? 4. ¿Quién desea entrar en la casa? 5. ¿De quién viene acompañado Rafael? 6. ¿Cómo está vestida su amiga? 7. ¿Por qué hace doña Amparo cierta clase de suposiciones? 8. ¿Qué hace Virginia mientras hablan los otros dos? 9. ¿En qué se ha empeñado el tío de Virginia? 10. ¿Adónde fué Virginia una noche?

Versión

1. Doña Amparo heard knocks at the door. 2. On opening the balcony [window], she saw Rafael. 3. A masked woman was with him. 4. They entered the house and took off their masks. 5. The girl, who was Virginia, began to cry. 6. Rafael told Doña Amparo the story of his relations with Virginia. 7. Her uncle, called Don Pío, was an un-

[1] Words in parentheses in the *Versiones* are to be used; those in brackets are to be omitted. New words in these Exercises which are not in the text will be found in the vocabulary.

[2] The black figures indicate the page, the light figures the line, with which the exercise begins or ends. The figures apply to each division of the Exercises (*cuestionario* and *versión, cuestionario* and *modismos*, etc.)

bearable tyrant. 8. He did not want her to marry a young man. 9. He gave her no rest. 10. Consequently Virginia and Rafael could not see each other in her uncle's house.

II

(**6** 15–**9** 26)

Cuestionario

1. ¿Con quién se encontraron Virginia y Rafael en el baile de máscaras? 2. ¿Qué hizo don Pío? 3. ¿Por qué no volvió Virginia a casa de su tío? 4. ¿Qué idea se le ocurrió a Rafael? 5. ¿En qué cuarto meterá doña Amparo a Virginia? 6. ¿Por qué quiere Rafael que Virginia se arroje a las plantas de la patrona? 7. ¿Qué piensa Rafael hacer con su gabán? 8. ¿De quién es el gabán? 9. ¿Cuánto tiempo permanecerá Virginia en casa de doña Amparo? 10. ¿Qué teme doña Amparo?

Modismos

Los modismos deberán usarse en oraciones orales o escritas, o aprenderse de memoria, según lo indique el profesor.

de pronto	sacar de un compromiso
hallarse con	dar un abrazo
gracias a que	meterse en un lío
venir con bromas	ponerse (un gabán, *etc.*)
antojársele (a una persona)	abusar de

III

(**10** 1–**13** 15)

Cuestionario

1. ¿Por qué quiere Rafael tener a Virginia en casa de doña Amparo? 2. ¿Qué realizará Rafael, casándose con

Virginia? 3. ¿Cuántos estudios piensa tener, y en qué países? 4. ¿Cómo se presenta Escalera a doña Amparo? 5. ¿Por qué no ha podido dormir? 6. ¿Dónde ha leído Escalera una noticia desagradable? 7. ¿Quién es el brigadier Talegón? 8. ¿Con qué acción demuestra Escalera su enojo? 9. ¿Se asusta don Nicomedes? 10. ¿De dónde viene don Nicomedes?

Versión

1. Rafael wished to be rich in order to paint great pictures. 2. [By] marrying Virginia, he would be able to realize all his dreams. 3. He would astound the world with his huge canvases. 4. But he hasn't a peseta now. 5. He asks Doña Amparo for half a peseta to buy cigarettes. 6. Two other boarders who live in Doña Amparo's house are Escalera and Don Nicomedes. 7. Escalera is a retired officer who has served his country well. 8. But he complains because they have not given him the general's sash. 9. Don Nicomedes is a good old man who has had bad luck. 10. One of his friends has been sick, and he has stayed up with him all night.

IV

(13 16–17 5)

Ejercicio de Redacción

Uno de los alumnos empezará a contar lo que pasa en estas páginas, después de lo cual seguirá otro con la narración, y así en adelante hasta que se concluya el relato. Cada alumno deberá contribuir con dos o tres frases completas a lo menos al desarrollo del asunto. Al terminarse el ejercicio, se escribirá en la pizarra un resumen del relato.

Ejercicio de Composición Oral

El profesor traducirá al inglés diez frases tomadas de cualquier parte de la lección, y los alumnos las volverán al español. El profesor hará en los verbos etc. los cambios que crea convenientes.

V

(17 6–22 5)

Cuestionario

1. ¿Con quién habla doña Amparo? 2. ¿A quién busca don Pío? 3. ¿A qué viene don Pío? 4. ¿Qué dice don Nicomedes al oír el nombre de Virginia? 5. ¿Qué le da don Pío a don Nicomedes? 6. ¿Dónde las ha hallado don Pío? 7. ¿Por qué niega don Nicomedes las acusaciones de don Pío? 8. ¿Qué haría don Pío si viese a su sobrina? 9. ¿Qué razones da don Nicomedes para convencer a don Pío? 10. ¿Con qué palabras acoge (recibe) don Pío las explicaciones de don Nicomedes?

Versión

1. While Escalera was shaving himself, a man knocked at the door. 2. He was looking for Don Nicomedes Cordero. 3. He insisted that he needed to talk to that gentleman. 4. When Don Nicomedes came, Don Pío was surprised. 5. He did not know that Don Nicomedes was so old. 6. He asked him if he knew his niece Virginia. 7. He asked him where he had put Virginia. 8. Don Nicomedes assured him that he was confusing him with another man. 9. He denied all that Don Pío said to him. 10. He even denied that Don Pío had given him a drubbing (*use idiomatic expression*).

VI

(22 6–25 30)

Cuestionario

1. ¿Con qué amenaza don Pío a Virginia? 2. ¿Qué error ha habido, según las afirmaciones de don Nicomedes? 3. ¿En dónde se había encontrado la cartera? 4. ¿Por qué no puede don Nicomedes negar haber pasado la noche fuera de casa? 5. ¿Qué motivos tiene don Nicomedes para no poder casarse con Virginia? 6. ¿A quiénes llama don Nicomedes en su ayuda? 7. ¿Qué sucesos refiere don Nicomedes a sus amigos? 8. ¿Qué efecto tienen estas palabras sobre Rafael? 9. ¿Se da por satisfecho Escalera con la explicación de don Nicomedes? 10. ¿Cree Rafael lo que don Nicomedes acaba de afirmar?

Modismos

llevar una cuestión ante los tribunales
a toda costa
¡dale con . . . !
acabar de
estar de peligro
aunque me esté mal el decirlo
ya escampa
entenderse con (una persona)
a todo trance
no poder remediarlo

VII

(25 31–30 9)

Ejercicio Oral

Formúlense (háganse) preguntas en español sobre estas páginas.

Versión

1. Don Nicomedes could not understand how his pocketbook had got to the ball. 2. The worst of [it] all was that Don Pío insisted on settling the affair [by] killing Nicome-

des. 3. Escalera thought that there was a good deal of reason in what Don Pío wanted to do. 4. He said that he would come to an understanding with the seconds. 5. Escalera insisted that it was necessary to fight first and to find out the truth afterwards. 6. He advised Don Nicomedes to choose the saber, because it had certain advantages.

VIII

(**31** 1–**34** 23)

Cuestionario

1. ¿Por qué estaba triste don Nicomedes? 2. ¿Qué temía él? 3. ¿Qué contestó doña Amparo al decirle Rafael que iba a pedirle un favor? 4. ¿Qué favor le pidió Rafael a doña Amparo? 5. ¿Cuánto tiempo hacía que Rafael no había visto a Virginia? 6. ¿Qué promesas había hecho Rafael a doña Amparo? 7. ¿Permitió ella que Rafael hablase con Virginia? 8. ¿De qué modo se dirigió Rafael a Virginia? 9. ¿Qué preguntas le hizo Rafael a su novia? 10. ¿Qué mandó doña Amparo al oír a don Nicomedes?

Modismos

armar la de San Quintín	sea enhorabuena
tratar de	dejarse de
pedir un favor a	servir de
hace . . . (horas, *etc.*) que	tener razón
ponerse de acuerdo	tener que

IX

(**34** 24–**38** 13)

Cuestionario

1. ¿Por qué no podía dormir don Nicomedes? 2. ¿Cuál fué la pesadilla que había tenido? 3. ¿Qué le había gri-

tado Sebastiana? 4. ¿De qué manera procuró Rafael tranquilizarle? 5. ¿En qué se diferenciaba la actitud de Rafael de la de Escalera? 6. ¿En qué pensaba don Nicomedes después de marcharse Rafael? 7. ¿Qué noticias le trajo Escalera a don Nicomedes? 8. ¿De qué se alegraba Escalera? 9. ¿Qué idea equivocada tuvo don Nicomedes al ver que los sables eran de madera? 10. ¿Qué hizo Escalera sin querer?

Ejercicio Escrito

Escríbase en español un resumen de lo que pasa en estas páginas.

X

(38 14–42 24)

Ejercicio de Redacción

Cada alumno contribuirá con dos o tres frases completas al desarrollo del argumento de estas páginas. Véanse las instrucciones dadas en el Ejercicio IV.

Versión

1. Doña Amparo has heard Don Nicomedes shouting (shout) in Escalera's room. 2. She goes to the door and cries "Help! Robbers!" 3. She sees two men in masks. 4. She is surprised to observe (*notar*) that they are her two boarders. 5. She finds out that Don Nicomedes is afraid that somebody is going to kill him. 6. After she has gone away, Escalera wishes to return to the lesson. 7. But Don Nicomedes asks Escalera to excuse him. 8. Doña Amparo returns with the news that two gentlemen are asking for Don Nicomedes. 9. The gentlemen enter the room and take seats. 10. They are Don Pío's seconds.

XI

(42 25–47 6)

Cuestionario

1. ¿Qué pruebas exigió Rafael a los padrinos? 2. ¿Qué prueba presentó Rafael de que don Nicomedes no era culpable? 3. ¿Qué contestó el Sr. Rodríguez? 4. ¿A qué estaba dispuesto don Pío? 5. ¿Por qué tenía don Nicomedes derecho a la elección de armas? 6. ¿Qué condiciones aceptaron los padrinos? 7. ¿Cuáles fueron la hora y el sitio que ellos señalaron para el duelo? 8. ¿De qué manera supo don Nicomedes las condiciones del duelo? 9. ¿Qué trajo doña Amparo para don Nicomedes? 10. ¿Por qué no podía la credencial servir ya para nada a don Nicomedes?

Ejercicio Escrito

Hágase en orden alfabético una lista de todas las palabras nuevas que se encuentran en estas páginas, dándose al mismo tiempo el significado en inglés de cada palabra.

XII

(47 7–50 23)

Modismos

poner un telegrama
se me (*etc.*) ocurre (*etc.*)
me (*etc.*) va (*etc.*) la vida en ello
tener un geniazo
hacer el obsequio de
figurarse
valer más
parecer no haber roto un plato
a lo mejor
hacer caso (de una persona)

Composición Escrita

Escríbase en estilo (forma) narrativo una composición sobre lo que pasa en estas páginas.

XIII

(50 24–53 23)

Cuestionario

1. ¿Por quién creía Escalera que Virginia había sido engañada? 2. ¿A quién se refería doña Amparo en sus contestaciones a Escalera? 3. ¿Qué hizo don Pío al entrar? 4. ¿A quién buscaba? 5. ¿Qué le manifestó doña Amparo? 6. ¿En qué pensaba don Nicomedes al volver a su cuarto? 7. ¿Por qué se sentía feliz? 8. ¿Con qué palabras le detuvo don Pío? 9. ¿Qué objeto se le cayó del bolsillo a don Nicomedes? 10. ¿Qué le juró Nicomedes a don Pío?

Versión

1. Doña Amparo knows who brought Virginia to her house. 2. But Escalera thinks that [it] was a married man. 3. Don Pío thinks so (it), too. 4. He has come to the house looking for Don Nicomedes. 5. He swears that Nicomedes is not going to escape from him. 6. Nicomedes, on returning to the house, thinks only of getting ready his baggage. 7. Don Pío calls him a scoundrel and swears that he will break his head. 8. Nicomedes begs him to go away and leave him in peace. 9. As he takes out his handkerchief, the mask drops out of his pocket. 10. Don Pío picks it up and accuses Nicomedes of cowardly hypocrisy.

XIV

(53 24–58 14)

Diálogo

El profesor señalará (indicará) un papel (una parte) a cada alumno, para que éste lo aprenda de memoria y lo represente luego en la clase. Se dividirá la clase en varios

grupos, según los papeles que se hayan repartido, y el profesor, al verificarse el ejercicio, escogerá a los alumnos que deban dramatizar el contenido de estas páginas.

EL SEÑOR GOBERNADOR

XV

(61 1–65 22)

Cuestionario

1. ¿Por qué llama don Juan a Angustias? 2. ¿Qué contesta Angustias a la pregunta del zapatero? 3. ¿Con qué amenaza el zapatero a la familia? 4. ¿Cuánto le debe don Juan al zapatero? 5. ¿Quién es la defensora de la familia? 6. ¿Por qué es necesario que Angustias se case? 7. ¿Cuántos novios ha tenido ella? 8. ¿Qué espera obtener su novio actual? 9. ¿Qué le ha pasado a doña Vicenta con el zapatero? 10. ¿Qué trae ella para la familia?

Modismos

En cada una de las frases deberá usarse uno de los modismos siguientes:

salir de una situación	tener ganas de
estar harto de	el día menos pensado
dar vergüenza a (una persona)	

1. They were very poor and could not get out of the fix in which they found themselves. 2. It seems to them that they will never get out of this fix. 3. Angustias was sick and tired of talking to the shopkeepers. 4. I am sick and tired of eating fried eggs every day. 5. [It] makes me ashamed to buy things without money. 6. Those rows between Doña Vicenta and the shoemaker made Don

Juan ashamed. 7. Angustias is wanting to get married. 8. Álvaro was wanting to present some sketches at the Exhibit. 9. They will pay all their creditors some fine day. 10. Some fine day Álvaro will be a great painter.

XVI

(65 23–70 29)

Preguntas

Formúlense preguntas en español sobre estas páginas.

Versión

1. It will not be necessary for Doña Vicenta to go out again. 2. The note falls due tomorrow, but she will not have to see Don Aquilino. 3. Mr. Urrutia will recommend her husband to the minister. 4. The salary that he will get will be more than twelve thousand reales. 5. The family will then be able to rest (be) easy. 6. Angustias will marry Álvaro. 7. Don Juan's character will not seem so weak then. 8. Álvaro won't quarrel [any] more with his landlady. 9. He will have a study as good as the one in (that of) Seville. 10. All this will happen if Don Juan succeeds in seeing the minister today.

XVII

(71 1–76 17)

Cuestionario

1. ¿Qué aprecia Álvaro más en casa de don Juan? 2. ¿Qué clase de discípula es Angustias? 3. ¿Qué dibujaba Angustias anoche? 4. ¿Por qué se admiraba Álvaro al ver las viandas que doña Vicenta había traído? 5. ¿Qué piensa Álvaro hacer con las viandas? 6. ¿A qué le invita doña Vicenta a Álvaro? 7. ¿Cuántas clases de carne había

en el almuerzo? 8. ¿Cómo (en qué forma) le gusta el arroz a Álvaro? 9. ¿Cuáles son los dos motivos que le hacen completamente feliz a Álvaro? 10. ¿Por qué siente Álvaro que la familia no tenga dinero?

Composición Escrita

Escríbase una composición original en español sobre este asunto: El pintor delante de las viandas.

XVIII

(76 18–82 13)

Cuestionario

1. ¿Qué noticia trae don Juan? 2. ¿A qué destino le ha nombrado el ministro? 3. ¿Por qué no fué don Juan al Ministerio? 4. ¿Quién le entregó la credencial? 5. ¿Cómo quedó don Juan al leer la credencial? 6. ¿Cuándo piensa don Juan presentarse al ministro? 7. ¿Por qué no va en seguida? 8. ¿Qué ropa se pone don Juan? 9. ¿Qué demuestra que doña Vicenta está nerviosa? 10. ¿Con qué motivo pregunta Álvaro si Angustias seguirá queriéndole?

Versión

1. Don Juan entered the room with a paper (document) in his hand. 2. He was very much excited. 3. When Doña Vicenta and Angustias came out of the kitchen, he cried "My dear wife! My dear daughter!" 4. Then he told them that he had been appointed governor of a province by the minister. 5. A porter from the Department of the Interior had given him the notification of appointment at the door. 6. His wife and daughter took his best clothes from the bureau and brushed them. 7. Don Juan put on his black tie, black vest, and black frock coat in order to present himself at the ministry.

XIX

(82 14–85 20)

Preguntas y Respuestas

Los alumnos deberán estar preparados para hacer preguntas a otros alumnos y dar respuestas a las preguntas que les hagan otros alumnos.

Ejercicio Escrito

Escríbase la Escena IX en estilo narrativo y substituyendo la primera persona singular por la tercera persona singular, es decir, usando **Álvaro** *como sujeto de los verbos que están ahora en la primera persona.*

XX

(85 21–89 30)

Ejercicio de Redacción

Véanse las instrucciones dadas en el Ejercicio IV.

Versión

1. Álvaro and the governor had sat down at the brazier. 2. The latter had asked Álvaro to deliver a letter to Mr. González. 3. The postman had left the letter, thinking that the governor was our friend Don Juan. 4. The governor had opened it and had read about Álvaro's private affairs. 5. The latter, after saying good-by to (*despedirse de*) the governor, had also read the letter. 6. He had been astonished to see that it was from Seville. 7. In the letter there was much information about Álvaro himself. 8. Álvaro had put the letter in his pocket. 9. Then Doña Vicenta and Angustias had returned from the minis-

try, where they had left Don Juan. 10. Álvaro had decided to tell them that Don Juan was not a governor, but did not do so (it).

XXI

(90 1–94 21)

Cuestionario

1. ¿Cuántas criadas pensaba tener doña Vicenta como gobernadora? 2. ¿Por qué no participaba Álvaro de la alegría de doña Vicenta? 3. ¿Sabía Angustias la causa de la tristeza de Álvaro? 4. ¿Por qué creía doña Vicenta que su esposo podría proteger a Álvaro? 5. ¿Qué cargo le ofreció ella a Álvaro? 6. ¿Qué trajo don Juan del Ministerio? 7. ¿Cómo estaba vestido don Juan? 8. ¿Cuándo iba a salir de Madrid? 9. ¿Adónde fué a almorzar la familia? 10. ¿Con qué palabras de Álvaro termina el acto primero?

Modismos

poner la mesa	de su (*etc.*) puño y letra
dar vueltas el mundo	dar satisfacciones
pasarse (el arroz, *etc.*)	en mi vida
tener empeño en	hacer (buena) falta
ser capaz de	estar a punto de

XXII

(95–98 27)

Discusión Oral

Cada alumno deberá estar preparado para hablar cinco minutos sobre uno de los siguientes asuntos. El profesor señalará uno de los asuntos a la mitad de la clase, y el otro a la otra mitad.

1. *La decoración y accesorios del acto segundo.*
2. *Las ideas políticas de los guardias.*

Repaso de Gramática

Los alumnos deberán estar preparados para explicar la regla gramatical relacionada con las palabras impresas en letras bastardillas. Cuando hay dos o más palabras en letras bastardillas en una frase, una sola regla bastará para explicarlas todas.

1. Yo que llevo *más de* veinte años en la casa. 2. Por eso *a mí* no *me* apea nadie. 3. A mí que no me *vengan* con historias. 4. Podrán *atreverse* con los municipales. 5. *No* alza el gallo *ninguna* verdulera. 6. Me dijo que no me *molestase*. 7. No *se* les *puede* resistir. 8. *Vuelve a* salir. 9. *Éste* sí que tiene ganga con la portería del Gobierno. 10. *Hace un fresquito* regular.

XXIII

(99 1–102 24)

Cuestionario

1. ¿Por qué no ha venido el señor secretario a presentarse al gobernador? 2. ¿Quién es don Benigno? 3. ¿Cuándo conoció don Benigno al gobernador? 4. ¿Con qué objeto ha venido don Benigno? 5. ¿Por qué no puede don Benigno dormir a pierna suelta? 6. ¿De qué está enfermo el recaudador? 7. ¿Quién tropieza con don Benigno al salir éste? 8. ¿Por qué se asustó Álvaro? 9. ¿Cómo está vestido Álvaro? 10. ¿Qué influencia ejerce la buena ropa sobre el ánimo de Álvaro?

Versión

1. The clerks have put on their frock coats and silk hats. 2. They are going to call on (present themselves to) the governor. 3. Don Benigno, the doctor of the town, is

also going to visit his friend "Johnny," as he calls the governor. 4. As the governor is still sleeping, Don Benigno goes away without seeing him. 5. To (for) him, sleep is the best thing that one can obtain in this wretched world. 6. His patients do not let him sleep because they themselves cannot sleep. 7. So, then, the good old doctor says good-by and tells the porter that he will return later. 8. As he leaves, he stumbles against Álvaro. 9. The latter is elegantly dressed and seems a different person (seems another). 10. But he is not happy; he seems to fear something.

XXIV

(102 25–106 29)

Cuestionario

1. ¿Qué teme Álvaro? 2. ¿Qué piensa hacer? 3. ¿Dónde ha encontrado Álvaro un buen cuarto? 4. ¿Qué le ha gustado muchísimo a doña Vicenta? 5. ¿Qué ha oído doña Vicenta en su sueño? 6. ¿Por qué no ha podido don Juan pegar los ojos en toda la noche? 7. ¿Qué consejos le da doña Vicenta a su esposo? 8. ¿Qué quiere indicar Álvaro al decir: « Cuando pasan rábanos, comprarlos » ? 9. ¿Qué ha tratado de componer don Juan? 10. ¿Quién se ofrece para la composición de la alocución?

Modismos

Úsese en cada frase uno de los modismos siguientes:

no hay que darle vueltas
no me (*etc.*) llega la camisa al cuerpo
nada de . . .
para algo soy (*etc.*)
¿qué será de mí (*etc.*)?

1. There was no use fussing about it. 2. There will be no use fussing about it. 3. He said that there would be no use fussing about it. 4. He was scared stiff. 5. We were scared stiff. 6. They had been scared stiff. 7. What will become of Don Juan if he does not show energy? 8. What will become of Álvaro if he does not profit by the business? 9. What will become of us if a crisis arises? 10. Let's have no more doubts. 11. Away with presentiments! 12. None of that! 13. Not for nothing is Álvaro the governor's secretary. 14. Not for nothing are we government officials. 15. Not for nothing was Doña Vicenta a determined woman.

XXV

(106 30–111 28)

Preguntas

Formúlense preguntas en español sobre estas páginas.

Composición Escrita

Escríbase en español una composición sobre: Las primeras dificultades del Sr. Gobernador.

XXVI

(112 1–116 7)

Cuestionario

1. ¿Quién mandó recado al sastre? 2. ¿Por qué se informó el sastre de las condiciones físicas del gobernador? 3. ¿Qué deseaba el gobernador? 4. ¿Cuál es la primera medida que toma el sastre? 5. ¿La segunda? 6. ¿La tercera? 7. ¿De qué procesiones habla el sastre al gobernador? 8. ¿Por qué se asusta el gobernador? 9. ¿Cuándo estará el uniforme? 10. ¿Qué cree el portero al oír la opinión del sastre acerca del uniforme?

Versión

1. While the governor was reading the newspaper, the tailor talked to the porter. 2. He had come to take the governor's measurements for a new uniform. 3. He had another uniform and hoped to be able to make it do (serve) for the new governor. 4. He began to take the measurements, talking while he worked. 5. Above all, he spoke of his own (*propia*) reputation as [an] artist in the making of clothes. 6. He also described (*describir*) the processions of Holy Week. 7. The governor became (*ponerse*) nervous as he heard [of] what had happened to another governor in '85. 8. Finally the tailor withdrew, saying that the uniform would be [ready] that very (same) day.

XXVII

(116 8–120 9)

Ejercicio de Redacción

Véanse las instrucciones dadas en el Ejercicio IV.

Repaso de Gramática

Explíquense las reglas gramaticales relacionadas con las palabras impresas en letras bastardillas.

1. Usted es *el indicado* para hacer la presentación. 2. *Acaban de* ponerse éstos. 3. Yo *se* los abrocharé a usted. 4. Es un orador *notabilísimo*. 5. *Agrupémonos*. 6. Conteste usted *cualquier* cosa. 7. *Al empuñar* las riendas de este gobierno. 8. Va dando *la* mano a todos. 9. *Cuéntense* ustedes seguros en sus destinos. 10. Puede uno quitarse *los* guantes.

XXVIII

(120 10–123 16)

Cuestionario

1. ¿Cómo ha salido don Juan de un compromiso gordo? 2. ¿A qué compromiso se refiere don Juan? 3. ¿Qué consejos le da Álvaro? 4. ¿Qué piensa hacer don Juan para asegurar el porvenir de su familia? 5. ¿Cuándo quiere doña Vicenta que se celebren las recepciones? 6. ¿Quién las pagará? 7. ¿Qué trae el empleado para don Juan? 8. ¿Por qué no entiende Álvaro lo que dice el telegrama? 9. ¿De qué manera podrá entenderse el telegrama? 10. ¿Qué cambio nota doña Vicenta en la conducta de don Juan?

Versión

1. Álvaro assures Don Juan that all that he needs is audacity. 2. Don Juan does not understand what Álvaro really means. 3. Perhaps (*tal vez*) Doña Vicenta will understand Álvaro better. 4. At present, however, she can think only of (*en*) the receptions that she wishes to hold. 5. Don Juan wants to know where the money will come from. 6. Doña Vicenta has heard that there are secret funds and thinks that the expenses will be paid from them. 7. Álvaro would like to take charge of these secret funds, and no doubt about it (do not doubt it). 8. At this moment a telegram is brought by one of the employees. 9. Nobody knows how to decipher it. 10. Finally they all go down to Don Juan's office to look for the key.

XXIX

(123 17–127 18)

Resumen

Los alumnos deberán estar preparados para dar en español un resumen de lo que pasa en estas páginas.

Modismos

Úsese en cada frase uno de los modismos siguientes:

estar de vuelta — tener prisa
tener el gusto de — dar un salto
¿qué tal?

1. When will Don Juan be back again? 2. Doña Vicenta told the doctor that her husband would be back again at five o'clock. 3. They have had the pleasure of meeting an intimate friend of their father. 4. Yesterday he had the pleasure of addressing the governor. 5. How goes it, John? Do you still suffer [from] that illness? 6. Let's prepare a surprise for him. This is what we'll do. What do you think of that? 7. She was in a hurry to (*de*) read the book that he had given her. 8. We can't wait for you; we are in a hurry. 9. The governor will give a jump when the doctor pinches him. 10. On hearing his name, they leaped up, frightened.

XXX

(127 19–131 13)

Cuestionario

1. ¿Por qué está Angustias incomodada con Álvaro? 2. ¿Qué cartas estaba leyendo Álvaro? 3. ¿Quién salió del despacho de don Juan? 4. ¿Qué estaba pasando en el mercado? 5. ¿Por qué no fué don Juan en seguida al

mercado? 6. ¿Qué hacían las verduleras? 7. ¿Cuál había sido la causa del alboroto? 8. ¿Qué exclamó Angustias al saber que su padre debía ir al lugar del conflicto? 9. ¿Quién se ofreció para acompañar a don Juan? 10. ¿Por qué preguntó Álvaro si el contratista tenía mucho dinero?

Composición Escrita

Escríbase una composición original en español sobre el asunto siguiente: El motín (jaleo) de las verduleras.

XXXI

(131 14–136 21)

Preguntas y Respuestas

Los alumnos deberán estar preparados para hacer preguntas a otros alumnos y dar respuestas a las preguntas que les hagan éstos.

Modismos

Hágase por escrito una lista de los modismos que se encuentran en estas páginas, con su significado en inglés.

XXXII

(136 22–141 12)

Cuestionario

1. ¿Dónde vivían los dos señores González? 2. ¿Qué hizo don Juan al oír que el otro Sr. González vivía en la misma casa? 3. ¿Adónde pensaba ir don Juan? 4. ¿Qué le informó el Sr. González? 5. ¿Cómo recibió doña Vicenta la noticia de que ya no era gobernadora? 6. ¿Qué le manifestó el Sr. González a don Juan respecto a la carta?

7. ¿Acerca de quién había habido malos informes en la carta? 8. ¿De qué acusó don Juan a su secretario al presentarse éste? 9. ¿Qué perdió Álvaro como resultado de lo que había ocurrido? 10. ¿Cómo se despide don Juan del público?

Versión

1. Don Juan fainted when he learned (*saber*) that he and Mr. González had the same names, that they had lived in the same house in Madrid, and that the other Mr. González was the real governor. 2. Doña Vicenta said good-by to her illusions and prepared (herself) to return to Madrid as the wife of a government clerk. 3. Mr. González told them that the letters which he and Don Juan should (ought to) have received in Madrid had been the cause of the mistake. 4. Álvaro, who entered the room at that moment, was the one who had taken a letter that did not belong to him. 5. The two governors ordered him to leave at once, and he withdrew, saying "All has been lost . . . but I still have the suit!"

VOCABULARY

adj. = adjective
adv. = adverb, adverbially
coll. = colloquial
cond. = conditional
conj. = conjunction
dem. = demonstrative
dimin. = diminutive
f. = feminine
fig. = figuratively
fut. = future
imper. = imperative
impers. = impersonal(ly)
impf. = imperfect
ind. = indicative
indef. = indefinite(ly)
indir. = indirect
inf. = infinitive
interj. = interjection
m. = masculine
neut. = neuter
obj. = object
part. = participle
pers. = person
pl. = plural
prep. = preposition
pres. = present
pret. = preterit
pr. n. = proper noun, proper name
pron. = pronoun
refl. = reflexive
rel. = relative
subj. = subjunctive
vb. = verb
voc. = vocabulary

For the meaning of idioms, see the principal word of the idiomatic expression in the Vocabulary. The sign ∾ is a substitute for the word in black type at the head of the paragraph; thus, ∾**se** under **acordar** means **acordarse.**

a to, in, at, on, upon, for, into, by
abajo under, below; downstairs, down below; *interj.* down with; **los de** ∾ the underlings, those lower down
abdominal abdominal
abierto -a *past part. of* **abrir**; *adj.* open
abrazar to embrace
abrazo *m.* hug, embrace
abrigar to shelter, harbor, protect, cover, cherish, have
abrigo *m.* wrap, overcoat
abrir(se) to open, open out
abrochar to fasten, button
abur *interj.* good-by
aburrido -a bored, tired
aburrirse to be bored, get tired
abusar (de) to abuse, use to excess, impose (upon), take advantage of, deceive
acá here; **por** ∾ back here, this way
acabar to end, finish, be done = come to an end; ∾ **de** to have just, finish, come to, come to the point of, (do) fully, succeed; **acaba de** has just; **acababa de** had just; ∾**se** to end; **y se acabó** and done with it, and that's all there is to it = that would be the end of it; **irse acabando** to be coming to an end

acaso perhaps, perchance; **por si ∾** just in case, just as a precaution; **si ∾** if that, and that's about all
acceder to accede, agree, consent
accesorio *m.* accessory, property (theatrical)
acción *f.* action, act
accionar to gesticulate
aceptado -a agreed, accepted; *interj.* agreed, O.K.
aceptar to accept, consent
acerca de about, in regard to
acercarse to approach, draw near
acero *m.* steel
acicalarse to adorn oneself, put one's clothes to rights, fix oneself up
aclarar to explain, clear up
acompañar to accompany, escort, stay (up) with, give one's company to, dine with, attend; **eso acompaña mucho** that helps out a lot
aconsejar to advise, counsel
acontecer to happen; **dicen que van a hacer y ∾** they say they will do wonders
acordar to agree; **∾se** to remember, recollect, take notice, pay attention (to), decide; **se acordó** it was agreed
acorde *m.* chord, note (musical)
acostarse to go to bed, retire
acostumbrado -a used (to), accustomed (to), habituated (to)
acreditar to accredit, make the reputation (of), be a credit (to), recommend
acreedor *m.* creditor
actitud *f.* attitude, posture
actividad *f.* activity, activeness
acto *m.* act, function
actor *m.* actor
actual present, actual
acudir to apply (to)
acuerdas *pres. ind. of* **acordar**
acuerdo *m.* resolution, accord, agreement; **ponerse de ∾** to come to an agreement
acuesto *pres. ind. of* **acostar**
acusar to accuse
achicarse to belittle oneself, feel small
adelantado -a advanced, precocious
adelantar to advance, move forward, work fast, progress, make progress, give in advance, provide
adelante forward, onward; *interj.* come in, let's go right ahead; **∾ con** on with; **y así en ∾** and so on
adelanto *m.* progress, improvement
además besides, moreover; **∾ de** besides
adentro within, inside
adiós good-by (to), farewell (to)
adivinar to guess
administración *f.* administration, government service

admirable admirable, wonderful
admirado -a astounded
admirar to admire, marvel; ~se to wonder, be surprised
admitir to admit, accept
adónde where, whither
adoptar to adopt, assume
adornar to adorn
adquirir to acquire, gain, secure
advertir to warn, notify, call attention (to the fact); **advirtiendo** and I call your attention to the fact
advierto *pres. ind. of* **advertir**
advirtiendo *pres. part. of* **advertir**
adyacente adjacent
afectísimo -a affectionate, loving; **suyo** ~ yours affectionately
afecto *m.* affection
afeitarse to shave
afición *f.* affection, fondness, zeal, love
aficionado -a (a) fond (of), given (to)
aficionarse to take a fancy, get a craze, become fond (of)
afirmación *f.* affirmation, assertion
afirmar to affirm, assert, maintain
afligido -a grieved, afflicted, sad
afligirse to grieve, be sad
afortunadamente fortunately
afrontarse to be faced
agarrarse to cling, hold on
agitadamente excitedly
agitado -a excited; *adv.* excitedly
agosto *m.* August
agradable agreeable, pleasant, attractive
agradar to please, suit
agradecer to thank, thank for, be grateful (for)
agradecido -a grateful
agrupar to group; ~se to place oneself (in a group), form a group
agua *f.* water
aguantar to endure, stand
aguardar to wait (for), await, expect
aguzado -a sharp, pointed
aguzar to sharpen, stimulate
ah *interj.* ah, oh; ~ **ya** oh I see
ahí there, here; on you, upon you, *etc.*; **pues** ~ **tiene usted** well, there you are; ~ **tiene usted** there is, here is; **por** ~ thereabouts, somewhere around there; ~ **es nada** that's nothing at all; **de** ~ **cerca** near by; ~ **dentro** in there
ahogar to choke, smother, strangle, suffocate, crush
ahora now; ~ **mismo** right now, at once; **por** ~ for the present; **desde** ~ from this very moment
aire *m.* air; **hacer(se)** ~ to fan (oneself)

aislado -a isolated, alone, solitary

ajajá *interj.* ha ha

ajeno -a another's, of others; **vidas ajenas** the secrets of others

al to the, at the; + *inf.* on, upon (+ *pres. part. in English*); when, as, now that (+ *a clause in English*)

alacena *f.* cupboard

alambrera *f.* wire netting, wire screen

alborotar to disturb, excite, drive wild

alboroto *m.* disturbance, riot

alcalde *m.* mayor

alcance *m.* reach; **a su ∾** within his power

alcanfor *m.* camphor

aldabonazo *m.* blow with a knocker, knock

alegrarse to rejoice, be glad

alegre happy, joyous

alegría *f.* joy, happiness

alegrísimo -a very happy, delighted, overjoyed

alfabético -a alphabetical

alfiler *m.* pin

alfilerito *m.* little pin, dear little pin, confounded pin

alfombra *f.* carpet, rug

algo something, a little, anything; *adv.* somewhat; **por ∾** for a good reason, not for nothing; **me va a dar ∾** something is going to happen to me; **para ∾** not for nothing

alguien someone, somebody, anyone

alguno -a (algún) some, any; *pl.* some, a few; *pron.* someone, anyone, some, one, *pl.* some people, some

alifafe *m.* ailment; *pl.* ill health

alma *f.* soul, spirit, heart; **esposa de mi ∾** *etc.* my beloved wife *etc.*; **Dios mío de mi ∾** God bless my soul; God in heaven

almorzar to lunch, breakfast

almuerza *pres. ind. of* **almorzar**

almuerzo *m.* lunch, breakfast

alocución *f.* address, speech

alrededor de around

alteración *f.* alteration, disturbance

alterarse to be disturbed, be stirred up, get excited

altisonante high-flown, high-sounding

alto -a high, important, prominent; **alto** *interj.* halt

altura *f.* height, eminence

alumno -a student

Alvarito *m. dimin. of* **Álvaro**

Álvaro *m. pr. n.*

alzar to raise; **∾ el gallo** to bluster, get bumptious

allá there, thither; **∾ voy** I'm coming; **∾ va** it's coming; coming! **∾ vamos** coming! **∾ dentro** inside there, in there

allí there

amabilidad *f.* amiability, affability, kindness, courtesy

amable kind, affable; **sea usted ∾** please be so kind
amanecer to dawn, rise, get up (in the morning)
amante *m.* lover
amar to love
amargar to embitter
amarillo -a yellow
ambicionar to be ambitious for, covet
ambos -as both
amén amen
amenazar to menace, threaten
amigo *m.* friend; **muy ∾ mío** a great friend of mine
amilanarse to quail, lose heart
amistosamente amicably, in a friendly way
amor *m.* love
amore (*Latin*): ***et ∾*** and with love, and for love
amoroso -a affectionate, loving; **estar en relaciones amorosas con** to be courting
amotinar(se) to riot, start a riot
Amparo *f. pr. n.* (*signifies* aid, shelter, protection)
amueblado -a furnished
ancho *m.* width, breadth
anda *interj.* come, now, come come, go on, come now
andar to go, go about, walk, be, get on, go on, start; *interj.* **anda** come now, come come, go on; **andando** en route! (be) on your way! let's go! **cómo anda de salud** how is his health
ángel *m.* angel
angustia *f.* anguish, hard pinch, straits, distress
Angustias *f. pr. n.* (*means* anguish *or* distress); **Virgen de las ∾** Our Lady of Distress (*one of the titles by which the Virgin is invoked in Spain*)
animal stupid, loutish; *m.* animal, blockhead, boor
animalucho *m.* hideous animal, beast, stupid fool
animar to encourage, cheer up; **∾se** to cheer up, take courage, be lively, be acted in a lively manner
ánimo *m.* courage, spirit, mind, fortitude; *interj.* cheer up; **tener ∾s** to have the courage, have the strength
anoche last night
anonadado -a overwhelmed
anonadar to annihilate, ruin, overwhelm
ansia *f.* anxiety, eagerness
ante *prep.* before, in the presence of
anteayer day before yesterday
antecedente *m.* antecedent
anterior previous, preceding, of before, as before; **lo ∾** the preceding (words etc.)
antes *adv.* beforehand, previously, (at) first, sooner, formerly, before, earlier, rather; **∾ de** *prep.* before; **∾ de que** *conj.* before; **cuanto ∾ mejor** the sooner the better

antesala *f.* antechamber
antiguo -a old, ancient, antique
antojarse *with the indir. obj. of the person* to fancy, take a notion (to)
anunciar to announce, foretell, inform (of), present
añadidura *f.* addition; **por ∾** in addition, to cap the climax, into the bargain
añadir to add
año *m.* year; **todos los ∾s** every year
apadrinado *m.* principal (in a duel)
apadrinar to act as a second, be a sponsor (to)
apagadísimo -a very feeble, very slow
aparecer to appear, present oneself
aparte aside (= in a low tone)
apear to alight, take down, bowl over, leave off, dispense with, take down from one's high horse, dissuade, change one's opinion
apedrear to stone
apelar to appeal, have recourse (to)
apellidarse to be surnamed, be named
apellido *m.* surname; **de ∾** by name
apenas scarcely, hardly, no sooner . . . than
apetito *m.* appetite
aplacar to appease, pacify
aplastado -a crushed (in), battered (down)
apocado -a petty, cowardly, weak
apóstol *m.* apostle
apreciable worthy, esteemed, excellent
apreciar to appreciate, value, judge
aprender to learn
apresuradamente hastily
apretar to bear down (hard), harass, pull tightly
aprieta *pres. ind. of* **apretar**
aprobación *f.* approval
apropiado -a appropriate, fit, suitable
aprovechar to profit by, make use of, improve
apuntación *f.* memorandum, note
apuntar to note, jot down
apunte *m.* note, memorandum
apurádo -a dangerous, pressing, in bad straits, hard-pressed
apurarse (por) to worry, get wrought up (about)
apuro *m.* strait, difficult situation, trouble; **salir de ∾s** to get rid of one's troubles
aquel, aquella that
aquél, aquélla that one, that, the former
aquello *neut. dem. pron.* that, that business, things in there, things out there; **∾ de** that matter of, those words about

aquí here; **para ∾** for this place, for this flat, for me; **por ∾** around here, here
Aquilino *m. pr. n.*
árabe Arabic, Moorish
arder to burn
argumento *m.* argument, plot
arma *f.* weapon, arm
armar(se) to arm, begin, start, raise, stir up
armario *m.* wardrobe, closet
árnica *f.* arnica
aromático -a aromatic, fragrant, pungent
arrancar to carry off, snatch, tear (off)
arrastrar to drag, pull, draw
arreglar to arrange, settle, prepare, get ready, fix, regulate; **∾se** to arrange things, go about things
arremangado -a tucked up; **brazos ∾s** sleeves rolled up
arriba above, up; **por la escalera ∾** up the stairs; **los de ∾** those higher up; **más ∾** further up
arrodillarse to kneel
arrojar to throw, hurl, cast, fling
arroz *m.* rice, dish of rice
arruga *f.* wrinkle, crease
arte *m. and f.* art; wiles
artista *m.* artist
asador *m.* roasting-spit
ascenso *m.* promotion
asegurar to assure, affirm, assert, make solid, establish
asesino *m.* murderer, assassin
asestar to aim, discharge
así thus, in this manner, that's the way, like this, like that, so, so to speak, off-hand; **∾ como ∾** anyway; **siendo ∾** this being the case; **∾ huele** that's what . . . smells of
asiento *m.* seat
asomarse to appear, peer forth, peek out
asombrado -a astounded, astonished, dazed
asombrar to astound, astonish; **∾se** to wonder, marvel; **asómbrese usted** just imagine, just think (of it)
asombro *m.* astonishment, surprise, amazement
aspiración *f.* aspiration, ambition
aspirar to aspire, aim
astilla *f.* chip, splinter; **hacer ∾s** to break into pieces, smash to bits
asunto *m.* affair, matter, subject, topic
asustado -a frightened
asustar to frighten; **∾se** to be frightened, take fright, be startled
atareado -a occupied, with plenty to do
atención *f.* attention, favor; **tener ∾es con** to do favors to
aterrado -a terrified, appalled
Atocha *name of a church and a street in Madrid* (**atocha**

means esparto, a tough tall grass, which once covered the environs of the Calle de Atocha); **Virgen de ∞** Our Lady of Atocha (appellation of the Virgin as a patron saint of Madrid and the royal family, whose image was once hidden in a field of esparto; her name is frequently invoked in times of trouble)

atolladero *m.* bog; difficulty, difficult situation

atónito -a astonished, amazed

atontado -a stupid, foolish, stupefied

atraer to attract, draw

atreverse to dare, venture, become bold

atribuir to attribute, charge

atrocidad *f.* outrage

atroz atrocious, fierce, huge, terrible

aturdido -a bewildered

aun, aún still, even, yet; **ni ∞** not even

aunque although, even if, even though

ausencia *f.* absence

autoridad *f.* authority, influence; police

autorizar to authorize, permit

avanzado -a advanced

avanzar to advance

avechucho *m.* ugly bird, old duck

avergonzado -a ashamed, covered with shame

avergonzar to shame, cause shame, humiliate

averiguar to inquire, find out, ascertain, determine; **el ∞** the investigation (of), the finding out (of)

avisar to announce, notify, tell

aviso *m.* information, advice; **pasar ∞** to send word

avispero *m.* carbuncle

ay *interj.* alas, ouch, oh

ayer yesterday

ayuda *f.* help, aid, assistance

ayudar to aid, help

azacán *m.* water carrier; drudge

azmenistración *uneducated pronunciation of* **administración**

azúcar *m.* sugar

azucarillo *m.* sugar cone (a kind of spongy confection made of sugar, white of eggs, and lemon juice or some other flavor, put in water to sweeten it and flavor it. Spaniards are not fond of plain water)

azul blue

badana *f.* sheepskin; **zurrarse la ∞** to beat each other

badila *f.* fire-shovel

bah *interj.* bah

bailar to dance

baile *m.* ball, dance; **∞ de máscaras** masquerade ball

bajar to descend, go down, come down, lower, let down, put down

bajo -a low

bajo *prep.* beneath, under, from; *adv.* low, in a low tone; **por ∾ de** from beneath; **por lo ∾** in a low tone

balcón *m.* balcony-window (window down to floor, railing across bottom)

Baltasar *m.* Belshazzar

bandeja *f.* tray

bandejita *f.* little tray

banqueta *f.* stool

barato -a cheap

barbaridad *f.* "fright," barbarity, roughness, dreadful thing, insolence; enormous amount

Barcelona the chief industrial city of Spain

barricada *f.* barricade

barrio *m.* district, suburb

Bartolomé *m.* Bartholomew

basta *interj.* that will do; enough

bastante sufficiently, enough

bastar to be sufficient, suffice, be enough; **con poco me basta** a very little will do; **basta de** enough of; **basta** that will do, enough; **me basta . . . con** I have enough to do . . . by having

bastardillo -a italic

bastón *m.* cane, staff (of office)

bastonazo *m.* blow with a cane, beating with a cane, rap (with a cane), drubbing

batín *m.* smoking-jacket

batir to beat; **∾se** to fight

beber to drink; **sin comerlo ni ∾lo** without knowing how or why

bellísimo -a very lovely, most beautiful

bendecir to bless

bendiga *pres. subj. of* **bendecir**

bendito -a blessed

beneficio *m.* benefit, profit; **en ∾ propio** to one's own advantage

Benigno *m. pr. n.* (*means* benignant, kind)

Berengena *name of a street* (*means* egg-plant)

besar to kiss; **beso a usted la mano** at your service, good-by, *etc.*

beso *m.* kiss

besugo *m.* sea-bream (a kind of fish)

bicio *m. bad spelling for* **vicio**

bien *adv.* well, perfectly, truly, admirably, very well, all right, easily; *m.* benefit, good; darling, sweetheart; **pues ∾** well, then; **está ∾** very well, all right; **con ∾** successfully, unharmed; **está tan ∾** it is so good, it is so well performed

billete *m.* note, ticket, bank-note, bill (money)

blanco -a white, "yellow" (cowardly)

bobo *m.* fool

boca *f.* mouth, pit, opening; **∾ del pantalón** bottom of trouser-leg

bocadillo *m.* light lunch, bite, snack, sandwich
bocanada *f.* mouthful, puff
boceto *m.* sketch
boda *f.* wedding, marriage; *pl.* wedding, marriage
bodegón *m.* (cheap) eating-house, chop-house; picture of still life
bolsillo *m.* pocket
bonachón -a good-natured
bondad *f.* kindness
bondadoso -a kind
bonito -a pretty, fine, in fine shape; ∾ **anda todo** it's a fine way that things go on (*sarcastic*), everything's a mess
borrar to erase, efface; ∾**se** to be erased, be effaced
borrego *m.* sheep; simpleton, booby
bota *f.* boot, shoe
bote *m.* jar, pot, can
botella *f.* bottle
botijo *m.* (round) earthen jar (with spout and handle)
botón *m.* button(s); bud
botonazo *m.* thrust, touch (in fencing), hit
brasero *m.* brazier, fire-pan
bravata *f.* boast, brag
bravo *interj.* bravo, hurrah, fine
brazo *m.* arm; **del** ∾ by the arm
breve short
bribón *m.* scoundrel, rascal
brigadier *m.* general of brigade, brigadier
brillante brilliant
brillantísimo -a very brilliant
broma *f.* jest, joke; **venir con** ∾**s** to jest with, jolly
bromista *m.* merry fellow; *adj.* fond of joking
bruñido -a burnished, polished
brusco -a harsh, brusque, abrupt
bruto -a stupid, beastly, rough; *m.* beast, boor, rough customer
bueno -a (buen) good, kindly, fine (*also used sarcastically*), in fine shape, in good spirits; **bueno** *interj.* well, very well, all right; **por buenas** in a friendly way, by good means; ∾ **anda todo** it's a fine way that things go on, everything's a mess; **muy** ∾**s** (*supply* **días**) a good day to you; ∾ **fuera que** it would be a fine thing if, it would be a fine thing that
bulto *m.* bundle
burra *f.* donkey; ∾ **de leche** milch donkey
burrero *m.* donkey-driver, milkman (selling donkey's milk)
busca *f.* search
buscar to seek, hunt for, look for, get
butaca *f.* armchair

ca *interj.* no indeed
caballería *f.* cavalry
caballero *m.* gentleman, man, sir

caballerosidad *f.* gentlemanliness, nobleness, generosity
caballo *m.* horse
cabello *m.* hair
caber to be contained, fit, have room; **no cabe duda** there is no doubt; **no le quepa a usted duda** don't doubt it
cabeza *f.* head
cabo *m.* extremity; **llevarse a ∾** to be accomplished, be carried out; **al ∾** finally
cada each, every; **∾ vez** every time, more and more
caer(se) to fall, drop (out), hang, lie, fall to one's lot, come; **dejar(se) ∾** to let fall, drop
café *m.* coffee; café, restaurant
cafetera *f.* coffee-pot
caído -a fallen, drooping
caiga *pres. subj. of* **caer**
caimán *m.* alligator; sharper, faker, cheat
caja *f.* box, drum; **echar con ∾s destempladas** to dismiss harshly, send about one's business
cajón *m.* box, drawer
calaveradita *f.* prank, wild oats
calentito -a cozy, snug and warm
calenturilla *f.* slight fever
caliente warm, hot; **en ∾** piping hot, *fig.* just as they *etc.* are
calma *f.* calm, quiet; *interj.* be calm
calmaos (=**calmad**+**os**) *imper. of* **calmarse**
calmarse to calm oneself
calor *m.* warmth
calumniar to slander
callar(se) to be silent, become silent, keep still, be still; **cállate** hush, listen
calle *f.* street
cama *f.* bed
Camacho *m. pr. n.*
cambiar (de) to change (in)
cambio *m.* change, exchange; **en ∾** on the other hand
camilla *f.* small table, cot; **mesa ∾** small table (under which the charcoal brazier may be placed)
camisa *f.* shirt; **no me llega la ∾ al cuerpo** I'm scared stiff; **una gran ∾** a wonderful shirt, "some" shirt
camita *f.* little bed
campanilla *f.* (little) bell
campanillazo *m.* (violent) ringing of a bell, pull at a bell
campechano -a frank, cheerful, friendly, unaffected
campo *m.* field, country; **Casa de Campo** name of a royal park (*see explanation under* **casa**)
canario *m.* canary; *interj.* good gracious
canasto *m.* large basket; **∾s** *interj.* Great Scott, heavens, good Lord; **∾s con** hang, the deuce take

cándido -a candid, simple
candor *m.* simplicity
cansarse to tire oneself, get tired, grow weary
cántaro *m.* pitcher, water-jug
capa *f.* cape, cloak
capaz fit, apt, able, capable
capital *f.* capital (of a country)
capote *m.* cloak; **para mi ∾** to myself
capuchón *m.* hooded cape; **∾ de máscara** domino
cara *f.* face; **con mala ∾** frowning, disagreeably; **verse las ∾s** to face each other
caracol *m.* snail; **caracoles** *interj.* Great Scott, the deuce, gracious
carácter *m.* character, disposition, aspect, look
caramba *interj.* strange, the deuce, my, gracious; **∾ con** hang, the deuce take
carbonero *m.* charcoal-dealer, coal-merchant
cárcel *f.* prison, jail
carecer (de) to lack
careta *f.* mask
carga *f.* load, charge
cargo *m.* load, charge, office, position, duty; **hacerse ∾ de** to take into consideration, take account of
cariño *m.* affection
cariñosamente amicably, in a friendly way, affectionately
cariñoso -a friendly, affectionate, gracious
carne *f.* meat, flesh; **regular de ∾s** of average weight
carnicero *m.* butcher
caro -a dear, expensive
carpeta *f.* portfolio
carrera *f.* career
carretela *f.* calash, coach, carriage
carta *f.* letter; playing card; **tomar ∾s en** to take a hand in
cartera *f.* notebook, pocketbook
cartero *m.* postman
casa *f.* house, home; **en ∾** at home, in; **a (de) ∾ de** to (from) the house *or* home of, to (from) So-and-so's; **Casa de Campo** name of an extensive royal park on the outskirts of Madrid, established by Philip II
casaca *f.* coat, dress coat
casado -a married
casar to wed, marry (off); **∾se (con)** to wed, marry
casero *m.* landlord, agent
casi almost, nearly
Casimiro *m. pr. n.*
caso *m.* case, fact, contingency, event, matter, matter in hand, affair, position, situation; **es el ∾** the fact is; **estar en el ∾ de** to be obliged to, be in a position to; **hacer ∾ de** to pay (any) attention to
casualidad *f.* chance
catar to cut combs (of honey) out of (beehives)

catarro *m.* catarrh, cold
categoría *f.* class, condition, rank
catorce fourteen, fourteenth
causa *f.* cause, reason
cautela *f.* caution
cavilación *f.* meditation, reflection
cayó *pret. of* **caer**
celebrarse to take place, be held
cena *f.* supper
ceniza *f.* ashes, cinders
centella *f.* spark, flash
centímetro *m.* centimeter
céntimo *m.* centimo (one fifth of a cent), penny
centro *m.* center
cepillar to brush, polish
cerca near, close by; **ahí ∾** near here; **∾ de** *prep.* near
cercano -a near
cerilla *f.* wax match
cerrar(se) to close, shut
cesante *adj.* dismissed (from public service); **dejar ∾** to dismiss
cesantía *f.* retirement from office, dismissal from office
cesta *f.* basket
cesto *m.* basket
cielo *m.* sky; **poner el grito en el ∾** to shout it from the housetops, raise Cain, raise the mischief (about something)
ciento catorce a hundred fourteen
ciento nueve a hundred nine
ciento seis a hundred six
ciento tres a hundred three
ciento veintiocho a hundred twenty-eight
cierra *pres. ind. of* **cerrar**
ciertamente certainly
cierto -a (a) certain, true; **cierto** *interj.* to be sure, certainly; **lo ∾ es** one thing certain is; **por cierto** to be sure, it's a fact (that), certainly
cigarro *m.* cigar, cigarette; **∾ de papel** cigarette
cilíndrico -a cylindrical
cinco five
cincuenta fifty
cincuenta y seis fifty-six
cínico -a cynical, shameless
cinismo *m.* cynicism, shamelessness, impudence
cintura *f.* waist, belt; **meter en ∾** to keep in subjection, bring to terms
circunstancia *f.* circumstance, position
citar to cite, summon
civil civil
claridad *f.* light
claro -a clear, bright, evident; light-colored; sure; notable; **claro** *adv.* evidently, clearly, plainly; *interj.* of course, I should say so; **∾ que no** certainly not; **es ∾** of course, it stands to reason
clase *f.* class, kind
clavado -a nailed, pierced, fastened

clavar to nail, pierce, fasten
clave *f.* key, code
cobarde cowardly
cobrar to recover, collect, obtain, charge
cocina *f.* kitchen
coco *m.* bogy-man
codo *m.* elbow
coger to catch, seize, snatch, take (up), pick up, carry, relieve one of; ∾ **el sueño** to go to sleep
cogote *m.* nape, back of the neck
coincidir to coincide
cojo *pres. ind. of* **coger**
colgadura *f.* tapestry, hanging, drapery
colgar to hang
colmado -a filled to the brim, overflowing, absolutely perfect
colmar to heap, fill to the brim, make perfect
colmena *f.* beehive
colocar to place, arrange, hold, engage, employ, give one a position; ∾**se con** to furnish oneself with, be provided with, fall into
color *m.* color; **de** ∾ colored, in color
colosal huge, wonderful
collar *m.* collar
combinación *f.* combination
comedia *f.* comedy, play
comedor *m.* dining-room
comer to eat, dine; **sin** ∾**lo ni beberlo** without having done anything (to give occasion for it); ∾**se** to eat, eat up; **la hora de** ∾ dinner-time
comestible *m.* food, eatable; *pl.* food, provisions
cómicamente ludicrously, comically
comida *f.* eating, meal, food, dinner
como how, as, like, if, since, as if, in any way that; *followed by subj.* if, provided that; ∾ **no** *with subj.* unless; ∾ **que** so that, seeing that, it seems that, since, as; ∾ **quien dice** as you might say; ∾ **fuera** no matter what kind it might be; ∾ **si lo fuera** it's the same as if I were
cómo how, how does it happen that, in what condition, how true it is that; what, what do you mean; ∾ **va** how goes it, how are you
cómoda *f.* chest of drawers, bureau
compañero *m.* comrade, companion, colleague; ∾ **de hospedaje** fellow lodger
compañía *f.* company
completamente utterly, completely, absolutely
completo -a complete, entire, absolute; **por** ∾ completely
compondré *fut. ind. of* **componer**
componer to arrange, adjust,

make up, compose, settle, fix; ∾**se** to compose oneself, take on an air of composure

composición *f.* composition, theme, execution, writing

compra *f.* marketing, shopping; **ir a la** ∾ to go out shopping, go out to buy things

comprar to buy

comprender to comprehend, grasp, understand

comprendido -a understood; **comprendido** *interj.* of course, agreed

comprometer to engage, compromise, force

comprometido -a embarrassing, dangerous, compromised, in a bad way

compromiso *m.* embarrassment, predicament

compuesto -a *past part. of* **componer**

compungido -a remorseful, with compunction, with remorse

comunicar to communicate, impart, announce, inform

con with, by, in, provided that

concernir to concern

concluir to conclude, finish, end

concluya *pres. subj. of* **concluir**

concluyendo *pres. part. of* **concluir**

condenado -a condemned, sentenced

condición *f.* condition, state, habit, quality, position, ability, capacity

conducta *f.* conduct

confección *f.* making

confesar to confess

confianza *f.* confidence, boldness, intimacy, familiarity; **de (mucha)** ∾ (thoroughly) trustworthy, (perfectly) friendly, an intimate friend; **tener mucha** ∾ **con** to be very intimate with

confiar to hope, trust, have confidence; **no** ∾ **mucho** not to have too much confidence

conflicto *m.* conflict, struggle, battle, dispute

conformarse (con) to agree (to)

conforme in due proportion, agreeably; *interj.* agreed, very well, O.K.; ∾ **y según** that depends

confundido -a confounded, bewildered

confundir to confuse, bewilder, confound

congreso *m.* congress

conmigo with me, to me

conmoverse to be moved, be affected, show emotion, get excited

conmovido -a excited, moved

conmuevas *pres. subj. of* **conmover**

conmuevo *pres. ind. of* **conmover**
conocer to be acquainted with, know, recognize, spot, be on to (a person); **se conoce** one can tell; **yó me conozco** I know myself, I know my failings
conocimiento *m.* acquaintance, knowledge
conozca *pres. subj. of* **conocer**
conozco *pres. ind. of* **conocer**
conque so then, so that, now then, since, in that
conquistado -a conquered
conquistao uneducated pronunciation of **conquistado**
consecuencia *f.* consequence, result, importance, consistency, straightforwardness
conseguir to secure, obtain, get, succeed (in), manage
consejo *m.* advice, piece of advice; council; **Consejo** cabinet meeting; **unos ∾s** advice, some advice
consentir to consent, allow, permit
conservación *f.* preservation, care
consideración *f.* consideration, attention
considerar to consider, regard
consiga *pres. subj. of* **conseguir**
consigue *pres. ind. of* **conseguir**
consiguiente consequent; **por ∾** consequently
consolar to comfort
constar to be evident, be borne in mind, be put on record; **conste** (*subj. used impersonally*) let this be remembered
constituído -a constituted, duly appointed
consuela *pres. ind. of* **consolar**
consuelo *m.* consolation, comfort
consultar to consult
contar to count, relate, narrate, tell; **∾se** to consider oneself (as); **∾ con** to count on
contener to contain, restrain, hold back, control; **∾se** to restrain oneself, keep one's temper
contenga *pres. subj. of* **contener**
contenido *m.* contents
contentar to content, satisfy; **∾se** to be contented, be satisfied
contentísimo -a well pleased, thoroughly satisfied
contento -a contented, satisfied, happy
contestación *f.* answer
contestar to answer
contiene *pres. ind. of* **contener**
contigo with you
continuar to continue, keep on, remain
contra against; **en ∾** against (it, your side, etc.)
contrario -a contrary, opposite; *m.* opponent; **lo ∾** the

opposite, the reverse; **al ∾** quite the contrary; **todo lo ∾** quite the reverse; **por el ∾** on the contrary

contrastar to contrast, contradict

contratista *m.* contractor, concessionnaire (holder of a concession from municipal authorities etc.)

contrato *m.* contract

contribución *f.* contribution, tax

contribuir to contribute

contribuyente *m.* contributor, taxpayer

contusión *f.* bruise

convencer to convince; **∾se** to be convinced

convencidísimo -a thoroughly convinced

convendría *cond. ind. of* **convenir**

convenido -a settled, agreed; **convenido** *interj.* agreed, O.K.

conveniente convenient, advisable

convenir to be proper, be fitting, be best, be to one's advantage, suit; *often used impersonally* it is best, *etc.*

conversación *f.* conversation

convidar to invite; **∾se** to invite oneself

conviene *pres. ind. of* **convenir**

coordinar to coördinate, arrange, adjust

copa *f.* crown (of a hat); **sombrero de ∾** high hat, silk hat

corazón *m.* heart; **de mi ∾** darling, beloved

corbata *f.* cravat, necktie

cordero *m.* lamb

Cordero *pr. n.*

Corinto Corinth (Greek seaport on the Gulf of Corinth, in ancient times a great city); **pasa de ∾** dried currant

correcto -a correct, proper

correo *m.* mail, post office

correr to run (on), pass, hurry, hasten

correspondencia *f.* correspondence; **La Correspondencia (de España)** one of the most popular of Spanish newspapers

corresponder to correspond, concern, be the duty of, be suitable for; **∾ a** to repay, return

corrido -a abashed, timid

corriente current; *interj.* all right

cortadura *f.* cut, gash, slash

cortaplumas *m.* penknife

cortar to cut, cut off

corte *f.* court; *m.* cut, cutting; *f. pl.* **Cortes** Cortes (senate and congress of deputies of Spain), parliament

cortés courteous; **lo poco ∾** the lack of courtesy, scant courtesy

cortesía *f.* courtesy, politeness; bow

corto -a short; dull; timid; ~ **de genio** of a diffident character, timid by nature

cosa *f.* thing, affair, matter, fancy, idea, notion, whim; ~ **de poco más o menos** a matter of small importance; **es** ~ **de . . .** it's enough to (drive one mad, etc.); **otra** ~ anything else, something else, a different matter; ~ **más rara** what a strange thing, how strange

costa *f.* cost; **a toda** ~ at all hazards

costar to cost

costumbre *f.* custom, habit

creces *f. pl.* increase

creciente increasing, rising

credencial *f.* credential, notification of appointment, (official) appointment

creer to believe, think; **ya lo creo** I should say (so)! yes indeed; believe me

creyendo *pres. part. of* **creer**

creyó *pret. of* **creer**

criada *f.* servant, maid, girl

criba *f.* sieve

crisis *f.* crisis (governmental, etc.)

crisma *f.* chrism (consecrated oil, usually applied to the head); *fig.* head; **romper la** ~ to break one's head

crónico -a chronic

cuadro *m.* square, frame, picture, painting; ~ **de timbres** call-board (of office bells etc.); **formar** ~ to present a tableau, form a tableau (*see* **tableau**)

cual which, what; **el** ~, **la** ~, who, which; **lo** ~ which (thing or situation); **para lo** ~ wherefore, for which; **por lo** ~ wherefore, for which reason

cuál which, what, which one

***cuála coll. incorrect form for f. of* cuál** which, which one

cualquiera (cualquier) any, whatever, any . . . whatever; *pron.* anyone, anybody (at all); ~ **cosa** anything, any old thing; **un traje** ~ any old kind of suit; **un** ~ a nobody, a person of no importance; ~ **le dice** (*ironical*) it would be some job to tell her

cuando when

cuándo when

cuanto -a how much, as much; **en** ~ **a** as for

cuánto -a how much; *pl.* how many; *pron.* how much; ~ **tiempo** how long

cuarenta forty

cuarenta y cinco forty-five

cuarenta y seis forty-six

cuartilla *f.* sheet

cuartito *m.* small room

cuarto *m.* room; fourth, quarter

cuatro four; ~ **palabras** a couple of words, a few words

cubierto *m.* cover, table service (plate, knife, fork, etc.)

cubrir to cover; ~**se** to put on one's hat
cuclillas: **en** ~ squatting, crouching
cuelga *pres. ind. of* **colgar**
cuello *m.* neck, collar
cuenta *f.* reckoning, account, bill; **tener en** ~ to take into consideration; **por mi** ~ on my own account, on my own hook
cuente *pres. subj. of* **contar**
cuéntense *pres. subj. of* **contarse**
cuento *pres. ind. of* **contar**
cuento *m.* tale; **ser mucho** ~ to be no joke, be a big chore
cuerpo *m.* body; **a** ~ lightly clad, without an overcoat
cuesta *pres. ind. of* **costar**
cuestión *f.* question, matter, problem, affair
cuestionario *m.* questionnaire, questionary, list of questions
cuidado *m.* care, caution; *interj.* be careful, look out; **tener** ~ to be careful, look out; **y** ~ **que** and let me tell you (that), mind you; **no hay** ~ don't worry
cuidar (de) to care (for), look after
culpa *f.* blame, fault
culpable guilty; *m.* culprit
culpar to blame, throw (the) blame on
cumplir to fulfill, succeed, do one's duty, accomplish, complete; ~ **... años** to be just ... years old
cuñado *m.* brother-in-law
cuota *f.* quota, share
curar to cure
curiosidad *f.* curiosity, inquisitiveness
curva *f.* curve
custodiado -a watched over, guarded
cuyo -a whose, of which

chaleco *m.* vest
chamusquina *f.* scorching, burning
chaquet *m.* jacket, coat
charol *m.* patent leather
chico -a little, small; *m. and f.* little one, (little) boy, (little) girl, child
chiquilicuatro *m.* meddler, dabbler, (a) no-account (person), (a) good-for-nothing
chiquillo *m.* (little) child, tot
chiquitín *m.* little one, child
chiquito -a very little; *m. and f.* little child
chis *interj.* hush
chist *interj.* hush
chistera *f.* silk hat
chocar to provoke, surprise
chocolate *m.* chocolate, cup of chocolate
chorizo *m.* pork-sausage
chuleta *f.* chop, cutlet
chupar(se) to suck, puff; **chúpate ésa** see how you like

that, put that in your pipe and smoke it

dale = **da** + **le** *interj.* there you go again; ∾ **con** still harping on

dar to give, cause, strike, stick, seize, happen, come, reach; **ir a** ∾ to reach, come, come and get; ∾ **con** to meet, strike, hit; ∾ **la lección** to give a lesson, take a lesson; ∾ **las gracias** to express thanks, thank; **no hay que** ∾**le vueltas** there are no two ways about it, it's no use talking; ∾**se por** to consider oneself (as)

dato *m.* fact; *pl.* data

de of, from, at, with, by, in, on, to, about, than, as

dé *pres. subj. of* **dar**

debajo *adv.* underneath; ∾ **de** *prep.* under, beneath, below; **de** ∾ **de** from beneath, beneath

deber to owe, ought, should, must; *past tenses* ought to have, must have; *m.* duty; ∾ **de** + *inf.* ought, must, to be to; **debe de haberlas** there must be some; **eso debió ser** that must have been it, that must have been the reason

débil weak, faint

debilidad *f.* debility, weakness

decente neat, decent, presentable, reasonable, modest

decididamente decidedly

decidido -a decided, determined

decidir to decide; ∾**se** to decide, make up one's mind

decidor -a witty, ingenious, quick-witted

decir to say, tell, state; **es** ∾ that is to say, I mean; **digo** *used parenthetically* I mean, that is; **usted dirá** certainly, please speak, what can I do for you; **ya decía yo** just as I said

decisión *f.* decision, decisiveness

decoración *f.* decoration, stage setting

dedo *m.* finger

defender to defend, protect

defensor -a defender, protector, supporter

defienda *pres. subj. of* **defender**

defienden *pres. ind. of* **defender**

dejar to leave, let, permit, put down, put aside, let . . . alone, drop; ∾ **de** to cease, stop, keep from, fail; ∾**se de** to leave off, refrain from, never mind

delantal *m.* apron

delante *adv.* in front; ∾ **de** *prep.* before, in front of, in one's presence

delicioso -a delicious, delightful

demás the rest, the other; **los ∾** the rest, the others, everybody else; **por lo ∾** in other respects

demasiado -a too, too much, too well; *adv.* too, too much

déme *pres. subj. of* **dar + me**

demonio *m.* demon, devil, deuce; *interj.* the deuce; **mire usté qué ∾** now what the deuce; **ni qué ∾** nor (or) what (*or* who) the dickens; **llevarse a uno los ∾s, estar llevado de los ∾s, ponerse hecho un ∾,** to get into the devil's own worry, lose one's temper utterly

demostrar to demonstrate, show, prove, evince

demuestra *pres. ind. of* **demostrar**

den *pres. subj. of* **dar**

dentro *adv.* within, inside, from within; **∾ de** *prep.* in, within, inside of; **∾ de poco** in a short time

depositaria *f.* trustee, guardian

derecho -a right; *m.* right, law, right side (of cloth); *f.* right (side); **a la derecha** on the right, at the right; **al ∾** right side to, in the right direction

desabrochar to unbutton, unfasten (one's coat etc.)

desafío *m.* challenge (to a duel)

desaparecer to vanish, disappear

desaparezcan *pres. subj. of* **desaparecer**

desaprovechar(se) to waste, neglect, be neglected

desarrollo *m.* development

descabellar to pith (kill a bull or other creature by driving a blade or point into the back of its neck)

descalabrar to break the head of, hit in the head

descansar to rest, rest up

descansillo *m.* landing (of stairs)

descaradamente boldly, impudently

descifrar to decipher, decode

desclavar to unnail, unpeg, pull the nails out of

descolgar to unhook, take down

descompuesto -a rude, angry, put out

desconfiar to distrust, lose confidence

descrédito *m.* discredit, loss of reputation

descubierto -a *past part. of* **descubrir**

descubrir to discover, reveal; **∾se** to be discovered

descuelga *pres. ind. of* **descolgar**

descuidado -a careless, without care; **vaya usted ∾** make yourself easy, don't worry

descuidar to forget, make oneself easy, be easy, not to worry

desde since, from; **∾ que** *conj.*

since, from the time that; ∾ **hace tres meses** for the past three months

desdicha *f.* misfortune, calamity

desdichado -a unfortunate, unhappy, unlucky, weak; *m. and f.* unlucky man, unlucky woman, unfortunate girl

dése *pres. subj. of* **dar** + **se**

desear to desire, wish, want

desechar to exclude, reject, put aside, fail to profit by

desempeñar to perform

desencanto *m.* disillusion, disenchantment, disappointment

desengaño *m.* disappointment, disillusionment

desentendido -a unaware; **hacerse el** ∾ to feign ignorance, make believe you don't understand

deseo *m.* desire, wish, longing

desfogarse to vent one's feelings, let loose

desgracia *f.* misfortune, bad luck; **tener** ∾ **para** to have bad luck with

desgraciadamente unfortunately

desgraciado -a unfortunate, unhappy; *m. and f.* unhappy man *etc.*, wretch; ∾ **de mí** woe is me

desinteresadamente unselfishly

desmandarse to become unruly, get violent

desmayado -a fainting, in a faint, insensible

desmayarse to faint

desobedecer to disobey

despacho *m.* office

despedirse to take leave, say good-by, leave

despertar to awaken

despidiendo *pres. part. of* **despedir**

despreciar to despise, scorn

después *adv.* afterwards, later, then, next; ∾ **de** *prep.* after; **hasta** ∾ au revoir, good-by, until later; ∾ **de todo** after all, in any case

destapar to uncover, uncork; ∾**se** to be uncorked, come uncorked, pop open

destemplado -a inharmonious, out of tune; **echar con cajas destempladas** to dismiss harshly, send about one's business

destinillo *m.* small position

destinito *m.* little job

destino *m.* destiny, appointment, position, job, place of duty

desvanecer to undo, remove, correct

desvergonzado -a shameless

desvergüenza *f.* impudence, assurance, effrontery

detener to detain, halt, stop; ∾**se** to stop, stay, keep from going

detenga *pres. subj. of* **detener**

detiene *pres. ind. of* **detener**
detrás *adv.* behind; ~ **de** *prep.* behind; **por** ~ **de** (from) behind
detuvo *pret. of* **detener**
devolver to return, restore, give back
devuelva *pres. subj. of* **devolver**
devuelve *pres. ind. of* **devolver**
di *imper. of* **decir**
día *m.* day; **todos los** ~**s** every day; **buenos** ~**s** good morning, how do you do; **ocho** ~**s** a week
diálogo *m.* dialogue, conversation
diario -a daily, per day
dibujar to draw
dibujo *m.* drawing
dice *pres. ind. of* **decir**
dicen *pres. ind. of* **decir**
dices *pres. ind. of* **decir**
diciendo *pres. part. of* **decir**
dicho -a *past part. of* **decir**; *adj.* the aforementioned, the same; **lo** ~ what has been said, the matter in question; **que no hay nada de lo** ~ that it isn't any such thing; **no he** ~ **nada** I take it all back; **he** ~ *in speeches* I have finished, I thank you
dichoso -a happy, blessed, fortunate, lucky; confounded
diente *m.* tooth; **entre** ~**s** under (his) breath
dieran *impf. subj. of* **dar**
diez ten
diez y siete seventeen
diferenciar to differentiate; ~**se** to differ, differentiate itself (from)
diferente different
difícil difficult, improbable; **lo** ~ **que es** how hard it is
dificultad *f.* difficulty, trouble
difunto -a dead
diga *pres. subj. of* **decir**; ~ **usted** tell me, see here
dignidad *f.* dignity
dignísimo -a estimable, very worthy
digno -a worthy, esteemed, worth, fitting
digo *pres. ind. of* **decir**
dije *pret. of* **decir**
dijeron *pret. of* **decir**
dijo *pret. of* **decir**
dinero *m.* money
dió *pret. of* **dar**
Dios God; ~ **mío** good heavens, my God, God in heaven, dear me; **por** ~ for heaven's sake; **vaya usted** (*or* **vete**) **con** ~ good-by (*sometimes meaning nothing more than* very well)
diplomacia *f.* diplomacy, tact
diputado *m.* deputy, representative
dirá *fut. ind. of* **decir**
dirán *fut. ind. of* **decir**
diré *fut. ind. of* **decir**
director *m.* director
dirigido -a addressed

dirigirse (a) to advance, come, go, move toward, go toward, turn to, address, speak to, apply
discípula *f.* pupil
disculpa *f.* excuse
discurso *m.* speech, address
disfrazado -a disguised, masked
disfrutar to enjoy, profit by
disgustado -a displeased, angry; **me tiene verdaderamente ∾** I am really displeased with him
disgusto *m.* sorrow, annoyance, trouble, disappointment, quarrel, scrap; **el gran ∾** the biggest disappointment of one's life
disimulo *m.* make-believe, dissimulation, deceit, stealth
disparatar to talk nonsense
dispensar to excuse, pardon, forgive, do (a favor); **usted dispense** excuse me
disponer to arrange, direct, command, will, wish, dispose; **∾se** to get ready, prepare
disponga *pres. subj. of* **disponer**
disposición *f.* disposition, service, order(s), talent, inclination
dispuesto -a *past part. of* **disponer**; *adj.* disposed, prepared, inclined, ready
disputar to dispute, argue
distinguido -a distinguished, eminent
distraído -a heedless, absent-minded; *adv.* absent-mindedly
diván *m.* divan, sofa
diversión *f.* amusement
divertir to amuse; **∾se** to amuse oneself, be in a fine fix
dividir to divide, split, cut in two
doblado -a doubled, folded
doce twelve
docena *f.* dozen
dominar to control, put down
dominó *m.* domino (hooded cloak used in masquerades)
don *m. title of courtesy, not translated in English;* **don Quijote** the hero of the famous novel of the same name, by Cervantes, published in 1605
doncella *f.* maid, lady's maid; maiden
donde where
dónde where; **a ∾** where, whither
doña *f. title of courtesy, not translated in English*
dorado -a gilded
dormido -a asleep
dormir to sleep
dos two
doy *pres. ind. of* **dar**
dramatizar to dramatize
duda *f.* doubt; **sin ∾** doubtless
dudar to doubt, be in doubt, hesitate
duelo *m.* duel

dueño *m.* owner
duermo *pres. ind. of* **dormir**
dulce sweet, pleasant
dulzura *f.* sweetness, pleasure
durante during
durar to last, endure
durmiendo *pres. part. of* **dormir**
duro *m.* (= five pesetas) dollar

e (= **y** *before* **i-** *or* **hi-**) and
ea *interj.* come, well
economía *f.* economy
económico-político -a of political economy
economizar to save, economize, spare expense
echar to throw out, cast, toss off, throw down, blow (out), push out; ∾**(se) a** to begin, start; ∾ **(tanto) de menos** to miss (so much the more); ∾**la por la tremenda** to take things with a high hand
edad *f.* age
efectivamente certainly, as a matter of fact, that's a fact
efecto *m.* effect, purpose, end; **en** ∾ actually, in reality, in fact
eficazmente effectively, warmly
efímero -a ephemeral, temporary
efluvio *m.* exhalation, emanation, vapor
efusión *f.* effusion, display of sentiment
eh *interj.* eh
ejemplo *m.* example; **por** ∾ for example
ejercer to exercise, fill, fulfill
ejercicio *m.* exercise
ejercitarse to practice, train
el *m.* the; ∾ **que** the one who, the one that, he who, who, which; ∾ **que** + *vb.* the fact that; **todo** ∾ **que** all (those) who
él *m.* he, him; **es** ∾ it is he
elección *f.* election, choice
electo -a elect, elected, chosen, appointed
elector *m.* elector, constituent
elegante elegant, handsome
elegantemente elegantly
elegantísimo -a very elegant, very stylish
elegir to elect, choose
elemento *m.* element, constituent, material
elocuencia *f.* eloquence
eludir to evade, avoid
ella *f.* she, her, it
ellas *f. pl.* they, them
ello *neut. pron.* it, that
ellos *m. pl.* they, them
embalsamar to perfume
embargo *m.* embargo; **sin** ∾ nevertheless, however
embozado -a muffled
emoción *f.* emotion
emocionado -a moved, excited
emocionar to excite
empeñado -a pawned
empeñar to pawn; ∾**se** to persist, insist; ∾**se en que** to make

up one's mind that, make up one's mind to, insist that

empeño *m.* obligation, determination, insistence, pledge, earnest desire, obstinacy; **es mucho ∾** it's pure obstinacy; **tener ∾ en que** to be very anxious that

empezar to begin

empieza *pres. ind. of* **empezar**

empiezan *pres. ind. of* **empezar**

empiezo *pres. ind. of* **empezar**

empleado -a appointed, engaged; *m.* employee, clerk, officeholder, official

empleaos *uneducated pronunciation of* **empleados**

emplear to employ, engage, appoint, use, hire

empleo *m.* position

empujar to push

empuñar to seize, grasp, take

en in, on, to, at

enamorado -a love-sick, in love; *m. and f.* lover

enamorarse to fall in love

encantador -a charming, delightful

encargado -a intrusted; *m.* agent, the one intrusted (with), the one in charge (of)

encargar to charge, order (from), intrust, order to make (to paint, etc.), commission; **∾se** to take charge

encargo *m.* commission, errand, thing ordered

encender to light

encima *adv.* above, on top; **∾ de** *prep.* above, in addition to, over and above

encomendar to intrust, confide

encomiendo *pres. ind. of* **encomendar**

encontrar to find, meet, get, consider, see; **∾se** to be, appear, find oneself, be met; **∾se con** to meet, notice

encuentra *pres. ind. of* **encontrar**

encuentran *pres. ind. of* **encontrar**

encuentro *pres. ind. of* **encontrar**

energía *f.* energy, force

enérgico -a energetic, active, effective, efficient

enero *m.* January

énfasis *m.* emphasis

enfermedad *f.* illness

enfermo -a ill, sick; *m.* sick man, patient

engañar to deceive

engrandecimiento *m.* growth, aggrandizement

enhorabuena *f.* congratulation; *adv.* very well, well and good; **sea ∾** very well, and good luck to you; **está de ∾** is to be congratulated

enhoramala *adv.* in an evil hour; **vaya usted ∾** get out and bad luck to you, go to blazes

enjabonado -a soaped, covered with lather

enjugar to dry
enojo *m.* annoyance, anger, wrath
enojoso -a annoying, troublesome
enorgullecerse to swell with pride
ensalada *f.* salad
ensayarse to practice
enseñar to show, teach
entender to understand, comprehend; ~**se** (**con**) to come to an understanding (with), deal with, confer (with one another); be meant; **que lo entiende** who is an expert at it; ~ **de** to understand about, be a good judge of
entendido -a understood; **mal** ~ mistaken
entendimiento *m.* understanding, intellect
enterado -a informed, acquainted (with); **me he quedado** ~ I know all about it now (*ironical*), I'm as much in the dark as ever
enterar to inform, advise; ~**se** to inform oneself, become acquainted (with), examine, learn, find out, become informed (of), take note; **me voy enterando** I am getting posted, I am learning what's up
entereza *f.* integrity, firmness
entienda *pres. subj. of* **entender**
entiende *pres. ind. of* **entender**
entiendo *pres. ind. of* **entender**
entonación *f.* intonation, tone
entonces then; **ya** ~ even then
entrado -a *past part. of* **entrar**; ~ **en años** along in years
entrar to enter, go in, come in
entre between, among, amid; ~ **tanto** meanwhile
entregar to deliver, hand (over); ~**se** to abandon oneself
entrepierna *f.* crotch, inside of the thigh (*in measurement of inner seam of trousers*)
entresuelo *m.* entresol, mezzanine (floor)
entretanto meanwhile
entretenimiento *m.* pastime, diversion; *fig.* woman friend
entristecer to sadden
entristezcas *pres. subj. of* **entristecer**
enviar to send
envidiable enviable
envidiar to envy
envolver to wrap up
envuelto -a *past part. of* **envolver**
equipaje *m.* luggage
equipar to equip; ~**se** to equip oneself, provide oneself (with), outfit oneself (with)
equipo *m.* equipment, outfit
equivocación *f.* mistake
equivocadamente mistakenly, by mistake

equivocado -a mistaken, erroneous
era *impf. ind. of* **ser**
era *f.* era, epoch, age; garden
eran *impf. ind. of* **ser**
eres *pres. ind. of* **ser**
error *m.* mistake, error; **salir de un ∾** to be freed from an error
es *pres. ind. of* **ser**
esbelto -a slender, graceful
escabullirse to escape, slip away
escalera *f.* stairs, staircase
Escalera *pr. n.*
escampar to clear up (weather); **ya escampa** *familiar abbreviation for* « **ya escampa** », **y llovían guijarros** he's keeping on worse than ever
escándalo *m.* scandal, shame, row, fuss
escapar(se) to escape, elope, flee
escape *m.* escape, flight; **a ∾** at full speed, without delay
escena *f.* scene, stage, setting, action
escoger to select, choose
escoltado -a escorted
escoltar to escort, guard
escribanía *f.* writing-case, escritoire
escribir to write
escrito -a *past part. of* **escribir**
escritorio *m.* writing-desk; **mesa ∾** writing-table
escrúpulo *m.* scruple
escuchar to listen
ese, esa that
ése, ésa that, that one, the latter, this person, that person, he, *etc.*; **ésa** *sometimes after prep.* your city, the city where you are; **ésa** *used indefinitely* it, that, that one; **de ésas** of the kind (of women) that; **ésa me la tengo ya tragada** I have made up my mind to that (misfortune)
eso *neut. dem. pron.* that (thing, situation, or idea); **por ∾, para ∾**, on that account, for that (very reason); **y ∾ que** and that in spite of the fact that; **∾ es** that's it, that's right; **∾ sí** that's a fact, this is certain; **no es ∾** isn't that so; **no por ∾** in spite of that, not on that account; **qué es ∾** what's the matter; **∾ que** that which, what; **∾ de (que)** that business of, that notion to the effect that; **a ∾** for that purpose
espalda *f.* shoulder, back; **de ∾s** with one's back turned; **a la ∾** behind one's back
espantoso -a frightful
España *f.* Spain
español -a Spanish; *m.* Spanish
especialidad *f.* specialty
espejito *m.* little mirror, looking-glass
espejo *m.* mirror
esperar to await, wait (for), hope, expect

espeso -a thick, dense
espíritu *m.* spirit
esponjarse to swell with pride
esposa *f.* wife
esposo *m.* husband
esquina *f.* corner
estación *f.* station
estado *m.* state, condition, status as a married man (or woman)
estancia *f.* stay
estar to be, remain, be present, stand, be ready, be at home, be in, be here, be finished; **está don Benigno** is Don Benigno at home; ∾ **al momento** to be ready at once; **está usted** do you understand, are you on; **estoy que** I am in such shape that
estatura *f.* stature, height
este, esta this
éste, ésta this, this one, the latter, this (young) man, this (young) woman, this person, he, she, him, her; **de éstos** of this kind; **un lance de éstos** one of these duels
estera *f.* mat, matting
estilo *m.* style; **al** ∾ in the style
estipulado -a stipulated, agreed (upon)
estirar to stretch
esto *neut. dem. pron.* this (thing, situation, or idea); **con** ∾ herewith; ∾ **de** this business of; **que si** ∾ that if things were this way
estocada *f.* sword-thrust
estómago *m.* stomach
estoy *pres. ind. of* **estar**
estrechar to clasp, shake
estrecho -a narrow, tight
estrella *f.* star
estrenar to play for the first time
estudiantillo *m.* student, poor student, insignificant student
estudiar to study
estudio *m.* studio
estuviera *impf. subj. of* **estar**
estuviese *impf. subj. of* **estar**
estuvo *pret. of* **estar**
et (*Latin*) and
etc. (etcétera) et cetera, and so forth
eterno -a eternal
evidencia *f.* evidence, certainty; **hasta la** ∾ to a certainty
evitar to avoid, save, spare
exactamente exactly, that's so, just so
exatamente *uneducated pronunciation of* **exactamente**
excelencia *f.* excellence; Excellency (title of honor)
excelente excellent
excelentísimo -a most worthy, excellent
excepción *f.* exception
exclamar to exclaim
excusa *f.* excuse; **no me venga usted con** ∾**s** none of your excuses

excusar to excuse, find unnecessary; **excuso decir** I need not tell
exhalación *f.* lightning-bolt; vapor
exigir to demand
existencia *f.* existence, life
expansión *f.* expansion, outpouring, expression
expectación *f.* expectancy, anticipation
explicación *f.* explanation
explicar to explain; ~**se** to explain to oneself, understand
explotable workable
explotar to exploit
exposición *f.* exposition, art exhibit, exhibition
expuesto -a *past part. of* **exponer** exposed
exquisito -a exquisite
extrañar to wonder at, be surprised at
extraño -a odd, strange, surprising
extraordinario -a remarkable, extraordinary
extravagante extravagant, eccentric, odd
extraviarse to go astray, miscarry
extremo *m.* end, limit, point, extremity; **hacer ~s** to say something extravagant, behave extravagantly; to do extremities, draw extremities (in painting)
fácil easy
faja *f.* general's sash
fajín *m.* sash (of an official)
faldón *m.* skirt, coat-tail
falta *f.* lack, need; **hacer ~** to be necessary, be needed, be lacking; **te hace ~** you need; **buena ~ me hace** I need it badly
faltar to lack, be lacking, fail, offend, be absent, be unfaithful to; **no faltaba más** that would be the last straw, that would be a fine how-do-do; **ni falta** it's not in the least to be expected
familia *f.* family; **en ~** in the family, among ourselves; **(como) de la ~** (just the same as) one of the family
farol *m.* lantern, light
favor *m.* influence, favor; **hacer el ~** to do one the favor, please
favorecer to favor
favorezca *pres. subj. of* **favorecer**
fe *f.* faith; **de buena ~** in good faith, honestly
fecha *f.* date
felicidad *f.* joy, happiness, happy way, cheerful way; **con ~** successfully, happily
feliz happy, lucky, fortunate; **felices (días)** a very good day to you
felizmente fortunately, luckily

feo -a ugly, bad-looking; vile; homely; naughty
ferrocarril *m.* railroad
festín *m.* feast, banquet
fiarse (de) to trust, believe (in), put stock in (a thing or person)
fiera *f.* wild beast
fiesta *f.* festivity, holiday, fête
figurar to figure, shape, act as if, appear; ~se to fancy, imagine, suppose, get into one's head; **figúrate** just imagine
fijar to fix, affix, post; ~se **(en)** to fix one's attention (on), notice, pay attention (to)
fijo -a fixed, firm; **de** ~ of course
filantropía *f.* philanthropy
filón *m.* vein (of mineral), lode
filósofo *m.* philosopher
fin *m.* end, purpose, aim, goal; **en** ~ finally, in short, well
final final; *m.* end; **punto** ~ period
finura *f.* fineness, urbanity
firmar to sign
firmita *f.* signature; **echar una** ~ to get the coals on top of the ashes, brighten up the fire a bit
físico -a physical
flaco -a weak, thin
flamante flaming, brand new, spick and span
flaquear to weaken, sway, totter
florete *m.* fencing-foil
fomento *m.* improvement; (Department of) Public Works, Education, Agriculture, Commerce, and Manufactures
fonda *f.* hotel, restaurant, inn
fondo *m.* bottom, fund; *pl.* funds; ~**s secretos** secret funds, secret-service money
forillo *m.* backing, back stage, extreme rear, back-drop
forma *f.* form
formal steady, serious, dignified
formalizarse to grow formal, become serious
formar to form, build, have
formular to formulate, arrange, form
foro *m.* back, back stage, up stage, background; **por el** ~ up stage
fortuna *f.* fortune, good luck
francés -a French
franco -a frank, outspoken, plain, sincere
franqueza *f.* frankness
frase *f.* phrase, sentence
frasquito *m.* little flask
Frasquito *m.* (*nickname for* **Francisco**) Frank, Frankie
frente *m.* front; **en** ~ **de** in front of, facing
fresa *f.* strawberry
fresco -a fresh, cool
frescura *f.* freshness, coolness

fresquito -a rather cool; *m.* cool air; **hace un ∞ regular** it is quite chilly
frío -a cold; *m.* cold; **hace ∞** it is cold
friolera *f.* trifle
frito -a fried
fruta *f.* fruit
fué *pret. of* **ser** *or* **ir**
fuego *m.* fire
fuera outside, away; **∞ de** outside (of), away from
fuera *impf. subj. of* **ser** *or* **ir**
fueran *impf. subj. of* **ser** *or* **ir**
fuero *m.* statute, law
fuerte strong, loud, ardent
fuerza *f.* force, strength, might, power; corps *or* body (of police etc.), police
fuese *impf. subj. of* **ser** *or* **ir**
fuga *f.* flight
fuí *pret. of* **ser** *or* **ir**
fumar to smoke
funcionar to work, act, function, take up one's official work
funcionario *m.* official, office-holder
furioso -a furious, raging
fútil futile, flimsy

gabán *m.* overcoat
gabinete *m.* sitting-room, study
gala *f.* gala, finery, beautiful quality
galanteador *m.* wooer, lady-killer, masher
galoneado -a covered with braid (as on uniforms)
gallo *m.* cock, rooster; **alzar el ∞** to bluster, get bumptious
gana *f.* desire, inclination; **tener ∞(s) de** to have a desire for, have a desire to, wish, want
ganar to gain, earn
ganga *f.* "snap"
garabato *m.* scrawl, scribble; **hacer ∞s** to make scrawls, put meaningless marks on paper
garbanzo *m.* chick-pea (used like our beans; *sometimes best translated* beans)
gastar to spend, waste
gasto *m.* expense, cost
género *m.* kind, class, genre (in art)
geniazo *m.* frightful temper
geniecito *m.* (little) temper
genio *m.* disposition, temper, nature
gente *f.* people
gentecilla *f.* insignificant people
Giralda *f.* Giralda (name of the remarkable tower of the Cathedral of Seville, built by the Moors in the twelfth century)
gitanesco -a gypsy-like
gloria *f.* glory
gobernación *f.* Department of the Interior; government
gobernado *m.* subject
gobernador *m.* governor
gobernadora *f.* governor's wife
gobernar to govern

gobierno *m.* government, administration, governorship
golpe *m.* blow, knock
González *pr. n.*
gordo -a fat, stout, thick, big, great, gross, critical, drastic
gozar to enjoy, profit by, take advantage (of)
gracia *f.* grace; joke, humor, mirth; ∾s thanks; **∾s a que** thank goodness that; **hacer ∾** to amuse, strike as funny; **me hace ∾** you amuse me, you make me laugh, that's a good one; **tener ∾** to be funny, be witty; **es triste ∾** it's no joke; **dar las ∾s** to thank, express thanks
gracioso -a funny, witty, droll, comical; *m.* comic character, low comedian, buffoon; **comedia de gracioso** a type of comedy in which the leading character is a low comedian or buffoon
gramática *f.* grammar
grande (gran) large, great, big, wonderful
grandeza *f.* grandeur, greatness
grano *m.* grain, minute particle; **pimienta en ∾** whole (unground) pepper, peppercorns
granuja *m.* gamin, (little) rogue, scoundrel
gratis gratis, free, for nothing
gratitud *f.* gratitude
grave grave, serious
gravedad *f.* gravity, dignity, seriousness
gravísimo -a very serious, very grave
gritar to cry, cry out, shout
grito *m.* cry, shout
grosería *f.* rudeness, discourtesy
gruñir to growl, grumble
grupo *m.* group
Guadalquivir *m.* Guadalquivir (river in southern Spain on which Seville is situated)
guante *m.* glove, gauntlet
guantería *f.* glove-shop
guapo -a pretty, handsome, stunning
guardacantón *m.* curb-post, curb-stone, stone post (*ironical, to signify stupidity*)
guardar to guard, keep, preserve, put; **∾se** to hold back, abstain from, be careful not to
guardarropa *m.* wardrobe; cloakroom clerk
guardia *m.* guard, guardsman, member of the rural police (a picked body of police, especially efficient in tracking down criminals); *f.* guard; **∾ civil** rural police
guitarra *f.* guitar
gustar to please, enjoy, be agreeable, like; **me gusta** I like that; **si gusta** if you please, if you like
gusto *m.* pleasure, taste, satisfaction; **muy a ∾** very com-

fortable; **con dar ~ a** by pleasing; **tengo tanto ~** I am so glad to meet you

ha *pres. ind. of* **haber**

haber to have; *impers.* to be; **hay** *impers.* there is, there are; **no hay de qué** don't mention it, you're welcome; **hay que** it is necessary; **no hay para qué** there is no need of, there is no need to; **no hay más que** it is only necessary; **no hay más que hablar** not another word (is needed); **qué hay** what (about), how goes it, what's the news, what is it; **no hay que** there's no use, it's no use; **habiendo** *impers.* there being, when there is; **no hay tiempo que perder** there's no time to be lost; **~ de** to have to, be obliged to, can, must, should, be bound to, be to (*as*, he is to); **qué le hemos de hacer** what are we going to do about it; **qué ha de** how can it; **qué ha de ~** how can there be; **qué ha de ser** how can he be; **habérselas (con)** to have it out (with)

hábil clever, skillful

habilidad *f.* cleverness, skill

habilitado *m.* paymaster, disbursing officer

habitación *f.* room, apartment

habitante *m.* inhabitant, resident, dweller

hablar to speak

habrá *fut. ind. of* **haber**; *also used impers.* there will be, there may be

habrán *fut. ind. of* **haber**

habré *fut. ind. of* **haber**

habría *cond. ind. of* **haber**; *impers.* there would be

hacer to make, do, commit, have (an effect), act, form, fabricate; to be (*impers. when referring to the weather or lapse of time*); ago; to be (so long) since; for (so many hours or days); **hace frío** it is cold; **hace tres meses** three months ago, it is three months since; **hace días** for some days past; **se ha puesto hecho una fiera** he has become changed into a wild beast; **~ el favor** to do the favor, please

hacia toward

haga *pres. subj. of* **hacer**

hagan *pres. subj. of* **hacer**

hago *pres. ind. of* **hacer**

hallar to find; **~se** to find oneself, be, come face to face with, meet

hambre *f.* hunger

han *pres. ind. of* **haber**

hará *fut. ind. of* **hacer**

haré *fut. ind. of* **hacer**

haremos *fut. ind. of* **hacer**

haría *cond. ind. of* **hacer**

harían *cond. ind. of* **hacer**

harto -a satiated, tired (of), sick and tired (of)

has *pres. ind. of* **haber**
hase = **se ha**
hasta *prep.* until, to, up to, as far as, even; *adv.* even; ~ **que** *conj.* until; ~ **ahora** so far
hay *impers. third pers. of* **haber** there is, there are
haya *pres. subj. of* **haber**; *also used impers.* there may be
hayas *pres. subj. of* **haber**
he *pres. ind. of* **haber**
hecho -a *past part. of* **hacer** made, changed into; *m.* deed, fact; **hechos un manojito** like a little bundle, like a little package
hemos *pres. ind. of* **haber**
hermoso -a beautiful, handsome, fine
héroe *m.* hero
heroico -a heroic, noble
hice *pret. of* **hacer**
hiciera *impf. subj. of* **hacer**
hiciese *impf. subj. of* **hacer**
hierba *f.* grass, herb; **mala** ~ evil weed
hija *f.* daughter; ~**mía** my daughter, my dear; *interj.* my dear
hijo *m.* son, child; *interj.* my dear; ~ **mío** my dear, my dear boy
hilo *m.* linen
hipocresía *f.* hypocrisy, dissimulation
historia *f.* history, tale, story, stuff and nonsense, bosh, claptrap; **de mucha** ~ with a long history, with a past
hizo *pret. of* **hacer**
hogar *m.* hearth, home
hola hello, see here; well, well
holgadísimo -a very comfortable
hombre *m.* man, husband; *interj.* man alive, my dear man; **pues** ~ well now
hombro *m.* shoulder; **al** ~ on one's shoulder
honor *m.* honor
honra *f.* honor
honradez *f.* honor, honesty, integrity
honrado -a honorable
honrar to honor; ~**se (con que)** to feel honored, be honored (that *or* in)
honroso -a honorable
hora *f.* hour, time; **ya era** ~ it was about time; **a estas** ~**s** at this time of day; ~ **en que** the time when
horrible horrible, terrible
horror *m.* horror(s)
horroroso -a horrible, frightful
hortaliza *f.* garden stuff, vegetables
hospedaje *m.* lodging
hoy today; **de** ~ **no sale** he won't live another day; ~ **mismo** this very day
hubiera *impf. subj. of* **haber**
hueco *m.* hole, opening (of a wall etc.), doorway
huele *pres. ind. of* **oler**
huésped *m.* guest, boarder; **casa de** ~**es** boarding-house

huevo *m.* egg
huída *f.* flight
hum *interj.* hum
humanidad *f.* humanity
humildad *f.* humility
humo *m.* smoke, "hot air"; **negro ∾** lampblack
humor *m.* humor (*also in medical sense of* humor *or* vapor)

iba *impf. ind. of* **ir**
ida *f.* going
idea *f.* idea
ídem ditto
idolatrar to idolize, adore
ignorante *m.* ignoramus
ignorar to ignore, be unaware of, not to know
igual equal, like, the same; **es ∾** it's all the same
iluminar to illuminate, light, guide
ilusión *f.* illusion, imagination
imbécil imbecile, silly, foolish
imitar to imitate
impaciencia *f.* impatience
impacientísimo -a very impatient
impetuoso -a impetuous
importancia *f.* importance; **dar ∾ a** to pay attention to
importante important
importar to matter, be important, concern; **no importa** no matter, it does not matter; **qué le importa** what is it to you
imposibilidad *f.* impossibility
imposible impossible, unbelievable
impresión *f.* impression
impreso -a (*past part. of* **imprimir**) printed
imprimir to print
imprudencia *f.* indiscretion
inadvertido -a unseen, unnoticed, careless
inclinarse to bow
incólume safe, secure, unharmed
incomodado -a vexed, annoyed
incomprensible inexplicable, incomprehensible
incomunicación *f.* separation, non-intercourse, isolation
inconcebible inconceivable, incredible
inconveniencia *f.* inconvenience, trouble, interference, impertinence, impropriety
inconveniente *m.* objection
incumbencia *f.* duty, concern; **eso es de mi ∾** that's part of my duties, that's my concern
independiente independent, free, separate
indicación *f.* mark, hint; **hacer una ∾** to give a hint
indicado -a indicated, suggested, slated; **lo ∾** the obvious thing; **el ∾** the one designated
indicar to indicate, mention, slate, select, designate
indígena *m. and f.* native (savage)

indignamente shamefully, unworthily
indudable undoubted, certain
indudablemente undoubtedly, of course, certainly
inesperado -a unexpected
inevitable inevitable, unavoidable
infame infamous; *m.* vile wretch
infeliz unhappy, luckless, unfortunate; *m. and f.* poor man, unfortunate man; poor woman, unhappy woman, poor girl, *etc.*; stupid (person)
infinidad *f.* infinity, a great number
influencia *f.* influence
influyente influential
informar to inform; ~se to inform oneself, ask about, find out
informe *m.* information, report
inglés -a English; *m.* English
ingrato -a ungrateful; *m.* ungrateful person, ingrate
inhumano -a inhuman, cruel
inicuamente basely
injusticia *f.* injustice, act of injustice
inmediatamente immediately at once
inocencia *f.* innocence
inocente innocent
inquieto -a anxious, uneasy
inquilino *m.* tenant, lodger
inseguro -a insecure; **lo ~ que** how insecure
inspiración *f.* inspiration
inspirar to inspire (with)
instancia *f.* instance, prosecution; **juez de primera ~** judge of the primary court of claims
instrucción *f.* instruction, direction
insufrible intolerable, unbearable
ínsula *f.* island
insultar to insult
insulto *m.* insult
inter (*Latin*) between, among; ***~ nos*** between us; **acá para ~ *nos*** just between you and me, in perfect confidence
interés *m.* interest, zeal, self-interest, importance
interesado -a interested; *m.* the person in question, the one in question
interesante interesting; **lo ~** that is interesting, the interesting things
interponer(se) to interpose, go between, come between
interpretar to interpret, express
interrumpir to interrupt
íntimo -a intimate, close
intranquilo -a restless, uneasy
intransigente unyielding, uncompromising, extremely severe
inutilizado -a incapacitated, hors de combat
inventor *m.* inventor

inverosímil improbable, unusual, unnatural, unbelievable
invierno *m.* winter; **de ∾** in winter
invitar to invite
ir to go, go on, go about, continue, be, get along, manage; **allá va** there it is; **me va en ello la vida** it's a matter of life and death to me; **voy** I go, I am going; coming! **voy viendo** I see more and more clearly; **∾ a** + *inf.* to be going to; **∾ de** to go as; **∾se** to go away, go, get along; **∾se** *used with indir. obj.* to be lost, vanish, disappear
isla *f.* island
izquierdo -a left; *f.* left (side); **a la izquierda** on the left, at the left

ja, ja, ja *interj.* ha, ha, ha
jadeante panting, out of breath
jaleo *m.* rumpus, racket, riot, difficulty, mess, fix
jamás never, ever
jefe *m.* leader, chief, boss
Jesucristo Jesus Christ; *interj.* good heavens, good Lord
Jesús *m.* Jesus; *interj.* goodness, good heavens
jícara *f.* (chocolate-)cup
joven young; *m. or f.* young man, young woman
Juan *m.* John
Juanito *m.* Johnny, Jack
juega *pres. ind. of* **jugar**
juego *m.* game, action, procedure; **∾ de chiquillos** child's play
jueves *m.* Thursday; **∾ santo** Holy Thursday
juez *m.* judge
jugar(se) to play, make sport (of), fool (with), toy (with), gamble, speculate
juicio *m.* judgment, trial; **día del ∾** Judgment Day; **citar a ∾** to bring into court
julio *m.* July
junto -a joined, together, in one lump, near; **junto** *adv.* near; **∾ a** next to, near, with, at one's side
jurar to swear, vow
justicia *f.* justice; **es ∾** it's but justice, it's no more than just
juventud *f.* youth
juzgar to judge

kilo *m. popular for* **kilogramo** kilogram (= $2\frac{1}{5}$ pounds)

la *f.* the; **∾ de** that of, the one of; **∾ que** the one which, the one that; *pron.* it, her, to her
lado *m.* side; **al ∾ de** at the side of, in the company of, beside
ladrón *m.* robber, thief
lágrima *f.* tear
lamentable deplorable, regrettable

lamentar to lament, regret, mourn
lance *m.* occurrence, dispute, quarrel, affair, duel
lánguidamente weakly, feebly, languidly
lanzarse to rush, dart, jump out (of)
lápiz *m.* pencil
Lara name of one of the principal theaters of Madrid
largarse to go away, get out, clear out
largo -a long; *m.* length; **eso va para ∾** that's a long story, that has been taking a long time
las *f. pl.* the; *pron.* them; **∾ de** those of, the ones of; **∾ que** those that, those which; *sometimes used indef., as* **usted va a pagármelas todas juntas** you are going to pay for it all in one lump
lástima *f.* pity; **∾ que** it's a pity that; **dar ∾** to cause pity; **∾ de** alas for, it's a pity about; **me ha dado ∾** I pitied him, I took pity on him
lata *f.* can, tin
lateral lateral, on the side
lavabo *m.* washstand
lazo *m.* bow, knot; **hacer el ∾** to tie the knot
le (to) him, it, you, her
lección *f.* lesson; **dar la ∾** to give a lesson, take a lesson
lectura *f.* reading
leche *f.* milk
lechuga *f.* lettuce
leer to read
lejos far; **a lo ∾** in the distance
les them, you, to them, to you
letra *f.* handwriting, hand, penmanship; letter
letrero *m.* sign, placard
levantar to raise, lift; **∾se** to rise, get up, go up, stand up, loom up
levita *f.* frock coat; **de ∾** in frock coat, in formal dress
leyendo *pres. part. of* **leer**
libertad *f.* liberty, freedom
libra *f.* pound
librar to free, save, deliver; **∾se** to escape, get rid (of), get off
libre free; *adv.* freely
libreta *f.* pound; loaf of bread (weighing one pound)
lienzo *m.* canvas, picture, painting
ligeramente slightly
ligero -a slight
limpiar to clean
lindo -a pretty
lío *m.* bundle, scrape, row, mess
lista *f.* list
listo -a ready, active; clever
lo the, him, it, that; **∾ que** what, that which, as much as, whatever; **todo ∾ que** all that; **∾ que es . . . (a)** as for, as far as . . . is concerned, as far as . . . are concerned; **∾**

que es eso as far as that's concerned; ~ + *adj.* + **que** how; **a ~ que** for what, what . . . for; ~ **que hay aquí** what's up here, what's the trouble here; ~ **de** that matter of; ~ **que digo** just as I say

localidad *f.* locality, place, city, town

loco -a insane, mad, crazy

locución *f.* phrase, idiom

lograr to obtain, succeed (in), attain, succeed in doing, manage

lomo *m.* loin, back (of an animal); **de tomo y ~** of importance, out and out, dyed in the wool

Londres London

longaniza *f.* pork sausage

Longinos Longinus (the Roman centurion who gave the fatal spear-thrust to Christ, but later was converted and became a Christian martyr)

los *m. pl.* the; *pron.* them; ~ **que** those that, those which, those who; **de ~ que** of those who, of the kind that

losa *f.* slab, tombstone

lotería *f.* lottery, lottery-prize

lucero *m.* morning star

lucirse to shine, be brilliant, make a fine show, make a fine mess of it

lucha *f.* struggle

luego then, so, presently, immediately, in a moment, later, next, afterwards, until later; **hasta ~** au revoir, good-by, until later; **desde ~** of course, right now

lugar *m.* place, occasion; **en ~ de** instead of; **dar ~ a que** to cause to, cause that, give rise to the possibility that

Luis *m.* Louis

lumbre *f.* fire; **puesto a la ~** cooking on the fire

lunes *m.* Monday

luz *f.* light

llamador *m.* door-knocker

llamar to call, knock, ring (the bell); **~se** to be called, be named; **esto se llama proteger** that's what I call helping

llave *f.* key

llavín *m.* latch-key

llegada *f.* arrival

llegar to arrive, reach, come; **~ a ser** to come to be, become

lleno -a full

llevar to take, carry, wear, bear, have, carry away, get, suffer, endure, have spent, have passed; **~se** to carry off, run away with, take away, take with one, experience, suffer

llorar to weep, cry

llover to rain; **ya ha de haber llovido, ya** much water will have run under the bridge, it will have to be a pretty cold day I can tell you

machacado -a crushed, bruised
machacar to crush, bruise
madera *f.* wood
madre *f.* mother
Madrid capital of Spain
madrugada *f.* dawn, morning, early in the morning
maestro *m.* master; ∾ **sastre** master tailor
magnífico -a splendid, magnificent, wonderful
majestuosamente majestically
mal badly, bad, ill, hardly, with difficulty, wrongly; *m.* evil, misfortune; **estar** ∾ to be unbecoming; **menos** ∾ less badly, so much the better; *interj.* it's not so bad; ∾ **me conoce** (she) misjudges me; **bien vengas** ∾ welcome misfortune, welcome evil
maldito -a cursed, hanged; ∾ **sea** curses on, the deuce take
malísimo -a wretched, very bad
malito -a (rather) bad, sick
malo -a (mal) bad, sorry, disagreeable, unfortunate, slight, ill, sick; **lo** ∾ **es** the bad part of it is, the worst of it is
malograrse to come to naught; die young
mamá *f.* mamma, mother
mampara *f.* screen, fire-screen
Mancha (la) La Mancha (name by which part of the province of Ciudad Real, Spain, is known; made famous by Don Quijote, the hero of the novel, who lived there; also celebrated for its cheese)
manchego -a of La Mancha
mandar to order, command, wish (to have something done), have (a thing done), have command, direct, send
mandilón *m.* coarse apron; ∾ **de cocina** kitchen apron
mando *m.* commanding, command, authority
manera *f.* manner, way; **de esta** ∾ in this way; **de mala** ∾ gruffly; **de una** ∾ **o de otra** either way; **de ninguna** ∾ by no means, not at all; **de** ∾ **que** so that, in order that
manga *f.* sleeve; ∾**s de camisa** shirt-sleeves
manifestar to manifest, declare, state
maniquí *m.* puppet, manikin
mano *f.* hand; *also this sign* ☞; **traer entre** ∾**s** to have on hand, be occupied with; **dar la** ∾ to shake hands
manojito *m.* (little) bunch
Manolo *m.* (= **Manuel**) Manuel
Manteca *pr. n.* (*the word* **manteca** *means* lard *or* butter)
mantel *m.* tablecloth
mantener to maintain, keep
mantilla *f.* mantilla, head-shawl
manto *m.* cloak, large mantilla
mantón *m.* large cloak

manutención *f.* maintenance, support, board and lodging
mañana *f.* morning, tomorrow; **de la ∾** in the morning
mapa *m.* map, chart
marcar to mark, indicate, outline
marcha *f.* march; **en ∾** on the way, en route
marchar to march, go; **∾se** to go away, leave, go
María *f.* Mary; **∾ Santísima** (Holy Mary) good heavens
marido *m.* husband
martes *m.* Tuesday
Martínez *pr. n.*
más more, most, longer; **∾ bien** rather; **no ∾ que** only, not . . . except, nothing . . . but, no other . . . but; **por ∾ que** however much; **de ∾** superabundant, all the more; **∾ que** more than, rather than; **∾ de, ∾ de lo que, ∾ del que,** *etc.* more than
máscara *f.* mask, masquerade; *m. and f.* masked person, masquerader; **de ∾** as a masquerader, in masquerade dress
matar to kill
material material, financial
Matías *m.* Mathias
matiné *m.* wrapper, morning gown
matrimonio *m.* marriage
mayor greater, larger, older; big, extreme; **el ∾, la ∾,** the greatest, the oldest
me me, to me
mechar to stuff, lard (meat); *fig.* stuff full of lead, fill with lead
médico *m.* physician, doctor
medida *f.* measure, measurement, precaution
medio -a half; **a ∾ vestir** half-dressed, half-clad; **medio** *m.* means, method, way, resource
Mediodía Chica name of a street in Madrid
Mediodía Grande name of a street in Madrid
meditabundo -a thoughtful, meditative; *adv.* thoughtfully
meditar to ponder
mejor better, best; *interj.* so much the better; **a lo ∾** when things are going best, when you least expect it, the first thing you know; **∾ que ∾** better and better
Melchor *m. pr. n.*
melocotón *m.* peach
memoria *f.* memory, remembrance; **de ∾** by heart
menor smaller, lesser, least
menos less, least, except, without; **al ∾** at least; **poco ∾** nearly, almost; **lo de ∾** the thing of least consequence, the least objection; **lo ∾, a lo ∾,** at least; **lo ∾ posible** the least possible time
mentira *f.* falsehood; **parece ∾** it seems impossible; would you believe it

mercado *m.* market
merecer(se) to deserve, merit, be worth
merezca *pres. subj. of* **merecer**
mérito *m.* merit, desert, ability, worth, excellence
mes *m.* month
mesa *f.* table; **~ de noche** night table, bedroom table; **~ de comedor** dining-table; **~ centro de sala** center table
mesita *f.* small table
metáfora *f.* metaphor
meter to put, place, locate, add, introduce, involve, embroil; **~se** to get (into), meddle; **~ en el cuerpo** to stuff with, fill full of, din into one's ears
metido -a placed, put, shut up, involved, hiding, hidden
metro *m.* meter, measuring tape, meter measure, yardstick
mi my
mí me; **~ mismo** myself
mico *m.* monkey; **la Era del ~** a poverty-stricken area outside of nineteenth-century Madrid
miembro *m.* member
mientras while
mil a thousand, one thousand
milagrosamente miraculously
mimo *m.* cajolery, fondness, endearing tone, endearing way
ministerio *m.* ministry, cabinet
ministro *m.* minister (of the government)
minuto *m.* minute
mío -a my, of mine; **el ~, la mía**, mine
mirada *f.* glance, look
Miranda *pr. n.*
mirar to look (at), regard, consider, look and see; **mire usted** see here, look here, I tell you, believe me
misión *f.* mission, commission
mismo -a same, similar, self-same, very, myself *etc.*; **hoy ~** this very day; **lo ~** the same thing, the same, in the same way; **lo ~ da** it's all the same, it doesn't matter; **el ~** the very one (= it is I); **eso ~** that very thing
misterio *m.* mystery
mitad *f.* half
Mochales *pr. n.*
moda *f.* mode, style, fashion
modelo *m.* model, example; *sometimes used as an adj.* model
modestia *f.* modesty
modestísimamente very simply
modestísimo -a very humble, very simple
modesto -a modest, humble
modismo *m.* idiom
modo *m.* mode, way; **de ~ que** so that
molestar to annoy, trouble, bother, be bothersome; **~se** to take (the) trouble, inconvenience oneself, bother oneself

molestia *f.* trouble
molido -a exhausted, all worn out
momento *m.* moment; **al ∾** at once, right away; **de un ∾ a otro** at any moment
montado -a equipped, set up
morir(se) to die, kill
motivo *m.* reason, cause
mover to move
movimiento *m.* movement, motion
muchacha *f.* girl
muchacho *m.* boy, youth, lad, chap
muchedumbre *f.* crowd
muchísimo -a very much; *pl.* (very) many; **muchísimo** *adv.* very much
mucho -a much; *pl.* many; **mucho** *adv.* much, a great deal, very long, very much so; (= **muy**) very; **∾ ∾** very very much; **por lo ∾** on account of the great amount; **por ∾ ... que** however much, however many
muera *pres. subj. of* **morir**; *interj.* death to ...
muero *pres. ind. of* **morir**
muerte *f.* death; **de mala ∾** insignificant; **a ∾** to the death, mortal
muerto -a *past part. of* **morir**; *adj.* dead; **después de ∾** after (I etc.) am dead
mujer *f.* woman, wife; *interj.* my dear (woman)
mundo *m.* world; **todo el ∾** everybody
municipal municipal; *m.* municipal policeman
Murillo (1617–1682) famous Spanish painter, born in Seville, who worked his way up from humble circumstances to be one of the great artists of all time. Best known for his religious and genre paintings
museo *m.* museum; **el Museo = El Museo del Prado** the great art museum in Madrid containing priceless collections of the paintings of Raphael and other great artists
muslo *m.* thigh
muy very, very much; **∾ amigo mío** a great friend of mine; **∾ bien pensado** a good idea

nada nothing, anything; *interj.* there's no use talking; not another word; **∾ ∾** well well; **∾ más** no more, only; **pues ∾** well well; **∾ de** no more, let's have no, away with; **para ∾** (not) at all, (not) in the slightest
nadie no one, nobody, anybody
naranjal *m.* orange grove
nariz *f.* nose; **la pasaré a narices** I'll set her at noses, I'll take her on to noses

narración *f.* narration, narrative
narrativo -a narrative
natural usual, natural, in an ordinary tone; **es ∾** of course, naturally
naturalidad *f.* artlessness
naturalmente naturally, of course
navaja *f.* razor, clasp-knife; **∾ de afeitar** razor
Nazareno *m.* Nazarene (penitent who goes in processions in Passion Week)
necesario -a necessary; **lo ∾** what is needed; **todo lo ∾** all that is needed
necesidad *f.* need, necessity
necesitar to need, have need, require; **∾se** to be needed, be necessary, be required
negar to deny; **∾se** to refuse
negocio *m.* business, deal
negro -a black; *m.* black (color)
nerviosillo -a rather nervous
nervioso -a nervous
nesecita *uneducated pronunciation of* **necesita**
nevado -a snowy
nevar to snow
ni neither, nor, not, not even; **∾ aun** not even
Nicolás *m.* Nicholas
Nicomedes *m.* Nicomedes
niega *pres. ind. of* **negar**
niego *pres. ind. of* **negar**
niegue *pres. subj. of* **negar**
nieguen *pres. subj. of* **negar**
ninguno -a (ningún) no, not one, none, not any, any; *pron.* nobody, no one; **en ninguna parte, a ninguna parte**, nowhere
niña *f.* child
niño *m.* child
no no, not
noche *f.* night; **esta ∾** tonight; *also in the text* = last night; **esta misma ∾** this very night; **dar las buenas ∾s** to bid good evening, say how do you do; **de la ∾ a la mañana** suddenly
nombramiento *m.* appointment
nombrar to name, appoint
nombre *m.* name, given name
nos us, each other, to us, from us
nosotros -as we, us; **somos ∾** it is we
notabilísimo -a very notable, very noteworthy, outstanding, remarkable
notable notable, famous, noteworthy, remarkable; **todo lo ∾ que quieras** as famous as you like
notar to notice, remark, observe, become aware of
noticia *f.* notice, news, piece of news, information
novia *f.* fiancée, sweetheart
noviembre *m.* November
novio *m.* fiancé, sweetheart, beau

nublado -a cloudy, gloomy, under a cloud
nuca *f.* nape of the neck
nudillo *m.* knuckle
nuestro -a our, ours, of ours; **el ∾, la nuestra**, ours
nueva *f.* news; **hacerse de ∾s** to pretend one doesn't know
nueve nine
nuevo -a new; **de ∾** anew, again
número *m.* number
nunca never

o or; **o . . . o** either . . . or
objeto *m.* motive, purpose, object, article
obligado -a obliged, under obligation
obligar to oblige (to take etc.), force, compel
obra *f.* work, building, construction
obrar to work, proceed
obscuro -a obscure, dark, dark-colored; **a obscuras** in the dark
obsequio *m.* favor
obsequioso -a obliging, attentive
ocasión *f.* occasion, opportunity, moment
ocultar to conceal, hide
oculto -a hidden, concealed
ocupadísimo -a very busy
ocupado -a full, filled up
ocupar to occupy, fill; **∾se (en)** to attend to, bother about
ocurrir to occur, happen; **∾se** to come into one's mind, strike, occur; **lo que no se les ocurre** what (things) they don't think of
ochenta eighty
ochenta y cinco eighty-five
ochenta y cuatro eighty-four
ocho eight
ochocientos -as eight hundred
ofender to offend, injure
ofendido -a offended, angry; **me tiene muy ∾** I'm very angry at him
ofensivo -a offensive, irritating
oficial official; *m.* clerk (in government departments), official; **∾ segundo** assistant clerk
oficina *f.* office
oficio *m.* office, work, trade; **de ∾** professional
ofrecer to offer; **∾se** to propose, offer one's services
ofrezco *pres. ind. of* **ofrecer**
oh *interj.* oh, O
oiga *pres. subj. of* **oír**
oigo *pres. ind. of* **oír**
oír to hear, listen, heed, harken
ojalá *interj.* God grant, would that . . ., if only, would that it were so, I trust that
ojo *m.* eye; **no te ha entrado por el ∾ derecho** you don't like him, you haven't had any use for him
oler to smell; **∾ a** to smell of
olvidar to forget

once eleven
opinar to judge, think
opinión *f.* opinion, judgment
oponerse to oppose, object
oportuno -a opportune, suitable, right, "psychological" (moment)
oposición *f.* opposition, opposite party
oprimir to oppress, suffocate
opuesto -a opposite
oración *f.* sentence
orador *m.* orator
oratorio -a oratorical
orden *m.* order, public order, peace, class, rank, system; *f.* order, instruction, direction; **de primer ∾** first-class
ordenado -a ordered; **por ∾** consider it ordered, consider it commanded
ordenanza *m.* orderly
ordenar to order
oreja *f.* ear
origen *m.* cause, rise; **dar ∾ a** to originate, bring about
original original (*on title-page of play* = not adapted nor translated)
orilla *f.* border, bank, shore
oro *m.* gold; **poner de ∾ y azul** to give one fits, bawl out
os you, to you
osadía *f.* daring, audacity
oscuro -a dark, gloomy; **a oscuras** in the dark, the stage is dark
osita *f.* (little) bear; **∾ menor** Little Bear (the constellation which contains the North Star)
otro -a other, another, any other, different; *pron.* another, somebody else, anybody (else), a different one, a new one; **otra cosa** anything else
oye *pres. ind. of* **oír**
oyen *pres. ind. of* **oír**
oyendo *pres. part. of* **oír**
oyes *pres. ind. of* **oír**

Pablo *m.* Paul
paciencia *f.* patience
Pacheco y Morales *pr. n.*
padecer to suffer
padre *m.* father
padrino *m.* second (in a duel)
paella *f.* (dish of) rice (with meat or chicken)
pagar to pay, pay for; **∾se** to be paid
pagaré *m.* (promissory) note
página *f.* page
país *m.* country, part of country
paisaje *m.* landscape
palabra *f.* word
palabrería *f.* palaver, talk
palacio *m.* palace
paliza *f.* beating
palmada *f.* slap, clap, tap, pat, applause, round of applause; **dar ∾s** to clap the hands
palo *m.* stick; blow; **pegar un ∾** to strike a blow, swat; **dar de ∾s** to give a beating

palote *m.* stroke, mark made with the pen (the first lines which Spanish children are taught to make just before learning how to form the letters are called **palotes**)

pan *m.* bread; **más bueno que el ∾** as good as gold, the very kindest creature

panadero *m.* baker

panorama *m.* panorama

pantalón *m.* trousers

pantorrilla *f.* calf (of the leg)

pañolón *m.* (large square) shawl

pañuelo *m.* handkerchief

papá *m.* papa, father

papel *m.* paper, piece of paper, sheet of paper; paper money; rôle, part; **hacer un ∾** to play a rôle, play a part

papeleta *f.* card, check, slip (of paper)

papelucho *m.* scurrilous paper

paquete *m.* package

Paquito *m.* (*coll. dimin. for* **Francisco**) Frank, Frankie

par *m.* pair, couple

para for, to, in order to, in, toward; **∾ aquí** for this place, for this flat, for me; **∾ sí** to himself, silently; **∾ que** in order that, so that, that; **∾ qué** for what (reason), why, what's the use of; **ser ∾** to be suitable for, be such as to allow one, be enough for

parar to stop, reach; **ir a ∾** to go and get, go and reach, go and appear, appear, make its (*etc.*) appearance

parecer to seem, appear, strike, put in an appearance; *often used impers., as* **parece** it seems; **me parece (muy) bien** that suits me, I see; **si le parece** if you wish; **no parece sino que** it certainly seems as if, one might imagine that; **qué les parece** how does that strike you

parecido -a (a) similar, like

pared *f.* wall

parezca *pres. subj. of* **parecer**

París Paris

parlamento *m.* parliament

parte *f.* part, place; *m.* message, dispatch; **cualquier ∾** any place; **en ninguna ∾, a ninguna ∾,** nowhere; **dar ∾ a** to inform, make known

participar (de) to participate (in), share (in)

particular particular, special, private, personal, strange, odd, individual; *m.* private person; **no tiene nada de ∾** there's nothing strange about that

partido *m.* party, match

pasa *f.* raisin; **∾ de Corinto** dried currant

pasamanos *m.* banister, railing

pasar to pass, advance, deliver, put to work (at), happen, spend, come in, go, pass off,

be over, be finished; ∾**se** to pass, spend, be overcooked, be burnt, be spoiled; ∾ **de** to exceed, be more than; **que pase** let (him) come in; **aunque te pasara** even if anything did happen to you

pascua *f.* Easter (*also*, Twelfth-night, Pentecost, and Christmas), holiday; **más contento que unas ∾s** as happy as a lark; **poner como ropa de ∾** to abuse, bawl out, give a good dressing-down

pasear to stride, walk up and down; ∾**se** to take a walk, walk (up and down)

pasmo *m.* spasm, anguish, convulsion, horror; cold (in the head)

paso *m.* pace, step, way; paso (outdoor dramatization of an incident in the Passion of Christ); entrance, passageway; **al ∾ que vamos** at the rate we are going

patatán (= *something like* tra la la) that, that thing

patatazo *m.* blow from a potato

patatín (= *something like* tra la li) this, this thing

paterno -a paternal

patria *f.* fatherland

patriotismo *m.* patriotism, loyalty

patrón *m.* patron saint

patrona *f.* landlady

pausa *f.* pause, wait

paz *f.* peace

pecho *m.* chest, breast

pedazo *m.* piece; **hacer ∾s** to tear up, tear into bits

pedir to ask (for), request, demand

pegar to stick; to strike, hit; to give, take, hand; **no poder ∾ los ojos** not to be able to sleep (a wink); **no me la pegas** you can't deceive me, you can't put one over on me

Pekín Peking (China)

peligro *m.* danger; **de ∾** in danger, in jeopardy

pelo *m.* hair, nap (on cloth); **sacar ∾ a** to put nap on

pellizco *m.* pinch, nip; **pegar un ∾** to pinch, give a pinch

pena *f.* trouble

penacho *m.* plume

penetrar to penetrate, pierce, enter

pensado -a thought, expected; **el día menos ∾** when one least expects (it), some fine day; **muy bien ∾** a good idea

pensamiento *m.* thought, idea

pensar to think, plan, expect, intend; ∾ **en** to think about, think of; **piense usted en que** remember that, think of the fact that

pensativo -a thoughtful, meditative

pensión *f.* pension

peor worse, worst; **lo ∾** the worst (part *or* thing)

Pepe *m.* (*coll. name for* **José**) Joe

pequeñez *f.* trifle, meanness, mean thing

pequeño -a little, small, brief

percalina *f.* (piece of) percaline *or* muslin

perder to lose, ruin, spoil; **no hay tiempo que ∾** there is no time to be lost; **usted se lo pierde** you are the loser

perdido -a lost, wretched, misguided, ruined, "rotten"; **estar ∾** to be in a bad way, be in bad shape

perdón *m.* pardon; **con ∾ de** begging (your etc.) pardon

perdonar to pardon, excuse, forgive

Pérez *pr.n.*

perfectamente perfectly, fine, exactly, just so, just right, very well

perfetamente *uneducated pronunciation of* **perfectamente**

periódico *m.* newspaper

Periquito *m.* (*nickname for* Pedro) Pete, Petey

perjudicar to prejudice, injure, hurt

permanecer to remain, stay

permanezca *pres. subj. of* permanecer

permiso *m.* permission, leave; **hay ∾** may I come in; **con ∾ (de usted)** if (you) will allow me, begging your pardon

permitir to permit, allow, let; **∾se** to take the liberty, venture

pero but; **no hay ∾ que valga** but me no buts, don't keep on making objections

perpetuo -a everlasting, for life, forever

perro *m.* dog

persona *f.* person

personaje *m.* dignitary, character (of a play), person, personage

personal *m.* personnel, staff

pertenecer to belong

pesadilla *f.* nightmare

pesar to cause regret; **no me pesa** I am not sorry

pescar to fish (for), catch, find

pescuezo *m.* neck, throat

peseta *f.* peseta (normal value between 19 and 20 cents)

petaca *f.* cigar-case, cigarette-case

petardo *m.* bomb, trick, fraud; **se lleva uno cada ∾** one runs into every kind of swindle, you get fooled all sorts of ways

pez *m.* fish; "customer," "bad egg," dissipated person

pícaro -a rascally, wretched

pida *pres. subj. of* **pedir**

piden *pres. ind. of* **pedir**

pides *pres. ind. of* **pedir**

pie *m.* foot; **a los ∾s de ustedes** at your service, your humble servant

piel *f.* skin, hide, fur
piensa *pres. ind. of* **pensar**
piensas *pres. ind. of* **pensar**
pierde *pres. ind. of* **perder**
pierna *f.* leg; **a ∞ suelta** at ease, in comfort, without worries
Pilatos Pilate (governor of Judea at the time of the Crucifixion)
pilón *m.* basin of a fountain, watering trough, well
pillo *m.* rogue, rascal
pimienta *f.* pepper; **∞ en grano** whole (unground) pepper, peppercorns
pimiento *m.* pepper
pincelada *f.* stroke (of the brush), touch
pinchar to pierce, puncture, pink
pinchazo *m.* pinch, stab, puncture
pintamonas *m.* dauber
pintar to paint
pintor *m.* painter, artist
Pío *m.* Pius (**pío** *means* pious, merciful, mild)
piquete *m.* picket, detachment
pisar to tread; **haber pisado mala hierba** to be in a disagreeable mood, have got up out of the wrong side of the bed
piso *m.* floor, story
pitillo *m.* cigarette
pizarra *f.* blackboard
pizca *f.* bit; **ni ∞** not a bit
placer *m.* pleasure; **he tenido un ∞** it has been such a pleasure
plano -a plain, flat
planta *f.* sole of the foot, foot
plata *f.* silver
plato *m.* dish, plate; **éstos que parecen no haber roto un ∞** those who seem perfectly innocent
plaza *f.* square, market
plenamente fully, conclusively
pleno -a full; **en ∞ enero** in the middle of January
pliego *m.* (sealed) envelope, paper, document, sheet
plomo *m.* lead, plumb-bob; **a ∞** true, straight; **bien a ∞** in correct lines, absolutely straight, absolutely right
pluma *f.* pen
plumada *f.* stroke of a pen
población *f.* city, town
pobre poor; *m. and f.* poor man, poor woman
pobrecillo *m.* poor (little) fellow
pobrecito -a poor, poor dear; *m. and f.* poor little thing; poor fellow, poor man; poor girl, poor dear
poco -a little, short, a little; *pl.* few; *pron.* a little; *as adv.* rarely, seldom; **poco** *adv.* little, not very, hardly; **a ∞** shortly, soon, presently; **∞ más o menos** more or less, about; **de ∞ más o menos** of no account, of small importance; **∞ a ∞** slowly, not so fast, little by little, gradually

poder to be able, can, may; **no puedo más** I can stand no more, I'm all in; **se puede** is it permitted, may I come in; **puede que sea** it may be

podrá *fut. ind. of* **poder**

podrán *fut. ind. of* **poder**

podré *fut. ind. of* **poder**

podría *cond. ind. of* **poder**

político -a political; *m.* politician; *f.* politics, statesmanship, statecraft

pollo *m.* chicken; young man, young fellow, sport

pondrá *fut. ind. of* **poner**

pondrán *fut. ind. of* **poner**

pondré *fut. ind. of* **poner**

poner to place, put, make, write, add, set (a table); ~**se** to place oneself, put on, become involved, start, become; ~**se a** to begin, start, set to work to; ~**se de** to dress up as, rig oneself up as; ~ **un telegrama** to send a telegram; ~ **el grito en el cielo** to raise Cain, raise the mischief (about something)

ponga *pres. subj. of* **poner**

pongo *pres. ind. of* **poner**

ponte *imper. of* **ponerse**

poquito -a little, very little; *m.* a little while

por by reason of, on account of, by, for, on, to, through, at, as, referring to (in stage directions), at the time of, in one's behalf, as being; ~ **más que** however much; ~ **mí** on my account; ~ + **mucho** + **que** however much, however many

porción *f.* part, lot, number

porque because; *with subj.* in order that, so that

portal *m.* entrance, vestibule, archway, arcade (covered passageway in front of a building), town-gate

portarse to behave

portería *f.* porter's lodge, janitor's lodge; position of janitor

portero *m.* porter, janitor, doorkeeper

porvenir *m.* future

posesión *f.* possession

posible possible; **lo menos** ~ as little as possible

posición *f.* position, standing, rank

postdata *f.* postscript

postizo -a put-on, artificial; **puño** ~ (detachable) cuff

postura *f.* position, attitude, posture

precaución *f.* precaution, caution, care, stealth

precedido -a preceded

precioso -a precious, beautiful, lovely

precipitadamente hurriedly

precipitadísimo -a very hasty, very sudden

precipitarse to act without consideration, act hastily

precisado -a obliged, forced
precisamente exactly, as it happens, just so
precisar to oblige, compel, force
preciso -a necessary; **lo más ∾** the essentials, the most necessary things
precoz precocious
preferible preferable, better
preferir to prefer
prefieres *pres. ind. of* **preferir**
prefiero *pres. ind. of* **preferir**
pregunta *f.* question
preguntar to ask
premio *m.* reward, prize
prenda *f.* garment
prender to catch, pin, fasten
prensa *f.* press
preocupado -a preoccupied, absorbed in thought, worried; **traer ∾** to absorb one's attention, keep one worried
preocupar to preoccupy, fill one's mind, worry
preparado -a prepared, ready
preparar to prepare, make ready, break the news (to somebody)
presencia *f.* presence
presentación *f.* presentation (of a speech etc.), introduction
presentar to present, introduce, offer, exhibit, show, enter; **∾se** to appear, present oneself (before), offer itself, *etc.*
presente present; *m.* present (time); **tener ∾** to keep in mind
presentimiento *m.* presentiment, foreboding
presidir to preside over, review
prestado -a lent, loaned; **pedir ∾** to borrow
prestamista *m.* money-lender
préstamo *m.* loan; **casa de ∾s** loan agency, pawnshop
prestar to lend; **∾se** to consent, allow oneself, lend oneself
prestigio *m.* prestige, influence
presumir to presume, boast; **∾ de elegante** to put on dandified airs
pretender to pretend, attempt, mean
pretensión *f.* claim, expectation
pretexto *m.* pretext, excuse, pretense
prevenido -a ready, prepared, on the lookout
primero -a (primer) first, chief; *adv.* first; **lo ∾** the first thing, what is first, what comes first; **de primera (clase)** first-class
primo *m.* cousin
principal principal, chief; *m.* second floor; **cuarto ∾** room on the second floor
principalmente chiefly, principally
prisa *f.* haste, hurry; **de ∾** hurriedly, in a hurry; **tener ∾** to be in a hurry

privar to deprive
probable probable; **lo más ∾** the most probable thing
probar to try, prove, taste, test, try on (a suit)
procaz insolent
proceder *m.* conduct, behavior
procesión *f.* procession, parade
procurar to try, attempt, secure, try to do
producir to produce, cause
profesar to profess, feel
profesión *f.* profession
profundo -a profound, deep, thorough
prolongar to prolong, continue; **∾se** to last, continue
promesa *f.* promise
prometer to promise
pronto quickly, right away, soon, presently; **de ∾** suddenly, all at once
pronunciar to pronounce, deliver
propio -a own, one's own (my own, *etc.*), same, very, himself, *etc.*
proponer(se) to propose, take (it) into one's head, make up one's mind, resolve
proporción *f.* proposition, proposal, chance, match
proporcionar to adapt, provide with, furnish, give, proportion
propósito *m.* purpose, scope; **a ∾ de** apropos of, in regard to
propuesto -a *past part. of* **proponer**
prosa *f.* prose
proscenio *m.* front of the stage, proscenium; **al ∾** out front
prosperidad *f.* prosperity, well-being
protección *f.* protection, help, favor
protector *m.* patron, protector
proteger to protect, favor, help, look out for
Providencia *f.* Providence, heaven
provincia *f.* province
provocado -a offended; *m.* challenged person
provocar to provoke, offend, challenge
proyecto *m.* project, plan
proyetos *uneducated pronunciation of* **proyectos**
prudencia *f.* prudence
prueba *f.* proof, test, fitting, try-on (of clothes)
prueba *pres. ind. of* **probar**
prueban *pres. ind. of* **probar**
pruebe *pres. subj. of* **probar**
publicar to publish, proclaim, issue
público -a public; *m.* public, audience, people
pudiera *impf. subj. of* **poder**
pueblo *m.* village, town
pueda *pres. subj. of* **poder**
puede *pres. ind. of* **poder**
pueden *pres. ind. of* **poder**
puedes *pres. ind. of* **poder**

puedo *pres. ind. of* **poder**
puerta *f.* door, gate
Puerta del Sol name of the principal public square of Madrid
pues well, then, since, for; well what is it; ~ **bien** well then
puesto -a *past part. of* **poner**; placed, in place, on (as a garment), put on, become; *m.* place, stall, booth; ~ **que** *conj.* since, because, as
pulsar to feel the pulse
pum *interj.* bang
punta *f.* point, tip
puntilla *f.* small point; poniard, dagger, puntilla (dagger used in giving the finishing stroke to bulls in bullfights)
punto *m.* point, dot, period; ~ **concluído** that 's the end of it, it 's done; **en** ~ promptly; **a** ~ **de** about to; ~ **final** period; ~**s suspensivos** suspensive points (. . .); **dos** ~**s** colon
puño *m.* fist, cuff; **de su** ~ **y letra** in his own handwriting
pupila *f.* pupil (of the eye)
pupilo *m.* boarder; **estar de** ~ to board, live as (a) boarder
puro -a pure, genuine, mere, simple, absolute

que *rel. pron.* who, which, what, that
que *conj.* that, for, since, than, as, when, so that; **de** ~ that; **en** ~ that; **a** ~ that, to, until, so that, in order that, I'll wager that; **con** ~ **la favorezca** by . . .'s favoring her
qué *interrog. pron.* what, which, how, what a, what kind of; **no sé** ~ some . . . or other; ~ **hay de** what about; ~ **ha de ser** how can he be; **y** ~ and what then; **a** ~ why, for what; **a** ~ **viene eso de** what is the meaning of; **con** ~ the wherewithal, the means; **para** ~ for what (reason), why, what's the use of; **por** ~ why; **no hay por** ~ there's no reason for, there's no reason to
quedar(se) to be, remain, stay, agree, be left, be made, turn out; **quede usted con Dios** good-by; **en qué quedamos** where are we (at), what 's it all about; ~**se de** to be left as, remain as; ~ **en que** to agree that
quejarse to complain
quepa *pres. subj. of* **caber**
querer to wish, like, love, be fond of, grant; ~ **decir** to mean; **sin** ~ involuntary, involuntarily, unintentional, unintentionally; **quisiera** I wish, could wish, should wish, should like; **sea como quiera** however it may be, come what may; **quiere usted . . .** will you . . .
querido -a dear
querré *fut. ind. of* **querer**

querría *cond. ind. of* **querer**
queso *m.* cheese
quia *interj.* no indeed, pshaw
quicio *m.* eye of a hinge; **sacar de ∾** to unhinge, unbalance, drive frantic
quien who, whom, the one who, anybody who; **como ∾ dice** as you might say
quién who, whom, which one; **de ∾ son** to whom do (these things etc.) belong, whose are
quiera *pres. subj. of* **querer**; **Dios ∾** God grant
quieras *pres. subj. of* **querer**
quiere *pres. ind. of* **querer**
quieres *pres. ind. of* **querer**
quiero *pres. ind. of* **querer**
quince fifteen
quinientos -as five hundred
quise *pret. of* **querer**
quisiera *impf. subj. of* **querer**
quitar to take away; **∾se** to remove, take off
quite *m.* parry, defensive stroke

rábano *m.* radish
ración *f.* portion, ration
Rafael *m.* Raphael
Rafaelito *m. dimin. of* **Rafael**
raído -a worn, frayed
rajar to split (in two), cleave
rápidamente rapidly, quickly
rapidísimo -a very rapid, very swift, very quick; *adv.* very quickly
rápido -a rapid, swift, quick; *adv.* quickly
rapto *m.* abduction
raptor *m.* abductor, kidnaper
raro -a rare, odd, queer, strange
rasgar to tear, rip (open)
raspadura *f.* erasure
raspar to erase, scrape, pare off
rato *m.* short space of time, (a) while
rayo *m.* lightning
razón *f.* right, reason, cause; **tener ∾** to be right; **∾ de más** all the more reason
real royal; *m.* real (coin worth about five cents)
realidad *f.* reality, fact
realizar to realize, carry out
realmente really, truly
recado *m.* message, word; **pasar ∾** to let (one) know, inform, send word
recaudador *m.* collector
receloso -a suspicious
recepción *f.* reception
recibir to receive, hold receptions
recibo *m.* receipt
recoger to collect, gather up, pick up, get, take
recogido -a drawn up, drawn together, gathered up
recomendación *f.* recommendation
recomendar to recommend
recompuesto -a furbished up, rigged out, spick and span
reconocer to recognize; **∾ por** to consider . . . as
reconocimiento *m.* gratitude, appreciation

reconozcan *pres. subj. of* **reconocer**
reconozco *pres. ind. of* **reconocer**
reconvención *f.* reproof, reproach
recordar to recall, recollect, remind
recuerdo *m.* remembrance, offering
recurso *m.* resource, recourse, expedient
redacción *f.* editing; **ejercicio de ∾** exercise in oral composition
reducirse to be reduced, be confined, be limited
referente concerning; **lo ∾ a** the story concerning, the facts regarding
referir to relate, report; **∾se** to refer, allude
refiere *pres. ind. of* **referir**
reflexionar to reflect, think (over), consider
regio -a regal, royal, sumptuous
regla *f.* rule
regocijo *m.* joy, satisfaction
regular normal, so-so, middling, average, quite
reír(se) to laugh
rejuvenecer to grow young
relación *f.* relation, term; *pl.* love-affair, courtship
relacionado -a related (to), connected (with)
relato *m.* story, narration
reloj *m.* watch
remediar to help
remedio *m.* remedy, help; **no hay ∾, no tiene ∾,** it can't be helped; **qué ∾** how can it be helped; **no hay más ∾** there is no other way, there's no help for it
remordimiento *m.* remorse, regret
remover to dismiss; to make changes in
rendido -a exhausted, worn out
renegar to deny, deny twice over, disown, curse; **reniego de** curses on
reniego *pres. ind. of* **renegar**
renombrado -a celebrated, famous
renta *f.* revenue, tax
reñir to wrangle, quarrel
reparación *f.* satisfaction, reparation
reparar to notice
repartir to distribute, assign
reparto *m.* cast
repasar to pass again, review, scan
repaso *m.* review
repetir to repeat
repique *m.* ringing of bells, peal
repiten *pres. ind. of* **repetir**
repito *pres. ind. of* **repetir**
repondrá *fut. ind. of* **reponer**
reponer to reinstate
reposición *f.* reinstatement
representación *f.* representation, representing, presentation

representar to present, play, act
reputación *f.* reputation
requerir to require, need
requiera *pres. subj. of* **requerir**
reserva *f.* reserve, discretion; **andar con ∾s** to be reserved, keep anything back
reservado -a reserved, in store
resistir(se) to resist, stand, put up with, tolerate, struggle, oppose, refuse to recognize
resolución *f.* decision
resolver to resolve, solve, settle; **∾se** to determine, make up one's mind
respecto *m.* relation; **∾ a** concerning
respetable considerable, valuable, respectable, that should be respected, that should be left undisturbed
respetuosamente respectfully
respirar to breathe (freely)
responder to respond, reply
responsable responsible
respuesta *f.* answer, reply
restregar to rub
resuelto -a *past part. of* **resolver**; determined, bold
resuelve *pres. ind. of* **resolver**
resuelvo *pres. ind. of* **resolver**
resultado *m.* result
resultar to result, come from, turn out, harmonize; *impers.* it turns out *etc.*
resumen *m.* summary
retirar to withdraw, take back; **∾se** to withdraw, leave, retire, go (away)
retirado *m.* retired officer
retiro *m.* pay of a retired officer, retired pay, half-pay
retozar to tickle, amuse, be about to burst forth, agitate
retrasar to defer, delay; **∾se** to be late, be delayed
retroceder to retreat
reuma *m.* rheumatism
reunión *f.* meeting, gathering
reunirse to join, gather (about), assemble, collect, come together, unite
revelar to reveal, show
reventado -a exhausted, all in, done up, worn out
revés *m.* reverse; **al ∾** wrong side to, in the wrong direction
revisar to revise, examine, look over
rico -a rich
ridículo -a ridiculous, absurd; **ponerse en ∾** to make a laughing-stock of oneself
ríe *pres. ind. of* **reír**
rienda *f.* rein
riendo *pres. part. of* **reír**
riesgo *m.* risk, danger
rinconera *f.* corner cupboard, corner bracket, what-not
riñendo *pres. part. of* **reñir**
Rioja (la) name of part of the province of Logroño, famous for its peppers
riquísimo -a very rich, most delicious

ris *interj.* zip, slash
risa *f.* laugh; **la cosa es para tomarla a ∾** the affair is to be taken as a joke! (*ironical*)
robar (a) to steal (from)
rodear to surround
Rodríguez *pr. n.*
rogar to request, beg
Roma Rome
romper to break, tear
ropa *f.* clothes; **andar de ∾** to go dressed; **poner como ∾ de pascua** to abuse, bawl out, give a good dressing-down
rosa *f.* rose; **de color de ∾** rose-colored, rosy
roto -a *past part. of* **romper**
rótulo *m.* sign, placard
rubio -a blond, ruddy, reddish
ruborizar to blush, redden
rubricar to sign (with a flourish); **rubrique usted todo lo que quiera** *coll.* go as far as you like
ruego *pres. ind. of* **rogar**
ruidosamente noisily, violently
rumor *m.* sound, murmur
Rusia Russia

saber to know, know how, be able, can, find out, learn; **no sé qué** some . . . or other; **qué sé yo** don't ask me
sable *m.* saber; **∾ de sala** practice sword, fencing saber; **a ∾** with sabers
saborear to relish, taste with relish
sabrán *fut. ind. of* **saber**
sacar to draw, take out, get (out), pull out, remove; stick out, pop out; exhibit; have, redeem (from pawnshop), obtain; **∾se** to result, get; **∾ de quicio** to unhinge, unbalance, drive frantic
sal *imper. of* **salir**
sala *f.* drawing-room, parlor, living room; **sable de ∾** practice sword, fencing saber
saldrá *fut. ind. of* **salir**
saldrán *fut. ind. of* **salir**
saldremos *fut. ind. of* **salir**
salga *pres. subj. of* **salir**
salgamos *pres. subj. of* **salir**
salgas *pres. subj. of* **salir**
salgo *pres. ind. of* **salir**
salida *f.* departure
saliente outgoing, retiring
salir to leave, go (out), get out, come out, appear, show, emerge; survive; **no ∾ de hoy** not to live another day; **se me salen** they come out of me, I let them out
saliva *f.* saliva
saloncito *m.* small reception room
saltar to jump, hop; get furious; burst forth, flow from one's eyes (tears)
salto *m.* jump, leap; **dar un ∾** to give a jump, jump up, leap up
salud *f.* health, salvation
saludar to salute, greet, address, bow (to)

salvar to save
Samaritana *f.* Samaritan (woman)
San Bartolomé Saint Bartholomew (one of the apostles, who, according to tradition, was flayed alive and then crucified in Armenia. The name is also connected with the massacre in Paris on St. Bartholomew's Day, 1572)
Sancho Sancho Panza (name of Don Quijote's squire in the celebrated novel *Don Quijote*, by Cervantes); **ya les daré yo el ∾** I'll Sancho them
sangre *f.* blood
San Quintín Saint-Quentin (a French city besieged by the Spaniards in 1557; relieving army routed outside the walls with sudden total disorder and great slaughter, and city sacked); **armar la de ∾** to raise a terrible row
San Telmo name of a palace in Seville originally built as a naval school; now occupied by a religious seminary
santísimo -a most holy
santo -a holy, sainted
saquito *m.* (little) bag, valise, handbag
sardina *f.* sardine
sargento *m.* sergeant
sastre *m.* tailor
satisfacción *f.* satisfaction, pleasure; excuse, apology
satisfacer to satisfy, please
satisfactorio -a satisfactory
satisfagan *pres. subj. of* satisfacer
satisfecho -a *past part. of* satisfacer; satisfied
se *refl. pron.* oneself, himself, herself, yourself, themselves, yourselves, one another, to one another
se (= **le, les** *before* **lo, la, los, las**) to him, to her, to them, to you
sé *pres. ind. of* **saber**
sea *pres. subj. of* **ser**
Sebastiana *f. pr. n.*
sección *f.* section, division, department
seco -a dry; **a secas** as dryly as that, just that
secretario *m.* secretary
secreto -a secret, private
secuestrador *m.* kidnaper
secuestrar to abduct
Segovia Segovia (a city in central Spain)
seguida *f.* continuation; **en ∾** immediately, right away
seguidilla *f.* name of a lively Spanish dance
seguido -a continued; **seguido** *adv.* right along, without interruption
seguir to follow, continue, go on, get on, remain
según according to, according as, according to what, as; **∾ y conforme** that depends

segundo -a second; ∾ **(piso)** third floor (also, fourth or fifth floor, depending on inclusion or omission of certain floors)

seguramente surely, certainly

seguridá *f. uneducated pronunciation of* **seguridad**

seguridad *f.* security, assurance, certainty, safety, public safety; surety bond

seguro -a safe, secure, sure, certain; **de seguro** surely, without question; **tenga usted por seguro** consider it certain

seis six

semana *f.* week; **Semana Santa** Passion Week, Holy Week

semejante similar, like, such (a)

senador *m.* senator

sencillísimo -a very simple

Séneca Seneca (Roman philosopher, born in Spain; tutor of Emperor Nero and considered one of the wisest men of his time); *fig.* a wise man

sensatez *f.* prudence, good sense

sensible sensitive

sentado -a seated

sentar to fit, suit, agree with; please; set, set up, establish, make solid; ∾ **se** to sit down; ∾ **bien** to agree with (*speaking of food*), be appropriate

sentencioso -a epigrammatic, sententious

sentido *m.* sense (one of the five senses); **pondré mis cinco ∾s** I shall do my best

sentimiento *m.* sentiment, feeling

sentir to feel, regret, be sorry, perceive, hear; ∾**se** to feel, feel oneself

seña *f.* sign; *pl.* address

señalar to mark, point (to), assign, designate

señor *m.* sir, gentleman, Mr.; *sometimes used indefinitely and without reference to sex, as* **pues** ∾ well sir (madam); **el** ∾ *sometimes used instead of the name of the person* = Mr. . . ., this gentleman; ∾ **mío** my dear sir; **muy** ∾ **mío** my dear sir; I am glad to know you

señora *f.* lady, madam, wife, Mrs.; **muy** ∾ **mía** my dear madam; I am happy to know you

señorita *f.* young lady, Miss

sepa *pres. subj. of* **saber**

sepamos *pres. subj. of* **saber**

separar to separate; ∾**se** to be separated, part, leave

septiembre September

ser to be; **qué será de mí** what will become of me; **es que** the fact is that, the truth is that

serenarse to calm oneself, regain one's composure

serio -a serious, earnest; **(de) lo en ∾ que** (at) how seriously, (at) how much in earnest

servicio *m.* service; **∾ de Correos** mail service; **de ∾s** in service

servidor *m.* servant; **∾ (de usted)** at your service, your humble servant; *in reply to a greeting, etc.*, how do you do; sir; madam; at your service; *sometimes* I am the one, I am he; *on taking leave*, good-by, excuse me; **un ∾** your humble servant

servidora *f.* maid, servant; **∾ de usted** at your service; *sometimes* I am the one, I am

servilleta *f.* napkin

servir to serve, be useful (for *or* to), do, take care (of); **∾se** to be kind enough to, please; **para ∾ a usted** at your service; **∾ para** to be good for, be useful for, do; **∾ de** to serve as, act as; **no ∾** to be no good

sesenta y uno sixty-one

setenta y siete seventy-seven

seudo *adj.* pseudo, false

severidad *f.* austerity, sternness

Sevilla Seville (an important city of southern Spain)

si if, whether, why *with comma*, indeed, as a matter of fact; I wonder whether, I wonder if; **de ∾** as to whether

sí *refl. pron.* himself, herself, yourself, itself, themselves, yourselves; **para ∾** to himself *etc.*

sí yes; indeed; for a fact; **∾ que** yes indeed, certainly

Sicilia *f.* Sicily

siempre always, ever, still; **para ∾** forever

sienta *pres. subj. of* **sentir** *or pres. ind. of* **sentar**

sientan *pres. subj. of* **sentir** *or pres. ind. of* **sentar**

siente *pres. ind. of* **sentir** *or pres. subj. of* **sentar**

sienten *pres. ind. of* **sentir** *or pres. subj. of* **sentar**

siéntese *pres. subj. of* **sentarse**

siento *pres. ind. of* **sentir** *or* **sentar**

siete seven

siga *pres. subj. of* **seguir**

sigilo *m.* secrecy, stealth

sigilosamente silently, slyly, stealthily

significado *m.* meaning

sigue *pres. ind. or imper. of* **seguir**

siguiente following; **lo ∾** the following

silbido *m.* whistle, hiss

silencio *m.* silence

silla *f.* chair

sillería *f.* (set of) chairs

simpático -a agreeable, sympathetic, good-natured, friendly, lovely

simple simple, mere

simpleza *f.* (piece of) foolishness

sin without
sincerarse to justify oneself
sino but, except (*after negative*); ∾ **que** but that, except that, only that
sintiendo *pres. part. of* **sentir**
sinvergüenza *m. and f.* shameless person; hussy
siquiera at least, even; **ni** ∾ not even
sirva *pres. subj. of* **servir**
sírvanse *pres. subj. of* **servirse**
sirve *pres. ind. of* **servir**
sirven *pres. ind. of* **servir**
sirvo *pres. ind. of* **servir**
sitio *m.* place
situación *f.* situation, state, fix
sobra *f.* surplus; **lo hay de** ∾ there's enough (of it) and more than enough
sobre on, upon; *m.* envelope; ∾ **todo** above all, especially
sobretodo above all, especially
sobrina *f.* niece
sobrino *m.* nephew
sociedad *f.* society
socorro *m.* help
sofocarse to choke, smother, suffocate
sois *pres. ind. of* **ser**
sol *m.* sun; **no la deja a** ∾ **ni a sombra** he gives her no rest, he worries her constantly
solemnizar to celebrate
soliviantado -a roused, excited
solo -a alone, unaccompanied, lonely, solitary, empty, unoccupied, single, only
sólo only, merely, just
solomillo *m.* sirloin, loin of pork
soltar to let go, let loose, let fly, blurt out
soltero *m.* bachelor, single man
solución *f.* solution
sollozar to sob
sombra *f.* shade
sombrerito *m.* (little) hat
sombrero *m.* hat; ∾ **de copa** high hat, silk hat
sombrío -a somber, dark, glum, gloomy
somos *pres. ind. of* **ser**
son *pres. ind. of* **ser**
sonar to sound, ring, resound
sonreír(se) to smile
sonriéndose *pres. part. of* **sonreírse**
sonrisa *f.* smile
soñar to dream
sopa *f.* sop; soup; ∾ **de chocolate** cake (for dipping into chocolate; Spanish chocolate is made extremely thick and is generally consumed by dipping cakes into it)
soportar to support, endure
sorprender to surprise; ∾**se** to be surprised; *also used impers., as* **me sorprendió** it surprised me
sorprendido -a surprised, astonished
sorpresa *f.* surprise; **de** ∾ by surprise
sospecha *f.* suspicion

sospechar(se) to suspect
sostendré *fut. ind. of* **sostener**
sostener to sustain, maintain, support, hold (open)
sostiene *pres. ind. of* **sostener**
soy *pres. ind. of* **ser**; ~ **yo** it is I
su his, her, its, their, your, one's; *for* **sus** *not used possessively, see* ***sus***
subir to go up, come up, climb, bring up; **el** ~ the bringing up, to bring up
sublevarse to rise in rebellion, boil (one's blood)
subordinado *m.* subordinate, employee
subrayado -a underlined
substituir to substitute
suceder to happen, occur
suceso *m.* event, happening
sudar to perspire, sweat
suela *f.* sole (of a shoe); **granuja de siete ~s** consummate rogue, arrant rogue
sueldo *m.* pay, salary
suelo *m.* ground, floor
suelto -a loose, free, unengaged, extra, in loose change, in small change; *m.* change, small change
suena *pres. ind. of* **sonar**
suenan *pres. ind. of* **sonar**
sueño *m.* sleep, dream
suerte *f.* fate, luck, fortune
sufrir to suffer, endure, put up with
Suiza *f.* Switzerland
sujeto -a subject, subjected; *m.* person, fellow
sumo -a the greatest, the utmost
superior superior; ~ **a** beyond
supiera *impf. subj. of* **saber**
suplicar to entreat, beg
supo *pret. of* **saber**
suponer to suppose, infer; **suponiéndose (que)** supposedly, it being taken for granted (that), being supposed (by the audience) to be
supongo *pres. ind. of* **suponer**
suposición *f.* supposition, conjecture
suprimir to suppress
supuesto -a *past part. of* **suponer**; **por** ~ of course
supuso *pret. of* **suponer**
surgir to arise, come forth, appear
sus *ungrammatical for* **os** you, to you
suspender to suspend, postpone, stop, delay
suspensivo -a suspensive; **puntos ~s** suspensive points (. . .)
suspirar to sigh
susto *m.* fright; **llevarse** ~ to be frightened, get a scare, be scared
suyo -a his, her, its, their, your, one's, of his *etc.*; **el** ~, **la suya**, his, hers, theirs, yours, *etc.*

tableau *m.* (*French*) tableau (a theatrical term meaning that everybody in a group is caught in a striking pose)

tacto *m.* touch, sense of touch; dexterity

taimado -a sly, crafty, cunning; *m. and f.* sly person, fox

tal such, such a, so; **qué ∾** how, how goes it, what do you think of that, how does this strike you, what kind of person; **un ∾ + *name*** a certain, one; **el ∾ + *name*** that . . . (*contemptuously*); **∾ vez** perhaps; **qué ∾ va de** how are you getting along with

talego *m.* bag, sack

Talegón *pr. n.* (*signifies* big sack)

talento *m.* talent, ability, gift

talón *m.* heel

taller *m.* workshop

también also, too

tampoco neither, not . . . either, nor . . . either; **ni yo ∾** neither do I, nor I either

tan so, as, such, such a, as much, so much; *generally omitted in translating exclamations*

tanto -a so much, as much; *pl.* so many, as many; **tanto** *adv.* so, so much, so much the more; **uno de ∾s** one of many (*of the same kind*); **entre ∾** in the meantime; **en ∾ que** until, while, as soon as; **∾ y cuanto** this, that, and the other; wonders

tapar(se) to cover, conceal

tapete *m.* cover (on a table etc.)

tapia *f.* wall

tardar (en) to delay, be long (in)

tarde *f.* afternoon, evening; **de la ∾** in the afternoon; *adv.* late

tarima *f.* stand, footstool

tarjeta *f.* card

teatro *m.* theater

techo *m.* ceiling

tela *f.* cloth, fabric

telegráfico -a telegraphic

telégrafo *m.* telegraph

telegrama *m.* telegram

telón *m.* curtain (in a theater)

temblar to tremble

tembloroso -a trembling

temer to fear, be afraid; **∾se** to fear (in one's heart)

temible dreadful, terrible, to be feared

templar to temper, harden, steel

temprano *adv.* early

tender to extend

tendero *m.* shopkeeper

tendrá *fut. ind. of* **tener**

tendré *fut. ind. of* **tener**

tendría *cond. ind. of* **tener**

tendríamos *cond. ind. of* **tener**

tendrían *cond. ind. of* **tener**

tener to have, hold, keep; be troubled by, be ailing with; **∾ que** to have to, be obliged to, must, ought; **qué tiene** what's the matter with her

etc.; ~ **vergüenza** to be ashamed, have a sense of shame; **no** ~ **vergüenza** not to be ashamed, to act shamelessly; **no** ~ **nada que ver en (con)** to have nothing to do with; ~ **gana(s)** to have a desire for, have a desire to, wish, want; **ésa ya me la tengo yo tragada** I have made up my mind to that (misfortune); ~ **razón** to be right; ~ **por** to consider as, take for, take as; **qué tiene que ver con que** what has he to do with the fact that

tenga *pres. subj. of* **tener**

tengamos *pres. subj. of* **tener**

tengo *pres. ind. of* **tener**

teniente *m.* lieutenant

tercero -a third; *m.* fourth floor (also, fifth or sixth floor, depending on inclusion or omission of certain floors)

terminación *f.* end

terminar to end, finish, settle

ternera *f.* veal

terno *m.* suit (three-piece suit)

terrenal terrestrial, earthly

terreno *m.* dueling-ground, spot, place; *fig.* way

terror *m.* terror, fright

ti you

tiempo *m.* time; **a** ~ **que** when, as, just as; **cuánto** ~ how long

tiene *pres. ind. of* **tener**

tienen *pres. ind. of* **tener**

tienes *pres. ind. of* **tener**

tierno -a tender

timbre *m.* call-bell, bell, gong, sound of a bell

tímido -a timid

timo *m.* cheat, trick, swindle

tintero *m.* inkstand

tío *m.* uncle; *coll.* (old) fellow, guy, customer, boob

tirador *m.* marksman, shot

tirano *m.* tyrant

tirar to draw (out), pull, throw (away); handle (*or* know how to use) weapons, hurl, shoot, fence; ~ **al florete** to fence with foils

tiro *m.* throw; shot; **de** ~**s largos** in full dress

toalla *f.* towel

tocante touching; ~ **a** concerning

tocar to touch, play (a musical instrument); fall to one's lot, fall to one's share (*e.g.* a prize)

todavía yet, still, now

todo -a all, every; *pron.* everybody, all; **todo** *neut. pron.* everything, all; **todo** *adv.* all, wholly, completely, altogether; *pl.* ~**s los** every; **del** ~ wholly; **no . . . del** ~ not . . . a bit; ~ **lo . . . que** as (as much) . . . as; **tiene de** ~ is of all sorts

Toledo Toledo (a city of central Spain)

tolerar to tolerate, endure

toma *interj.* well, why; now what do you think of that; there

tomar to take, drink, draw; ∾ . . . **por** to consider . . . as, interpret . . . as, take . . . for

tomo *m.* volume; bulk, importance; **de ∾ y lomo** of importance, out and out, dyed in the wool

tono *m.* tone, tune, manner; **darse ∾** to put on airs, put on, look dignified; **∾ de color** color-tone

tontería *f.* (piece of) foolishness, nonsense

tonto -a foolish, silly; *m. and f.* silly fellow, silly girl, stupid

toos *uneducated pronunciation of* **todos**

toro *m.* bull

torre *f.* tower; **Torre del Oro** the Tower of Gold (so called because of the tiles of its roof that shine like gold in the sun; on the banks of the Guadalquivir in Seville; originally one of the defenses of the splendid Moorish palace, the Alcázar; now occupied by offices of the port-captain)

trabajar to work; **a ∾** let's get to work

traducir to translate

traer to carry, bring, keep, have, wear; **∾ puesto** to have on; **∾se** to bring

tragar to swallow; **ésa ya me la tengo yo tragada** I have made up my mind to that (misfortune)

traiga *pres. subj. of* **traer**; **∾ usted** bring (it or them) here, let's have (it or them)

traigo *pres. ind. of* **traer**

traje *m.* costume, suit, dress; **un ∾ cualquiera** any old kind of suit

trajo *pret. of* **traer**

trampa *f.* bad debt; trap, deceit

tramposo -a tricky; *m. and f.* dead beat, swindler

trance *m.* danger, risk; **a todo ∾** at any risk, at all costs

tranquilamente calmly, peacefully, quietly

tranquilidá *uneducated pronunciation of* **tranquilidad**

tranquilidad *f.* quiet, peace, peace of mind

tranquilizador -a reassuring

tranquilizarse to be calm, calm oneself

tranquilo -a quiet, easy, calm, untroubled, happy

transigir to compromise

transitorio -a fleeting

tras (de) behind

trasluz *m.* light seen through a transparent body; **al ∾** against the light

traspuesto -a drowsy

tratable tractable, approachable, affable

tratamiento *m.* usage, treatment, title (of courtesy), formal mode of address; **apear el ∾** to leave off (*or* dispense with) titles of courtesy *or* formal modes of address, be informal with; **tengo ∾** I have a title (*i. e.* **usía**)

tratar to treat, try, deal with, be a question (of); **tratándose de** since it's a question of; **se trata de** it's a question of

trece thirteen

treinta thirty, thirtieth

treinta y ocho thirty-eight

tremendo -a tremendous, imposing; **echarla por la tremenda** to take things with a high hand

tren *m.* train; **∾ correo** mail train

tres three

treta *f.* trick, dodge

Triana name of a rather squalid section of Seville, across the Guadalquivir from the main portion of the city, inhabited chiefly by gypsies

tribunal *m.* court

triste sad, miserable, wretched, poor

triunfo *m.* triumph

tropezar to stumble; **∾ con** to stumble against, collide with

tropieza *pres. ind. of* **tropezar**

Troya Troy; **arderá ∾** there will be a hot time, there will be the mischief to pay

trozo *m.* piece, chunk

trucha *f.* trout; *m.* scamp, rascal

trueno *m.* thunder

tu your

tú you

tubito *m.* little tube

tumulto *m.* tumult, riot

tunante *m.* idler, rascal, scamp

tunda *f.* beating

tuve *pret. of* **tener**

tuviera *impf. subj. of* **tener**

tuvieras *impf. subj. of* **tener**

tuviese *impf. subj. of* **tener**

tuyo -a your; **el ∾, la tuya,** yours

u (= **o** *before* **o-** *or* **ho-**) or

último -a last, latest

ultrajado -a outraged, injured, offended

un -a *indef. art.* a, an, one; *pl.* a few, some, about; *sometimes may be left untranslated*

único -a one, only, sole, single; **el ∾, la única,** the only one; **lo ∾** the only thing

uniforme *m.* uniform

unirse to be united

uno -a *pron.* one, a person

urgencia *f.* urgency; **con ∾** urgently

urgente urgent, important

urgir to be urgent, be pressing

Urrutia *pr. n.*

usado -a used, worn, threadbare
usar to use, make use of, employ
usía *m. or f.* (*corruption of* **Vuestra Señoría**) your lordship, your ladyship, your Excellency, you (*very formal*); the title of "your lordship" *etc.*; **no hay tal ∾** there's no such **usía** (none that belongs to you)
uso *m.* use, style, vogue
usté *common pronunciation of* **usted**
usted you; **∾ mismo** you yourself
usurero *m.* usurer, moneylender
útil useful; **ser ∾** to be of service

va *pres. ind. of* **ir**
vaca *f.* cow, beef
vacilación *f.* vacilation, hesitation, wavering
vacilante tottering
vacío -a empty
valdrá *fut. ind. of* **valer**
valdría *cond. ind. of* **valer**
valenciano -a Valencian; **a la valenciana** in the Valencian style
valer to be worth, be deserving, avail, help, serve, be of use, be the cause of, win; **∾ más** to be better; **en todo lo que vale** at its full worth
valga *pres. subj. of* **valer**
valiente brave, excellent, fine
valor *m.* courage, boldness, face
vamos *pres. ind. of* **ir**; *interj.* come come, come now, well, see here, very well, I see, oh I see; *used as subj.* let us go, let us be going, let us, let's; **∾ allá** let's go to it, let's go there; **allá ∾** we are coming
van *pres. ind. of* **ir**
vanse (= **se van**) *pres. ind. of* **irse**
Vargas *pr. n.*
variar to vary, alter, change; **eso varía** that alters the case
vario -a various, different; *pl.* several, some
vas *pres. ind. of* **ir**
vase (= **se va**) *pres. ind. of* **irse**
vaso *m.* glass (for drinking)
vaya *pres. subj. of* **ir**; *interj.* come, come come, well, just see, certainly; **∾ usted con Dios** good-by (*sometimes meaning nothing more than* very well); **∾ Vd. mucho con Dios** good-by and God bless you (*ironical*); **∾ un . . .** that's a fine . . .; **∾ unos consejos** this is fine advice; **∾ si** I should say . . . (it does, is, etc.), won't it (etc.) though; **∾ con . . .** good for . . .
vayamos *pres. subj. of* **ir**
vayan *pres. subj. of* **ir**

vayas *pres. subj. of* **ir**
ve *imper. of* **ir** *or pres. ind. of* **ver**
vecindario *m.* population, community, neighborhood
vecino -a *m. or f.* neighbor, resident, dweller
veinte twenty
veintiséis twenty-six, twenty-sixth
velador *m.* lamp table
velar to watch, watch over, stay up with
veleta *f.* weather-vane
ven *imper. of* **venir** *or pres. ind. of* **ver**
vencer to conquer; fall due (as a note)
vendado -a bandaged
vendedora *f.* vender, seller, huckster
vendrá *fut. ind. of* **venir**
venga *pres. subj. of* **venir**
vengan *pres. subj. of* **venir**
vengas *pres. subj. of* **venir**
vengo *pres. ind. of* **venir**
venida *f.* coming, arrival
venir to come; *with pres. part.* to be; ~**se** to come (along); ~ **de** to be back after, have come from; **bien venido** welcome; **sean bien venidos** welcome, we offer our welcome; **bien vengas mal** welcome misfortune; welcome evil
venta *f.* sale; **puestas a la** ~ on sale
ventaja *f.* advantage
ventanillo *m.* peephole (in doors of Spanish houses to see who is at the door)
vente *imper. of* **venirse**
ventura *f.* happiness, luck, good fortune
ver to see, comprehend, recognize, know; ~**se** to find oneself, be; **a** ~ let's see, what is it, hello, come now, now then; **vamos a** ~ let's see, see here; **no tener nada que** ~ **en, no tener nada que** ~ **con**, to have nothing to do with; **qué tiene que** ~ **con que** what has he to do with the fact that; **voy viendo** I see more and more clearly
veranear to summer, spend the summer at a resort
veras *f. pl.* truth; **de** ~ really; **es de** ~ it is an honest fact
verbo *m.* verb
verdad *f.* truth, fact; *interrog.* isn't he, doesn't it, *etc.*; **la** ~ *interj.* that's a fact, to tell the truth; **es** ~ it is true
verdaderamente truly, really, that is so
verdadero -a true, real, genuine
verde green
verdulera *f.* market woman
verdura *f.* verdure; *pl.* greens, garden stuff, vegetables
vergüenza *f.* shame, feeling of shame, honor; **tener** ~ to be ashamed, have a sense of shame; **no tener** ~ not to be

ashamed, to act shamelessly; **dar ∾** to make one ashamed (of)

verificarse to take place

Verónica *f.* Veronica (Jewish woman who, according to tradition, wiped with a white cloth the face of Jesus as he went on his way to Calvary)

versión *f.* rendering, translation

vestido -a dressed, clad; *m.* dress

vestir(se) to dress, clothe; **a medio ∾** half-dressed, half-clad; **∾ de** to be dressed in

vete *imper. of* **irse**

vez *f.* time, occasion; **tal ∾** perhaps; **dos veces** twice; **de ∾ en cuando** from time to time; **cada ∾** every time, more and more; **otra ∾** again

vi *pret. of* **ver**

viaje *m.* trip

vianda *f.* viands, food

Vicenta *f. pr. n.*

Vicente *m.* Vincent

Vicentita *f.* (*dimin. of* **Vicenta**) *pr. n.*

vicio *m.* vice

víctima *f.* victim

vida *f.* life; **en mi ∾** never in my life, never; **∾ mía** my dear, my darling, my child; **de mi ∾** darling, my dear; **me va en ello la ∾** it's a matter of life and death to me

viejo -a old; **a ∾** to the point (*or* time) of old age; **esta vida no es para llegar a ∾** this kind of life isn't conducive to reaching a ripe old age, this is no life for getting to be an old man

viendo *pres. part. of* **ver**

viene *pres. ind. of* **venir**

vienen *pres. ind. of* **venir**

vienes *pres. ind. of* **venir**

vientre *m.* stomach

viernes *m.* Friday; **∾ santo** Good Friday

viese *impf. subj. of* **ver**

vigilancia *f.* vigilance, watchfulness; police

vimos *pret. of* **ver**

viniendo *pres. part. of* **venir**

viniese *impf. subj. of* **venir**

vino *m.* wine

violencia *f.* violence

violín *m.* violin; violinist, fiddler

virgen *f.* virgin; **por la ∾** on the day of the Virgin

Virginia *f.* Virginia

visible visible; **estar ∾** to be at home, be in (to callers)

visita *f.* visit, call

visitar to visit, call on

vista *f.* sight, view; **a la ∾ de** in sight of

vistiendo *pres. part. of* **vestir**

visto -a *past part. of* **ver**; **por lo ∾** apparently

vistoso -a showy, loud

vituperable blameworthy

viuda *f.* widow

viva *m.* cheer, hurrah; *interj.* three cheers for

vivir to live
volante *m.* note
voltereta *f.* tumble, somersault; **pegar una ∾** to take a tumble, turn a somersault
volver to return, come back, restore, requite, pay back, recover, change, translate; **∾se** to turn round, become; **∾ a + *inf.*** to (do) . . . again (to repeat an act); **∾ por** to defend, redeem; **no ∾ de** not to be able to recover from
vosotros -as you
voy *pres. ind. of* **ir**
voz *f.* voice
V. S. (*from* **Vuestra Señoría**) *abbreviation of* **usía** your Excellency, your lordship
vuelto -a *past part. of* **volver**; *f.* turn, return; **no hay que darle vueltas** it 's no use talking, there are no two ways about it; **dar vueltas** to fuss about, think about, turn around, revolve, toss about; **qué vueltas da el mundo** what overturns there are in this world; **dar una vuelta** to turn round, whirl round; **de vuelta** returned, back again
vuelva *pres. subj. of* **volver**
vuelve *pres. ind. of* **volver**
vuelvo *pres. ind. of* **volver**
vuestro -a your
vulgar common, ordinary

y and
ya already, now, presently, indeed, just so, I see; **∾ no** no longer, not now; **∾ lo creo** I should think so, yes indeed, believe me; **∾ que** since; **∾ ∾** yes yes, all right, let me alone; **que ∾ ∾** my my
yendo *pres. part. of* **ir**
yeso *m.* plaster, plaster cast
yo I, ego

zalamero *m.* wheedler, flatterer
zambomba *interj.* whew, gee whiz
zampar(se) to thrust down, gulp down, devour
zapatero *m.* shoemaker
zapatilla *f.* slipper, low shoe
zapato *m.* shoe
Zaragoza Saragossa (capital of the province of Zaragoza in northeastern Spain)
zarzuela *f.* musical comedy, operetta; **la Zarzuela** name of a theater in Madrid, devoted chiefly to musical comedies and light opera, in which masked balls are often held, especially during Carnival
zas *interj.* zip, crack, bang
zuavo *m.* zouave (soldier)
zurrar to dress (leather), curry, beat; **∾se la badana** to beat each other up

DATE DUE

PRINTED IN U.S.A.

PQ
6559
.R2
C3
1929

186721